

801090

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

А. П. БАРАНЦЕВ

*Фонологические
средства
людиковской
речи*

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
КАРЕЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

А. П. БАРАНЦЕВ

Фонологические
средства
людиковской
речи

(Дескриптивное описание)

801 090

ВОЛГОГРАДСКАЯ
областная библиотека
им. Н. В. Бабушкина



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД 1975

Монография "Фонологические средства лудиковской речи" посвящена исследованию релевантных фонетических явлений лудиковской речи на материале корпуса высказываний, записанного от одного информанта - носителя лудиковского диалекта карельского языка. Она рассчитана на специалистов, занимающихся прибалтийско-финскими языками.

О т в е т с т в е н н ы й р е д а к т о р
доктор филологических наук Г.М.К е р т

Александр Павлович Баранцев
ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЛУДИКОВСКОЙ РЕЧИ
(Дескриптивное описание)

Утверждено к печати
Институтом языка, литературы и истории
Кольским филиалом АН СССР

Редактор издательства Н.Г.Гилянская
Художник В.П.Сысалов
Технический редактор М.Э.Карлайтис
Корректоры Э.Н.Липпа и Л.В.Субботина

Сдано в производство и подписано к печати 9/1 1975 г.
Формат бумаги 60х90 1/16. Бумага № 1. Печ.л. 17 1/2.
17.5 усл.печ.л. Уч.-изд.л. 12.5. Изд. № 5596. Тип.зак № 138
М-03718. Тираж 1000. Цена 1р.25к.

Ленинградское отделение издательства "Наука"
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская линия, д.1

1-я тип. издательства "Наука"
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, д.12

70101-505
Б 042(02)-75 306-74 © Издательство "Наука" 1975

0.00. ВСТУПЛЕНИЕ^I

0.10. ОБЩЕЕ

В данном вступлении излагаются общие сведения о карелах-людиках, их речи и ареале расселения. Обозревается также предшествующая лингвистическая литература по людиковскому диалекту, с учетом которой определяется направленность данного исследования.

0.20. ЛЮДИКИ

0.20.1. А р е а л р а с с е л е н и я. Карелы-людики (от самоназвания *íuwǵikuoi*) проживают в ряде деревень юго-восточной части Карельской АССР, которые узкой прерывистой цепью тянутся

^I В процессе работы над книгой я неоднократно пользовался помощью и советами целого ряда лиц. Пользуясь случаем, выражаю глубокую благодарность моему научному руководителю в годы аспирантской подготовки академику АН ЭССР профессору Паулю Аристе. Автор искренне благодарен также профессору Паулю Алвру, доктору филологических наук Г.М.Керту, кандидату филологических наук В.С. Сухановой, сотрудникам сектора языкознания Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР и всем остальным лицам, которые прочитали рукопись и сделали немало ценных замечаний, способствовавших улучшению работы.

примерно от р.Свирь и ее притока Важинки через нижние участки рр. Шуи и Суны до оз. Сандал на территории Кондопожского района. Эта цепочка находящихся иногда на значительном расстоянии друг от друга лудиковских поселений, наиболее крупными среди которых являются деревни Михайловское, Святозеро, Пряжа, Виданы, Спасская Губа, Пялозеро, Юркостров, Тивдия и Ёрши, тянется с юга на север на 200 - 250 км и включает полностью или в значительной степени обрусевшие деревни Половина, Логмозеро, Нижние Виданы и Кончезеро. Кроме того, лудиковские деревни соседят с сравнительно недавно появившимися рабочими поселками Интерпоселок, Матросы, Верхне-Важинский, Шуйская Чула, Моторино, Райгуба и Гирвас, имеющими пришлое смешанное население. На лудиковской в недавнем прошлом территории возникли города Петрозаводск и Кондопога, которые оказывают наряду с рабочими поселками огромное влияние на быт и нравы карел-лудиков.

0.20.2. Ч и с л е н н о с т ь. Точных сведений о численности современных карел-лудиков финно-угроведение не имеет. В 1905 г. их насчитывалось немногим более 10 тыс. человек, примерно это же количество лудиков известный финляндский лингвист Аймо Турунен определяет и для довоенных тридцатых годов.¹

Собирая языковой диалектологический материал по лудиковским говорам, мы в 1963 - 1966 гг. имели возможность посетить все сохранившиеся лудиковские деревни. По нашим приближенным подсчетам, общая численность карел-лудиков в настоящее время не превышает 6-7 тыс. человек. Такое уменьшение общего числа носителей лудиковского диалекта во многом объясняется, на наш взгляд, влиянием Отечественной войны, естественной миграцией населения, а также наб-

¹ А. Т у р у н е н. *Luudiläismurteiden äännehistoria*, I osa. - MSFOu, LXXXIX, 1946, s. 8.

лидавшимся отливом сельского населения в города и рабочие поселки. Помимо этого, несомненно, сказались уюливающиеся в послевоенный период в Карельской АССР процессы языковой ассимиляции карел, чему в определенной степени содействовало культурно-экономическое развитие карельских поселений.

Среди карел-лидииков широко распространено двуязычие. Все лидики, с которыми нам довелось работать во время поездок к ним, помимо своего родного говора, знают и, в зависимости от возраста и пола, в большей или меньшей мере пользуются русским языком в ситуациях, требующих этого. Вместе с тем мы наблюдали случаи, когда младшее поколение лидиков даже внутри своей семьи предпочитало общаться с родителями и другими родственниками на русском языке, причем примеры двуязычной коммуникации внутри одной семьи, — дети пользуются русским языком, а родители — своим родным говором, — отнюдь не единичны.

0.30. ЛЮДИКОВСКИЙ ДИАЛЕКТ

0.30.I. 0 б щ е е. Речь карел-лидииков в современном прибалтийско-финском языкознании рассматривается в качестве одного из диалектов карельского языка, которые распространены на территории Карелии. Арвид Генетц, первый исследователь лидиковских говоров, относил их к вепсскому языку. Основанием для этого служит факт, что лидиковские говоры, генетически восходящие к смешанной вепско-карельской речи древнего населения указанных в секции 0.20.I. микроареалов,¹ имеют значительные и многообразные общности с вепс-

¹ Д.В.Б у б р и х. Происхождение карельского народа. Петрозаводск, 1947, стр. 36, 39-40.

ским языком в фонетике, морфологии и лексике.²

0.30.2. Я з ы к о в ы е о с о б е н н о с т и. Характерными особенностями лудиковского диалекта, которые отличают его от остальных диалектов карельского языка, являются, по общему мнению предыдущих исследователей лудиковских говоров, следующие языковые реалии.

1. Переработка конечных гласных а (ä) в двусложных именах в е. Напр.:

Лудик.	akke	женщина	lehme	корова
Ливвик.	akku		lehmi	
Собств.карел.	akka		lehmi	

2. Сохранение звонких взрывных согласных g, b, d в начале закрытого слова в основе слова, в то время как в других карельских диалектах они исчезли. Ср.:

Лудик.	avadiu	ключ	abuttada	помочь
Ливвик.	avain		avuttoa	
Собств.карел.	avain		auttaa	

3. Отсутствие качественного чередования ступеней согласных в

² О вепсах и их языке см.: Н.И.Б о г д а н о в . Народность вепсов и их язык. Труды Карельского филиала АН СССР, вып. 12, сер. Прибалтийско-финское языкознание. Петрозаводск, 1958, стр. 63-75; L. K e t t u n e n. Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus. MSFOu, LXXXVI, 1943; A.В. Т у н к е л о. Vepsän kielen äännehistoria. SKST, 228, 1946.

целом. Ср.:

Людик.	pada - padat	горшок - горшки	peldo - peldot	поле - поля
Ливвик.	pada - puat		peldo - pellot	
Соботв.карел.	pata - paat		pelto - pellot	

4. Употребление особого глагольного суффикса *-ška*, передающего начинательность действия: *vihmuškandou* начнет дождить. Этот суффикс неизвестен в собственно карельском диалекте.

5. Наличие формы имперфекта в соослагательном наклонении: *sanožin - sanonuižin* оказал бы. Эта форма отсутствует в собственно карельском диалекте.

6. Употребление самостоятельного падежа аллатива с присущим для него падежным суффиксом *-le*: *ukole* мужу. У собственно карел и большинства ливвиков аллатив у имен совпал по форме с адессивом.

А.А.Беляков, занимавшийся сравнительно-сопоставительным изучением карельских диалектов,³ выделяет дополнительно некоторые другие языковые признаки, характеризующие людиковский диалект, но они здесь не приводятся, так как являются общими и для людиковского, и для ливвиковского диалектов.

0.30.3. Внутрдиалектные различия. Людиковский диалект представляет собой совокупность живых говоров, между которыми нередко наблюдаются существенные фонетические раз-

³ А.А.Б е л я к о в . Языковые явления, определяющие границы диалектов и говоров карельского языка в Карельской АССР. Труды Карельского филиала АН СССР, сер. Прибалтийско-финское языковедение, вып. 12, Петрозаводск, 1958, стр. 49-62.

личия. Число лудиковских говоров в принципе определяется числом сохранившихся лудиковских поселений, поскольку в каждой лудиковской деревне практически существует свой, особый, с фонетической точки зрения говор. Поэтому приведенная выше обобщенная характеристика лудиковского диалекта в своей фонетической части нуждается в уточнении и пояснении, так как в некоторых лудиковских говорах указанные реалии могут отсутствовать.

Лудиковский диалект подразделяется на четыре основные группы говоров, внутри которых выделяется различное число более мелких подразделений. Эти основные группировки, по классификации А.Турунена, который детально описал лудиковские говоры в сравнительном аспекте, таковы.

А. Непосредственно лудиковская группа говоров. Она включает среднелудиковскую (говory деревень Святозеро, Пряжа, Виданы) и севернелудиковскую (говory деревень Спасская Губа, Пяозеро, Уссуна, Тивдия, Ерни, Сопоха) подгруппы. Общим для этой группы лудиковских говоров, ареал которой является наиболее устойчивым и компактным, поскольку в ней сохранилась наибольшая концентрация лудиков, являются следующие языковые факты.

1. Употребление звонких взрывных *d* и *g* в начале безударных слогов: *lagedad* гладкие. В других группах лудиковских говоров, например в сааван-пряжинской и логмозерской, эти звонкие согласные часто выпадают: *lagiad*.

2. Наличие количественного чередования ступеней согласных, охватывающее геминированные и одиночные взрывные: *heitän* опускаю, *heittäw* опускает.

3. Употребление сочетания *kw* в безударных слогах: *sizarek-sed* сестры.

4. Образование пассивной по происхождению формы 3 л. мн.ч. изъявн. накл. презенса с помощью окончаний *-h*, *(-i)* или *(-u)*: *duosta^h*, *-ai*, *-au* бегут.

5. Показатель -h (-i) в форме 3 л. мн.ч. изъявит. накл. имперфекта: *duostih*, -i бежали.

6. Явление гаплоггии встречается редко, причем локализуется оно главным образом в инфинитивах: *antta*, *antes* < *andada*, *andades* давать, давая.

Хотя показ языковых различий между среднелюдиновскими и севернелюдиновскими подгруппами говоров здесь опускается, следует все же заметить, что эти различия многочисленны и разнообразны: например, в севернелюдиновской подгруппе говоров конечное а (ä) в абсолютном конце слова у имен выпало: *akk* баба.

Б. Лояницкая группа говоров. Она охватывает говоры деревень Михайловского сельсовета Олонецкого района, которые обнаруживают заметные параллели с вепским языком, в частности в следующих аспектах.

1. Полное отсутствие чередования ступеней согласных: *oksi-*
kahad ветвистые.

2. Различные широко распространенные случаи гаплоггии со стяжением согласных в консонантные группы: *lambhad* овцы.

3. Показатель -b у глаголов в форме 3 л. ед. ч. изъявит. накл. презенса: *ottab* берет.

4. Окончание -ba (-bad) у глаголов в форме 3 л. мн.ч. изъявит. накл. презенса: *tuloba* придут.

5. Показатель -ze (-že) у глаголов в форме 3 л. мн. ч. изъявит. накл. презенса: *duokstaze* бегут.

6. Окончание -he (-h) у глаголов в форме 3 л. мн. ч. изъявит. накл. имперфекта: *duokstih* бежали.

7. Иллатив образуется подобно этому падежу в вепском языке: *randha* на берег.

Эти ярко выраженные следы вепского субстрата отсутствуют в других группах лудиковских говоров.

В. Сааван-пяржиская группа говоров. Эта группа объединяет

говоры деревни Нинисельга и части села Пряжа, в которых выявляются близкие связи с ливвиковскими говорами,⁴ не наблюдающиеся в других группах лудиковских говоров. Влияние ливвиковского диалекта проявляется в следующих языковых явлениях.

1. Употребление -и (-ü) в номинативе и партитиве единственного числа: akku женщина, miestü мужчины.

2. Выпадение d в неударных слогах в тех же случаях, что и в ливвиковском диалекте:

а) в двух-и более сложных гласных основах в формах I и II инфинитивов: elii жить, elias живя.

б) в глаголах, у которых изменяется основа слова: avuan открываю.

в) в формах партитива: lindü птицы, linduloi птиц.

3. Выпадение g у существительных с основой на *eъ: päried лучины.

4. Ливвиковский тип имперфекта: magai спал.

5. Окончания -mmo, -tto у глаголов I и 2 л. мн. ч.: pagizemmo разговариваем, pagizetto разговариваете.

Г. Логмозерский говор, существовавший в деревне Логмозеро вблизи поселка Соломенное; ныне он исчез. По свидетельству А. Турунена, имел близкие связи как с вепским языком, так и с ливвиковскими говорами карельского языка. Факт двойственного влияния подтверждается, в частности, следующими языковыми явлениями этого говора.

1. Выпадение d в тех случаях, где он сохраняется в других группах лудиковских говоров (в формах I и II инфинитивов глаголов, партитива существительных и т.д.): rajattoa петь, hukkoa волка.

⁴ О некоторых особенностях ливвиковских говоров см.:

J. K u j o l a. Äänneopillinen tutkimus Salmin murteesta. Helsinki, 1910; H. O j a n s u u. Karjala-aunuksen äännehistoria. Helsinki, 1918.

2. Окончания *-mma*, *-tta* в презенсе I и 2 л. мн. ч.: *jagamma* делим, *tuletta* придете.

3. Одинаковые с собственно карельскими говорами конечные гласные у имен: *silmä* глаз, *mieštä* человека.

4. Отпадение *i*-ового компонента в дифтонгах в заударных слогах: *'karjalane* карел.

5. Употребление местоимений I и 2 л. ед. ч. в виде *mie*, *sia*

6. Опускание *t* в сочетаниях *ht* в слабой ступени: *lähemmä* пойдем.

7. Сохранение *j* в начале слов: *jauga* нога.

В качестве особой группы лудиковских говоров А.Турунен рассматривал также говоры Заозерья (несколько деревень вблизи станции Токари), которые уже в то время находились на грани полного исчезновения. Заозерский говор имел еще более ярко выраженные черты сходства с вепской речью, чем лояницкая группа говоров.

Лудиковские говоры, как справедливо отмечает Аймо Турунен, являют собой пример типично смешанных, переходных, с их разнородностью языковых признаков, которые не одинаково представлены в этих говорах. Внутренние языковые различия между указанными группами лудиковских говоров обусловлены если не исключительно, то во многом непосредственным языковым окружением (былым и настоящим) лудиковских микроареалов. Данные сравнительно-сопоставительного изучения лудиковских говоров и вепского языка, а также историко-этнографические сведения по лудикам и вепсам позволяют говорить, что карелы-лудики — это рано обособившаяся группа вепского населения, которая в XIII-XIV вв. продвинулась от р. Свири по ее притоку Важинке на северо-западное побережье Онежского озера и осела в этих местах.⁵

⁵ Д.В.Б у б р и х. Происхождение карельского народа, стр.39-

Людиковский диалект, как и другие диалекты карельского языка, в течение ряда столетий испытывает сильное влияние русского языка, которое проявлялось первоначально в сфере лексики, где культурно-политическая и религиозная терминология в целом заимствована из русского языка. Русское влияние ныне затрагивает и фонетику людиковских говоров: некоторые звуки и особенно группы согласных в начале слова стали встречаться в русских заимствованиях.

0.30.4. И с т о р и я и з у ч е н и я. Объектом научного исследования карелы-людики и их речь стали со второй половины прошлого столетия. За это время усилиями многих энтузиастов был собран обширный фактический материал, часть которого была в разное время опубликована.

Первыми сбор научного материала среди людиков начали фольклористы. Первооткрывателем людиковского устного творчества был Д.Еуропеус, который в 1845 г. записал в деревне Пряжа (в настоящее время райцентр Пряжинского района Карельской АССР) и спустя два года опубликовал в журнале „Suometar” руну „Sepoi Ilmarin starina”. В 1871 г. другой финляндский собиратель образцов устного народного творчества А.А.Борениус записал в деревне Пелдожа (ныне не существует) две сказки — „Hiitolan kosinta” и „Meren kosijat”, вошедшие впоследствии во вторую часть многотомной „Suomen kansan vanhat runot”.

В том же году у людиков побывал Арвид Генетц. За 6 дней он посетил людиковские деревни Святозеро, Спасская Губа и Уссуня, знакомясь с речью людиков и собирая образцы их речи. Спустя год А.Генетц опубликовал описание речи людиков, имеющее характерное

40; В.В.П и м е н о в. Вепсы. М.—Л., 1965, стр. 250; Х. К и р к к и н е n, karjala idän kulttuuripiirissä. Helsinki, 1963, ss. 33-34.

название — "Северные авангарды вепсов".⁶ Ставшая библиографической редкостью, работа этого исследователя содержит краткое описание фонетики и морфологии лудиковских говоров (30 стр.) и образцы речи (24 стр.).

Во вступительных замечаниях к своему описанию А.Генетц поразительно точно очертил ареал расселения, как он выразился, "омешанного вепско-карельского населения", перечислил их языковых соседей и отметил влияние языка соседей на лудиковскую речь.

Хотя Генетц специально не рассматривал языковые различия между лудиковскими говорами, все же он убедился, что речь уссунских и спасогубских лудиков во многом отличается от речи святозерских и виданских, которых он объединял в одну языковую группу, несмотря на известные фонетические различия.

Не менее интересными и ценными являются последующие разделы работы А.Генетца.

В фонетическом разделе автор первого описания речи лудиков перечисляет наиболее яркие фонетические черты лудиковских говоров, сопоставляя их с данными финского и вепского языков.

По мнению Генетца, геминация согласных в лудиковских словах является производной от ударения, которое накладывается на нечетные слоги. Самое первое указание о наличии в святозерском говоре "почти полного" явления гармонии гласных содержится в этом же разделе. Подметив особую роль неслогового звука *i*, встречающегося в конце слога и обычно закрывающего слог, А.Генетц обсудил вопрос о наиболее удобной трактовке этого неслогового звука. Приняв в своем описании *i*-решение (т.е. отнеся неслоговое *i* к гласному *i*), он указал на параллельную возможность *j*-решения, оставляя оконча-

⁶ A. G e n e t z. Vepsän pohjoiset etujoukot. „Kieletär“, 1872, ss. 3-32; 1873, ss. 3-26.

тельное суждение по этой проблеме за будущими исследователями лудиковских говоров.⁷

Описание лудиковско-финских звуковых соответствий у А.Генетца отличается фактической точностью; замечания о характере палатализации различных серий лудиковских звуков хотя и кратки, но достоверны.

Указывая на наличие в лудиковских говорах чередования ступеней согласных, в которых якобы участвуют лишь одиночные и геминированные согласные $k \sim kk$, $p \sim pp$, $t \sim tt$, $tš \sim tšš$, А.Генетц почему-то не упоминает чередований $s \sim ss$, $š \sim šš$ (например, в словах $bošši \sim bošin$ баран - барана, $vuasse \sim vuavaa$ квас - кваса). Но эта фактическая неполнота, объясняющаяся, видимо, недостатком языкового материала, компенсируется стремлением автора связать чередование ступеней согласных с грамматическими фактами диахронии лудиковских говоров.

В морфологическом разделе описания наибольшее внимание уделяется описанию существительных и глаголов, хотя другие части речи без упоминания не остаются.

У именных частей речи А.Генетц отмечает словообразовательные суффиксы $-de$, $-ine$ ($-iže$), $-i$, $-tššu$, $-(u)ška$, $-nikka$. В качестве формообразующих суффиксов у имен выступают показатели множественного числа, падежей и степеней сравнения. Сопоставляя парадигму склонения имен в лудиковских говорах и финском языке, он указывает, что падежи элатив и инессив, адессив и аблатив в речи лудиков не различаются, поскольку их форма совпадает. Весьма редко употребляются падежи пролатив, комитатив и инструктив, которые встречаются главным образом в наречиях.

⁷ Там же, стр. 9.

Чисто вепскими по происхождению словообразовательными суффиксами у глаголов, по мнению А.Генетца, являются суффиксы -skanden, -zoitan, в то время как суффикс -zun (например, в слове humalzun опьянень) не находит параллелей в вепском языке.

Анализируя особенности спряжения глаголов, автор приводит полные парадигмы утвердительного, отрицательного и возвратного спряжения трех лудиковских слов: andan даю, pezen мою, sal-badan закрываю.

Записанные Арвидом Генетцом образцы лудиковской речи - две сказки и несколько кратких бытовых повествований.

Несмотря на скромный объем, описание речи лудиков, произведенное А.Генетцом, содержит большое количество фактического материала и фактических сведений по лудиковским говорам. Свыше 60 лет оно служило единственным руководством по лудиковским говорам, являясь в то же время превосходным примером синхронно-сопоставительного описания, которое не теряет своей научной значимости и в наши дни.

В 1905 г. у лудиков побывал другой языковед - Юхо Куйола, посетивший поселения северных (деревни Усуна, Тивдия, Лижозеро и др.) и южных (деревни Святозеро, Мошничье) лудиков.⁸ Он собрал обширный словарный материал, вошедший впоследствии в им же составленный словарь лудиковских говоров.

В 1908 г. в Петербурге был издан "Русско-корельский словарь", составителем которого является М.Д.Георгиевский - школьный учитель деревни Святозеро.⁹ Этот словарик предназначался в помощь

⁸ P. V i r t a r a n t a. Juho Kujola Karjalan ja lyydin tutkija. SKST, 226, 1960, ss. 19-31.

⁹ М.Георгиевский. Русско-корельский словарь. СПб., 1908.

учителям, работавшим в школах с карельским составом учащихся. Он имеет всего 53 страницы, из которых 16 занимает предисловие известного русского языковеда академика Ф.Ф.Фортунатова, где анализируются принципы русской транскрипции лудиковских звуков. Помимо словарных русско-лудиковских эквивалентов, в этом словарики приводятся также краткие сведения о лудиковской грамматике (5 стр.) и записи речи (4 стр.).

В 1921 - 1922 гг. сбором лудиковского языкового материала активно занимались финляндские языковеды Хейкки Оянсуу, Яло Калима и Лаури Кеттунен, часть записей которых позднее вошла в сборник образцов лудиковской речи, опубликованный в 1934 г. в Хельсинки.¹⁰ В этом сборнике представлены говоры практически всех основных лудиковских микроареалов - говоры деревень Тивдии, Усоуны, Мунозера, Шуи и Святозера. В предисловии к сборнику его авторы излагают свое решение по спорным вопросам аллофонической транскрипции лудиковских звуков, особо оговаривая непоследовательности в произношении информантов. Хотя тексты записывались на слух весьма тщательно, они не дают точной картины модификации звуков в потоке речи, так как записи отображают замедленную по темпу речь.

В 1944 г. финно-угорское общество Финляндии опубликовало составленный Юхо Куйола „Словарь лудиковских говоров”.¹¹ Во вступлении автор указывает источники лудиковских материалов, на основе которых был составлен словарь, и излагает в связи с этим историю накопления фактического материала по лудиковским говорам.

Поскольку транскрипция лудиковских языковых фактов у различ-

¹⁰ *Lyydiläisiä kielennäytteitä. Koonneet H. Ojansuu, J. Kujola, J. Kalima, L. Kettunen. MSFOu, LXIX, 1934.*

¹¹ *J. K u j o l a. Lyydiläismurteiden sanakirja. ISFU, IX, 1944.*

ных исследователей немного отличается друг от друга, Ю.Куйола вынужден был унифицировать транскрипцию и изложить основные ее принципы. Он мимоходом замечает в этой связи, что запись палатализации и длительности лудиковских звуков колеблется от исследователя к исследователю даже при записи речи одного и того же информанта. Непосредственно словарь содержит 510 страниц. Словарь Ю.Куйола, зафиксировавший почти весь запас лудиковских говоров, является фундаментальной работой по лексике этих говоров.

Не менее капитальной является монография другого финляндского языковеда Аймо Турунена, создавшего двухтомную историческую фонетику лудиковских говоров, которая вышла в свет в 1946 - 1950 гг. ¹²

В обширном вступлении (стр. I-40) автор исследования дает исчерпывающую сводку предыдущих сведений о лудиковских говорах и их носителях. Изложив историю изучения этих говоров, он, привлекая также топонимические данные, приходит к убеждению, что в прошлом лудиковский ареал расселения был значительно обширнее и простирался значительно дальше на восток, захватывая почти все северо-западное побережье Онежского озера. ¹³

В транскрипции лудиковских звуков А.Турунен пользуется системой международной финно-угорской записи, которая имеет аллофонический характер. Указав основные особенности своей транскрипции по сравнению с транскрипцией предыдущих исследователей лудиковских говоров, автор перечисляет используемые им символы и дает подробное фонетическое описание звуков, встречающихся в различных лудиковских говорах.

¹² A. T u r u n e n. Lyydiläismurteiden aännehistoria, I osa. MSFOu, LXXXIX, 1946; II osa - MSFOu, XCIX, 1950.

¹³ См. также: V. N i s s i l ä. Die Dorfnamen des Alten Ländischen Gebietes. MSFOu, 144, 1967, ss. 9-14, 98-105.

В связи с транскрипцией он подробно обсуждает вопрос о долготе лудиковских звуков. У согласных выделяется три степени долготы — краткая, полудолгая и долгая, а у гласных — четыре: сверхкраткая, краткая, полудолгая и долгая. Различие между сверхкраткими и краткими, краткими и полудолгими звуками варьируется по говорам и проводится непоследовательно даже в речи одного и того же лица; как правило, оно обуславливается фонетической позицией или темном речи. В речи лудиков наиболее употребительны краткие и долгие звуки.

Рассматривая видоизменения качества звуков в потоке речи, А.Турунен описывает три случая: 1) видоизменения качества лудиковских звуков, обусловленные непрерывностью потока речи (автор включает сюда различные явления ассимиляции звуков в конце слов); 2) видоизменения звуков в топонимических названиях и 3) случайные модификации.

Выделив общелудиковские диалектные признаки, А.Турунен предложил первую классификацию лудиковских говоров. Как уже указывалось в подсекции 0.30.3, он выделяет пять основных групп лудиковских говоров. Подробно анализируются также языковые отличия этих лудиковских групп говоров и объясняется происхождение различий.

К «Исторической фонетике лудиковских говоров» приложена библиография, где указываются также статьи, опубликованные в различных периодических изданиях и в той или иной связи затрагивающие лудиковские говоры.

Совсем недавно, в 1963–1964 гг. были опубликованы три тома лудиковских текстов, записанные профессором Пертти Виртаранта от информанта Ст. Годарева, идиолект которого представляет говор деревни Галезеро, ^{I4} входящий, по классификации А.Турунена, в се-

^{I4} P. V i r t a r a n t a. Lyydiläisiä tekstejä, I osa. —

вернолюдиковскую подгруппу непосредственно людиковских говоров. Этим самым в научный оборот вовлечено большое количество фактического людиковского материала, записанного к тому же уже с помощью современной техники звукозаписи.

В предваряющих замечаниях к текстам (стр. 13-36) П.Виртаранта рассматривает некоторые звуковые явления, характерные для этих текстов. Приведя одиночные взрывные и свистящие, он затем подробно описывает чередование сильных и слабых ступеней согласных, имеющее в галезерском говоре количественный характер, причем в чередовании участвуют также соответствующие геминированные и полудолгие звуки.

Гласные *e* и *i* в записанных текстах обнаруживают наибольшее число вариантов, встречаемость которых по фонетическим позициям раскрывается.

Так же как и в монографии А.Турунена, здесь приводится, правда в более подробном изложении, поскольку речь информанта записана на магнитофонную ленту, фактический материал по ассимилятивным процессам в конце слов и по некоторым синкопическим явлениям устной речи.

По наблюдению П.Виртаранта, палатализация согласных в галезерском говоре охватывает лишь дентальные согласные, как одиночные, так и сочетания, в том числе геминаты. Хотя палатализация дентальных в речи информанта имеет, как правило, афонематический характер, так как обуславливается фонетическим окружением, все же в ряде случаев, по убеждению автора, она приобретает фонематическую значимость: например, *nuor* молодой, *nuor* веревка.

Интересные фонетические сведения по галезерским текстам,

MSFOu, 129, 1963; II osa - MSFOu, 130, 1963; III osa - MSFOu, 131, 1964.

приводимые П.Виртаранта, имеют, к сожалению, разрозненный характер и касаются только некоторых звуковых явлений в речи информанта, преследуя, очевидно, лишь цель объяснения фонетических особенностей публикуемых текстов. Если это так задумано, то вступление успешно выполняет свою роль.

Заключая обзор предшествующей лингвистической литературы по лудиковским говорам, заметим, что, несмотря на некоторую неравномерность в изучении и освещении фонетико-грамматических явлений лудиковского диалекта и преобладание исследований сопоставительно-диахронического характера, пространственно-временные условия функционирования диалекта и некоторые экстралингвистические факторы, воздействующие на лудиковские говоры, предыдущими исследователями описаны относительно полно, хотя и более развернутое и детализированное дескриптивное описание грамматики лудиковского диалекта можно было бы только приветствовать.

Фонетические наблюдения и сведения о лудиковских говорах, содержащиеся в рассмотренных выше работах Арвида Генетца, Аймо Турунена и Пертти Виртаранта, отличаются фактической достоверностью и в своей совокупности дают определенное, более или менее целостное представление о звуковых явлениях лудиковских говоров, но отсутствие сведений о дистрибуции и комбинаторике звуков в составе слов, их частотности, а также ритмико-интонационных аспектах лудиковской речи обуславливает необходимость дальнейшего фонетического изучения речи лудиков.

0.40. ДАННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

0.40.I. О б щ е е. Наша работа представляет собой дескриптивное фонологическое описание лудиковского текста, передающего один идиолект святозерской группы говоров.

Выбор речи святозерских карел-лудиков в качестве объекта ис-

следования во многом обуславливается тем обстоятельством, что она по сравнению с другими людиковскими говорами изучена сравнительно мало: по разрозненным замечаниям предыдущих исследователей людиковского диалекта известно лишь, что в святозерской группе говоров существует почти полная гармония гласных, отсутствует явление гаплогогии, а палатализация согласных значительно менее распространена и в собственных словах охватывает только дентальные согласные.

Находящиеся в научном обращении печатные образцы речи святозерских людиков малочисленны и представлены в настоящее время двумя-тремя краткими текстами в записи двадцатых годов.

0.40.2. Общие сведения о тексте и информанте. Текст представляет собой корпус высказываний, записанный нами на магнитофонную ленту от Баранцевой Анны Игнатьевны, 1895 г. рождения, уроженки деревни Пелдожа в течение 1962-1966 гг. и расшифрованный с пленок в этот же период времени. В общей сложности корпус высказываний указанного информанта включает свыше 8 часов магнитофонной записи.

Последние 15 лет информант проживает в г.Петрозаводске и ныне находится на пенсии. А.И.Баранцева прожила трудную жизнь крестьянки и матери большой семьи и подобно другим людикам перенесла тяжелые испытания военных лет. Несмотря на преклонный возраст, информант сохраняет ясную память и четкость суждений; проживая в иноязычном окружении, А.И.Баранцева научилась русскому языку, которым владеет в достаточной для повседневного общения мере, но в домашнем кругу разговаривает преимущественно по-людиковски, ощущая свой родной говор как наиболее удобное и привычное средство речевого общения.

Бескорыстная готовность А.И.Баранцевой быть информантом и ее ясное понимание своих задач облегчили нам во многом работу и позволили сделать обширные магнитофонные записи ее идиолекта.

Несмотря на то, что последнее время А.И.Баранцева проживает в г. Петрозаводске, что, несомненно, в какой-то мере сказалось на ее родном языке, и владеет русским языком, она нами рассматривается в качестве типичного носителя святозерского наречия, поскольку явление билингвизма и контакты с иноязычным окружением характерны для всех святозерских людиков, — информант в этом отношении не является исключением.

По содержанию корпус высказываний включает повествования о повседневной жизни и делах информанта, об окружающих ее лицах и родственниках, воспоминания о пережитых событиях в годы гражданской и Отечественной войн, впечатления, полученные во время нахождения в эвакуации в Архангельской и затем Кировской областях с 1941 по 1944 г. Но в своей подавляющей основе биографические тексты отражают лишь период жизни информанта до начала Отечественной войны, когда она вместе с семьей проживала в деревнях Пелдожа, Пряжа и Киндасово — так сказать, деревенский период ее жизни. Помимо этого, от нее записаны ряд сказок, некоторые приметы и пословицы, воспоминания о крестьянских занятиях и т.д.

По стилю корпус лудиковских высказываний представляет собой живую разговорную речь, преимущественно монологического типа, хотя встречаются и диалоги. Частые случаи повторов, эллиптичности и незавершенности высказываний составляют примечательную черту описываемого потока, темп речи в котором колеблется от замедленного до сверхбыстрого. Речь информанта в записанных нами образцах имеет различную степень эмоциональной окраски и, в зависимости от тематики и содержания повествований, колеблется от маловыразительной, монотонной до ярко эмоциональной, нередко сопровождаемой жестикulation, смехом, плачем и т.д.

0.40.3. П р о ц е д у р а з а п и с и. Записи высказываний производились на квартире информанта в обстановке естественной непринужденной речи, поэтому они не являются высококачественными,

так как иногда осложняются посторонними шумами — стуком передвижаемых стульев, кашлем, смехом и т.д. Записи делались на портативном магнитофоне „Репортер-2" и на магнитофонной ленте марки „тип-2" и „тип-6". В силу специфики самой магнитофонной записи речи, где улавливаются только акустические колебания воздушной среды, ряд факторов, сопровождающих речь информанта, — выражение лица, жестикуляция и др., в записи не получили отражения.

В качестве собеседника информанта выступал автор данного описания, который своими вопросами и репликами старался направить ход бесед в интересующем его аспекте и на темы из повседневной жизни с тем, чтобы исключить или по крайней мере свести к минимуму случаи мены языка в ее речи. Эта предосторожность не являлась излишней, так как информант, как об этом указывалось выше, знает и пользуется в необходимых случаях русским языком.

0.40.4. М е т о д и к а р а с ш и ф р о в к и. Известно, что поток речи информанта во время повествования независимо от лингвистического членения и анализа, производимого позже, распадается на последовательные речевые отрезки, соответствующие определенным психолингвистическим единствам. Такой объективной единицей естественного членения потока речи и, соответственно, единичным актом говорения выступает высказывание.

Точная фиксация естественного членения потока речи, достаточно полная передача фонетических свойств высказываний служили нам основными методическими ориентирами в ходе расшифровки.

Высказывания нами членились на фонетические слова и комплексы, основным критерием их вычленения служило ударение. Пробелы между фонетическими словами введены для удобочитаемости, они не имеют никакого фонетического значения.

Расшифровка магнитофонных записей производилась в кабинете звукозаписи Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР с использованием стационарных магнитофонов „Mag-3"

и „Тембр“. Записи прослушивались через наушники отрезками различной длительности в прямой зависимости от четкости восприятия фонетических свойств этих отрезков речи и особенностей расшифровки.

Аллофоническая расшифровка осуществлялась по всему корпусу высказываний, в процессе аллофонической расшифровки была осуществлена сплошная перепроверка правильности фонетической транскрипции звуков.

Ритмическая расшифровка производилась не по всему материалу, который имелся в нашем распоряжении, а только по выборкам, общим объемом три часа. Подбирая языковой материал для этих целей, мы стремились подобрать тексты, имеющие различную степень эмоциональной нагрузки и различные варианты темпа речи.

Оригиналы магнитофонных записей речи информанта находятся на хранении в фонотеке кабинета звукозаписи Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР.

0.40.5. Т р а н с к р и п ц и я. В транскрипции фонетических явлений в составе высказываний мы придерживались принципа фактического произношения их информантом и в высказываниях отмечали все те явления, которые были в силах уловить на слух. Поэтому в текстовых материалах все отмеченные фонетические явления (качество и количество звуков, размещение и характер пауз и ударений) транскрибированы так, как они выступают в речи информанта. Фактическим произношением объясняются в текстах все случаи флуктуации произношения слов, странного размещения пауз и ударений, и пр.

Стремясь к более полной и точной передаче особенностей речи информанта, мы отмечали в текстах некоторые паралингвистические явления, которыми сопровождалась речь, пометая в скобках характер этого явления.

В круглые скобки заключались те отрезки высказываний, которые на слух восприняты неотчетливо. Полностью невнятные или не-

разборчиво произнесенные отрезки потока речи опущены при расшифровке, и в текстах такие места передаются через два тире.

При обозначении лудиковских фонетических явлений использовалась система международной финно-угорской транскрипции.^I В целом транскрипция лудиковских звуков в текстах является полугрубой и аллофонической.

Для удобочитаемости собственные имена в текстах начинаются с заглавных символов, они не имеют никакого фонетического значения, поскольку полувзвонкие и полуглухие звуки в текстах особо не отмечаются.

При транскрипции палатализации согласных звуков мы не отмечали в текстах слабой палатализованности лабиальных и заднеязычных согласных; не отмечалась особо также и палатализация одиночных дентальных согласных перед *i*, за исключением диахронически важных ее случаев. Палатализация сочетаний дентальных согласных перед *i* отмечалась только в тех случаях, где она распространялась на все сочетание согласных и четко воспринималась. Случаи палатализации сочетаний дентальных согласных перед *i* и ее отсутствие в одних и тех же словах (например, *oldih ~ oldih ~ oldih* они были) объясняются непоследовательностью произношения информанта, а не ошибками транскрипции.

Паузы после фонетических фраз, обязанные своим появлением процессу вдоха или остановке речи из-за потери нити рассуждения, ложного старта, случаев хезитации, автокоррекции и т.д., в расшифровках передаются вертикальными линиями: двумя линиями отмечаются четко воспринимаемые долгие паузы, а одной — символизируется более краткая, менее четко воспринимаемая пауза, нередко имеющая

^I A. S o v i j ä r v i. R. P e l t o l a. Suomalais-ugrilainen tarkekirjoitus. Helsinki, 1958; K. В е н д е. Финно-угорская транскрипция. Таллин, 1967.

потенциальный характер. Для удобочитаемости тексты разбиты на абзацы; долгая пауза в конце абзаца (когда высказывание завершено) отмечается точкой.

Ударение в фонетических фразах отмечается тремя символами, которые размещаются перед ударными слогами. Символом " передается очень сильное ударение в этой фразе; символ ' обозначает среднее по силе ударение, а символ , - ослабленное ударение. Если первые две степени ударения в рамках высказывания воспринимаются очень четко, то транскрипция ослабленного ударения в тех же отрезках является во многом проблематичной, поскольку эта разновидность ударения воспринимается на слух менее ясно.

Знак маленькой дужки передает передвижку слоговых границ между словами, когда последний звук предыдущего слова ритмически относится к началу последующего.

1.00. МЕТОДИКА АНАЛИЗА СЕГМЕНТНЫХ СРЕДСТВ

1.10. ОБЩЕЕ

Дескриптивное описание сегментных явлений текста включает в себя определение инвентаря минимальных контрастирующих единиц и систематизацию их в различных направлениях.

Дескриптивное исследование начинается с сырого речевого материала и завершается выявлением и описанием фонемной системы. Оно последовательно проходит через этапы сбора языкового материала, определения фонемного статуса звуков, классификации фонем по различным основаниям, указания дистрибуции фонем в пределах рамочных единиц.

На всех этих этапах задачи анализа существенно видоизменяются, так как проблемы, встающие перед лингвистом, не одинаковы по своей сложности и значимости. Наиболее важной первоначальной проблемой фонемного анализа, которая во многом влияет на окончательные результаты описания, является проблема идентификации фонем.

1.20. МЕТОДИКА ИДЕНТИФИКАЦИИ ФОНЕМ

1.20.1. О б щ е е. Данное описание сегментных явлений людиковского текста нами предпринимается в терминах дескриптивной фоники, которая является составной частью дескриптивной теории языка, развиваемой в Америке последователями Леонарда Блумфильда

(Ч.Хокетт, Э.Харрис, К.Пайк и др.).

1.20.2. К р и т е р и и в ы д е л е н и я ф о н е м и
и х о б с у ж д е н и е. Дескриптивистами предложены различные
операционные определения понятия фонемы, которым следует руковод-
ствоваться при сведении звуков изучаемого языка в инвариантные
классы. Наиболее показательным в этом отношении является следу-
ющее определение Бернарда Блока, которое мы приведем целиком: „Фо-
нема является классом звуков, встречающихся в высказываниях на
данном диалекте, причем классом таким, что (а) все члены класса
содержат признак, отсутствующий у всех других звуков; (б) разли-
чие между ними обуславливается дополнительной дистрибуцией или
свободной вариацией; (в) класс принадлежит к множеству классов,
которые взаимно контрастируют между собой и являются исчерпыва-
ющими в объединении друг с другом”.¹ Аналогичные или сходные оп-
ределения фонемы, которые различаются фактически лишь порядком
приведения критериев, даются и другими дескриптивистами. Обсудим
эти критерии по отдельности.

1.20.21. Контраст. Он является важнейшим принципом разбиения
звуков на классы и формулируется следующим образом: если сегменты
встречаются в идентичном окружении, то они необходимо являются
фонологически различными.² Или, иными словами, эти сегменты нахо-
дятся в отношении контраста, так как контраст, по выражению
К.Пайка, представляет собой не что иное, как постоянное различие
между звуками в аналогичном окружении.³

¹ B. B l o c k. A Set of Postulates for Phonemic Analysis.
„Language”, vol. 24, 1948, p. 5.

² Ch. H o c k e t t. A Manual of Phonology. IJAL, vol. 21,
pt. 4, 1955, p. 155.

³ K. L. P i k e. The Phonemics. The Technique for Reducing

Как отмечает Эли Фишер-Йоргенсен,⁴ понятия контраста, различительной оппозиции (термин пражских фонологов), коммутации (термин глассематиков) обозначают примерно одно и то же, но вместе с тем имеется и существенное различие между ними. Понятия различительной оппозиции и коммутации обычно связываются с понятием семантической субстанции. Основным средством для выявления контраста поэтому выступают минимальные пары. Такая концепция различительного контраста часто критикуется за привлечение семантической информации⁵ и за опору на минимальные пары.⁶

Мы не игнорируем в принципе семантическую информацию, необходимую в практических описаниях как средство разграничения инвариантов и свободных вариантов, тем не менее истолкование понятия контраста как постоянного различия двух звуков в аналогичном окружении представляется, на наш взгляд, более действенным и более эффективным методическим средством в идентификации фонем, которое

Languages to Writings. Ann Arbor, 1947, p. 236.

⁴ E. F i s h e r-J ø r g e n s e n. A Commutation Test and its Application to Phonemic Analysis. For Roman Jakobson. The Hague, 1956, pp. 140-151.

⁵ Например: И.И.Р е в з и н. Об одном подходе к моделям дистрибутивного фонологического анализа. В кн.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1962, стр. 80.

⁶ Например: Л.В.Щ е р б а. Фонетика французского языка. М., 1955, стр. 55-57; Л.Р.З и н д е р. 1) Общая фонетика. 1960, стр. 60-62; 2) О минимальных парах. Конференция по структурной лингвистике, посвященная базисным проблемам фонологии, 20-23 мая 1961 г. Тез. докл. М., 1963, стр. 28-29.

к тому же требует учета лишь непосредственного окружения выделяемых сегментов - обстоятельство весьма существенное для практических описаний и для практических целей исследования.

I.20.22. Дополнительная дистрибуция. Критерий сводится к следующему: если сегменты находятся в дополнительной дистрибуции между собой, то они, как правило, относятся к одной фонеме. Понятие дополнительной дистрибуции используется для обозначения ситуации, когда звуки не встречаются в одинаковых окружениях, т.е. когда звуки, помимо случаев свободного варьирования, не находятся в отношении контраста. Эту ситуацию выделяет и Н.С.Трубецкой, различавший взаимоисключающие и взаимозаменяющие звуки.

Наличие дополнительной дистрибуции между звуками является необходимым, но не решающим условием фонологической идентичности этих звуков.⁷ Такие звуки могут группироваться по-разному: в некоторых случаях они сводятся в один класс, а в других - распределяются по разным классам. Выбор того или иного решения зависит от привлечения других критериев.

I.20.23. Фонетическое сходство. Сегменты, находящиеся в отношении дополнительной дистрибуции между собой, обычно сводятся в один класс, если они фонетически сходны.

Следует заметить, что этот критерий не является формальным, так как понятие фонетического сходства само требует определения. По поводу границ фонетического сходства существуют самые различные мнения,⁸ но все дескриптивисты считают необходимым использо-

⁷ Z. H a r r i s. Method in Structural Linguistics. Chicago, 1957, pp. 72, 110-111; Ch. H o c k e t t. A Manual of Phonology, p. 155; K. P e r s i v a l. A Problem in Competing Phonemic Solutions. „Language“, vol. 36, 1960, pp. 383-386.

⁸ Ch. H o c k e t t. A Manual of Phonology, pp. 156-158;

вать это понятие в фонемных исследованиях.

Б.Блок показал, что установление фонологического тождества или различия сегментов может быть произведено на основе критериев дистрибуции и фонетических данных достаточно строгим образом, при этом, по его утверждению, не требуется ни грамматической, ни семантической информации.⁹ Это же самое утверждает З.Харрис.¹⁰

Они разработали соответствующую процедуру анализа, но она имеет очень сложный характер, представляя интерес только в теоретическом плане. Сам Б.Блок признавал это и указывал, что значение (или свидетельство информанта о тождестве и нетождестве высказываний) нельзя отвергать как практическое средство при идентификации фонем, иначе исследователь будет напрасно тратить много времени.¹¹

Значение высказываний необходимо учитывать для разграничения свободных вариантов и инвариантов на предварительной стадии фонемного анализа — для выявления индивидуальных и иных отклонений от нормы, которая конструируется исследователем. Остальной этап сведения фонетических сегментов в классы может, по мнению Б.Блока, основываться на дистрибуции и фонетических свойствах сегментов.

W.M. A u s t i n. Criteria for Phonetic Similarity. „Language“, vol. 33, 1957, pp. 538-543.

⁹ В. В л о с х. A Set of Postulates..., pp. 3-47.

¹⁰ З. Н а р р и с. Method in Structural Linguistics, pp. 110-111.

¹¹ В. В л о с х. A Set of Postulates..., p. 5. См. также: И.И. Р е в з и н. О некоторых вопросах дистрибутивного анализа и его дальнейшей формализации. В кн.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1962, стр. 14-15.

I.20.24. Конгруэнтность модели. Этот критерий, используемый обычно при сведении звуков в классы, в общем соответствует требованию простоты описания, которое выдвинуто глоссематиками. Руководствуясь этим критерием, предпочтение среди альтернативно возможных и допускаемых истолкований при прочих равных условиях следует отдавать такому решению, которое обеспечивает большую симметрию как по инвентарю фонем, так и по составу аллофонов.^{I2}

Эти критерии являются основными принципами идентификации фонем при дистрибутивном анализе, но отнюдь не универсальными и пригодными для анализа всех языков.

К.Персиваль справедливо подчеркивает, что выделение фонем в некоторых языках требует привлечения дополнительных критериев и что стремление дать универсальное определение понятию фонемы является химерой.^{I3}

С другой позиции принципы выделения фонем критикует Н.Хомский: нельзя найти фонемы прямым автоматическим путем; никакая теория не даст полного ответа на эту проблему. К понятию фонемы лингвист может прийти различными путями, в том числе посредством интуиции. Понятие фонемы определяется для каждого конкретного языка в терминах физических и дистрибутивных свойств высказываний на этом конкретном языке и с учетом формальных свойств грамматики этого конкретного языка.^{I4}

Эти утверждения К.Персиваля и Н.Хомского, разумеется, спра-

^{I2} Ch. H o s k e t t. A Manual of Phonology, p. 158.

^{I3} K. P e r s i v a l. A Problem in Competing Phonemic Solutions, pp. 383-386.

^{I4} Н.Х о м с к и й. Синтаксические структуры. В сб.: "Новое в лингвистике", т.П, М., 1962, стр. 461-463.

ведливы относительно попыток создания универсального определения фонемы, но при описании конкретных языков указание всех тех критериев, с помощью которых вычленяются базисные единицы анализа, действительно необходимо особенно тогда, когда аллофоны допускают возможность неоднозначного фонемного истолкования.

И.20.3. Д е ф и н и ц и я ф о н е м ы. В операционном плане фонема нами рассматривается как класс аллофонов, сгруппированных на основе критериев дистрибуции и фонетического сходства. При разбиении лудиковских звуков на классы в некоторых случаях нами учитывались также факты диахронии, установленные предыдущими исследователями лудиковских говоров: при прочих равных предпосылках предпочтение отдается той интерпретации фонемного статуса некоторых звуков, которая обеспечивает преемственность с предыдущими исследованиями лудиковской речи. Необходимые сведения о принципах соотношения некоторых звуков к фонемам даются в соответствующих секциях в ходе обсуждения.

И.30. МЕТОДИКА АНАЛИЗА ФОНЕМ

Выделенные фонемы нами анализируются с точки зрения их парадигматического содержания, дистрибуции в пределах рамочных единиц и частотности. Используемые в ходе анализа конкретные методы описания фонем предложены различными лингвистами и кратко объясняются или характеризуются в соответствующих разделах данного описания.

И.40. ЯЗЫКОВЫЙ МАТЕРИАЛ

И.40.1. О р г а н и з а ц и я м а т е р и а л а. Для фо-

немногого анализа сегментных явлений лудиковский текст был предварительно организован для этих целей, в результате чего выделены заимствованные высказывания, установлены краткие (уоченные) формы слов, отмечены признаки, характеризующие флуктуацию произношения информанта, разграничены типы слов и т.д.^I Следует заметить, что такая организация языкового материала в принципе, видимо, невозможна без знания языковой системы диалекта.

Супraseгментные (или просодические) явления речи информанта (ударение, паузация и т.д.) описываются отдельно в секции Ю.00.

I.40.2. О г р а н и ч е н и е м а т е р и а л а. Основой для фонемного описания служат изолированные слова, взятые из текста, но не все типы лудиковских слов привлекаются здесь для описания. Сложные слова типа bokpertti боковая изба, kakskümen двадцать в материал для описания дистрибуции и комбинаторики фонем не включаются.

Среди простых слов одинаковое внимание уделяется всем классам лудиковских слов, включая производные и непроизводные, звукоподражательные слова, топонимические, антропонимические и зоонимические названия, собственные и заимствованные слова и т.д.

Сравнительно недавно заимствованные русские слова составляют значительный пласт в описываемом материале. В качестве неассимилировавшихся заимствований далее рассматриваются все те слова, в которых ударение находится на непервых слогах; такие слова нами намеренно опускаются при описании текстов.

^I K.L. Pike. 1) The Phonemics, pp. 89-90; 2) Grammatical Prerequisites to Phonemic Analysis. „Word“, vol. 3, 1947, pp. 155-172; 3) More on Grammatical Prerequisites. „Word“, vol. 8, 1952, pp. 106-121; см. также: Ch. C. Fries, K.L. Pike. Coexistent Phonemic Systems. „Language“, vol. 25, pt. 1, 1949, pp. 29-51.

В описании простых слов преимущественное внимание уделяется словам, нормальным по темпу речи. Произносительные варианты хотя и упоминаются в порядке обсуждения результатов идентификации фонем и выделения людиковских слоговых структур, но особо не анализируются и при описании дистрибуции фонем и их сочетаний не учитываются.

I.40.3. П о д б о р и о ф о р м л е н и е п р и м е -
р о в. В качестве иллюстративных примеров нами приводятся как отдельные изолированные слова, так и целые словосочетания, особенно когда даются топонимические и антропонимические названия, онома-топозитические или другие слова, использованные в этом качестве, значение которых вне контекста установить трудно; иллюстративные примеры, как правило, сопровождаются переводом, который, однако, может отсутствовать при некоторых топонимических и антропонимических названиях, когда их этимологизация невозможна. Морфологические пометы при языковых примерах даются в необходимых случаях сразу за переводом в круглых скобках.

2.00. ИНВЕНТАРЬ ФОНЕМ

2.10. ОБЩЕЕ

Инвентарь лудиковских фонем включает 41 единицу р, р́, т, т́, к, б, б́, д, д́, г, с, с́, ж, ф, ф́, а, а́, ш, в, в́, з, з́, щ, х, ш, ш́, н, н́, л, л́, г, ѓ, ј, ј́, е, ъ, ѓ, а, о, и.

2.20. ФОНЕТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

2.20.1. О б щ е е. На основе фонетических и формальных признаков лудиковские фонемы подразделяются на два четко противопоставленных класса — согласные и гласные. Гласные фонемы способны самостоятельно образовывать слог, в то время как согласные лишены этой способности. По тому, в каких пластах слов они встречаются, лудиковские фонемы далее классифицируются на собственные и заимствованные.

2.20.2. С о г л а с н ы е. 33 лудиковских согласных, из которых 8 фонем р́, б́, с́, ф́, в́, з́, ш́ употребляются только в недавно заимствованных словах, образуют сложную и неоднородную систему, в которой параллельно сосуществуют гомогенная и гетерогенная подсистемы. Ввиду неоднородности фонем в обсуждение системных связей между фонемами не входим.

В табл. I согласные систематизируются по их фонетическим признакам, которые подразделяются на признаки места и признаки способа артикуляции. Поскольку эти признаки тесно взаимосвязаны и

Т а б л и ц а I

Способ артикуляции				Место артикуляции						
				лабиальные	апикальные		палатальные	велярные	ларингальные	
					денталь- ные	альвеола- куминаль- ные				
Шумные	Взрывные	Глухие	Непалатали- зованные	p	t			k		
			Палатализо- ванные	p'	t'					
		Звон- кие	Непалатали- зованные	b	d						g
			Палатализо- ванные	b'	d'					
	Аффрикаты	Глухие	Непалатали- зованные		c					
			Палатализо- ванные		c'					
		Звон- кие	Непалатали- зованные		ʒ					
			Палатализо- ванные							
	Фрикативные	Глухие	Непалатали- зованные	f	s	s'	j			
			Палатализо- ванные	f'	s'					
		Звон- кие	Непалатали- зованные	v	z	z'				
			Палатализо- ванные	v'	z'					
Сонор- ные	Назаль- ные	Непалатали- зованные	m	n						
		Палатализо- ванные	m'	n'						
	Боковые	Непалатали- зованные		l	r					
		Палатализо- ванные		l'	r'					

во многом обуславливают друг друга, в некоторых случаях они перекрываются и допускают возможность различного выбора. Наша таблица составлена с упором на признаки способа артикуляции, в частности палатализация дентальных согласных рассматривается в качестве признака способа артикуляции, хотя палатализованные дентальные на слух ничем не отличаются от соответствующих среднеязычных.¹

В табл. I названия признаков согласных несколько условны с фонетической точки зрения, более точное фонетическое описание фонем дается в секции 2.30.

Следует заметить, что определение дифференциальных признаков фонем является самостоятельной фонологической проблемой, особенно важной при моделировании парадигматического содержания фонем, поскольку оно связано с разграничением релевантных и избыточных (только в плане моделирования) фонетических свойств речевых сегментов (см. далее секцию 2.60).

2.20.3. Г л а с н ы е. 8 людиковских гласных организауются на классы и серии (табл. 2).

Изложенные в 2.20.2. принципы составления таблицы огласных и наименования дифференциальных признаков справедливы и в отношении таблицы гласных, поэтому она здесь не комментируется.

¹ Л.Р.З и н д е р. Общая фонетика, стр. 134—135. На фонетическом семинаре в ЛГУ, который проводился осенью 1963 г. под руководством профессора М.И.Матусевич, эти людиковские звуки в нашем произношении определялись как среднеязычные.

Способ артикуляции		Место артикуляции	
		передние	задние
Верхние	Лабиальные	ū	u
	Нелабиальные	i	
Средние	Лабиальные	ɤ	o
	Нелабиальные	e	
Нижние		ä	a

2.30. ФОНЕТИЧЕСКАЯ АТТЕСТАЦИЯ ФОНЕМ

2.30.1. О б щ е е. В данной секции дается фонетическая характеристика фонем, их свободных вариантов и аллофонов. Сначала рассматриваются согласные, затем гласные фонемы. Они описываются по сериям в связи с тем, что лудиковские фонемы в целом обнаруживают незначительную аллофоническую „мощность“.

2.30.2. С о г л а с н ы е. Все характеризующие ниже согласные звуки являются краткими. Встречающиеся в текстах сверхкраткие и полудолгие согласные не являются самостоятельными фонемами, они выступают в качестве свободных вариантов соответствующих кратких согласных, поскольку их появление в словах обусловливается экстралингвистическими факторами.

2.30.2I. Глухие взрывные. Они представлены согласными р, р', т, т', к. Согласный р является билабиальным, непалатали-

зованным; *p* - билабиальным и сильно палатализованным; *t* - дентально-альвеолярным, со слабой палатализацией или без нее, *t* артикулируется как дентально-альвеолярный и сильно палатализованный согласный во всех окружениях; *k* является велярным, непалатализованным согласным, перед передними гласными несколько продвигается вперед.

Все глухие взрывные произносятся, как правило, со смычкой и взрывом, за исключением случаев, когда они встречаются в геминатах, где у первого компонента наблюдается только фаза смычки. Во всех фонетических позициях эти звуки не аспирируются, если не считать случаев свободного варьирования, когда *t* и *k* иногда аспирируются. Примеры: *paɖa* горшок, *oɖoŋkat* опенки, *tahnal* в хлеву, *tiɛʂuaraɭ* на перекрестке, *muʂtuoi* черника, *kubi-neh* чесотка.

2.30.22. Звонкие взрывные. Взрывные *b, ɓ, d, ɗ, g* произносятся аналогично параллельным им *p, p̥, t, t̥, k*, но с той лишь разницей, что в продолжении их фонации голосовые связки вибрируют. Согласный *g* иногда теряет взрыв и модифицируется до звонкого фрикативного [ɣ]. Примеры: *barbikko* кустарник, *greboŋkke* гребенка, *ɖurɕeɭ* на лугу, *ɖogaɲiʒeɭ* у каждого, *garɖalo* клюква.

2.30.23. Аффрикаты. Символами *s, ʃ* и *ʒ* передаются 3 людиковские аффрикаты - *ts, tʃ, dʒ*, которые артикулируются в первой фазе подобно смычным, а во второй - подобно фрикативным, образуя целостный сложный звук. Они различаются между собой в следующих отношениях: *s* является дентально-альвеолярным, глухим, непалатализованным во всех окружениях; *ʃ* - препалатальным, глухим и палатализованным во всех окружениях; *ʒ* является препалатальным, звонким и палатализованным во всех фонетических окружениях, произносится аналогично *ʃ*. Примеры: *tʂaʁouna* царица, *tʂakkadau* ругает, *Liɖʒmi* - Лижма.

2.30.24. Глухие фрикативные. *f*, *f̥*, *s*, *s̥*, *ʃ* являются глухими фрикативными: *f* – лабиодентальным, с легкой палатализацией или без нее; *f̥* выступает как лабиодентальный, сильно палатализованный фрикативный; оба эти звука практически встречаются только в недавних заимствованиях; *s* является дентально-альвеолярным, со слабой палатализацией или без нее; *s̥* – сильно палатализованная параллель *s*; *ʃ* функционирует как палатально-альвеолярный фрикативный, с легкой палатализацией или без нее. Примеры: *fitil* фитиль, *Fodorouna* Федоровна, *Sürdan* (nokke) – конец Сурди, *usuttai* науошкивать, *ʃaglad* жабры.

2.30.25. Звонкие фрикативные. *v*, *v̥*, *z*, *z̥*, *ʒ*, *h* являются звонкими фрикативными согласными, т.е. произносятся с вибрацией голосовых связок. По месту образования и палатализованности *v*, *v̥*, *z*, *z̥*, *ʒ* полностью параллельны соответствующим глухим фрикативным звукам. *h* обычно является ларингальным, но иногда модифицируется до заднеязычного [x]. Примеры: *vuattoroppe* вихрь, порыв ветра, *vaʒihes* пристаёт, *vazaine* теленок, *kaʒonnooi* казенный, *ʒerbe* прореха, *hamarās* в сумерках.

2.30.26. Назальные. Символами *m*, *m̥*, *n*, *n̥* передаются 4 назальных звонких звука, различающихся между собой в следующих отношениях: *m* является билабиальным, непалатализованным во всех окружениях; *m̥* – билабиальным, сильно палатализованным согласным; *n* является дентально-альвеолярным, со слабой палатализацией или без нее, перед велярными согласными веляризуется в [ŋ]; *n̥* является сильно палатализованной параллелью *n* и произносится с приподнятой спинкой языка, кончик языка одновременно опущен и касается края верхних зубов. Примеры: *muajlme* мир, вселенная, *maugui* мяукал, *notkenzi* разбавил, (*venehen*) *nokke* нос (лодки).

2.30.27. Латеральные. Символами *l* и *l̥* обозначаются 2 звонких латеральных звука: *l* является дентально-альвеолярным, со

слабой палатализацией или без нее; в словах задней огласовки, а также в некоторых других окружениях модифицируется до постдорсального [ɳ]; *i* артикулируется подобно *ɪ*, с той лишь разницей, что палатализация имеет ярко выраженный характер. Примеры: *lāmmini* согрелся, *vələlə* разливай, *hoɭottau* кричит.

2.30.28. Вибранты. *ɣ* и *ɣ̥* являются звонкими вибрирующими звуками, которые различаются между собой следующим образом: *ɣ* является апико-дентальным, со слабой палатализацией или без нее; *ɣ̥* выступает как апико-дентальный, сильно палатализованный вибриант. Примеры: *rūḍḍahad* груди, *kiṛuttɪ* написал, *Riḡuoi* (rajak-ko) – урочище Рийгуой.

2.30.29. Полугласный. *j* является полугласным звуком, во время артикуляции которого спинка языка приподнята к палатальной сфере нёба, а кончик языка глубоко опущен и находится за нижними зубами. Этот звук сопровождается иногда значительным шумом. Примеры: *oja* ручей, *kujo* проселок.

2.30.3. Г л а с н ы е. Все указанные гласные являются краткими; под ударением, а также в неударных слогах они артикулируются, как правило, без редукции и очень четко. В текстах встречаются также и сверхкраткие и полудолгие гласные. Они выступают как свободные варианты кратких гласных, так как их встречаемость в словах обуславливается экстралингвистическими факторами, в частности зависит от темпа речи и степени ее аффективности.

2.30.31. Задние гласные. *a*, *o*, *u* являются задними гласными; различие между ними следующее: *a* является максимально открытым, неогубленным гласным во всех фонетических позициях; *o* является полуоткрытым (или средним по степени подъема языка) огубленным гласным; *u* – закрытым, сильно огубленным гласным. В качестве свободных вариантов этих гласных изредка встречаются их более передние разновидности [ə, ɔ, ʊ] назализованные [ã, õ], а также билабиальная модификация [w]. Примеры: *andanow* если

даст, *doloziškanzi* начал голосить, *Natun (talʔoi)* - дом хутун (ген.).

2.30.32. Передние гласные. *ä*, *i*, *e* являются неогубленными передними гласными: *ä* - максимально открытым во всех окружениях, в текстах иногда встречается более отодвинутая разновидность [*ä̟*]; *i* является максимально закрытым гласным, после некоторых согласных иногда отодвигается назад [*i̟*], нередко до центрального; *o* выступает как полуоткрытый гласный, после некоторых согласных иногда отодвигается назад [*ɔ̟*], в потоке речи иногда модифицируется до неопределенного гласного [*ə*].

ö и *ü* являются огубленными передними гласными; различаются они между собой по степени подъема языка и лабиализованности: *ö* выступает как полуоткрытая, огубленная гласная, а *ü* - закрытая, сильно огубленная гласная, которая в дифтонгах и трифтонгах нередко модифицируется до билабиального глайда [*w*]. Примеры: *käbälä* лапой, *sinuta* без тебя, *levedäle* широкому, *hörköni* он затих, *Röhkättsü (luodo)* - луда Рехяччо, *süü* ест.

2.40. ОБСУЖДЕНИЕ ИНВЕНТАРЯ ФОНЕМ

2.40.1. О б щ е е . Инвентарь лудиковских фонем, описанный в предыдущих секциях, может быть уменьшен или увеличен, так как некоторые фонетические сегменты допускают неоднозначное фонемное истолкование.

Как отмечают многие языковеды, идентификация фонем как на основе фонетико-дистрибутивных признаков, так и на основе коммутации имеет во многом характер лингвистического моделирования, что ведет к тому, что инвентарь фонем может определяться по-разному в зависимости от тех целей, которые преследуются исследова-

телем: некоторые предпочитают получить меньший инвентарь фонем, единицы которого обладали бы большей свободой дистрибуции, другие же, наоборот, желают иметь больше фонем, у которых, естественно, будут существовать значительные дистрибутивные ограничения.¹

В связи с этим укажем здесь на некоторые альтернативные возможности фонемного истолкования ряда сегментов и мотивируем принятые решения.

2.40.2. 0 з в у к а х ψ и η . В нескольких случаях в текстах встречаются специфические звуки ψ и η . Первый звук является билабиальным шумным вибрантом, встречается в нескольких словах, образованных от звукоподражательного слова, употребляемого при остановке лошади: ψū тпру, ψūkahtada ты скажи тпру, ψūkahtaižih чтобы он сказал тпру. Звук η является среднеязычным взрывным смычным щелкающим согласным, встречается лишь в следующем единичном примере: ,nu vai 'ainos || sūt 'plakut-tāu 'neŋga da | η | ku 'hebo || vai 'mät'skāv vai 'mät'skau и все время он языком щелкает, [щелкает языком] словно лошадь, все щелкает и щелкает.

Указывая на встречаемость звуков ψ и η в текстах, мы проблеме их фонемного толкования оставляем открытой, поскольку неясно, должны ли такие специфические слова и звуки учитываться при фонемном анализе, иначе говоря — входить в состав материала, подле-

¹ См., например: E. F i s c h e r-J ø r g e n s e n. On the Definition of Phonemic Categories on a Distributional Bases. „Acta Linguistica”, Copenhagen, VII, 1952, p. 39; E. H a u g e n. The Phonemics of Modern Icelandic. „Language”, vol. 34, pt. 1, 1958, pp. 87-88; Ch. H o s k e t t. A Manual of Phonology, pp. 161-162.

жащего описанию. Ведь некоторые другие специфические звуки, исполняемые информантом при кашле, покашливании, сморкании, зевоте и смехе, вообще опускаются при расшифровке. Поэтому мы предпочитаем сознательно ограничить описываемый материал и слова, содержащие звуки ψ и η , в ходе дальнейшего исследования опустить.

2.40.3. О фонемной интерпретации заимствованных звуков x и $\underset{1}{i}$. В словах, заимствованных из русского языка, часто встречаются заднеязычный глухой фриктивный согласный x и гласный верхнего подъема среднего ряда $\underset{1}{i}$: *хлами* хлам, *колхоз* колхоз, *krīške* крышка, *riḃakaḃ* рыбаки. Хотя они могут рассматриваться в качестве особых фонем с включением их в гетерогенную подсистему, это все же нами не делается, так как в заимствованных словах ни ларингальный фриктивный h , ни передний верхний i в тех же самых окружениях не встречаются. Мы соотносим эти звуки с фонемами $/h/$ и $/i/$, рассматривая x и $\underset{1}{i}$ в качестве особых аллофонов, встречающихся только в заимствованных словах и полностью параллельных в фонетическом отношении собственным лудиковским звукам h и $\underset{1}{i}$, которые наблюдаются как свободные варианты в ряде случаев: *venep* лодка, *sṽnā* ты.

2.40.4. О сложных гласных. Помимо одиночных гласных, в описываемом материале встречаются и сложные:

1) долгие гласные \bar{a} , $\bar{\delta}$, $\bar{ā}$, \bar{o} , \bar{u} , \bar{i} : *bēluoid* белые, *pöröi* (~*püögrüöi kürzäd*) лепёшки, *štābe* штаб, *svōlots* оволочь, *ūzi* новый, *līge* лишний.

2) дифтонги *ua*, *uo*, *üö*, *ia*, *iä*, *iē*; *au*, *ou*, *äu*, *öu*, *üu*,² *eu*,

² В состав нисходящих дифтонгов на *u* нами включен сегмент *üu*, который обычно определяется как долгий гласный. Однако такое определение явно недостаточно для лудиковских говоров, по-

iu;ai, oi,ui, hi,üi,e: sualehen (sua1) добычу (достал), vuoden (aigah) за год, vüöttäimel на покое, (rodinde) sia место (рождения), Siämärvi - Сямозеро, (pani) kiehumah (поставил) вариться, lautšale на скамье, Oudokki1 день Евдокима, täut-täi дополнить, möukkü икра, küumel слеза, geunah рядом, rihtou он дергает, laine женщина, poikki через, kui как, nijäl сильно, lühüi короткий, peitotšai укладкой.

3) трифтонги iäi, iäu, ua1, uau, uoi, uou, üöi, üü: tiäi вошь, äiäu останется, tua1 этот, suau достает, äuo1 выпил, tuou несет, müöi продал, süüi ест.

Эти сложные гласные, встречающиеся в пределах одного слога и выступающие в качестве его ядра, обладают теми же функциональными признаками, что и одиночные гласные, и в силу этого могут рассматриваться как одиночные фонемы с включением их в инвентарь фонем. Но функциональная целостность сложных гласных находится в противоречии с их фонетическими признаками, так как в фонетическом отношении они представляют собой сочетание из 2 и более звуков и поэтому могут рассматриваться как сочетания фонем.

Выбирая между указанными двумя альтернативами, мы расщепили сложные гласные и предпочли анализировать их в терминах более простых составляющих, хотя в определении фонемной принадлежности некоторых финальных элементов этих сочетаний возникают известные трудности.

Восходящие дифтонги ua, uo, üö, ia, iä, ie содержат элементы, отождествление которых с одиночными гласными не вызывает особых сомнений и не привносит с собой никаких изменений в инвентарь

сколько при его артикуляции финальная часть этой сложной гласной произносится заметно выше, нежели предшествующая. Это обстоятельство дает основание для сближения этой гласной с нисходящими дифтонгами и транскрипции их как $\bar{u}u$

фонем.

Нисходящие дифтонги на *u* и *i* состоят из слоговых и неслоговых элементов. Если слоговые элементы в нисходящих дифтонгах однозначно идентифицируются с соответствующими одиночными гласными, то этого нельзя сказать о неслоговых элементах, представляющих собой билабиальный и палатальный глайды.

Палатальный глайд в лудиковских словах обнаруживается не только в конце, но и в начале слогов, где он обозначается как *j*: *aja j* ехать. В связи с этим палатальный глайд в конце слога может рассматриваться следующим образом:

1) *j*-решение. Как реализация палатального полугласного */j/*, рассматриваемого в качестве согласного. Такое решение дает единообразное фонетическое описание для палатального глайда во всех позициях в составе слога без изменения приведенного инвентаря фонем, но в комбинаторике и транскрипции мы встречались бы с такими формами, как *aja j* ехать, *ajde* забор, *lijge* лишний, о странности и непривычности которых указывал еще А.Генетц.

2) *ɨ*-решение. Как манифестация особой полугласной */ɨ/* с введением последней в инвентарь гласных фонем. Такая интерпретация содержит в себе последовательное признание особой роли палатального глайда в конце слогов, где он противопоставляется как согласным, так и гласным: *lähtäm* нетель, *lähtäi* пойти; *ostai* купить, *ostau* покупает; *vuitti* доля, *vuotti* ждал. Фонетико-функциональная двойственность палатального глайда находит свое отражение в постулировании фонем */j/* и */ɨ/*, но недостатком такого решения является некоторое увеличение инвентаря гласных.

3) *i*-решение. Как неслоговой вариант переднего верхнего неогубленного гласного */i/*, с которым палатальный глайд в конце слога находится в отношении дополнительной дистрибуции. Это истолкование нам представляется наиболее приемлемым, поскольку при этом сохраняется признание функциональной двойственности пала-

тального глайда; одновременно избегаем нежелательного увеличения инвентаря гласных; кроме того, сохраняется преемственность с традицией рассматривать неслоговой элемент $\dot{\text{ı}}$ в качестве варианта гласной $/\text{ı}/$, обязанной своим становлением А.Генетцу.

Фонемная принадлежность билабиального глайда u нами определяется аналогично и с учетом фонемного истолкования, данного палатальному глайду, причем после передних гласных ä , ö , ü , u отнесен нами к фонеме $/\text{ü}/$. а в других случаях — к фонеме $/\text{u}/$.

В трифтонгах расщепление и идентификация элементов не показывает ничего принципиально нового по сравнению с анализом дифтонгов, поэтому на них мы не останавливаемся.

2.40.5. И с к л ю ч е н и е п а л а т а л и з о в а н н ы х с о г л а с н ы х p , b , f , v , m и з и н в е н т а р я ф о н е м. По утверждению многих лингвистов, существуют убедительные фонетические основания рассматривать палатализованные лабиальные p , b , f , v , m в качестве сочетаний pj , bj , fj , vj , mj , что позволяет существенно уменьшить инвентарь согласных. Несмотря на известную привлекательность такого объяснения, которого мы придерживались в одно время,³ все же думается, что анализ палатализованных лабиальных согласных в терминах единичных фонем выглядит более целесообразным, так как явление палатализации получает последовательное истолкование для всех групп палатализованных звуков.

Дополнительные критерии для определения фонемного статуса звуков речи — симметричность модели, экономость и простота опи-

³ А.П.Б а р а н ц е в. О фонологическом статусе палатализованных контоидов лудиковских говоров. Тез. научн. конференции Петрозаводского института языка, литературы и истории АН СССР. Петрозаводск, 1963, стр. 3-5.

сания, обычно рекомендуемые при дескриптивном исследовании неизученных или мало исследованных языков и диалектов, не всегда применимы.

2.40.6. 0 в в е д е н и и в о п и с а н и е п р о -
с о д е м ы п а л а т а л и з а ц и и. Все палатализованные
согласные можно исключить из инвентаря фонем, если рассматривать
палатализацию в качестве экспонента просодемы палатализации.⁴
Указывая на эту теоретическую возможность существенной редукции
инвентаря лядиковских фонем посредством введения просодемы пала-
тализации, мы все же предпочитаем не делать этого здесь по той
причине, что в предшествующих работах по лядиковскому диалекту
описание палатализации ведется в терминах согласных звуков.

2.50. НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ О СОСТАВЕ ФОНЕМ В ДРУГИХ ГРУППАХ ЛЮ- ДИКОВСКИХ ГОВОРОВ

Указанный в подразделах 2.10 и 2.30 инвентарь фонем харак-
терен прежде всего для святозерской группы говоров, так как идио-
лект информанта относится именно к этой группе говоров. Вместе с
тем мы полагаем, что этот инвентарь отражает даже в случае не-
больших дополнений и поправок также и фонемы остальных групп лю-
диковских говоров. Коррективы, которые необходимо внести в приве-

⁴ В фонологической литературе по прибалтийско-финским языкам
существуют прецеденты такого объяснения: См.: T. R. V i i t s o.
Äänisvepsa murde väljendusplaani esialgse kirjeldamise küsimu-
si. ESA, X, 1964, lk. 201; M. L e p p i k. Distribution of
Segmental Phonemes in the Finnish Dialect Spoken on the
Kurgolovo Peninsula. СФУ, № 3, 1966, стр. 165.

денный нами инвентарь фонем, обусловлены главным образом различной степенью и различным объемом палатализации звуков, которая у северных лудиков и в лояницкой группе говоров охватывает также и заднеязычные согласные *k* и *g*, и ларингальное *h*,^I например: мн. *kego* (*k'ego*) стог, ов. *kego*; лн. *eũdĩh* (*sũdĩhe*) они ели, св. *sũdĩh*.

Кроме того, некоторые различия по группам говоров наблюдаются в употреблении палатализованных согласных *ř*, *k'*, *h'* в собственных словах; в частности, в мунозерских и лояницкой группах говоров, где палатализация имеет наибольшее распространение, эти согласные звуки могут встречаться и в собственных словах.

2.60. БИНАРНЫЕ ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ФОНЕМ

2.60.I. О б щ е е. В этом подразделе дается описание парадигматического содержания всех лудиковских фонем, принадлежащих как к гомогенной, так и гетерогенной подсистемам, в терминах теории бинарных дифференциальных признаков, предложенной Р.Якобсоном, М.Халле и другими.^I В этой теории внутренние различительные при-

^I A. T u r u n e n. *Luydiläismurteiden äännehistoria*, I osa, ss. 42, 243, 248.

^I R. J a k o b s o n, M. H a l l e. *Fundamentals of Language*. s-Gravenhage, 1956; Р.Я к о б с о н, Г.М.Ф а н т, М.Х а л л е. Введение в анализ речи. В сб.: «Новое в лингвистике», вып. II, М., 1962, стр. 173 и далее; Р.Я к о б с о н, М.Х а л л е. Фонология и ее отношение к фонетике. «Новое в лингвистике», вып. II, М., 1962, стр. 231 и далее; Е.Ч е р р и, М.Х а л л е, Р.Я к о б с о н.

наки фонем сводятся к 12 универсальным бинарным противопоставлениям, различные комбинации которых лежат, по мнению авторов теории, в основе фонемных систем во всех языках.

Не разделяя всех надежд, возлагаемых на эту теорию, мы считаем, что бинарная характеристика парадигматического содержания фонем представляет собой логическую операцию, основательность которой зависит от результатов идентификации фонем по другим критериям,² а также от принципов определения объема инвентаря фонем, привлекаемого для анализа.

Процесс бинарного моделирования парадигматического содержания фонем включает две операции: 1) определение необходимого числа бинарных дифференциальных признаков из общего набора признаков, выделенных Р.Якобсоном и другими, и 2) логическую идентификацию фонем по этим признакам. Конечный результат такого вида анализа обычно выражается в определенной организации фонем, а также в виде матриц дифференциальных признаков фонем, причем нередко строится порождающее дерево.

2.60.2. М а т р и ц а б и н а р н ы х д и ф ф е р е н -
ц и а л ь н ы х п р и з н а к о в (табл. 3). Для парадигматичес-

К вопросу о логическом описании языков в их фонологическом аспекте. „Новое в лингвистике“, вып. II, М., 1962, стр. 279 и далее;

М.Халлае. Фонологическая система русского языка. „Новое в лингвистике“, вып. II, М., 1962, стр. 299 и далее. О бинарных дифференциальных признаках на материале эстонского языка см.:

T.R. V i i t s o. Teese ja antiteese. ESA IX, 1963, lk. 16 и далее.

² Ch. F e r g u s o n, M. C h o w d h u r y. The Phonemes of Bengali. „Language“, vol. 36, pt. I (1960), pp. 50-57;

В.В.Иванов. Теория фонологических различительных признаков. „Новое в лингвистике“, вып. II, М., 1962, стр. 167-169.

Порядок задавания признаков	Наименование дифференци- альных при- знаков	Инвентарь фонем															
		j	t	d	t̃	d̃	c	s	z	s̃	z̃	n	ñ	p	b	p̃	
I	Вокальность	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
2	Консонантно- сть	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
3	Компактность	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
4	Диффузность	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
5	Низкий	0	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	
6	Носовой	0	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	
7	Непрерывный	0	-	-	-	-	+	+	+	+	0	0	-	-	-	-	
8	Резкий	0	-	-	-	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
9	Диезные	0	-	-	+	+	0	-	+	+	-	+	-	+	-	+	
10	Звонкий	0	-	+	-	+	0	-	+	-	+	0	0	-	+	-	
II	Бемольный	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	

Примечание. Знак плюс означает ответ "да",

кой идентификации 4I людиковской фонемы требуется всего II бинарных дифференциальных признаков, наименование и порядок задавания которых приводится в матрице.

По первым двум бинарным признакам, т.е. по признакам вокальности и консонантности, людиковские фонемы подразделяются на 4 основных класса:

- 1) а, о, у, я, ъ, ѳ, і, е являются вокальными и неконсонантными;
- 2) г, г̃, л, л̃ являются вокальными и консонантными;
- 3) j обладает признаками: невокальный и неконсонантный;

Инвентарь фонем															
б	ф	в	ф̃	м	м̃	с̃	ж̃	к	г	е	ѳ	о	і	ѳ̃	а
г̃	л̃	і̃	ѳ̃	а̃	г̃	л̃	і̃	ѳ̃	а̃	г̃	л̃	і̃	ѳ̃	а̃	г̃
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	+
-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+	-	+	+
-	-	-	-	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
-	+	+	+	0	0	-	+	+	-	+	0	0	0	0	+
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
+	-	+	+	-	+	0	0	0	0	0	0	0	0	0	-
+	-	+	+	0	0	-	+	+	-	+	0	0	0	0	0
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

минус - ответ "нет", ноль - избыточность признака.

- 4) р, р̃, т, т̃, к, в, ѳ, д, д̃, г, с, с̃, ж̃, ф, ф̃, з, з̃, ш, ш̃, н, н̃, ѳ̃ являются консонантными и невокальными.

Дальнейшее разбиение фонем производится внутри указанных выше классов, причем признак "компактный - диффузный", являющийся для людиковских гласных фонем сложным признаком, поскольку релевантными являются 3 степени открытости гласных, нами расщепляется на 2 самостоятельных признака - "компактный - некомпактный" и "диффузный - недиффузный".

Релевантные и избыточные дифференциальные признаки фонем,

передаваемые в матрице символами +, -, и 0, являются таковыми только в логическом плане вследствие общего характера данного вида анализа.

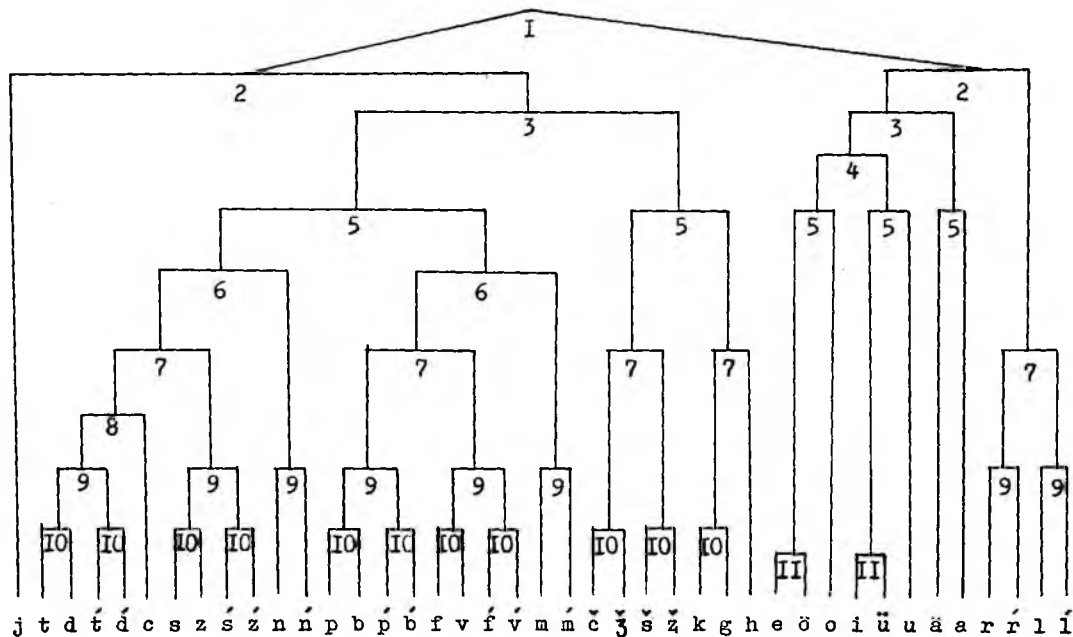
2.60.3. П о р о ж д а ю щ е е д е р е в о. Для устранения двусмысленных нулей в приведенной матрице бинарных признаков людиковских фонем (табл. 3) можно изменить порядок следования вопросов и варьировать их с учетом разделения людиковских фонем на 4 основных класса: 1) невокальный и неконсонантный, 2) невокальный и консонантный, 3) вокальный и неконсонантный и 4) вокальный и консонантный.

В результате следования такой процедуре нами построена схема порождения людиковских фонем, которая включает лишь релевантные признаки + и -. Для парадигматической идентификации 4I людиковской фонемы при такой процедуре требуется всего 264 команды (или ответов "да" и "нет") - в среднем 6.46 команды на одну фонему. Этот результат моделирования можно признать удовлетворительным, поскольку нижний предел команд для различения одной фонемы в идеальной системе составляет $\log_2 4I = 5.35$.

2.60.4.0 б с у ж д е н и е. Моделирование фонологического "пространства", в котором фонемы выступают как пересечение определенных координат (или дифференциальных признаков), ³ является важным средством типологической характеристики инвентаря фонем, но оно в своей сущности носит логический характер, представляя собой построение лингвиста. Отсюда вытекает возможность построения не только различных моделей фонемической системы, но и неоднозначного определения состава дифференциальных признаков фонем. Ограни-

³ Об общих идеях и оценке методов парадигматического моделирования содержания фонем см., в частности: И.И.Р е в з и н . Модели языка. М., 1962, стр. 26-31.

Порождающее дерево для людиковских фонем



П р и м е ч а н и е. Цифрами в схеме указаны номера бинарных признаков по матрице. Правые стороны ветвей соответствуют знаку плюс - "да", а левые - знаку минус - "нет".

чиваясь этим общим замечанием, мы в обсуждение иных возможных моделей системы и парадигматического содержания лудиковских фонем не входим, так как они пока еще не предложены, а их построение в данной работе увело бы нас далеко в сторону от основных задач описания.

3.00. ВСТРЕЧАЕМОСТЬ ФОНЕМ В СОСТАВЕ С Л О В А

3.10. ОБЩЕЕ

Анализируя встречаемость лудиковских фонем по важнейшим позициям и окружениям в составе слова, мы используем все разновидности и классы слов, встречающихся в текстах, но полное описание дается лишь для слов, нормальных по темпу речи. Явления сандхи и апокопы, в известной мере влияющие на встречаемость фонем в конце слова, обсуждается в секции 3.50.

Как указано ранее, русские заимствования широко и часто наблюдаются в рассматриваемых текстах. Хотя для описания привлекаются только ассимилировавшиеся заимствования, мы все же отмечаем их здесь особо символом °, так как ряд фонем встречается только или главным образом в таких словах, причем в иллюстративных примерах заимствованное слово приводится только в том случае, когда обсуждаемая фонема в собственно лудиковских словах вообще не употребляется или не встречается в данном конкретном окружении.

3.20. ПЕРЕЧЕНЬ ФОНЕМ И УСЛОВИЯ ИХ ВСТРЕЧАЕМОСТИ

Фонема *p*. Встречается в начале слова как перед огласной, так и гласной: *plikku* щелчок, *pergetaiž* избил бы; интервокально: *läpettäu* блестят, переливается; между гласной и огласной: (*lähtäu*) *lürämah* (пойдет) доить; между согласной и гласной: *pärpätsü* (*leibät*) каравай (хлеба); между согласными:

tirppau терпит; в конце слова после гласной: *sār цап.

Фонема *r̥*. Наблюдается только в недавних заимствованиях и только в следующих положениях: в начале слова перед гласной *rāt̪oi (figūrē) пятая фигура; интервокально: *or̪oŋkad опенки.

Фонема *t*. Встречается в начале слова перед согласной и перед гласной: trikun (Vana) Трикку (Ваня) (ген.), (kaksin) tainuoin (по два) веретена; в интервокальном положении: satatin я ушибла; между гласной и согласной: (kolme) sotkad (три) утки; между согласной и гласной: (kolmen) kohtuh (за три) беременности; между согласными: vartte (azuw) рукоятку (делает); в конце слова после гласной: kät̪kūt колыбель, зыбка.

Фонема *t̪*. Встречается в начале слова перед гласной: t̪edri тетерев; интервокально: m̪itun (akke) (жена) Митту (ген.); между гласной и согласной: k̪ut̪kutt̪au он щекочет; между согласной и гласной: a̪st̪aid посуда; между согласными: *ar̪t̪t̪eli артель; в конце слова после гласной: *vi̪t̪ ведь.

Фонема *k*. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: k̪riäk̪k̪i кусок; kiänd̪i̪hez обернулся; в интервокальном положении: (Peld̪uo̪i̪zen) k̪ukuoid (пелдожские) петухи; между гласной и согласной: vikse видимо; между согласной и гласной: (kaikes) lohkoz (во всей) округе; между согласными: turk̪ki шуба; в конце слова после гласной: š̪luk̪-š̪luk̪ (Iv̪anuška) шлюк-шлюк, (Иванушка).

Фонема *b*. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: brih̪at̪s̪ud мальчики; buolah за брусничкой; интервокально: huab̪aine осиновый; между гласной и согласной: kob̪-r̪ist̪au похмет; между согласной и гласной: b̪emb̪eles в дуге; в конце слова после гласной: *rog̪reb̪ погреб.

Фонема *b̪*. Встречается только в недавних заимствованиях интервокально: *gre̪b̪oŋkke гребелка и между согласной и гласной:

•bomboške бомбежка.

Фонема *d*. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: •drobu дробь, (vihandah peldoh lagedah) durmeš (на зеленое поле, на гладкий) луг; в интервокальном положении: riidelattiš они спорили; между гласной и согласной: (sülge) huodrah (плюнь) в ножны; между согласной и гласной: (neņgomat) tändomād (такие) сякие; между согласными: Ondrovan (Vasa) (Вася) Ондреев (ген.); в конце слова после гласной: peskad (late) вымойте (пол).

Фонема *ḍ*. Употребляется в начале слова перед гласной: douchet щетина; интервокально: kuaduois в кальсонах; между гласной и согласной: advuoiš в гости; между согласной и гласной: karde стадо; в конце слова после гласной: tšud (ei) чуть (не).

Фонема *g*. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: (Karpa) Grīšakse (kirguttiš) (звали Карпан) Гришей; guikke гагара; интервокально: viegätt iare унесите; между гласной и согласной: (tervaine) nagle (промоленный) кол (букв. гвоздь); между согласной и гласной: murginoitšimme пообедили; в конце слова после гласной: baļug палка.

Фонема *s*. Встречается только в недавних заимствованиях и в следующих положениях – в начале слова перед гласной: (Ivan) •tsarevitš (Иван)-царевич; интервокально: •pretsedatelakse (vīberittiš) председателем (избрали); между согласной и гласной: •amerikantse американец, между гласной и согласной •nemetskuoi немецкий.

Фонема *č*. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: •tšto что, tšakkadau бранит; интервокально: (Rugan Pešan) mutšuoī (Руган Пеши) жена; между гласной и согласной: mutšker киолый; между согласной и гласной: (lindu) tširtšettāu (птица) чирикает; между согласными: tširtšū брезгливый; в кон-

це слова после гласной: *kitš-kotš* кич-коч (дескр.).

Фонема *ʒ*. Встречается только в следующих положениях, интервокально: (*oi*) *tšidžuo* (ой), сестричка; между гласной и согласной: (*iähtimme*) *lidžmih* (пошли) в Лижму; между согласной и гласной: *mandžuo* земляника.

Фонема *f*. Встречается практически только в недавних заимствованиях - в начале слова перед согласной и гласной: **flagu* флаг, **finad* финны; интервокально: **ufatke* ухват; между гласной и согласной: **vintofkatke* о винтовкой; между согласной и гласной: **morfat* морфы (оборки на платье); между согласными: **šarffe* шарф. В собственно лядиковских словах употребляется только в одном антропониме *Futtu* Футту.

Фонема *f*. Встречается только в недавних заимствованиях в начале слова перед гласной: **fodorouna* Федоровна и в интервокальном положении: **tufakal* на тюфяке.

Фонема *z*. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: (*kävümme*) *amūtīle* (ходили) ряженными, (*ah sinä*) *sogei(kondī)* (ах ты), слепой (медведь); интервокально: (*pidau*) *kavarta* (нужно) обрубать ветки; между гласной и согласной: *vastatah (veitsel)* заговаривают (ножом); между согласной и гласной: *uksen (pieli)* (косяк) двери; между согласными: *hursti* плотно; в конце слова после гласной: *kirves* топор.

Фонема *š*. Употребляется в начале слова перед гласной: *šentšuois* в сенях; в интервокальном положении: **kīšeli* кисель; между гласной и согласной: **ošmuške* осымушка; между согласной и гласной: *Luasšais* у Власевых; в конце слова после гласной: *burš* брысь.

Фонема *š*. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: *štšekkiläh* в Щеккиля, *šaglad* жабры; интервокально: *tošariäi* в другую сторону; между гласной и согласной: *luošto- (veneh)* прохуdivшаяся (лодка); между согласной и гласной:

кoмбaа в корзине; между согласными: virāšši корзина; в конце слова после гласной: oгуā(kuluā) ружьишки.

Фонема v. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: *vluasti власть, (viedah) vitsikkōh (отведут) в кустарник; интервокально: avadimed (ei pātā) ключи (не подходят); между согласной и гласной: kodvan (muštēl'ttīh) долго (вспоминали); между гласной и согласной: nevnotah советуют; между согласными: *nervnit'saitt'si нервничал.

Фонема v̄. Наблюдается исключительно в недавних заимствованиях - в начале слова перед гласной: (minuh) *vāzihes приотает (ко мне); интервокально: *rovāske повязка; между согласной и гласной: *svātuoī (Pāntēlei) святой (Пантелей).

Фонема z. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: (ku)*zdugniu (pīasnāt) (как) начнет (плясать)*zirkkalo зеркало; интервокально: ozuttahēz покажется; между гласной и согласной: razvaine жирный; между согласной и гласной: perzegel на заднице; в конце слова после гласной: Vašakaz в Вашакове.

Фонема z̄. Встречается практически только в недавних заимствованиях - в начале слова перед гласной: *zātke взятка; между гласной и согласной: *Kužminan (Oguoi) (Огуой) Кузьмина; в интервокальном положении; *šoltožeras в Шелтозере; между согласной и гласной: (lāhti) *penzāile (вышел) на пенсию.

Фонема ž. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: *žrebī жребий, žerbe прореха; интервокально: (oi) ristitūlēd (ehtigatt) (ой) люди, (помогите); между гласной и согласной: āīžme ручка сковороды; между согласной и гласной: (vezi) buržiu (matkadau) (вода) бурлит (бежит); в конце слова после гласной: (štob_ei) gāngūiž (enāmbi) (чтоб не) ругался.

Фонема m. Употребляется в начале слова перед гласной: (vuodau) mālīah (течет) в посудину; интервокально: heittimōs я опутилась; между гласной и согласной: (virpuoi) lambi Вир-

пой-ламба; между согласной и гласной: *surme* смерть; в конце слова после гласной: *lähtäm* нетель.

Фонема *м*. Встречается исключительно в недавних заимствованных словах – в начале слова перед гласной: **maugū* мяукает; интервокально: **pīemännikke* племянник.

Фонема *н*. Употребляется в начале слова перед гласной: (*anduoī*) *notkedat* (дала) жидкого; в интервокальном положении: *uinoži* уснул; между гласной и согласной: *sundo* теплый; между согласной и гласной: (*kaKu*) *lidnalaized* (как) городские; в конце слова после гласной: *kāmmen* ладонь.

Фонема *п*. Встречается в начале слова перед гласной: *pokke* конец; интервокально: *puū* маленький (дескр.); между гласной и согласной: *Kinner(mägelē)* на Киннер-гору; между согласной и гласной: *pūpū* член; в конце слова после гласной: **ijun* июнь.

Фонема *х*. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: **хлам* хлам, *hurgūzin* катался бы; между гласными: (*otimme*) *ehättajād* (взяли) проводников; между гласной и согласной: *rahnod* жнешь; между согласной и гласной: *hanhi* гусь; в конце слова после гласной: *herneh* горох.

Фонема *л*. Употребляется в начале слова перед гласной: *liikal* ложкой; интервокально: (*kävüttih*) *kalēgale* (ходили) тарбать (загонять рыбу в сети); между гласной и согласной: *olgañ* (*muğa*) пусть будет (так); между согласной и гласной: (*ripri*) *kağlas* держится (за шею); в конце слова после гласной: *kāñal* лапа.

Фонема *і*. Встречается в начале слова перед гласной: *īevei* (*roža*) широколицый; интервокально: *īūīū* свилеватость; между гласной и согласной: *buīkki* прыщ; между согласной и гласной: **proklānī* проклял; в конце слова после гласной: **fitiī* фитиль.

Фонема *г*. Встречается в начале слова перед гласной: *guos-tunū* ржавый; в интервокальном положении: *rogo* щелок; между

гласной и согласной: (mu^uan) hardī (земли) хозяин; между согласной и гласной: nagraēkattih начали смеяться; в конце слова перед гласной: hatar портянка.

Фонема г. Наблюдается в начале слова перед гласной: *gumkaine (vīnad) рюмочку (вина); интервокально: kiruttai пишет; между гласной и согласной: kirnikke грамотный; между согласной и гласной: Mitrōna Митриевна; в конце слова после гласной: *janvar январь.

Фонема j. Употребляется в начале слова перед гласной: *jablokke(pūd) яблони; интервокально: vajattai протекает; между согласной и гласной: rohjav на дне.

Фонема i. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: irastuda испражниться, ielo нет; между гласной и согласной: (ei tiedā ni) oigedit (pāivid) не знает и дней; интервокально: kua, i^u кадит; между согласной и гласной: pieri испортил воздух; между согласными: (nagrettih) Kindaham (mižikuoid) (высмеивали) киндасовских (мужиков); в конце слова после согласной и гласной: kivi камень, ostaⁱ купить. Помимо первого слога, фонема i наблюдается во втором слоге слова: Kažin(agdāh) - Кажинагдье; в третьем: (lahnan) parulit мальки (леща); в четвертом: pōlgastūksis в испуге; в пятом слоге: riputannužin повесила бы.

Фонема e. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: (kerāvūtāh) ehketšūih (соберутся) на вечерние посиделки, ei (rodide) не (будет); интервокально: vieⁱ отнес; между гласной и согласной: kielastettih наврали; между согласной и гласной: peittimōs спряталась; между согласными: kītetāh хвалят; в конце слова после согласной и гласной: vatette (azu-tah) одежду (делают), vie (pidāu) еще (нужно). Кроме первого слога, эта фонема встречается во втором слоге слов: (omal) itse-ле самому себе; в третьем: vīkattenil косами; в четвертом

слоге: nuorembaite (kouz olin) помоложе (когда была); в пятом слоге: (ei) rodinuheze (не) вышло; в слогах далее пятого встречается очень редко, где, как правило, выпадает.

Фонема **ũ**. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: ũntũvũttih они сошлись, ũđstũnet (kouz) (когда) заблудись; между гласной и согласной: mũkkũ икра; между согласной и гласной: mũđstãmõs отодвигаюсь; между согласными: (tũrahũttäu) tũrũh (затрубит) в рожок; в конце слова после согласной и гласной: Rõhkättsũ (luodo) - луда Рёхкяччо, pidau нужно. Встречается также во втором слоге: (tuohi)kabrũt ленты (из бересты); в третьем: ñeidišsũ в девичестве; в четвертом: piälikõnnũ начальником; в шестом слоге: (oled) niäritettävannũ (являясь) посмешищем.

Фонема **õ**. Употребляется в начале слова перед согласной: õhkäu (prähkäu) охает (ахает); в интервокальном положении: sũõimme мы съели; между гласной и согласной: mũõhñ поздно; между согласной и гласной: lõulũ(kũlũs) пар (в бане); между согласными: hõštõgen (vedettävät tatškad) (тачки для вывозки) навоза; в конце слова после гласной и согласной: sũõ (iäre) съешь, kivikkõ груды камней. Помимо первого слога, встречается во втором слоге: nãhnõu если увидит; в третьем: peittãmõs спрячусь; в четвертом слоге: heittägätõ (pienah) сдайтесь в плен.

Фонема **ä**. Наблюдается в начале слова перед согласной и гласной: (Kalmũoi) äbräv обрыв Калмуой, äijän много; интервокально: äiäimme остались; между гласной и согласной: piättõmat (kukuoit) безголовые (петухи); между согласной и гласной: (kerävũttah) päiketšũñh (соберутся) на дневные посиделки; между согласными: (Savergom) mägi гора Савергонмяги; в конце слова после гласной и согласной: äia лёд, nãđña сорная трава. Эта фонема, помимо первого слога, встречается во втором слоге:

(pīraimāgen) selgāl на сельге Пиираймаги; в третьем слоге: šāngimāle в Шяньгиму; в четвертом: (varustetah) kezrättävakse (приготовят) для приедения; в пятом слоге: Sūvätterihkāl у Сувяттарихки.

Фонема а. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: ammuī давно, aīlahan (pani) закололо; в интервокальном положении: suaitte(go midā) достали (ли чего); между гласной и согласной: Huab(kāngahile) Хуапкангас (алл.); между согласной и гласной: paimuoi пастух; между согласными: Nīedaks (kirguttih) (называли) Хиеда; в конце слова после согласной и гласной: (ei) sua нельзя, (dōgi)kala (речная) рыба. Встречается также во втором слоге: alasti' нагишом; в третьем: rīputa повесъ; в четвертом слоге: *oblēzāanal у обезьяны (дескр.); в пятом: Durasovihkake с Дурасовой.

Фонема о. Встречается в начале слова перед согласной и гласной: okvendus рвота, oigedah (kāden) в правую (руку); интервокально: Pohjuoi(suodvaste) (напротив болота)Похьюой; между гласной и согласной: kuokitah окучивают; между согласной и гласной: Dōut'suoi (īehme) (корова) Дёучуой; между согласными: kadogah (mi) если потеряется (что); в конце слова после гласной и согласной: (Sūrda)suo (rande) (край) болота (Сурдя), dōukko толпа. Помимо первого слога, эта фонема встречается во втором слоге: (valgei) ruogo (белый) тростник; в третьем: iā-tuimokveh уселась; в четвертом: kat'sahtamo я взглянула; в пятом: koveniškandou начнет твердеть, в шестом: *interesuit'seto интересуешься.

Фонема и. Употребляется в начале слова перед согласной и гласной: Улапгон (t'sūpus) (в стороне) Уланго, uinoži уснул; между гласной и согласной: poude (sia) ясная (погода); между согласной и гласной: rakui (himo) отбило (охоту); между согласными: Kuzi(vīde) Кузивийде; в конце слова после гласной и

кие фонемы являются фонемами с дефективной сферой дистрибуции. Минимальную сферу дистрибуции имеют согласные \bar{p} , \bar{b} , \bar{f} , \bar{m} , которые встречаются только в 2 из 8 окружений.

4. Согласные \bar{p} , \bar{b} , \bar{c} , \bar{f} , \bar{v} , \bar{z} , \bar{m} встречаются только в недавно заимствованных словах. Остальные согласные наблюдаются как в собственных, так и в заимствованных словах.

5. Все согласные фонемы, встречающиеся в окружении $\#$ — \bar{c} , за исключением \bar{p} и \bar{b} , наблюдаются только в русских заимствованных словах; иначе говоря, все сочетания согласных в абсолютном начале слова, за исключением $\bar{p}\bar{r}$ и $\bar{b}\bar{r}$, встречаются только в заимствованиях.

6. Согласные \bar{p} , \bar{c} , \bar{f} , \bar{v} , \bar{z} , \bar{z} , \bar{m} , \bar{r} , \bar{j} в окружении $\#$ — \bar{v} , т.е. в абсолютном начале слова перед гласной, встречаются только в заимствованных словах.

7. Согласные \bar{p} , \bar{t} , \bar{b} , \bar{d} , \bar{n} , \bar{l} , \bar{r} в окружении \bar{v} — $\#$, т.е. в абсолютном конце слова после гласной, встречаются только в заимствованных словах.

3.50. ОБСУЖДЕНИЕ

3.50.1. О б щ е е. Указанный в подразделе 2.10 инвентарь фонем отражает наличие контраста между сегментами только в одной какой-либо точке структуры слова — главным образом в абсолютном начале лудиковских слов. Но в иных фонетических позициях в составе слова (например, в середине и особенно — в конце слова) эти же самые сегменты могут не контрастировать, а находиться в отношении дополнительной дистрибуции между собой. В связи с этим сфера встречаемости фонем в рамках слова, если последовательно опираться только на критерий контраста, может определяться по-разному, а само определение этой сферы носит по существу характер лингвистического моделирования.

Если определение фонемной принадлежности 2 сегментов, которые встречаются и контрастируют во всех позициях в составе слова, не вызывает затруднений, то вопрос о фонемной принадлежности 2 сегментов, контрастирующих только в одной позиции и встречающихся, но не контрастирующих в остальных позициях в составе слова, представляется более сложным и менее разработанным в теории.

В рамках фонемного подхода к изучению фонетических явлений этот факт — контраст между 2 сегментами в одной позиции и встречаемость этих же сегментов, но уже в условиях отсутствия контраста в других позициях в составе слова — объясняется нейтрализацией фонемных оппозиций или в терминах полной и дефективной дистрибуции фонем;^I но вопрос о конкретной фонемной принадлежности таких сегментов, встречающихся в нерелевантных позициях в составе слова, решается во многом эмпирически, а иногда и вообще игнорируется.

В целом же проблема нерелевантных фонетических позиций при анализе аналогична проблеме нерелевантных фонетических окружений и способы их разрешения при фонемном подходе, оказывающие заметное влияние на описание картины дистрибуции и частотности фонем, по-видимому, одинаковы — так или иначе, решение проблемы представляет собой выбор и обоснование одного из ряда альтернативно возможных фонемных толкований, причем отсутствие контраста в нерелевантных позициях молчаливо игнорируется.

^I С.Е. В а з е л л. Three Conceptions of Phonological Neutralization. For Roman Jakobson. The Hague, 1956, pp. 25-30; А.М а р т и н е. Основы общей лингвистики. "Новое в лингвистике", вып. III, М., 1963, стр. 425-429; Ч. Н о с к е т т. A Manual of Phonology, pp. 164-167.

Описывая сферу встречаемости лудиковских фонем в рамках слова, мы следовали традиции и принципу фактического произношения, и сегменты, которые встречались в нерелевантных позициях и окружениях, относим к разным фонемам, если они контрастировали хотя бы в одной точке структуры слова. На основе изложенного нами анализировалось, в частности, явление внешнего сандхи.

3.50.2. 0 в л и я н и и а п о к о п ы. Привлечение для описания апокопированных форм слова усложняет результаты анализа встречаемости фонем в следующих отношениях.

1. Окружение V - # . При апокопе все фонемы, кроме \acute{p} , \acute{b} , s , \acute{z} , \acute{f} , \acute{v} , \acute{z} , \acute{s} , \acute{o} , \acute{a} , \acute{a} , \acute{o} , могут оказаться конечными звуками.

2. Окружение C - #. Вследствие апокопы здесь могут наблюдаться сочетания согласных, которые нормально не разрешаются в этом же положении в полных формах слов. Поэтому при апокопе большинство собственных согласных может встречаться в данном окружении.

3.50.3. 0 м е ж г о в о р н ы х з в у к о в ы х с о о т в е т о т в и я х. Различная степень распространенности явлений гаплогонии, апокопы и палатализации в различных группах лудиковских говоров делает невозможным прямое сопоставление и распространение полученных нами данных по святозерским говорам относительно встречаемости фонем в составе слова на другие группы лудиковских говоров. Вместе с тем в ряде случаев наблюдаются определенные звуковые соответствия, которые, по-видимому, оказывают известное влияние на картину дистрибуции фонем по некоторым окружениям в лояницкой и северолудиковской подгруппах говоров. Укажем

здесь на следующие параллели, хотя и не всегда регулярные.²

1. Замещение фонемы *ʋ* согласной *ʃ* перед передними гласными, свойственное для северных лудиков:

Святозеро	Мунозеро-Тивдия
selgita	ʃelgita одеться
sidoda	ʃidoda завязать
süva	ʃüva глубокий
särbada	ʃärbada хлебать

2. Замещение фонемы *z* согласной *ʒ* в интервокальном положении перед *i*, наблюдающееся в северолюдиковской подгруппе говоров:

Святозеро	Мунозеро-Тивдия
käzi	käʒi рука
vezi	veʒi вода
pezin	peʒin мыл

3. Замещение непалатализованного *i* палатализированным *í* в интервокальном положении перед *e*, характерное для лояницкой

² A. Turunen. *Lydiläismurteiden äännehistoria*, I osa, ss. 215, 223, 335.

группы говоров:

Святозеро

tuɫen

akaɫe

doɣeɫe

Лолницы

tuɫen приду

akaɫe бабе

doɣeɫe на реку

4.00. ТИПЫ ЛЮДИКОВСКИХ СЛОГОВ И ИХ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ

4.10. ОБЩЕЕ

4.10.1. Определение слога и слоговые границы. Существуют различные дефиниции фонемного слога, во многих из которых проводится мысль о том, что слог представляет собой матрицу дистрибуции сегментных фонем: "...слог представляет собой матрицу дистрибуции сегментных фонем и их вариантов, а также для многих фонем высоты. Он включает структурные последовательности, составленные из сегментов; он всегда представлен там, где присутствуют сегменты".¹ Здесь используется концепция Эйнара Хаугена, в которой слог определяется как "наименьшая единица повторяющихся фонемных последовательностей" или, другими словами, "слог является тем отрезком последовательности фонем, который позволяет наиболее экономно установить их относительную дистрибуцию".²

В операционном плане слог далее рассматривается как сегмент любой протяженности, находящийся между 2 слоговыми границами, между началом слова и границей слога или между границей слога и

¹ K. L. Pike. Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior, pt. 3. Glendale, 1960, p. 45.

² E. H a u g e n. The Syllable in Linguistic Description. For Roman Jakobson. The Hague, 1956, p. 216.

концом слова. Слоговые границы, равно как и границы слов, имеющие для последующего анализа только вспомогательное значение, в лудиковских многосложных словах проходят в следующих точках:

1) перед одиночным интервокальным согласным: ...V-CV ..., например: vā-zū-nū уставший;

2) перед последним компонентом интервокального сочетания согласных: ...VC-CV...: hāk-ki бык, ...VCC-CV...: hurs-ti полотно;

3) сочетания гласных в собственных словах, независимо от числа гласных, входящих в такие группы, или их позиции в составе слова, слоговой границей, как правило, не расчленяются и входят в один и тот же слог: ...VV-...: lū-hū-dāi-ne коротенький; ...VVV-...: va-guoi-(šikko) малинник. В произносительных вариантах слоговая граница может проходить внутри сочетаний гласных;

4) в недавно заимствованных словах сочетания гласных могут расчленяться слоговой границей: ...V-VV...: ig-ra-iu играет.

4.Ю.2. О б о б щ е н и я я с т р у к т у р а с л о г а
и с л о г о в ы е п о з и ц и и . Слог (a syllable), по Э.Хаугену, состоит из ядра (a nuclei) и маргинала (a margin). Слоговое ядро является тем неизменным элементом слога, без которого он существовать не может. Маргинал выступает как факультативная часть слога и в зависимости от того, предшествует или следует за слоговым ядром, классифицируется на инициаль (an onset) и финаль (a coda) слога. Сказанное схематически передается формулой:

$$S = (O) N (C), \quad (1)$$

где скобки указывают на факультативный характер маргинальных частей слога, а заглавные латинские буквы символизируют структурные части слога.

Каждый структурный элемент слога может, в свою очередь, включать n - число структурных позиций, которые определяются в зависимости от каждого конкретного языка. Схематически:

$$O = [(c_n) c_1]. \quad (2)$$

$$N = v_1(v_n). \quad (3)$$

$$C = [c_1(c_n)]. \quad (4)$$

Детализованная с введением структурных позиций формула структуры слога будет, следовательно, выглядеть следующим образом, в обобщенном виде отражая все мыслимые типы слогов и слоговых структур:

$$S = [(c_n) c_1] v_1(v_n) [c_1(c_n)]. \quad (5)$$

В людиковских слогах представлены все 3 части слога, но число позиций в них неодинаково - в инициали слога оно колеблется от нуля до 3, в слоговом ядре - от одного до 3, а в финали слога от нуля до 2:

$$O_{\text{людик.}} = \{[(c_3) c_2] c_1\}.$$

$$N_{\text{людик.}} = v_1[v_2(v_3)].$$

$$C_{\text{людик.}} = [c_1(c_2)].$$

Обобщенная формула людиковских слогов приобретает следующий вид:

$$S_{\text{людик.}} = \{[(c_3) c_2] c_1\} v_1[v_2(v_3)][c_1(c_2)].$$

4.20. ПЕРЕЧЕНЬ, КЛАССИФИКАЦИЯ И ОПИСАНИЕ СЛОГОВ

4.20.1. О б щ е е. В описываемом материале встречается 23 типа слога, частота, условия встречаемости и структура которых значительно различаются между собой. В целях удобства последующего описания лудиковских слогов сложные слоговые ядра здесь подвергаются расчленению, принцип которого следующий: в качестве слога может выступать только одна гласная, а в сочетаниях гласных — только их первый компонент. Вследствие такого решения финальная часть слогов может включать как маргинальные гласные, так и маргинальные согласные и их сочетания.

4.20.2. П е р е ч е н ь л ю д и к о в с к и х с л о г о в. Они указаны в том порядке, какой обнаруживается при систематизации слогов по наличию-отсутствию финальной части слога или особенностям его составляющих.

А. Слоги, у которых финальная часть отсутствует:

1)		V
2)	C	V
3)	CC	V
4)	CCC	V

Б. Слоги, у которых финальная часть выражается маргинальными гласными или сочетанием последних с согласными:

5)		V	V
6)	C	V	V
7)	CC	V	V
8)	CCC	V	V
9)		V	VC
10)	C	V	VC
11)	CC	V	VC
12)		V	VCC
13)	C	V	VCC

14)	с	V	VV
15)	с	V	VVC
16)	с	V	VVCC

В. Слоги, у которых финальная часть является только консонантной:

17)		V	с
18)	с	V	с
19)	сс	V	с
20)	ссс	V	с
21)		V	сс
22)	с	V	сс
23)	сс	V	сс

В результате классификации людиковских слогов по указанным выше принципам в слоговой структуре наблюдаются следующие характерные особенности.

1) Слоговым ядром являются гласные.

2) В инициали слога, которая имеет факультативный характер, может выступать одиночная согласная и сочетание согласных.

3) Финаль слога, которая также имеет факультативный характер, образуется маргинальными гласными, маргинальными согласными или их сочетаниями.

Лудиковские слоговые структуры обнаруживают следующие фонемные регулярности.

1) Если слоговым ядром являются а, о, у, то маргинальными гласными не могут выступать ä, ø, ü; и наоборот, если слоговыми гласными являются ä, ø, ü, то маргинальными гласными не выступают а, о, у.

2) Согласные p, b, c, f, v, v', ш, j могут встречаться только в инициали слога.

4.20.3. О п и с а н и е с л о г о в ы х с т р у к т у р.
Встречающиеся в материале лудиковские слоговые структуры имеют

следующие фонемные характеристики.

1) V. Любой одиночный гласный может образовать слог. Например: a-bu-tai-žit (~a-but-ta-žit) помог бы, o-rai-žel шилом, u-nis во сне, ä-lä не, ō-dŏ-nüŏi улитка, ū-li-tšai повер-ху, i-gas-tui испражнился, e-ri-že особо.

2) CV. Слог может включать любую последовательность согласного и гласного, которая зафиксирована в материале (см. комбинаторику лудиковских фонем в 6.20).

3) CCV. Инициаль слога не может включать последовательность из 2 согласных, принадлежащих к одному и тому же классу взрывных или плавных. Этот тип слоговой структуры выступает в 4 фонемических вариантах: C_1C_3V , C_2C_2V , C_2C_1V и C_2C_3V , где C_1 обозначает взрывные, C_2 - фрикативные, а C_3 - носовые + плавные согласные. Конкретные последовательности из членов этих 3 фонемных классов представлены следующими сочетаниями: pl, p^í, pr, pr^í; tr, tr^í; kl, k^í, kr, kr^í; bl, br; dr, dv; gn, gl, gr; sp, st, st^í, sk, sv, sv^í, sl, sm, sr; šp, št, šk, šl, š^í, šm; zb, zd, zm, zr^í, zv; žd; ft, fl; hl; vr, vl, которые за небольшим исключением практически встречаются только в недавно заимствованных словах. Примеры: pli-kuttau щелкает, (anda) °p^íetil (дай) плетью, Pra-kas(p^íai) из Пряжки (ин-элат.), °pra-šuoi прямой, °tro-paš-te(müŏ) на тропинке (парт.), °trā-pit-tšē трияпица, °Кла-ša Клаша, °k^íe-,iu клеит, °кро-mai-ne краешка хлеба, °krā-do сразу, °bli-nad блины, bri-hat-tšu мальчик, °dro-bul дробью, °dvo-ra-le на двор, °gne-duoi гнедой, °глу-ro-vatuoi глуловатый, °gre-ža кряж, °spo-rit-tih они спорили, °sta-ri-kal у старика, (Sekon) °Sto-pa-nix-ke (Секон) Степанихка, °ska-meik-ke скамейка, °svo-ja-kat свояки, °svā-tuoi святой, °слу-gan-nu (oli) (был) слугой, °ame-nī оменил, °sra-mī-hes осрамился, °špa-le-rit обои-шпалеры,

•šta-ni (dālgas ei lähtenü) штаны (не снимал с ног), •ško-ла школа, šlä-küt-tāu (astū) идет-бредет (дескр.), •šie-jad шлея, šmo-tī-gad оборванцы (дескр.), •zbi-ro-vei обировой-трава, •zdo-ro-vuoi здоровый, •zme-ja змея, •zra зря, •zvo-ni-tah звонят, •žda-nou – Жданов, •fto-ruoit (soita) вторую (фигуру играй), •fla-gu флаг, •хло-pot-tad (ialo) (нет) хлопот, •vro-de (kaku) вроде (как), •вла-deit-tšou владеет.

4) CCCV. Эта слоговая структура имеет очень ограниченное употребление; нами она обнаружена лишь в заимствованных словах •stvo-ла ствол, •stre-ла стрела, •stro-i-tah строят.

5) VV. Эта слоговая структура представлена 2 разновидностями: V_1V_1 (слог образован последовательностью 2 идентичных гласных) и V_1V_2 (слог образован последовательностью 2 различных гласных). Конкретной фонемной последовательностью в первой разновидности структуры могут выступать только ii и uu, а во второй – ai, oi, ui, āi, ua, ūö, iu. Примеры: ig-ra-ī играл, ū-zī новый, ai-лас колотье, oi-gei (tšura) правая сторона, ui-no-ži уснул, āi-jān много, •ua-du ад; ūö ночь, •tor-gu-iu торгует.

6) CVV. Слоговая структура этого типа имеет 2 варианта – CV_1V_1 и CV_1V_2 . В качестве C может выступать любая согласная, кроме p, b, t, ž, f, f', v, s, z. V_1V_1 манифестируется вокальными последовательностями ii, ūū, aa, oo, uu, а V_1V_2 – остальными бифонемными сочетаниями лудиковских гласных (см. 6.20). Примеры: pī-rai пирог, rūu-dāu ползет, •jā-de яд, •jo-dal йодом, kū месяц, tuo-nou если принесет, koi-vui-ne березка, tie-(šuae) перекресток, duo-ta-taižin напоил бы, rai-gāu брякает, riā-dūi-žes в рядочке, raī-lai-žel молоточком, nā-gōu видит, soi-ma-tes укоряя, и т.д.

7) CCVV. Эта слоговая структура представлена 2 модификация-

ми: $C_1C_2V_1V_1$ и $C_1C_2V_1V_2$. V_1V_1 может быть выражено вокальными последовательностями aa, oo, uu, ii, а V_1V_2 - oi, ei, io, ua, uo, ia, au. C_1C_2 включает некоторые сочетания согласных, указанных при описании CCV, а также kr, br, bl, šn, šr. Примеры: °pri-mi-žin принял бы, brī-лу предмет, °brū-kat брюки, °kta-do сразу, °štā-be штаб, °svō-lotš сволочь; °proi-me пройма, °troi-кал на тройке, °klei-me клеймо, °krua-sit-tu выкрашенный, °krie-pīn крепил, °bluo-de блюдо, °dvoi-kan двойку (ген.), Sroi-tšan (pai) день **троицы**, °svua-tak-se в качестве свата (трансл.), °stoi-кал косой,стойкой, šnau-gai-ži швырнул, бросил, šlai-mai шляться, °šrua-me шрам.

8) CCCVV. Этот тип слоговой структуры зафиксирован в нескольких заимствованиях: °sprua-val на сплаве, °sprua-vi-žin справил бы, °štrua-faŋker штрафа, °sklua-du склад. Слоговая структура имеет вид $C_1C_2C_3V_1V_2$.

9) VVC. Слог такого строения встречается редко. В силу единичности примеров сказать что-либо определенно о фонемической манифестации элементов этого слога не представляется возможным. Примеры: ait-te чулан, ūōs-tū-da заблудиться, Out-tī Оут-ти.

10) CVVC. Представлен 4 вариантами: $C_1V_1V_1C_1$, $C_1V_1V_1C_2$, $C_1V_1V_2C_1$ и $C_1V_1V_2C_2$, среди которых варианты $C_1V_1V_1C_1$ и $C_1V_1V_2C_1$ менее употребительны. В инициали слога данного типа не встречаются согласные p, b, d, t, c, ʒ, f, f, v, s, z, z, ž, m, í, ġ, j. В финали слога наиболее часто выступают только согласные p, t, k, č, v, š, h, r. V_1V_1 является либо ii, либо uu, а V_1V_2 передается дифтонгами, среди которых ua, uo, ūō, ia, ui, ie, oi наиболее употребительны. Примеры hūh-tuoidgo вымыл (ли?), rīt-tši-da распустить, dūt-tu-da подавиться, tuat-to отец, suat-to копна, vuot-ta-net (ku) если подождешь, sūōt-tāi накормить, (oi minā) riāh-kāi-ne (ох я) грешная, guik-ke га-

гара, °tšier-pi цепь, hoik-ke тонкий, (kazi)paik-ke поло-
тенце, poik-ki (därvez) через (озеро), ruah-to творог.

II) CCVVC. Встречается 4 разновидности этой слоговой струк-
туры: $C_1C_2V_1V_1C_1$, $C_1C_2V_1V_2C_1$, $C_1C_2V_1V_1C_3$, $C_1C_2V_1V_2C_3$. C_1C_2 вы-
ражается некоторыми консонантными группами, указанными при описа-
нии CCVV. V_1V_1 передается uu, üü, а V_1V_2 включает ua, oi, ie,
ia. C_1 выражен согласным к, а C_3 может передаваться одним из
следующих огласных: р, к, č, а, š, з. Варианты $C_1C_2V_1V_1C_1$,
 $C_1C_2V_1V_2C_1$, $C_1C_2V_1V_1C_3$ менее употребительны по сравнению с
 $C_1C_2V_1V_2C_3$. Примеры: (kižattih) °krūk-kañ (играли) в рихи,
kriäk-kū кусок, °krüütš-ke крычок, °kruas-ke краска,
°troik-ke тройка, °dvoik-ke двойка, °pгуаз-пи-ка-ле на
праздник, °plieš-šu-(piä) плешивый, °kliät-tšē кляча.

II2) VVCC. Данная слоговая структура обнаружена только в од-
ном слове - üöks на ночь (трансл.). Она часто превращается в
VVC.

II3) CVVCC. Эта слоговая структура имеет 2 разновидности -
 $CV_1V_1C_1C_2$ и $CV_1V_2C_1C_2$. В инициали слога могут встречаться толь-
ко согласные р, к, á, а, в, л. V_1V_1 передается последовательно-
стью uu, а V_1V_2 может передаваться ia, iä, uo, üö. Элемент
 C_1C_2 выражается сочетанием кс. Данная слоговая структура в соб-
ственных словах выступает как модификация структуры CVVC. При-
меры: рūkв деревом (трансл.), viäks местом, piäks головой
(трансл.), vuöks болотом (трансл.), vüöks поясом (трансл.).

II4) CVVV. В описываемом материале встречается 2 варианта
этого типа слога: $CV_1V_2V_1$ и $CV_1V_2V_3$. Элемент с выражается соглас-
ными t, á, а, в; ядро слога передается сочетаниями гласных iäi,
uoü, üöü, uau, iei; ядро слога вида $V_1V_2V_3$ выражается либо üöi,
либо uai, либо ieu. Примеры: tiäi вошь, áuoü пьет, lüöu
бьет, uauu достает, viei отнес, süöi съел, tuai этот, vieu от-
несет.

15) CVVVC. Данная слоговая структура имеет 2 разновидности - $CV_1V_2V_3C_{1-2-3}$ и $CV_1V_2V_3C_{1-3}$. Элемент с может выражаться большинством одиночных согласных, кроме \acute{p} , \acute{b} , с, \acute{f} , \acute{v} , \acute{m} , \acute{r} . Вокальное ядро вида $V_1V_2V_3$ передается только одним сочетанием iai ; слоговое ядро вида $V_1V_2V_3$ может быть сочетанием uoi либо $\ddot{u}i$. В качестве элемента C_{1-3} выступают согласные t, k, s, n, l, h. Примеры: $ti\ddot{a}it$ вши (парт.), $or-buo\ddot{a}in-nu$ сиротой, $va-guo\ddot{a}ih$ за малиной, $(\ddot{a}itt)b\ddot{o}-r\ddot{u}\ddot{a}il$ у навозного жука.

16) CVVVCC. В нормальной по темпу речи этот тип слога встречается очень редко и, как правило, является модификацией слоговой структуры CVVVC. Например: $ti\ddot{a}iks \sim ti\ddot{a}ik-se$ вши (трансл.).

17) VC. Эта слоговая структура весьма распространена в описываемом материале, причем V может выражаться любой из 8 людиковских гласных, а элемент с может включать любую согласную, за исключением \acute{p} , \acute{b} , с, \acute{z} , \acute{f} , \acute{v} , \acute{v} , \acute{m} , j. Примеры: $am-mui$ давно, $ok-si-kas$ суковатый, $uk-ko$ муж, $\ddot{a}b-r\ddot{a}s$ обрыв, $\ddot{o}h-kiu$ охает, $\ddot{u}m-ba-ri$ кругом, $en-de-(vahnas)$ раньше, $ir-vi\ddot{s}-tat$ насмехаетсь.

18) SVC. Этот тип слога также встречается очень часто. В инициали слога встречаются все согласные, кроме \acute{f} , в финали слога \acute{p} , \acute{b} , с, \acute{f} , \acute{v} , \acute{v} , \acute{m} , j исключаются. В качестве слогового ядра может встречаться любая одиночная людиковская гласная. Примеры: $val-ge-das$ в светлом, $loh-ko$ округа, $kuh-mu$ шишка, синяк, $\ddot{l}\ddot{a}m-mi-tet-tih$ согрели, $h\ddot{o}\ddot{s}-t\ddot{o}-ged$ навоз, $k\ddot{u}r-ze$ лепешка, $keb-\ddot{d}ei$ легкий, $keh-no$ черт, $(vezi)hid\ddot{z}-va-dau$ вода сочится.

19) CCVC. Эта слоговая структура обнаруживается главным образом в заимствованных словах и выступает в 2 вариантах: $C_1C_2VC_1$ и $C_1C_2VC_3$. Слоговым ядром в обоих вариантах может выступать любая одиночная гласная, кроме \ddot{u} . В предъядерной позиции могут встречаться некоторые бифонемные сочетания согласных, указанные

для CCV. C₁ является взрывным, но не *ṛ*, *ḃ*, *d*, *ḁ*. C₃ обычно является одним из следующих фонем - *ṣ*, *ṣ̌*, *h*, *ṣ̌*, *n*, *r*. Примеры: *ṛlak-ku* кусок (дескр.), **ṣmot-ku* отброс, *smut-tiu* обманывает, *Ṽrak-ke* Прякка, **ṛlet-ti* плетъ, **grib-ni-kat* грибки, *ṛatṣ-kai-dau* выстрелит, **broṣ-ke* брошка, **ṛluṣ-ke* плюшка, *ṛāh-kāu* охает, *ṛlōṣ-kū* оплеуха (дескр.), **ḃies-tiu* блесит, **ṛis-ta-ni* пристань.

20) CCCVC. Слоговая структура выступает в виде C₁C₂C₃VC и обнаруживается только в нескольких заимствованных словах. Примеры: **spraf-ke* оправка, **strotṣ-ke* строчка, **sklat-ke* складка.

21) VCC. Встречается редко, причем главным образом в заимствованиях. Имеет единственную форму VC₁C₂, где ядром слога выступают некоторые гласные, а элемент C₁C₂ представлен сочетаниями *ks*, *rṣ*, *rt*, *pṣ*, *nd*. Например: *ūks* один, **arṣ-ṣin* аршин, **art-te-li* артель, **opṣ-tṣo-ṣi-ti* общежитие, **Ond-rovan* (Vasa) - (Вася) Ондриев (ген.).

22) CVCC. Данная слоговая структура представлена 4 вариантами: CV C₁C₂, CVC₃C₁, CV C₃C₂ и CV C₃C₃, которые встречаются как в собственных, так и в заимствованных словах. В предъядерной позиции могут выступать некоторые согласные, среди которых наиболее часто встречаются *b*, *k*, *ṣ*, *ṣ̌*, *h*, *v*, *m*. В ядре слога не встречаются гласные *ö*, *ü*. C₁C₂ представлен в собственных словах единичным сочетанием *kv*; элемент C₃C₁ включает сочетания плавных с взрывными и аффрикатами, а элемент C₃C₂ - сочетаниями плавных с ффрикативными. В собственных словах элемент C₃C₃ выражается единственным сочетанием *li*. Примеры: *kaṣṣ* два, **ramk-ke* рамка, **bolt-te* болт, **sumk-ke* сумка, *vārt-tin* веретено, *vert-te* крови (парт.), **birk-ke* бирка, **ṣarf-fe* шарф, **mors-su* морс, *hurs-ti* простыня, **vers-ke* вершок, *virṣ-ṣi* корзина, *neli* четыре, (ende) **ok-tapṣ-kuoid*

(до) октябрьских праздников, *Kond-ra-tou-na Кондратьевна,
*nerv-ni-tšait-tšī нервничал, *što-koľš-tšī-kad сте-
кольщики, *seľp-poh (tuodih) (привезли) в село,
*pro-do-voľs-vī (lorīhez) продовольствие (кончилось).

23) CVCVC. Эта слоговая структура встречается редко; нами она обнаружена только в нескольких заимствованных словах:
*skant-tšē пирог-сканец, kľoŋk-kau булькает, *psalt-
ta-ri псалтырь.

4.20.4. В ы в о д ы . Анализируя перечень и условия встре-
чаемости указанных выше типов людиковских слоговых структур, мож-
но утверждать следующее.

1. Слоговые структуры типа CVCV, CVCVV, CVCVC встречаются исключительно в недавно заимствованных словах. Остальные типы слоговых структур наблюдаются и в собственных, и в заимствованных словах.

2. Слоговые структуры типа CCV, CCVV, CCVVC, VCC, CVCC, CVCVC встречаются главным образом в недавно заимствованных сло-
вах, в собственных словах эти слоговые структуры представлены единичными или ограниченным числом примеров преимущественно ' онomatопозитических слов.

3. Слоговые структуры типа VVC, VVCC, CVVCC, CVVVCC, встречающиеся в собственных словах, в силу единичности примеров или влияния экстралингвистических факторов являются экстрасистем-
ными слоговыми моделями.

4. Системными моделями людиковских слогов являются слоговые структуры типа V, CV, VV, CVCV, CVCVC, CVCVV, CVVVC, VC, CVC, которыми охватывается подавляющее большинство собственно людиков-
ских слов в описываемом материале.

4.30. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ ИЗ 2 СЛОВ

4.30.I. П е р е ч е н ь . В описываемом лэдииковском материале встречаются следующие последовательности из 2 слов:

1. V	-CV	o-za	доля, счастье
	-CVV	a-vai-daw	открывает
	-CVVC	a-bail	на тоне
	-CVVVC	a-kuoil	у баб
	-CVC	°o-rus(kulu)	ружье
2. CV	-V	°tor-gu-i-da	торговать
	-VV	°tor-gu-iu	торгует
	-CV	ki-vi	камень
	-CVV	pa-lai-ne	кусочек
	-CVVC	°ta-ra-taik-ke	таратайка
	-CVVV	va-ruoi	ворона
	-CVVVC	ke-ruois	в горле
	-VC	°tor-gu-it-tu	торговавший
	-CVC	°ku-lak-ke	кулак
	-CVCC	°tu-žurk-ke	тужурка
3. CCV	-V	°kro-i-žin	кроила бы
	-CV	bru-ja	принадлежность
	-VV	°kro-iu	кроит
	-CVV	bri-hai-ne	паренек
	-CVVV	°fto-ruoi	второй
	-CVVVC	°fto-ruois	во втором
	-VC	°kro-it-tu	скроенный
	-CVC	bri-hat-tsu	мальчик
	-CVCC	°sto-kol's-tsi-kad	стекольщики

4. CCCV	-CV	°stvo-la	ствол
	-CVV	°stvo-lai-ne	стволишко
	-CVC	°stvo-las	в стволе
	-V	°stro-i-tah	строят
5. VV	-CV	ia-ni	голос
	-CVV	oi-gei	прямой, ровный
	-CVVV	ai-guoi	рано
	-CVVVC	ai-tuois	в чуланах
	-CVC	ai-nos	всегда
6. CVV	-V	kua-i-da	кадить
	-VV	kua-iu	кадит
	-CV	lie-dzu	качели
	-CVV	kie-hui	вскипел
	-CVVC	kua-da ^h id	кальсоны
	-CVVV	kua-duoi	вылил
	-CVVVC	kua-duois	в кальсонах
	-VC	kua-it-tu	кадивший
	-CVC	hai-kos-tut-tau	зевается
	-CVCC	°kua-tant-tse	валенки
7. CCVV	-CV	°proi-di	проходи
	-CVV	°pri-mi	принял
	-CVVC	°krie-pin	я укреплял
	-CVC	°brie-dit-tu	бритьи
8. CCCVV	-CV	°sprua-ve	сплав
	-CVV	°sprua-vi-zin	справил бы
	-CVVVC	°strua-fuoi	штрафами
	-CVC	°sprua-val	на сплаве

	-CV	ait-te	чулан
9. VVC	-CVV	uit-tai	сплавлять
	-CVC	üös-tüt	заблудиться

	-CV	vuat-te-gis	в одежде
10. CVVC	-CVV	süöt-täi	накормить
	-CVC	ruat-tih	работали

	-CV	*pluat-te	платье
11. CCVVC	-CVV	*krüütś-käi-ne	крючок
	-CVC	*krūs-kal	кружкой

12. VVCC В последовательности с другими типами слогов не встречается.

13. CVVCC	-CVC	viert-tih	легли
-----------	------	-----------	-------

	-CV	tiäi-dü-dä	завшиветь
14. CVVV	-CVV	tiäi-düi	он завшивел
	-CVVC	tiäi-düin	я завшивел
	-CVC	tiäi-düt	ты завшивеешь

15. CVVVC	-CV	(diäi) or-büoik-se	(остался) сиротой (трансл.)
-----------	-----	--------------------	--------------------------------

16. CVVVCC Другие слоги за ним не следуют.

	-CV	it-ku	плач
	-CVV	iś-kei	ударить
	-CVVV	or-buoi	сирота
17. VC	-CVVC	*ig-rai-tu	игравши

	-CVVVC	us-kuoim-me	мы верили
	-CVC	us-kod	веришь
	-CVCC	*as-falt-te	асфальт
	-CV	per-ze	зад
	-CVV	per-gai	бьет
18. CVC	-CVVV	kor-vuoi	ушат
	-CVVVC	kor-vuoi	ушатом
	-CVC	nag-riš(kuoppe)	(яма с) репой
	-CV	plak-kū	хлопалка (мухобойка)
19. CCVC	-CVV	pratš-kau	трещит (дескр.)
	-CVVC	briň-gait-tu	отбросив
	-CVC	*kres-lat	кресла
	-CV	*spraf-ke	справка
20. CCCVC	-CVV	*sknat-kai-ne	складочка
	-CVVVC	*sknat-kuoi	складками
	-CVC	*strotš-kil	строчками
	-CV	*arť-te-li	артель
21. VCC	-CVC	*arš-sin	аршин
	-CVCC	*opš-ťsest-vit-tih (mualuoid)	обобществляли (еди- ноличные наделы)
	-CV	pert-ti	изба
22. CVCC	-CVV	hurs-ti-ne	простыня
	-CVVVC	virs-tuoi	верстами
	-CVC	(kolme)verš-kad	(три) вершка
	-CV	*sport-ti-da	испортить
23. CCVCC	-CVV	ǩioŋk-kau	булькает (дескр.)
	-CVVVC	skanť-ťsuoih	в пироги
	-CVC	skanť-ťsad	пирогов (парт.)

4.30.2. И т о г и а н а л и з а. Встречаемость лудиковских слогов в последовательностях из 2 слогов в сгуммированном виде отражается в табл. 5.

Т а б л и ц а 5

→	V	CV	CCV	CCCV	VV	CVV	CCVV	CCCVV	VVC	CVVC	CCVVC	VVCC	CVVCC	CCVV	CCVVC	CVVCC	VC	CVC	CCVC	CCCVCC	VCC	CVCC	CCVCC
V	+					+			+					+				+					
CV	+	+			+	+			+					+	+		+	+					+
CCV	+	+			+	+								+	+		+	+					+
CCCV	+	+				+												+					
VV		+				+								+	+			+					
CVV	+	+			+	+			+					+	+		+	+					+
CCVV		+				+			+									+					+
CCCVV		+				+												+					
VVC		+				+												+					
CVVC		+				+												+					
CCVVC		+				+												+					
VVCC																							
CVVCC																		+					
CCVVV		+				+			+									+					
CCVVVC		+																					
CCVVVCC																							
VC		+				+			+					+	+			+					+
CVC		+				+								+	+			+					
CCVC		+				+			+									+					
CCCVCC		+				+									+			+					
VCC		+																+					+
CVCC		+				+									+			+					
CCVCC		+				+									+			+					

4.30.3. В ы в о д ы. Анализируя условия встречаемости людиковских слогов в описываемом языковом материале, можно сделать следующие выводы.

1. Все 23 типа слога могут встречаться в качестве первого слога слова.

2. За слоговыми структурами CV, CVV и CVC в многосложных словах следует наибольшее число слоговых структур.

3. В качестве второго элемента в последовательности слогов наиболее часто встречаются слоговые структуры CV, CVV, CVC.

4. Сочетания из указанных выше слоговых структур наиболее распространены в описываемом материале.

5. За слоговыми структурами VVCC и CVVCC другие слоги не следуют.

6. Слоговые структуры CCV, CCCV, CCVV, CCCVV, CCVVC, CVCVC, CCCVC и CVCVC встречаются только в качестве первого элемента последовательности.

7. Следующие последовательности из двух одинаковых слоговых структур встречаются в материале: CV-CV (pa-la кусок), CVV-CVV (voi-dai мазать), CVC-CVC (bar-bas палец).

8. Слоговые последовательности CV-S (кроме CV-CV, CV-CVV, CV-CVVV, CV-CVVVC), CCV-S (кроме CCV-CV, CCV-CVV, CCV-CVC), CCCV-S, CCVV-S, CCCVV-S, CCVVC-S, CCCVC-S, VCC-S, CVCVC-S (кроме CVCVC-CVV), а также CVV-CVCC, VC-CVVC, VC-CVCC, CVCVC-CVC употребляются только в недавно заимствованных словах.

5.00. ДИСТРИБУЦИЯ ФОНЕМ В СОСТАВЕ СЛОГА И ДИСТРИБУТИВНЫЕ КЛАССЫ ФОНЕМ

5.10. ОБЩЕЕ

Дистрибуция людиковских фонем в рамках слога ниже описывается безотносительно к определенным типам и структурам слогов. Все слоги, зафиксированные в подразделе 4.20.2, здесь классифицируются на первые (ударные) и неперые (безударные); градация последних по их положению в составе слова нами не производится.

5.20. ВСТРЕЧАЕМОСТЬ ФОНЕМ В РАМКАХ СЛОГА

5.20.1. Р е з у л ь т а т ы а н а л и з а. Итоги анализа встречаемости людиковских фонем по релевантным позициям в составе слога нами сведены в табл. 6. Языковой основой для анализа служили слоги типа CV, CVC, CVV, CVVC (см. секцию 4.20.3.).

5.20.2. В ы в о д ы. Людиковские фонемы, встречающиеся в рамках слога, обнаруживают следующие закономерности.

1. В инициали и финали слогов встречаются только согласные фонемы.

2. В качестве ядра слога могут встречаться только гласные.

3. Согласные *ṛ*, *ḃ*, *s*, *f*, *v*, *ṽ*, *ṣ*, *j* встречаются только в инициали слогов.

4. Согласный *ḃ* наблюдается только в неперых слогах.

5. Во встречаемости одиночных людиковских фонем по релевантным позициям в рамках слогов по сравнению с распределением этих

Слоговые позиции		Инвентарь фонем															
		р	р̣	т	т̣	к	б	б̣	д	д̣	г	с	с̣	ʒ	ʃ	ʂ	ʃ̣
Первый слог	О людик.	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+
	Н людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	С людик.	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	+
Непервый слог	О людик.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	Н людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	С людик.	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	+	-	+	+

же фонем по релевантным окружениям в составе слов (см. подсецию 3.30) большой разницы не наблюдается, иначе говоря, с введением слоговых границ картина встречаемости одиночных людиковских фонем не претерпевает существенных изменений.

5.30. СОЧЕТАЕМОСТЬ ФОНЕМ В РАМКАХ СЛОГА

5.30.1. И т о г и а н а л и з а. Сочетаемость согласных и гласных фонем в составе консонантных и вокалических групп, встречающихся в рамках слога, в суммированном виде отражается в табл. 7, которая характеризует способность людиковских фонем входить в консонантные и вокалические группы безотносительно от их места в пределах таких групп. Языковой основой для анализа служили сло-

Инвентарь фонем																Ито- го		
v	ṽ	z	ẓ	ʒ	m	n	ṇ	h	l	ḷ	r	ṛ	j	i	ə	o	u	
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	31
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	8
-	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	25
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	33
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	8
-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	23

вые структуры, описанные в секции 4.20.3, за исключением cv, cvs, vc, а также материал, иллюстрирующий сочетаемость слогов между собой в словах (см. секцию 4.30.1).

5.30.2. В ы в о д ы. По сочетаемости фонем в составе консонантных и вокалических групп можно сделать некоторые общие выводы.

1. Максимальное число консонантных и вокалических групп (а отсюда большие комбинационные возможности у фонем) наблюдается в первых слогах, причем консонантные группы в начале слога встречаются главным образом в недавних заимствованиях.

2. Максимальное число консонантных групп в пределах первого слога встречается в инициали слога, причем наиболее распространенными являются консонантные группы из 2 элементов.

3. В финали первого слога встречается только 18 консонантных групп или почти в 3 раза меньше, чем в инициали этого же слога.

Слоговые позиции		Инвентарь фонем															
		p p̣ t ṭ k b ḅ d ḍ ɕ c̣ ʃ r f s ṣ v															
Первый слог	О людик.	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+
	Н людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	С людик.	+	-	+	+	+	-	+	-	-	+	-	+	-	+	-	+
Непервый слог	О людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Н людик.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	С людик.	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	-

Соответственно ограничены и комбинационные возможности одиночных согласных в этой позиции.

4. Согласные p, b, d, c, ʃ, s, v, z, ɕ, j с другими согласными не сочетаются, т.е. в составе консонантных групп не встречаются. Остальные согласные обладают теми или другими ограничениями в сочетаемости между собой.

5. Хотя все гласные участвуют в вокалических группах, в сочетаемости их между собой наблюдаются определенные ограничения.

6. Среди вокалических групп наиболее распространены сочетания из 2 элементов - долгие гласные и дифтонги.

Инвентарь фонем																Ито- го				
ý	z	ž	ž	m	n	n	h	l	í	r	ǵ	j	i	e	ũ	ä	a	o	u	
-	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	21
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	8
-	-	-	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	15
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	8
-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	8

5.40. ДИСТРИБУТИВНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФОНЕМ

5.40.1. О б щ е е. Дистрибутивная классификация людиковских фонем производится по методу, предложенному Э.Фишер-Йоргенсен, I который заключается в выделении фонемных классов, подклассов, субподклассов и т.д. на основе критериев встречаемости и сочетаемости фонем в пределах слога.

Описываемые ниже дистрибутивные классы людиковских фонем основательны только для первых слогов, поскольку для анализа мы

I E. Fischer-Jørgensen. On the Definition of the Phoneme Categories on a Distributional Basis. „Acta Linguistica“, Copenhagen, VII, 1952, pp. 8-38.

привлекаем исключительно первые слоги. Дистрибуция фонем в непер-
вых слогах здесь не рассматривается, так как из предыдущего под-
раздела следует, что критерий сочетаемости в таких слогах для
классификации фонем практически неприменим, или, иначе говоря,
возможности для дистрибутивной классификации лудиковских фонем в
непервых слогах резко ограничены, и в силу этого такая классифи-
кация в непервых слогах малоинтересна.

Так как все множество лудиковских фонем по их встречаемости
в маргинальных и ядерной частях слога четко подразделяется на
согласные и гласные, то дальнейшее разделение этих подмножеств
целесообразно произвести отдельно друг от друга.

5.40.2. Д и с т р и б у т и в н ы е к л а с с ы с о г -
л а с н ы х. ² В систематизации лудиковских согласных по дистри-
бутивным признакам могут быть использованы критерии: 1) встреча-
емости = невстречаемости согласных по слоговым позициям, 2) со-
четаемости = несочетаемости согласных в пределах слога, 3) соче-
таемости = несочетаемости по конкретным слоговым позициям,

² Рассматриваемые дистрибутивные классы лудиковских со-
гласных по своему содержанию несколько отличаются от тех, которые
впервые были изложены в нашей статье "О структуре консонантных
групп в лудиковском диалекте карельского языка" (СФУ 1966, № I,
стр. 7-II), где мы исходили из инвентаря фонем, включающего толь-
ко 28 единиц. Увеличение инвентаря лудиковских согласных фонем до
33 единиц, связанное с включением в него серии палатализованных
билабиальных и лабиодентальных согласных (см. обсуждение этой
проблемы в подсекции 2.40.5), и обнаружение дополнительных языко-
вых примеров послужили основной причиной, побудившей нас внести
необходимые коррективы и исправления в содержание дистрибутивных
классов лудиковских согласных.

4) встречаемости согласных рядом с гласной или в удалении от нее.

5.40.2I. Описание. Дистрибутивные классы, подклассы и суб-подклассы людиковских согласных в обобщенном виде представлены в схеме 2. Они выделены по 4 критериям, к характеристике которых переходим.

I. Первый критерий. Отдельный дистрибутивный класс образуют фонемы \acute{p} , \acute{s} , \acute{f} , \acute{v} , \acute{m} , \acute{j} , которые в составе слога встречаются только в начале. Например: $^{\circ}\acute{p}\acute{a}$ -tuoi пятый, $^{\circ}\acute{t}\acute{s}\acute{u}\acute{a}$ -ri царь, $^{\circ}\acute{f}\acute{o}$ -dorouna Федоровна, $\acute{v}\acute{a}$ -za теленок, $^{\circ}\acute{v}\acute{a}$ -žineš приста-ет, $^{\circ}\acute{m}\acute{a}\acute{u}$ -gū мяукает, $^{\circ}\acute{j}\acute{a}\acute{b}$ -locke яблоко. Сюда можно было бы отнести фонему \acute{b} , которая в схеме 2 заключена в скобки, поскольку встречается только в неударных слогах, но тоже лишь в начале этих слогов. Например: $^{\circ}\acute{g}\acute{r}\acute{e}$ -boŋ-ke гребенка, $^{\circ}\acute{b}\acute{o}\acute{m}$ -boš-ke бомбежка.

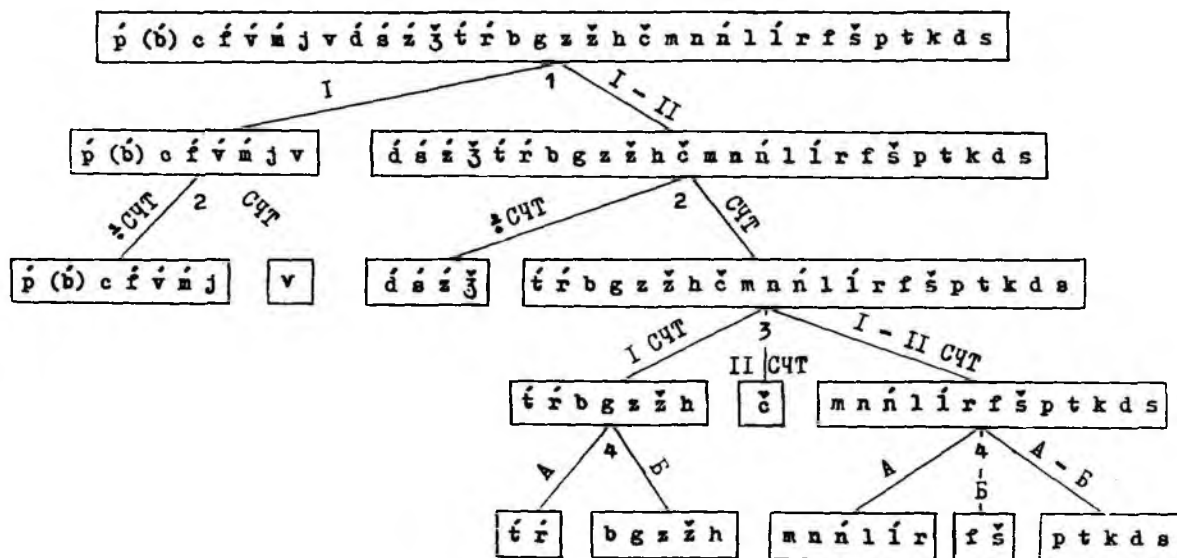
Члены этого дистрибутивного класса, за исключением аффрикаты \acute{s} и палатального полугласного \acute{j} , разделяют фонетический признак палатализованности.

Все остальные 25 людиковских согласных не имеют ограничений в своей дистрибуции; в составе слога они встречаются и в инициали, и в финали слога.

2. Второй критерий. Хотя все согласные теоретически могут встречаться в начале и в конце слога (\acute{p} , \acute{s} , \acute{f} , \acute{v} , \acute{m} , \acute{j} ,

как уже отмечалось выше, имеют дефективную дистрибуцию), не все они способны входить в сочетания с другими согласными. Начисто лишены комбинационных способностей людиковские согласные \acute{p} , \acute{b} , \acute{s} , \acute{f} , \acute{v} , \acute{m} , \acute{j} ; \acute{d} , \acute{s} , \acute{z} , $\acute{ž}$, которые никогда не встречаются в сочетаниях с другими согласными (см. 5.30.2). Дистрибутивный класс \acute{d} , \acute{s} , \acute{z} , $\acute{ž}$, члены которого встречаются и в начале, и в конце слога, но не участвуют в сочетаниях с другими согласными, невелик по числу терминов и сравнительно однороден по фонетической субстанции, — это палатализованные апикодентальные звуки.

Дистрибутивные классы, подклассы и субподклассы согласных



Примечание. Римские цифры I и II передают соответственно «начало» и «конец» слога; СЧТ является аббревиатурой от слова «сочетается», а \neq СЧТ означает «не сочетается»; заглавные буквы А и Б обозначают, что конкретные фонемы встречаются в непосредственном соседстве или в удалении от гласной. Арабскими цифрами обозначен порядок применения критериев классификации.

3. Третий критерий. Часть людиковских согласных, которые участвуют в образовании консонантных групп в рамках слога, имеют свои ограничения в сочетаемости друг с другом по позициям: 8 фонем — *v*; *ṭ*, *b*, *g*, *z*, *ʒ*, *h*, *ɣ* участвуют в сочетаниях согласных только в начале слога (см. 5.30.I). Например: **vluas-ti* власть, **stok-le* стекло, *bri-ha* парень, **gri-ba* гриб, **zdug-ni-da* стукнуть; плясать, **ʒre-bi* жребий, **ɣla-mu* хлам, **troṣ-ke* трешка. Фонема *ʃ* встречается в сочетаниях только в конце слога: *kart-ṭʃu* корытце; 13 фонем — *p*, *t*, *k*, *d*, *f*, *s*, *ʃ*, *m*, *n*, *ɲ*, *l*, *i*, *ɾ* — проявляют полное безразличие к тому, где им обнаруживать свои комбинационные способности — в начале или в конце слога.

Соотношение между встречаемостью и сочетаемостью согласных в рамках слога в описываемом материале характеризуется следующими данными: в начале слога встречается 33 согласных (если учесть также *ḅ*, *ʒ̣*), но в сочетаниях принимает участие лишь 21 фонема. В конце слога встречается 25 согласных, но в сочетаниях участвует только 15 фонем (см. 5.20.I и 5.30.I).

4. Четвертый критерий. Члены дистрибутивных классов *ṭ*, *ɣ̣*; *m*, *n*, *ɲ*, *l*, *i*, *ɾ* в консонантных группах возможны только в непосредственном соседстве с гласными. Например: **smut-tiu* врет, **laṃp-re* лампа, **stok-le* стекло, **troṣ-ke* трешка, *ʃunt-ti* накидка, пальто, **snuas-ti* снасть, *ʃnau-gai-ta* ударить (резко), **skant-ṭʃe* пирог-сканец, *ʃliä-be* слякоть, *pat-ṭɲ* полотно, **ḅluo-de* блюдо, **koḷt-ṭʃe* кольцо, **tru-ba* труба, *pert-ti* изба.

Эти дистрибутивные классы близки классу сонантов, выделяемых по фонетической материи. Несколько неожиданным является включение сюда фонемы *ṭ*, которая, правда, встречается лишь в одном сочетании *sṭ*.

Дистрибутивные классы *b, g, z, ž, h; č, f, š* в сочетаниях согласных никогда не встречаются рядом с гласной. Между гласными и членами этих дистрибутивных классов в людиковских говорах всегда налицо какой-либо другой согласный: *bru-ja обруя, *griu-ne гривенник, *zga зря, *žre-bī жребий, *xrap-nit-tiheze (edeh) выскочили (дескр.), (tuli) burt-tšoduksis пришел сердитый, *šarf-fe шарф, *fla-gu флаг, šluk-kau икает, virš-ši корзина.

В людиковских консонантных группах *v* встречается в составе слога как в непосредственном соседстве с гласными, так и в удалении от них. Например: *vluas-ti власть, *dvort-tše дворец. В качестве особой разновидности этого типа дистрибутивного класса можно рассматривать согласные *p, t, k, d, s*, которые в начале слога встречаются и рядом, и в удалении от гласных, но в конце слога характеризуются дополнительными ограничениями. С тем чтобы излишне не усложнять таблицу классов, эти согласные объединены в отдельный дистрибутивный класс. Например: *prau-de правда, *spo-koi покой, *selp-poh в сельпо, *opš-tšest-vittih (mualluoid) обобществляли единоличные участки, Trik-ku - Трикку, *stua-nu стан, vart-tin веретено, *kriņ-geli крендель, *skūr-peni стал скупым, pal-k-ke зарплата, *dro-bu дробь, *zdug-niu стукнет, Kond-ruoīn (taluol) - (дом) Кондруой (ген.), *stoik-ke коса-стойка, *psalt-tari псалтырь, (kaks) *virs-tad (две) версты.

5.40.22. Обсуждение. Рассматривая схему 2, дающую дистрибутивные классы людиковских согласных, можно видеть, что дистрибутивные классы согласных не совпадают с классами согласных, выделенных по фонетическим признакам: между ними нет почти никакого сходства. Исключение составляет дистрибутивный класс *m, n, ŋ, l, ɫ, r*, напоминающий в какой-то мере редуцированный фонетический класс сонантов.

Отсутствие параллелизма между дистрибутивными и фонетическими классами людиковских фонем не влияет на основательность результатов классификации фонем по формальным признакам. Как отмечает Эли Фишвер-Йоргенсен, существуют различные способы распределения фонем по классам на основе дистрибутивных признаков и лингвист выбирает тот или иной путь как наиболее простой, или наилучшим образом характеризующий изучаемый язык, или как обеспечивающий наибольшее сходство с фонетической классификацией.³ Дистрибутивные классы людиковских согласных являются, на наш взгляд, простыми, а сама классификация позволяет проследить новые связи между согласными, которые при систематизации по различительным признакам выявить не удастся.

5.40.3. Д и с т р и б у т и в н ы е к л а с с ы г л а с н ы х. В рамках слогового ядра 8 одиночных людиковских гласных теоретически могут образовать 64 бинарных сочетания, но в описываемом материале зафиксировано только 25 дифтонгов и долгих гласных (см. 2.40.4). В классификации людиковских гласных по дистрибутивным признакам может использоваться только один признак, а именно: признак их взаимной сочетаемости.

5.40.3I. Описание. 8 людиковских гласных четко подразделяются на следующие дистрибутивные классы.

1. Класс А, включающий а, о, и.
2. Класс Б, охватывающий ä, ö, ü.
3. Класс В, состоящий из i, e.

³ E. F i s c h e r - J ø r g e n s e n. On the Definition of the Phoneme Categories on a Distributional Basis, p. 11.

В ядре слога не допускаются сочетания между членами классов А и Б, в то время как члены класса В свободно сочетаются как с членами класса А, так и с членами класса Б. Иными словами, встречаются сочетания классов АВ, БВ, ВА и ВБ, но невозможны сочетания АБ и БА. Это специфическое ограничение в сочетаемости людиковских гласных друг с другом в пределах слогового ядра, когда первый элемент сочетания обуславливает характер последующего элемента, является одним из случаев гармонии гласных (или гармонией гласных внутри слога), которая проявляется также в рамках слов.⁴

По фонетической субстанции дистрибутивный класс А объединяет фонемы, представляющие собой задние гласные. Класс Б включает передние гласные, которые полностью параллельны в других отношениях членам класса А. Класс В, состоящий из 2 членов, содержит передние нелабиализованные гласные *i* и *e*.

5.40.32. Обсуждение. Дистрибутивные классы гласных совпадают с классами гласных, выделяемых по фонетическим признакам передне-го-заднего качества и лабиализованности-нелабиализованности, но детализация между членами этих формальных классов гласных отсутствует.

5.40.4. Обсуждение результатов классификации в целом. Как указывалось ранее, в подразделе 5.40.1, разбиение людиковских фонем на классы на основе их формальных признаков нами производилось на языковом материале, включающем только первые слоги слов, чем, естественно, и

⁴ Понятие гармонии гласных обычно охватывает лишь ограничения в сочетаемости гласных внутри слов, когда гласный первого слога обуславливает характер гласных второго и последующих слогов в слове.

определяется ограниченная значимость изложенных выше итогов анализа. Кроме того, необходимо иметь в виду, что даже в этих слогах скопления согласных в релевантных слоговых позициях встречаются практически только в недавних заимствованиях, в связи с чем можно утверждать, что в гомогенных речевых явлениях возможности для получения большого числа дистрибутивных классов согласных резко ограничены, поскольку критерий сочетаемости для систематизации согласных в подавляющем большинстве случаев не применим.

6.00. БИНАРНЫЕ ПАРЫ И БИНАРНЫЕ СВОЙ- СТВА ФОНЕМ

6.10. ОБЩЕЕ

Данная секция посвящена описанию бифонемных групп, встречающихся в людиковских словах безотносительно к их слоговому строению, и характеристике бинарных свойств людиковских фонем.

6.20. ИНВЕНТАРЬ БИНАРНЫХ ПАР

6.20.1. О б щ е е. Ниже перечисляются бинарные пары людиковских фонем и приводится иллюстративный языковой материал; рассматриваемая пара в каждом случае выделяется с двух сторон вертикальными линиями. Порядок изложения принят следующий: указывается конкретная фонема, затем перечисляются все бинарные пары, в которых эта фонема участвует в качестве первого элемента сочетания. Фонемы и бинарные группы, в которых они принимают участие в качестве первого элемента, перечисляются в том же порядке, в каком они указаны в инвентаре людиковских фонем (см. подраздел 2.10).

6.20.2. Я з ы к о в ы й м а т е р и а л.

p: ta|pp|ajad убийцы, *la|pt|īs в лаптях, (ribu)*du|pk|ad юбки из тряпок, ka|pt̥s̥|ād конечности, (sīd) li|ps|udau затем расчесывает, ka|p̥s̥|āu идет (дескр.), hū|pn|ittih вскочили, |pl|ikku щелчок, |pí|akkü хлопалка, |Pr|akās(piāi) из Прякки, *|pr|āmo прямо, *Proko|pj|ovan (Feđa) Прокопьев (Федя) (ген.), |pi|rdāu чертит, |pe|lvas лён, |pū|rgitettih они приглашали,

[põ|tšüoi(nahke) кожа живота, (ištut) |pä|regel (сидишь) при
лучине, |Pa|ñtšum (meilittše) (мельница) Паньчу, u|po|ttau топ-
ко, |u|pu|n (suo) болото (Лупу).

p: *ki|pā|tkal кипятком, *|pā|tuoit (soita) пятаю (фигуру
играй), *o|pō|ñkad опенки.

t: *o|tp|uskas в отпуске, ko|tt|e(bratanad) оборванцы,
po|tk|ai (poige) лягай, (сыннок), *bi|tk|al (tšöndetäh) битку
(бросают), (andau) *o|tv|etan (даст) ответ, *tšē|tv|ortuoit
(soita) четвертую (фигуру играй), mu|tn|ikal мутником (частым
неводом), *pe|tš|e петля, *na|tr|avida наладить, ставить,
mī|tr|ain (pāi) дмитриев день, |ti|nahized (nūblād) свинцо-
вые (пуговицы), |te|rve(kattilah) (в котел) со смолой, |tš|lšönnü
сдохнувший, (heñgilaštaine) |tš|tettäu (сердце) бьется, |tä|-
tšüöi (täuz) полным-полно, (ah sinä) |ta|udi (ах ты), ба-
ловник, |To|hmojam(mägi) (гора) Тохмоя (ген.), (vattšat)
|tu|skadau (сердце) болит.

t: Ou|ttš|i Оутти, (älä) ku|tk|uta (не) щекочи, (ei ole)
*pu|tnš|uoit (miez) непутевый (человек), |tš|lšai(tarhe) лишай,
|Te|druoi(ламби) - Тедруойламба, |tš|lšö вы, |tä|di тетя, лат-
tä|ile на пол, *S|tš|panixke Степановна, Tin|tu|n (taluoit)
дом Тинтты.

k: *tra|kt|or трактор, (dalgele) *o|kt|apskuoid после Ок-
тябрьских праздников, (ñeitšuk) ru|kk|e бедняжка, ũ|kv|inäh
(dšiai) один (остался), o|kš|ad(ламби) Окшатламба, *bu|kv|ad бук-
вы, *su|kn|as из сукна, |kl|akku маленькая, |kš|lšonkkaу буль-
кает (дескр.), Po|kr|ou покров, *|kr|lšado сразу, |ki|ndahilai-
ne киндасовец, |ke|gäleh головешка, |kü|mmene десять, kivik|kš|
груда камней, (net) |kš|rbad (ošdih kades) эти заботы (были у
нас), |ka|hntei вдвоем, |Ko|ttšuri(mägel) - (на горе) Коччури,
|ku|bineh чесотка.

b: ho|bdš|ad (andau) серебро дает, *po|ha|bnš|uoit

(zaneli) похабное (рассказывал), (kolme) ka|ba|ahine трехно-
 жный, *ru|bī|ahine рублевый, (muu) kana|br|on (proidi) по земле
 (ползающий), *señta|br|al в сентябре, kua|bi|h (sidotah)
 (привязывают) за шест, (heinän) o|be|dat охвостья сена, ka|bü|
 шипка, (vezi)|bō|bärinhō (водяной) паук, |ba|rbättau бормочет,
 |ba|rtśuoi кислица, |bo|hatisō богатые, |bu|ole брусника.

b: *gre|bō|ŋkal гребенкой.

d: *o|dd|ihal на отдых, *po|dg|otovittiheze подготови-
 лись, ko|dv|e долго, (toižen) nü|dn|e другой, изменившийся,
 (vävün) *ro|dn|e родня (зятя), (andagat) pu|dr|ošte (dauhod)
 (дайте) муки для каши, *On|dr|ovan (Vasa) - (Вася) Ондреев
 (ген.), (piä) *po|dl|oŋkad подложки, подставки, ko|di|h(piäi)
 к дому, ve|de|hine водяной, riä|dü|ižes в рядочке, o|dō|nūoi
 улитка, re|dä|i (kojammoine) (наподобие коры) сосны,
 por|da|had крыльцо, (kävüttih) ve|do|h ходили на вывозку,
 Bar|du|oi(niemi) Бородин-наволоок.

đ: *svua|đ|os на свадьбе, (riibu) *o|đđ|ale одеяло из тря-
 пок, a|dv|o гостя, ku|dm|e возня (дескр.), *sre|dn|uois
 (igäs) в среднем возрасте, |đi|ä лед, lab|de| лопата,
 |dü|riž|äkanzi начало греметь, (meiden) |dä|rvez в (нашем)
 озере, |da|lgatuoi безногий, |Dō|gi (veräinittu) - (луг) Деги-
 верий, |du|gedali тяжеловато.

g: (külän) a|gd|al на краю деревни, (belo)ŋgv|ardeitśad
 белогвардейцы, (Karpan) I|gn|uoi Игнуой (Карпан), *ma|gn|ette
 магнето, *va|gz|alal на вокзале, (kadehine) ka|gl|ah (завидую-
 щим) на шею, e|gí|äi вчера, ka|gr|e овес, *|gr|atkaale на гряд-
 ку, Lo|gi|nan (tie) (дорога) в Логиново, leu|ge| подбородок,
 Güllin|gō| Гюллинг, sāl|gū| жеребенок, |tä|gä здесь,
 |Ga|uruoi Гауруой, луo|go| пожня, šal|gu| сумка.

c: *revo|u|tsi революция, *pre|tse|datel председатель,
 *|tsa|rouna царевна, *|tsu|ari царь.

č: °po|tst|e почта, ki|tšk|odeletos потягиваешься,
 māgū|tts|e пригорок, trū|tśm|e отброс, негодный (дескр.),
 °uda|tśn|o удачно, po|tśi|m(poige) поросенок, regut|tśe|
 санки, |tśū|ottō червяк, hō|tśō|ttāu варится, булькает, me|tśā|n
 (izānde) (хозяин) леса, |tśa|kkađaižin я отругал бы, |tśo|kuoi
 (tśokuoi sormen) совала, (совала палец), vaskit|tśu| змея-ме-
 дянка.

ž: (vezi) hi|džv|adau (вода) сочится, Li|džm|in (kavati)
 через Лижму, tśi|dži| старшая сестра, vā|dža|ittāu заставляет
 плакать, pa|dža| гной в глазах, hūn|džū|ttāu (perzegel) тря-
 сет задом (дескр.), mu|džo|n кручу, lie|džu|mme качаемся.

f: °a|ft|obusad автобусы, °bula|fk|e булавка, °šar|ff|e
 шарф, °tu|fl|id туфли, °|fr|ontal на фронте, °gra|fi|nas в
 графине, °|fe|rśśali фельдшер, (ku) °|fa|tin как схвачу,
 °o|fo|ttali охотно, °|fu|raške фуражка.

f: °tu|fa|kal на туфлях, °|fo|dorouna Федоровна.

s: °no|sp|odi господа, (Vede)ri|st|e крещение, ri|st|ūoi
 крестный, (pāivān) la|sk|us(suai) до заката (солнца), °a|sf|-
 aitte асфальт, (suadakseh) vāgi|ss|āh (набраться) силы; °sar|sv|-
 āh в царство, °|sv|atuoi святой, °po|sm|enno посменно,
 °po|e|sn|ikke лесник, (paħa) °|a|uave (плохая) слава, °po|-
 s|ēdnuoi (voine) последняя (война), °|sr|okke срок, (oli)
 °ħre|sj|ansval занимался крестьянством, (ainoz) |s|l|māđau
 (всегда) слезит, |se|bāži обнял, |sū|ndū (sūōttāine) дух рож-
 дства, |sā|rgi| плотва, (āi on) |sa|nomište есть много чего ска-
 зать, |ao|udino хоровод, |su|dre напрасно.

s: °me|st|etśkāh в местечке, °o|sm|uške осьмушка, Lua|śś|-
 aiz (oli starikke) у Власевых (был старик), °|se|ntśuoid
 сени, |si|a место, °de|sa|ti(linėinuoi) десятилинейная,
 °be|so|dale на беседу, u|su|ttāu науськивает.

š: °|šp|alerid шпалеры-обои, (meidēm) mu|št|amaħ на нашей

памяти, (hūtseŋgān) Oudo|šk|a Оудонка (из Хуутсельги), hūva|stš|i до свидания, pō|šš|i мережа, *šv|einuoi (mašin) швейная (машина), |sm|otku отброс, *šra|šn|uoi (sūdo) страшный (суд), |šn|augaidau ударит (дескр.), |šl|iābe хлебъ, |šl|ukkau икает, *šr|uamad шрамы, dōrs|š|i ерш, |še|lou шевелит, |ša|ngimāh в Шаньгиму, |ša|glad жабры, |šo|iizou журчит, (tie) |šu|are перекресток (дороги).

v: *vl|uasti власть, *vr|ode (kaku) вроде (как), *ner|vn|itšaitš|i нервничал, |vi|лuл на холоде, |ve|lgad (maksetah) долги (платят), (pidau) ka|vū|dā (нужно) сходить, kul|vō|nde(aige) время сева, |vā|rttināl (vastatah) веретеном (заговаривают), |va|лmiš готовый, |vu|odau протекает, |vo|idi он смазал.

v: *po|va|ske повязка, *tšet|vō|rtuoi четвертый.

z: *|zb|irovei сборовой-травы, *vo|zd|ušnuoi (trevōge) воздушная (тревога), *oblē|zī|an обезьяна, *mo|zg|ud мозги, ka|zv|au растет, *be|zm|en безменом, (oli) pe|zn|ūheze он вымылся, *u|zl|ad узлы, o|zr|an (orahaizis sīlmāt) (глаза, как) ячменные зернышки, *|zr|a зря, ka|zi| рука, Kor|ze| Корза, kū|zū| спроси, pe|zō|u моет, |pe|zā| гнездо, o|za|tuoi несчастный, nou|zo|u встает, (voi)pu|zu| туюсок с маслом.

z: *ra|zv|e разве, *Ku|zm|inan (Oguoi) (Огуой) Кузьмина, *|ze|lonuoi зеленый, *ho|za|isve хозяйство, *ka|zo|nnuois в казенном.

ž: *gra|žd|anskuoi (voine) гражданская (война), *zagra|žd|ēnāid заграждения, *slu|žb|ah на службу, Lu|žm|an (suo) (болото) Лужмы, *buma|žn|ikas в бумажнике, *|žr|ebī жребий, Ka|ži|n (agđal) - в Кажинагдье, *|že|rbe прореха, pū|žū|gāme (ūhtes) давайте держаться (вместе), Prid|žā|s(piāi) из Пряжи, (īveī) ro|ža| широколицый, *to|žō| тоже, hai|žū| воняет.

m: La|mp|ri|Lampi, *ra|mk|ke рамка, ounahe|mb|ad хитрее,

*pi|md|anouna Демьяновна, *bo|mb|oške бомбежка, *ne|mts|ad
(~nemsad) немцы, Sa|ms|uoim (magi) (гора) Самсой (ген.),
ko|ms|šah в корзину, *sa|mv|uagad самовары, *ka|mf|etad конфе-
ты, (rubettih) šuheta|mm|ah они начали шептаться, *ko|mn|atte
комната, *aka|mn|ale на скамью, *lespro|mx|ozas в леспромхозе,
|m|nuoi (mätäs) (холм) Мийнуой, (viš)kü|me|n пятьдесят, |m|l-
rūn (Okku) (Окку) Мюрюн (ген.), peitti|mö|kseh спряталась,
hä|mä|(häkki) паук, |ma|don (puheged) (заговоры от укуса) змей,
|mo|lembad оба, |mu|da тина.

m: *p|e|mā|nnikke племянник, *|mā|ugū мяукает,

n: kuda|nt|te которого, *se|nt|abral в сентябре, *roba-
so|tk|at (saneli) побасенки (рассказывал), (ende) lähte|nd|äa
(перед) уходом, ko|nd|ain (poige) медвежонок, pa|ng|e дужка,
(trebu,ittih) *ka|nts|e|a|raih (потребовали) в канцелярию,
tš|ntš|üši толчок, tšo|ndž|uoi блоха, la|ne|it (pläsittih)
(плясали) лансье (вид кадрили), *i|nv|alide инвалид, (risti)-
ka|nz|al у человека, *pe|nz|aile на пенсию, ku|nn|a куда,
hä|nh|en (razvad) гусиный (жир), *Fi|n|ā|ndaiz (oli) в Фин-
ляндии (был), *ro|nr|avih понравится, (oli kaks) |ni|selline
(был) с двумя именами, lah|ne| лещ, |nū|htitäh полют, mē|nō|u
идет, tā|nā|(päi) сегодня, (tahtožin) |na|ida (хотел бы) женить-
ся, (vašsan) |no|tkenzi (желудок) расстроился, |Nu|ožarvi Крош-
нозеро.

n: Ti|nt|un (Vasa) (Вася) Тинтэ (ген.), *sture|nk|uoid
(müv) по ступенькам, *Fin|ā|nd|aiz (oli) в Финляндии (был), Šā|-
ng|imäh в Шяньгиму, Pa|ntš|un (mellittše) (мельница) Паньчу,
hū|ndž|üttäu (perzegel) трясет (задом), nu|nn|u член (половой
орган), |nī|šti (nenän) высморкался, |ne|lludelou носится,
|nū|ble пуговица, |nā|bei пригожий, |nā|kuoi (rokan kohendau)
сушеная репа (похлебку улучшает), |no|lged слюна, |nū|mäl бог.

h: ko|ht|i (sijlmih katt'sou) прямо (в глаза смотрит), kou|hk|uoid легкие, ra|hv|az народ, (azetti) tule|hm|oh (положил) в очаг, ra|hn|ottih жали, *ku|hn'e кухня, t'sa|hl|ou щиплет, *|xl|uste хлюст, *|xr|arniu (magadau) (спит) храпит, pi|h|laη (kojammoine) (наподобие коры) рябины, |hi|moittau хочется, pa|he|ni похудел, lü|hü|daine коротенький, |hø|stöged навоз, |hä|ndäs (ripumme) держимся в хвосте, |ha|lgod дрова, |ho|men-tui заплесневел, |hu|bat'saine маловат.

l: (pät'sin) *ko|лp|akal на колпаке печи, (lapsed) nouze-te|at|ah дети взбираются, pö|lk|kü (seinad) неструганные стены, sa|lb|ai закрой, ku|ld|aižed золотые, o|lg|i солома, pa|ls|te полоса, ta|lv|el зимой, kiändä|lz|ih обернулся, Sa|lm|eniškad Салменица, tu|лn|u пришедший, *ko|лx|õzaz в колхозе, hu|лl|aittu проклятый, puo|lí|i половина, puo|le|ndai убавить, |lū|hendäi укоротить, lōh|lō|n (taluoi) (дом)Лехле (ген.), |lā|kka (iäre) уйдем, |ла|hkoд половицы, |ло|itton(suai) издадека, |лу|hte лужа.

í: *se|lp|os в селпо, *pa|ít|ota без пальто, selgide|ít|tüh одевались, (Pedäi) *zap|õk|ke - поле Педяй, *Vasi|í|douna Васильевна, *dobrovo|íts|ad добровольцы, *ko|íts|aine колечко, (koire oli) *Vo|íf|fi (собака была) Вольф, *se|ís|ovetaz (ruaduoi) в сельсовете (работал), *Vo|ís|akou Большаков, Po|lv|uoi(λambi) Польвуойламба, *po|íz|e польза, *be|ím|ad бельма, *obezate|ín|o обязательно, *vo|ín|uoi вольный, mä|íí|adäu (midä püttü) мелет (что попало), Save|íj|ovan (Vana) (Ваня) Савельев, (tuli) |íí|rukad (огненные) искры, |íe|vo крыша, |íü|íü свилеватость, (on nämid) |íõ|ttõlööid (есть этих) лягушек, |lā|mmeni потеплело, ha|í|a|kko накидка, (Kindahan) |lō|hoikse (kirguttih) - (звали) Лехуой из Киндасова, Ka|í|u|oi(niskaz) - в урочище Каллюой.

r: t'si|rp|pi серп, a|rt|ug ртуть, O|rt|uoi - Ортвой,

mū|rk|ām(mātās) - гора Мюркан, (Mokīn) ko|rb|i- урочище Мокин,
 pa|rd|ed бревна, sa|rđ|at (piāle) кору (наверх), ha|rg|ām(pāi)
 мясоед, *śe|rts|e сердце, mu|rtś|ukke кукиш, *Ma|rf|uoi - Марфу-
 ой, hu|rs|tile на полотно, vi|rś|id корзины, ko|rv|a (tūveh) в
 ухо, kua|rz|inah подпол, Ta|rž|алаз - на реке Таржал, ha|rm|ai
 серый, ku|rn|ikke рыбак, *peka|rm|az в пекарне, (astū) ha|rh|-
 attau идет, спешит (дескр.), (kaku) *ka|rl|ikke (словно)
 карлик, *Ma|rj|a Марья, |ri|ндал рядом, mu|re|ttih сломали,
 |rū|ndāhād груди, mō|rō|(sākki) обормот, (Ďogi) ve|rā|i (nīttu) -
 (луг) Дегиверяй, pa|ra|s лучший, ko|ro|u преувеличивает,
 |ru|skittśu краснуха.

ŗ: *Śe|ŗg|ōvāh - к Сергеевым, *pe|ŗv|uoi первый, *tsa|ŗe|-
 vitś царевич, *gosuda|ŗa|л у государя, *o|ŗo|л орел, ki|ŗu|-
 tettih написали.

j: peđa|ji|л сосен, po|h|je| дно, mūđ|ja|d продающие,
 Ma|ja|i (selge) - Маясельга, pa|jo|tke с песнями, u|jū| плывет.

i: r|i|p|uttai вешать, *k|i|p|ātkaл кипятком, |it|kegāh
 пусть плачет, *v|i|t|a Витя, p|i|k|karaine маленький, l|i|b|ei
 скользко, l|i|d|nah в город, v|i|g|a недостаток, *af|its|er офи-
 цер, l|i|tś|aida прижми, tś|i|dž|il у старшей сестры, *š|i|f|eril
 шифером, |is|terāine (naine) - горемычная (дескр.), *k|i|ś|eli
 кисель, k|i|ś|kottih отняли, h|i|v|ožin наточил бы, k|i|z|rittāu
 заигрывает, (oman) *prav|i|ž|aiŋke (со своей) провизией, k|i|ž|ata
 играть, p|i|m|ei темно, k|i|n|dahat рукавицы, |īn|a Иня, p|i|h|kas
 в смоле, h|i|l|loda крошить, h|i|l|īāh тихо, k|i|r|bottau уронит,
 k|i|ŗ|utan я напишу, a|i|je много, r|i|b|īš он оцарапал бы,
 s|i|e|grou просеивает, v|i|ā|re виноватый, h|i|a|mais в рукаве,
 l|i|u|htes сноп.

e: í|ep|pe ольха, k|et|tu корка, *P|et|a Петя, í|ek|ut-
 tau шевелит, k|eb|đei легкий, *gr|eb|omkke гребенка, v|ed|āu
 тащит, *v|ed|ведь, |eg|lāi вчера, |et|tśida искать, li|e|ž|u ка-

чели, °b|es|se бес, °b|es|odale на беседу, (Hutun) Pešši -
 Пешши (Хутун), í|ev|o крыша, (kiandū) |ez|in (повернусь) передом,
 í|ež|aŋkale на лежанку, ni|em|es на мысу, r|eŋ|gil ведром, ve-
 ŋakuoi русский, p|eh|mei мягкий, p|el|duoitšī полями, n|eí|-
 ūdau бежит, mi|er|o мир, общество, °p|eŋ|odaā головки
 сапог, vi|ej|āā относящие, s|ei|ne стена, °b|ē|luoid белне,
 l|ēū|hkaū хвастается, í|eu|ge подбородок.

ū: h|ūr|piu прыгает, t|ūt|ār дочь, |ūk|sin один, n|ūb|le
 пуговица, k|ūd|ū деверь, r|ūg|iū кашляет, n|ūt|tše огрызок,
 k|ūdz|īškandūi начнет тлеть, ūs|kaū в охапке, p|ūš|taū колет,
 d|ūv|at зерна, k|ūz|ūžin ты спросил бы, p|ūž|ūgān пусть дер-
 жится, k|ūm|mene десять, k|ūn|ābrūksel на локте, |ūh|tes вмес-
 те, s|ūl|ge плюнь, |ūī|en (ai) очень (много), k|ūr|zat лепешки,
 lūh|ūī| коротко, k|ūu|nel слеза, v|ūš|s на поясе.

ō: r|ōp|sāu хлебает, l|ōt|ūōi лягушка, m|ōk|šāntih упал,
 свалился, t|ōb|ō(peša) глупый, |ōd|ōnūōi улитка, hōšt|ōg|el в
 навозе, h|ōtš|ōttāu булькает, mū|ōs|tāmōs отодвигаюсь, l|ōš|tāu
 бредет, Serǵ|ōv|āh - к Сергеевым, sū|ōm|ās кушая, mū|ōž|in про-
 дал бы, t|ōŋ|iū роет, ковыряет, r|ōh|kaū хрюкает, p|ōl|gātin
 я испугал, t|ōī|lōni сдох, m|ōr|ō(sakki)обормот, sū|ōj|āā кушав-
 шие, kāgū|ōī| кукушка, l|ōu|lū пар.

ā: s|āp|pi глупый, k|āt|kūdes в зыбке, °op|āt| опять,
 pl|āk|ūttaū хлопает, k|āb|alāl лапой, t|ād|i тетя, °a|ād|ā дя-
 дя, m|āg|en (alle) под гору, m|ātš|kaū бесится, v|ādž|aittaū
 заставляет плакать, pi|ās|tā отпусти, r|āš|kāidāu ударит,
 k|āv|ūu ходит, v|āz|ūī устал, ved|āž|it ты тащил бы, k|ām|me-
 nel ладонью, n|ān|nis(suai) до груди, t|āh|ke колос, (ota)
 |āl|ā не бери, k|āī|ū невестка, p|ār|egel лучиной, kūnd|āj|at
 пахари, h|āi| он, ved|āu| тащит.

a: t|ap|pažin я убила бы, s|at|atin ушибла, l|at|taile на
 пол, v|ak|as в банке, |ab|uttaū помогает, |ad|ras в сохе,

lađ|vuoih в гости, n|ag|лале на гвоздь, v|atš|an (tuske) (боль) сердца, p|ađž|a гной в глазах, *k|af|tanannu в качестве кафтан-на, л|as|tu щепка, *v|as|ka Васька, л|aš|keni он обленился, h|av|us из хвои, v|az|але теленку, *k|az|onnuois (kodis) в казенном (доме), k|az|i кошка, h|am|bahituoi беззубый, r|an|das-riai с берега, *v|an|a Ваня, л|ah|kuoidmüšti по половицам, p|al|a кусок, b|aī|ugal палкой, h|ar|vahko редковатый, (Ivan)-*ts|ar|ovits (Иван)-царевич, p|aj|u ива, paid|ai|не рубашонка, *št|ā|bas в штабе, k|au|hal черпаком.

o: |or|piu пробует, *|or|otk|ке опенка, |ot|tažin взял бы, *h|ot| хоть, |ok|sal на сук, k|ob|u пена, r|od|u род, r|od|u-oini родненький, л|og|a мокрота, |otš|as во лбу, л|odž|i-žou трещит, *|of|ottali охотно, k|os|kes в пороге, *|os|-muške осымушки (парт.), loškun (suai) оплеуха (досталась), p|ov|eh за пазуху, *p|ov|askaпке о повязкой, |oz|atuoi несчастный, Šolt|oz|eras-в Шелтозере, h|ož|iu уплетает, |om|a свой, *p|om|ani помани, |on|zi дупло, *k|on|ušispiai из конюшни, |oh|lāvi возглавил, p|om|vel коленом, h|oī|ottau кричит, |or|aižel шилом, *g|or|an (oza) горемыка, |oj|aine ручеек, p|oi|gaпкер с сыном, *j|ō|дал йодом, p|ou|de ведро.

u: r|up|pi морщинка, (ei ole) p|ut|illiste нет настоящего, k|ut|aine щенок, л|uk|us на замке, h|ub|a маленький, k|ud|us в нересте, *s|uđ|dannu в качестве судьи, s|ug|ал гребешком, *revoī|uts|i революция, p|ut|tših в бочку, k|uđž|uoi-(mātas) муравейник, *t|uř|lit туфли, *t|uř|акале на тюфяк, m|us|teni почернел, |us|uttai науськивать, h|uš|kaidau бросит, s|uv|aitšen уважаю, л|uz|ikal ложкой, *K|uz|min Кузьмин, m|už|ikal у мужика, k|um|ме удивительно, s|un|dos в теплом, |un|uoi сон (дем.), k|uh|му синяк, шишка, k|ul|мал на углу, b|uī|ud глазища, s|ur|ме смерть, *|uř|adnikке урядник, m|uj|u-tin я выкрасила, m|ui|gei кислый, s|ua|žin достал бы,

s|uo|spoikk1 через болото, p|ū|n (ан) под деревом.

6.20.3. И т о г и а н а л и з а. Они приводятся в табл.8, которая в суммированном виде отражает бинарную сочетаемость людиковских фонем в рамках слова. Помимо указанных в подсекции 6.20.2 бифонемных групп, в таблицу включены также сочетания людиковских фонем с границами слова, которые имеют чисто вспомогательное значение. Языковые примеры на встречаемость людиковских фонем в абсолютном начале и в абсолютном конце слова см. в секции 3.20.

6.20.4. В ы в о д ы. Выводы по бинарным парам фонем, встречающимся в людиковских словах, сводятся к следующему.

1) Группа CV не включает сочетаний $\bar{r}V$ (кроме $\bar{r}\bar{a}$, $\bar{r}a$, $\bar{r}o$), $\bar{b}V$ (кроме $\bar{b}o$), cV (за исключением ci , ce , ca , cu), $\bar{f}V$ (кроме $\bar{f}a$, $\bar{f}o$), $\bar{v}V$ (кроме $\bar{v}a$, $\bar{v}o$), $\bar{z}V$ (кроме $\bar{z}e$, $\bar{z}a$, $\bar{z}o$), $\bar{m}V$ (кроме $\bar{m}\bar{a}$, $\bar{m}a$); отсутствуют также сочетания $\bar{t}\bar{o}$; $\bar{d}\bar{o}$; $\bar{z}\bar{e}$, $\bar{z}\bar{o}$; $\bar{r}\bar{u}$, $\bar{f}\bar{o}$, $\bar{r}\bar{a}$; $\bar{s}\bar{o}$; $\bar{a}\bar{u}$, $\bar{a}\bar{o}$; $\bar{z}\bar{o}$; $\bar{n}\bar{o}$; $\bar{r}\bar{i}$, $\bar{r}\bar{u}$, $\bar{r}\bar{o}$, $\bar{r}\bar{a}$; $\bar{j}\bar{u}$, $\bar{j}\bar{o}$.

В этой группе сочетания $\bar{r}a$, $\bar{r}a$, $\bar{r}o$; $\bar{t}o$; $\bar{b}o$; ci , ce , ca , cu ; $\bar{f}i$, $\bar{f}e$, $\bar{f}a$, $\bar{f}o$, $\bar{f}u$, $\bar{f}o$; $\bar{s}o$; $\bar{v}a$, $\bar{v}o$; $\bar{z}e$, $\bar{z}a$, $\bar{z}o$; $\bar{m}\bar{a}$; $\bar{r}e$, $\bar{r}a$, $\bar{r}o$ встречаются только в недавно заимствованных словах.

2) Сочетания типа VC не включают последовательностей $V\bar{r}$ (кроме $i\bar{r}$, $o\bar{r}$), $V\bar{b}$ (за исключением $e\bar{b}$), Vc (кроме ic , uc), $V\bar{f}$ (кроме $u\bar{f}$), $V\bar{v}$ (кроме $o\bar{v}$), $V\bar{z}$ (помимо $i\bar{z}$, $a\bar{z}$, $o\bar{z}$, $u\bar{z}$), $V\bar{m}$ (кроме $o\bar{m}$), $V\bar{r}$ (не считая $i\bar{r}$, $e\bar{r}$, $a\bar{r}$, $o\bar{r}$); отсутствуют также сочетания $\bar{u}\bar{t}$, $\bar{o}\bar{t}$; $\bar{i}\bar{d}$, $\bar{u}\bar{d}$, $\bar{o}\bar{d}$, $\bar{o}\bar{z}$; $e\bar{f}$, $\bar{u}\bar{f}$, $\bar{o}\bar{f}$, $\bar{a}\bar{f}$; $\bar{u}\bar{s}$, $\bar{o}\bar{s}$, $\bar{a}\bar{s}$; $\bar{o}\bar{z}$; $\bar{u}\bar{n}$, $\bar{o}\bar{n}$, $\bar{a}\bar{n}$; $\bar{u}\bar{j}$.

В этой группе бинарные сочетания $i\bar{r}$, $o\bar{r}$; $i\bar{t}$, $e\bar{t}$; $e\bar{b}$, $e\bar{d}$, $\bar{a}\bar{d}$, $\bar{u}\bar{d}$; ic , uc ; if , af , of , uf ; $u\bar{f}$; is , es , as , os ; $\bar{o}\bar{v}$; $\bar{o}\bar{v}$; $i\bar{z}$, $a\bar{z}$, $o\bar{z}$, $u\bar{z}$; $e\bar{z}$; $o\bar{m}$; $e\bar{n}$; $a\bar{n}$, $a\bar{r}$; $o\bar{r}$ наблюдаются исключительно в недавних заимствованиях.

3) Последовательности типа CC не включают сочетаний : а) $\bar{r}C$, $\bar{t}C$ (кроме $\bar{t}\bar{t}$, $\bar{t}\bar{k}$, $\bar{t}\bar{n}$), $\bar{b}C$, $\bar{d}C$ (кроме $\bar{d}\bar{b}$, $\bar{d}\bar{d}$, $\bar{d}\bar{v}$, $\bar{d}\bar{m}$, $\bar{d}\bar{n}$), cC , $\bar{c}C$ (кроме $\bar{c}\bar{t}$, $\bar{c}\bar{k}$, $\bar{c}\bar{s}$, $\bar{c}\bar{m}$, $\bar{c}\bar{n}$), $\bar{z}C$, $\bar{f}C$ (кроме $\bar{f}\bar{t}$, $\bar{f}\bar{k}$, $\bar{f}\bar{f}$, $\bar{f}\bar{l}$, $\bar{f}\bar{r}$),

Первый компонент	Второй компонент																		№
	m	m'	n	n'	h	l	l'	r	r'	j	i	e	ü	ö	ä	a	o	u	
p			+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	21
p'															+	+	+		3
t			+				+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	19
t'				+							+	+	+		+	+	+	+	11
k			+			+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	20
b			+			+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	15
b'																	+		1
d			+	+		+		+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	16
d'	+			+							+	+	+		+	+	+	+	13
g			+	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	18
c											+	+				+		+	4
c'	+		+								+	+	+	+	+	+	+	+	14
ç	+										+		+		+	+	+	+	8
f						+		+			+	+				+	+	+	10
f'																+	+		2
s	+		+			+	+	+		+	+	+	+		+	+	+	+	22
s'	+										+	+				+	+	+	9
s''	+		+	+		+	+	+			+	+			+	+	+	+	19
v			+			+		+			+	+	+	+	+	+	+	+	11
v'																+	+		2

Первый компо- нент	Второй компонент																		№	
	м	м̃	н	н̃	h	l	l̃	r	ṛ	j	i	e	ü	ö	ä	a	o	u		#
z	+		+			+		+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	19
z̃	+											+				+	+			5
z̃	+		+					+			+	+	+		+	+	+	+	+	14
м	+		+	+	+						+	+	+	+	+	+	+	+	+	23
м̃															+	+				2
н			+		+		+	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	25
н̃				+							+	+	+		+	+	+	+	+	15
h	+		+	+		+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	19
l	+		+		+	+					+	+	+	+	+	+	+	+	+	22
l̃	+		+	+			+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	26
r	+		+	+	+	+				+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	31
r̃												+				+	+	+	+	7
j											+	+			+	+	+	+		6
i	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+		+	+	33
e	+		+	+	+	+	+	+	+		+	+	+					+	+	30
ü	+		+	+	+	+	+				+		+	+					+	23
ö	+		+		+	+	+	+		+	+		+	+					+	22
ä	+		+		+	+	+	+		+	+		+						+	25
a	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+					+		+	+	31
o	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+						+	+	+	34

Первый компо- нент	Второй компонент																						
	p	p̣	t	ṭ	k	b	ḅ	d	ḍ	g	c	č	ǰ	f	f̣	s	ṣ	š	v	ṿ	z	ẓ	ž
u	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	
#	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	
αn	17	3	21	15	24	15	2	15	16	16	7	16	9	11	2	19	7	15	25	4	13	6	10

II

Первый компо- нент	Второй компонент																			ηβ
	m	m'	n	n'	h	l	í	r	r'	j	i	e	ü	ö	ä	a	o	u	#	
u	+		+	+	+	+	+	+		+	+					+	+	+	+	33 39
#	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
αη	23	2	27	16	13	22	19	23	12	12	35	30	26	18	27	36	34	33	30	

П р и м е ч а н и е. Символами αn обозначено число элементов, которые предшествуют данному элементу; символами $n\beta$ обозначено число элементов, которые следуют за данным элементом.

fC, sC (кроме st, ss, sm), vC (кроме vn, vl, vr), vC, zC (кроме zv, zm), mC, rC (кроме rg, rv), jC; б) Cp, Cb (кроме db, zb, zb, mb, lb, rb), Cb, Cd (кроме dd, zd, zd, nd, ld, rd), Cg (кроме dg, zg, ng, ng, lg, rg, rg), Cc (кроме mc, nc, lc, rc), Cj (кроме nj, nj), Cf (кроме tf, ff, nf, mf, lf, rf), Cf, Cs (кроме ss), Cv (кроме tv, sv), Cz (кроме gz, nz, lz, lz, rz), Cz (кроме nz), Cz (кроме rz), Cm, Ch (кроме mh, nh, lh, rh), Cj (кроме pj, sj, hj, lj, rj); в) нет также следующих сочетаний: pt, pd, pv, pm, pn; tt, td, tc, ts, ts, tm, tn, tl; kp, kd, kc, km, kn; bp, bt, bt, bk, bc, bs, bs, bv, bm, bn; dp, dt, dt, dk, dd, dc, ds, ds, dm, dl; gp, gt, gt, gk, gc, gs, gs, gm; sd, sc, ss, sn, sr; st, sd, ss, sr; zp, zt, zt, zk, zc, zs, zs, zn, zl; zp, zt, zt, zk, zc, zs, zs, zv, zn, zl, zl, zr, mt, mt, mc, ml, ml, mr, mr; np, ns, nv, nm, nn, nl, nr; np, nt, ns, ns, nv, nm, nn, nl, nr, nr; hp, ht, hd, hc, hs, hs, hr; lt, ld, lc, ln, ll, lr, lr; ll, lr, lr; rl, rr, rr.

Среди бинарных пар этой группы сочетания pt, pk, pr, pj; tp, tf, tv, tv, tl; tn, kt, kn, kr; bn, bl, br; dd, dg, dn, dl; db, dd, dn; gz, gn, gr; ct, cn; ft, fk, ff, fl, fr; sp, sf, sv, sv, sm, sn, sl, sl, sr, sj; st, ss, sm; sp, sv, sn; vn, vl, vr; zb, zd, zd, zg, zm, zl, zr; zv, zm, zb, zd, zd, zn, zr; mk, mb, md, mc, mf, ms, mv, mn, mn, mh; nt, nk, nc, ns, nz, nl, nr; nt, nk, nd; hn, hl, hr; lp, lh; lp, lt, lk, lc, lc, lf, ls, lz, lm, ln, ln, lj; rc, rf, rn, rl, rj; rg, rv встречаются только в недавно заимствованных словах.

4) Бинарные пары типа vv не включают сочетаний: а) задних гласных а, о, у с соответствующими передними гласными ä, ö, ü и наоборот; б) исключаются также сочетания ue, ue, ue, ae, oe, ue; iü, iö, eö, äö; eä, üä, öä, ää; ea, oa; io, eo, ao.

В этой группе бинарные пары ee, aa, oo наблюдаются исключительно в недавних заимствованиях.

5) Из 1722 теоретических возможных бинарных пар [42 x (42 -1)] в описываемом материале встречается только 1455 бинарных пар или $\approx 85\%$.

6.30. БИНАРНЫЕ СВОЙСТВА ФОНЕМ

6.30.1. О б щ е е. Количественная оценка взаимодействия фонем в бинарных парах по методу Ф.Хэррари - Х.Х.Пейпера¹ основана на применении к множеству упорядоченных пар фонем аппарата теории отношений. Не углубляясь в математическое обоснование этого вида анализа дистрибуции фонем, заметим, что нами рассматриваются все свойства бинарных пар фонем, кроме транзитивности. При анализе нами использовались следующие определения и допущения.²

- 1. Элемент - фонема; включаем сюда и границу слова.
- 2. n_P - число элементов во множестве.
- 3. n_α - "число элементов в предшествующем подмножестве", т. е. число элементов, которые предшест-

¹ F. H a r r a r y, H. H. P a p e r. Toward a General Calculus of Phonemic Distribution. „Language", vol. 33, 1957, N:o 2, pp. 143-169; русский перевод под тем же названием в сб. „Математическая лингвистика" под редакцией Ю.А.Шрейдера, И.И.Резвина, Д.Г.Лахути и В.К.Финна (М., 1964, стр. II-46).

² E. A. R i s t i n e n. An East Chereemic Phonology. „American Studies in Uralic Linguistics", Indiana University publications, Uralic and Altaic series I, Bloomington, 1960, pp.267-277; T. R. V i i t s o. V a d j a k e e l e L u u t s a - L i i v t s ü l ä m u r r a k u f o n o l o g i a. ESA, 7, 1961, lk. 161-174; см. также: И.И.Резвин. Модели языка, стр. 38-39.

вуют данному элементу.

4. $n\beta$ - "число элементов в последующем подмножестве", т.е. число элементов, которые следуют за данным элементом.
5. $n\tau$ - "число элементов в объединении", т.е. число элементов, которые встречаются в предшествующем и последующем подмножествах.
6. $n(\alpha \cap \beta)$ - "число элементов, с которыми данный элемент находится в симметрии", т.е. число элементов, которые и предшествуют, и следуют за данным элементом.
7. $n(\alpha \theta \beta)$ - "число элементов в симметричной разности", т.е. число элементов, которые или предшествуют, или следуют за данным элементом.
8. $k\alpha$ - "степень полноты предшествующего подмножества", т.е. отношение числа элементов, которые предшествуют данному элементу, к числу элементов во множестве.
9. $k\beta$ - "степень полноты последующего подмножества", т.е. отношение числа элементов, которые следуют за данным элементом, к числу элементов во множестве.
10. $k\tau$ - "степень полного двойного взаимодействия", т.е. отношение числа элементов в объединении ($n\tau$) к числу элементов во множестве.
11. s - "степень симметричности", т.е. отношение числа элементов, которые и предшествуют, и следуют за данным элементом, к числу элементов во множестве.
12. \bar{s} - "степень антисимметричности", т.е. отношение числа элементов, которые или предшествуют,

или следуют за данным элементом, к числу элементов во множестве.

13. 1 — указатель, что сравнение делается к числу элементов в объединении.

14. G — показатель рефлексивности, т.е. встречается ли данный элемент рядом с самим собой или нет (иначе говоря, имеются ли геминаты или нет). Рефлексивность в колонках табл. 9 указывается цифрой 1, а иррефлексивность передается нулем.

Формулы, по которым производилась оценка бинарных свойств людиковских фонем, помещены в соответствующих колонках табл. 9.

Языковой основой для определения бинарных свойств людиковских фонем служили фактические сведения об инвентаре бинарных пар фонем, которые встречаются в описываемом материале (см. 6.20.3).

Процедура анализа включает две операции: 1) определение качественного и количественного содержания $n\alpha$, $n\beta$, $n\tau$, $n(\alpha \cap \beta)$, $n(\alpha \cup \beta)$, $n(\alpha \ominus \beta)$, данные о которых извлекаются из табл. 8; 2) вычисление на основе этих сведений свойств полноты, симметричности, антисимметричности и т.д. фонем по формулам.

6.30.2. Р е з у л ь т а т ы а н а л и з а. Нами приводятся итоги промежуточных и окончательных подсчетов.

6.30.2I. Промежуточные итоги. Хотя изложение качественного содержания $n\alpha$, $n\beta$, $n\tau$, $n(\alpha \cup \beta)$, $n(\alpha \cap \beta)$, $n(\alpha \ominus \beta)$ обычно опускается при изложении результатов анализа бинарных свойств фонем по методу Г.Хэrrари-Х.Х.Пейпера, где главное внимание обращается на количественные характеристики и где этот этап является исходным для исчисления, в лингвистическом отношении качественное и количественное содержание этих подмножеств представляет определенный интерес, хотя эти сведения и экстраполируются из табл. 8.

Ниже описывается содержание всех этих подмножеств, кроме $n\alpha$ и $n\beta$ сведения о которых легко установить из табл. 8.

Содержание $n\tau$: $x\tau = dx \cup x\beta^3$

p : $p, t, s, m, l, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \delta, \grave{a}, a, o, u, \#; k, \check{c}, \check{s}, n, \acute{r}, j = 22$.

\acute{p} : $i, o, \#; \grave{a}, a = 5$.

t : $p, t, k, \check{c}, f, s, \check{s}, n, h, l, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \delta, \grave{a}, a, o, u, \#; v, \acute{v}, \acute{r} = 24$.

\acute{t} : $\acute{t}, k, s, \acute{s}, n, \acute{n}, \acute{l}, r, i, e, \grave{a}, a, o, u, \#; \ddot{u} = 16$.

k : $p, t, \acute{t}, k, \check{c}, f, s, \check{s}, m, n, \acute{n}, h, l, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \delta, \grave{a}, a, o, u, \#; v, \acute{r} = 26$.

b : $\acute{d}, z, \check{z}, m, l, r, i, e, \ddot{u}, \delta, \grave{a}, a, o, u, \#; n, \acute{l}, \acute{r} = 18$

\acute{b} : $m, e; o = 3$.

d : $d, z, \check{z}, n, l, r, i, e, \ddot{u}, \delta, \grave{a}, a, o, u, \#; g, v, \acute{n}, \acute{r} = 19$.

\acute{d} : $b, \acute{d}, g, z, \check{z}, m, n, \acute{n}, \acute{l}, r, e, \grave{a}, a, o, u, \#; v, i, \ddot{u} = 19$.

g : $d, \acute{d}, v, z, n, \acute{n}, l, \acute{l}, r, \acute{r}, i, \ddot{u}, \delta, \grave{a}, a, o, u, \# = 19$.

s : $m, h, \acute{l}, r, l, u, \#; e, a = 9$.

\check{c} : $p, \check{c}, \check{s}, n, \acute{n}, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \delta, \grave{a}, a, o, u, \#; t, k, m = 19$.

\check{z} : $n, \acute{n}, i, e, \ddot{u}, \grave{a}, a, o, u; v, m = 11$.

f : $t, f, m, \acute{l}, r, i, a, o, u, \#; k, l, e = 13$.

\acute{f} : $u, \#; a, o = 4$.

s : $p, k, a, m, n, l, \acute{l}, r, i, e, \ddot{u}, \delta, \grave{a}, a, o, u, \#; t, \acute{t}, f, v, \acute{v}, j = 23$.

\acute{s} : $\acute{s}, i, e, a, o, u, \#; \acute{t}, m = 9$.

³ При подсчете числа элементов в объединении каждый элемент учитывается только один раз. Точка с запятой выделяет различные подмножества: до нее идет предшествующее подмножество, после — последующее.

š: p, k, š, m, í, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t, č, v, n,
ń, l = 21.

v: t, k, d, ď, g, ž, s, š, z, ź, m, h, l, í, r, ř, i, e, ü,
ö, ä, a, o, u, #; n = 26.

ǎ: t, s, o, #; a = 5.

z: g, n, l, í, r, i, e, ü, ä, a, o, u, #; b, d, ď, v, m, ř,
ö = 20.

ž: n, i, a, o, u, #; v, m, e = 9.

ž: r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; b, d, ď, m, n = 15.

m: ď, č, ž, s, š, š, z, ź, ž, m, h, l, í, r, i, e, ü, ö, ä,
a, o, u, #; p, k, b, b, c, f, v, n, ń = 32.

ǎ: o, #; ä, a = 4.

n: p, t, k, b, d, g, č, s, š, v, z, ž, m, n, h, l, í, r, i,
e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t, ď, c, ž, ź = 32.

ń: t, d, ď, g, š, m, ń, h, í, r, i, e, a, o, u, #; k, č, ž,
ü, ä = 21.

h: m, n, l, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; t, k, v, ń, í,
j = 19.

l: p, k, b, d, g, f, s, š, v, z, h, l, r, i, e, ü, ö, ä, a,
o, u, #; t, m, n = 25.

í: p, t, k, b, g, s, š, n, h, l, i, e, ü, ö, ä, a, o, u,
#; t, ď, c, č, f, v, z, m, ń, j = 29.

r: p, t, k, b, d, g, f, s, š, v, z, ž, n, h, i, e, ü, ö, ä,
a, o, u, #; t, ď, c, č, m, m, l, j = 31.

ř: p, t, k, b, d, g, z, i, e, a, o, #; v, u = 14.

j: p, s, h, l, r, i, ö, ä, a, o, u, #; e = 13.

i: p, t, t, k, b, d, ď, g, c, č, ž, f, s, š, š, v, z, ž, m,
n, ń, h, l, í, r, j, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, #; p, ź, ř = 38.

e: p, t, t, k, b, d, ď, g, c, č, f, s, š, š, v, z, ź, ž, m,
n, ń, h, l, l, r, ř, j, i, e, #; b, ž, ü, u = 34.

ü: p, t, t, k, b, d, ď, g, č, ž, s, v, z, ž, m, n, ń, h, l,

í, r, e, ü, ö, ä, #; š, i = 28.

ö: p, t, k, b, d, g, č, v, z, m, n, h, l, í, r, ü, ö, #; s, š, ž, j, i = 23.

ä: p, ṗ, t, ṫ, k, b, d, ḋ, g, č, ž, s, š, v, z, ž, m, ṁ, n, ṅ, h, l, l̇, r, j, i, #; ü = 28.

a: p, ṗ, t, ṫ, k, b, d, ḋ, g, c, č, ž, f, ḟ, s, ṡ, š, v, v̇, z, ż, ž, m, ṁ, n, ṅ, h, l, l̇, r, ṙ, j, i, a, u, # = 36.

o: p, ṗ, t, ṫ, k, b, ḃ, d, ḋ, g, č, ž, f, ḟ, s, ṡ, š, v, v̇, z, ż, ž, m, n, ṅ, h, l, l̇, r, ṙ, j, o, u, #; ṁ, i = 36.

u: p, t, ṫ, k, b, d, ḋ, g, c, č, ž, f, s, ṡ, š, v, z, ž, m, n, ṅ, h, l, l̇, r, ṙ, j, i, e, a, o, u, #; ḟ, z = 35.

#: p, t, ṫ, k, b, d, ḋ, g, č, s, ṡ, š, z, ž, m, ṅ, h, l, l̇, r, ṙ, i, e, ü, ö, ä, a, o, u; ṗ, c, f, ḟ, v, v̇, ż, ṁ, j = 39.

Содержание $n(\alpha \cap \beta)$

p: p, t, s, š, l, l̇, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 16.

ṗ: o = 1.

t: p, t, k, f, n, l̇, r, i, e, ü, ö, a, o, u, # = 16.

ṫ: ṫ, k, ṅ, i, e, ä, a, o, u, # = 10.

k: t, ṫ, k, s, š, n, l, l̇, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 18.

b: ḋ, l, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 12.

ö: элементы, которые и предшествуют, и следуют за данной фонемой, отсутствуют.

d: d, n, l, r, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 13.

ḋ: b, ḋ, m, ṅ, e, ä, a, o, u, # = 10.

g: z, n, ṅ, l, r, ṙ, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 15.

c: i, u = 2.

č: č, n, i, e, ü, ö, ä, a, o, u, # = 11.

ž: i, ü, ä, a, o, u = 6.

f: t, f, r, i, a, o, u = 7.

í: элементы, которые и предшествуют, и следуют за ней, отсутствуют.

а: р, к, а, м, н, л, í, г, и, е, ü, ä, а, о, у, # = 16.

á: á, и, е, а, о, у, # = 7.

ä: р, к, ä, м, í, г, и, е, ä, а, о, у, # = 13.

у: л, г, и, е, ü, ö, ä, а, о, у = 10.

ú: о = 1.

з: г, н, л, í, и, е, ü, ä, а, о, у, # = 12.

á: а, о = 2.

ž: г, и, е, ü, ä, а, о, у, # = 9.

м: á, а, š, м, и, е, ü, ö, ä, а, о, у, # = 13.

и: элементы, которые и предшествуют, и следуют за данной фонемой, отсутствуют.

н: т, к, д, г, č, с, з, н, h, í, г, и, е, ü, ö, ä, а, о, у, # = 20.

á: á, á, г, á, и, е, а, о, у, # = 10.

h: м, н, л, и, е, ü, ö, ä, а, о, у, # = 12.

л: р, к, б, д, г, с, в, з, h, л, и, е, ü, ö, ä, а, о, у, # = 19.

í: р, т, к, с, š, н, í, и, е, ü, ö, ä, а, о, у, # = 16.

г: р, т, к, б, д, г, ф, с, š, в, з, ž, н, h, и, е, ü, ö, ä, а, о, у, #, á = 24.

í: г, а, а, о, # = 5.

ж: и, ä, а, о, у = 5.

и: р, á, т, к, б, д, г, с, č, ž, ф, с, á, š, в, з, ž, м, н, á, h, л, í, г, ж, и, е, ä, а, у, # = 31.

е: р, т, á, к, б, д, á, г, č, с, á, š, в, з, ž, м, н, á, h, л, í, г, í, и, е, # = 26.

ü: р, т, к, б, д, г, č, ž, с, в, з, ž, м, н, h, л, í, г, ü, ö, # = 21.

ö: р, т, к, б, д, г, č, в, м, н, h, л, í, г, ü, ö, # = 17.

ä: p, t, \acute{t} , k, b, d, \acute{d} , g, \check{c} , \check{z} , s, \check{s} , v, z, \check{z} , m, n, h, l, \acute{l} , r, j, i, # = 24.

a: p, t, \acute{t} , k, b, d, \acute{d} , g, c, \check{c} , f, s, \acute{s} , \check{s} , v, z, \acute{z} , \check{z} , m, n, \acute{n} , h, l, \acute{l} , r, \acute{r} , j, i, a, u, # = 31.

o: p, \acute{p} , t, \acute{t} , k, b, d, \acute{d} , g, \check{c} , \check{z} , \acute{f} , s, \acute{s} , \check{s} , v, \acute{v} , z, \acute{z} , \check{z} , m, n, \acute{n} , h, l, \acute{l} , r, \acute{r} , j, o, u, # = 32.

u: p, t, \acute{t} , k, b, d, \acute{d} , g, c, \check{c} , \check{z} , f, s, \acute{s} , \check{s} , v, z, \check{z} , m, n, \acute{n} , h, l, \acute{l} , r, j, i, a, o, u, # = 31.

#: p, t, \acute{t} , k, b, d, \acute{d} , g, \check{c} , s, \acute{s} , \check{s} , z, \check{z} , m, n, \acute{n} , h, l, \acute{l} , r, \acute{r} , i, e, \ddot{u} , \ddot{o} , ä, a, o, u, = 30.

Содержание n (α θ β)

p: k, \check{c} , m, n, \acute{r} , j = 6.

\acute{p} : i, ä, a, # = 4.

t: \check{c} , s, \check{s} , v, \acute{v} , h, l, \acute{r} = 8.

\acute{t} : s, \acute{s} , n, \acute{l} , r, \ddot{u} = 6.

k: p, \check{c} , f, v, m, \acute{n} , h, \acute{r} = 8.

b: z, \check{z} , m, n, \acute{l} , \acute{r} = 6.

\acute{b} : m, e, o = 3.

d: g, v, z, \check{z} , \acute{n} , \acute{r} = 6.

\acute{d} : g, v, z, \check{z} , n, \acute{l} , r, i, \ddot{u} = 9.

g: d, \acute{d} , v, \acute{l} = 4.

c: m, n, \acute{l} , r, e, a, # = 7.

\check{c} : p, t, k, s, m, \acute{n} , \acute{l} , r = 8.

\check{z} : v, m, n, \acute{n} , e = 5.

f: k, m, l, \acute{l} , e, # = 6.

\acute{f} : a, o, u, # = 4.

s: t, \acute{t} , f, v, \acute{v} , j, \ddot{o} = 7.

\acute{s} : \acute{t} , m = 2.

\check{s} : t, \check{c} , v, n, \acute{n} , l, \ddot{u} , \ddot{o} = 8.

v: t, k, d, \acute{d} , g, \check{z} , s, \check{s} , z, \acute{z} , m, n, h, \acute{l} , r, # = 16.

́: t, s, a, # = 4.

z: b, d, ́, v, m, ́, r, ̊ = 8.

́: v, m, n, i, e, n, # = 7.

ž: b, d, ́, m, n, ̊ = 6.

m: p, k, b, ́, c, ́, ž, f, ́, v, z, ́, ž, n, ́, h, l, ́,

r = 19.

́: ä, a, o, # = 4.

n: p, ́, b, ́, c, ž, ́, v, ́, ž, m, l = 12.

́: k, d, ́, ž, ́, m, h, ́, r, ̈, ̊ = 11.

h: t, k, v, ́, ́, r, j = 7.

l: t, f, ́, m, n, r, = 6.

́: ́, b, ́, g, c, ́, f, v, z, m, ́, h, j = 13.

r: ́, c, ́, m, ́, l, j = 7.

́: p, t, k, b, d, v, z, i, u = 9.

j: p, s, h, ́, r, e, ̊, # = 8.

i: ́, ́, ́, ́, ̈, ̊, o = 7.

e: ́, c, ž, f, ́, j, ̈, u = 8

̈: ́, ́, ́, e, ä, ́, i = 7.

̊: z, s, ́, ž, j, i = 6.

ä: ́, ́, ́, ̈ = 4.

a: ́, ž, ́, ́, ́ = 5.

o: ́, ́, ́, i = 4.

u: ́, ́, ́, e = 4.

#: ́, c, f, ́, v, ́, ́, ́, j = 9.

6.30.22. Результаты исчисления. Бинарные свойства людиковских фонем в численных величинах излагаются в табл. 9 и 10. Кроме того, нами составлены иерархии фонем по их бинарным свойствам.

v	25	0.59	II	0.26	26	0.60	IO	0.23	I6	0.38	0
v	4	0.09	2	0.05	5	0.11	I	0.02	4	0.09	0
z	I3	0.30	I9	0.45	20	0.47	I2	0.28	8	0.19	0
z	6	0.14	5	0.11	9	0.21	2	0.05	7	0.16	0
z	IO	0.23	I4	0.33	I5	0.35	9	0.21	6	0.14	0
m	23	0.54	23	0.54	32	0.76	I3	0.30	I9	0.45	I
m	2	0.05	2	0.05	4	0.09	-	-	4	0.09	0
n	27	0.64	25	0.59	32	0.76	29	0.69	I2	0.28	I
n	16	0.38	I5	0.35	21	0.50	IO	0.23	II	0.26	I
h	I3	0.30	I9	0.45	I9	0.45	I2	0.28	7	0.16	0
l	22	0.52	22	0.52	25	0.59	I9	0.45	6	0.14	I
f	I9	0.45	26	0.60	29	0.69	I6	0.38	I3	0.30	I
r	23	0.54	31	0.73	31	0.73	24	0.57	7	0.16	0
r	I2	0.28	7	0.16	I4	0.33	5	0.11	9	0.21	0
j	I2	0.28	6	0.14	I3	0.30	5	0.11	8	0.19	0
i	35	0.83	33	0.78	38	0.90	31	0.73	7	0.16	I
e	30	0.71	30	0.71	34	0.80	26	0.60	8	0.19	I
n	26	0.60	23	0.54	28	0.66	21	0.50	7	0.16	I
b	I8	0.42	22	0.52	23	0.54	I7	0.40	6	0.14	I
k	27	0.64	25	0.59	28	0.66	24	0.57	4	0.09	0
a	36	0.85	31	0.73	36	0.85	31	0.73	5	0.11	I
o	34	0.80	34	0.80	36	0.85	32	0.76	4	0.09	I
u	33	0.78	33	0.78	35	0.83	31	0.73	4	0.09	I
#	30	0.71	39	0.92	39	0.92	30	0.71	9	0.21	0

Т а б л и ц а 9

Р	$K_{\alpha} = \frac{n_{\alpha}}{n_P}$		$K_{\beta} = \frac{n_{\beta}}{n_P}$		$K_{\gamma} = \frac{n_{\gamma}}{n_P}$		$S = \frac{n(\alpha \cap \beta)}{n_P}$		$\dot{S} = \frac{n(\alpha \cap \beta)}{n_P}$		G
	n_{α}	K_{α}	n_{β}	K_{β}	n_{γ}	K_{γ}	$n(\alpha \cap \beta)$	S	$n(\alpha \cap \beta)$	\dot{S}	
p	17	0.40	21	0.50	22	0.52	16	0.38	6	0.14	I
p	3	0.05	3	0.05	5	0.11	1	0.02	4	0.09	0
t	21	0.50	19	0.45	24	0.57	16	0.38	8	0.19	I
t	15	0.35	11	0.26	16	0.38	10	0.23	6	0.14	I
k	24	0.57	20	0.47	26	0.60	18	0.42	8	0.19	I
b	15	0.35	15	0.35	18	0.42	12	0.28	6	0.14	0
b	2	0.05	1	0.02	3	0.05	-	-	3	0.07	0
d	15	0.35	16	0.38	19	0.45	13	0.30	6	0.14	I
d	16	0.38	13	0.30	19	0.45	10	0.23	9	0.21	I
g	16	0.38	18	0.42	19	0.45	15	0.35	4	0.09	0
c	7	0.16	4	0.09	9	0.21	2	0.05	7	0.16	0
c	16	0.38	14	0.33	19	0.45	11	0.26	8	0.19	I
u	9	0.21	8	0.19	11	0.26	6	0.14	5	0.11	0
u	11	0.26	10	0.23	13	0.30	7	0.16	6	0.14	I
r	2	0.05	2	0.05	4	0.09	-	-	4	0.09	0
r	19	0.45	22	0.52	23	0.54	16	0.38	7	0.16	I
a	7	0.16	9	0.21	9	0.21	7	0.16	2	0.05	I
a	15	0.35	19	0.45	21	0.50	13	0.30	8	0.19	I

Т а б л и ц а 10

P	n	$K_1\alpha = \frac{n\alpha}{n\tau}$		$K_1\beta = \frac{n\beta}{n\tau}$		$S_1 = \frac{n(\alpha \cap \beta)}{n\tau}$		$\acute{S}_1 = \frac{n(\alpha \theta \beta)}{n\tau}$	
		nα	$K_1\alpha$	nβ	$K_1\beta$	n(α ∩ β)	S_1	n(α θ β)	\acute{S}_1
p	22	17	0.77	21	0.95	16	0.72	6	0.27
p	5	3	0.60	3	0.60	1	0.20	4	0.80
t	24	21	0.87	19	0.68	16	0.66	8	0.33
t	16	15	0.94	11	0.68	10	0.62	6	0.37
k	26	24	0.92	20	0.76	18	0.69	8	0.30
b	18	15	0.83	15	0.83	12	0.67	6	0.36
b	3	2	0.66	1	0.33	-	-	3	1.00
d	19	15	0.78	16	0.84	13	0.68	6	0.31
d	19	16	0.84	13	0.68	10	0.52	9	0.47
g	19	16	0.84	18	0.94	15	0.78	4	0.21
o	9	7	0.77	4	0.44	2	0.22	7	0.77
o	19	16	0.84	14	0.73	11	0.57	8	0.42
u	11	9	0.81	8	0.72	6	0.54	5	0.45
r	13	11	0.84	10	0.78	7	0.63	6	0.54
r	4	2	0.50	2	0.50	-	-	4	1.00
a	23	19	0.82	22	0.91	16	0.69	7	0.34
a	9	7	0.77	9	1.00	7	0.77	2	0.22
a	21	15	0.71	19	0.90	13	0.61	8	0.38

v	26	25	0.95	II	0.42	IO	0.38	I6	0.6I
v	5	4	0.80	2	0.40	I	0.20	4	0.80
z	20	I3	0.65	I9	0.95	I2	0.60	8	0.40
z	9	6	0.66	5	0.55	2	0.22	7	0.77
z	I5	IO	0.66	I4	0.93	9	0.60	6	0.40
m	32	23	0.7I	23	0.7I	I3	0.40	I9	0.59
m	4	2	0.50	2	0.50	-	-	4	I.00
n	32	27	0.84	25	0.78	29	0.90	I2	0.34
n	2I	I6	0.76	I5	0.7I	IO	0.47	II	0.52
h	I9	I3	0.68	I9	I.00	I2	0.63	7	0.36
l	25	22	0.88	22	0.88	I9	0.76	6	0.24
i	29	I9	0.65	26	0.89	I6	0.55	I3	0.44
r	3I	23	0.74	3I	I.00	24	0.77	7	0.22
r	I4	I2	0.85	7	0.50	5	0.35	9	0.64
j	I3	I2	0.92	6	0.54	5	0.38	8	0.6I
i	38	35	0.9I	33	0.86	3I	0.8I	7	0.18
e	34	30	0.88	30	0.88	26	0.75	8	0.23
u	28	26	0.92	23	0.8I	2I	0.73	7	0.24
o	23	I8	0.78	22	0.9I	I7	0.73	6	0.26
a	28	27	0.93	25	0.88	24	0.84	4	0.14
a	36	36	I.00	3I	0.86	3I	0.86	5	0.13
o	36	34	0.94	34	0.94	32	0.88	4	0.1I
u	35	33	0.94	33	0.94	3I	0.88	4	0.1I
#	39	30	0.76	39	I.00	30	0.76	9	0.23

Иерархия лудиковских фонем по К_α

1. а	0.85	14. ʋ	0.42
2. і	0.83	15. р	0.40
3. о	0.80	16. ḁ, g, č, ṇ	0.38
4. u	0.78	17. ṭ, b, d, š	0.35
5. е, #	0.71	18. z, h	0.30
6. ä, n	0.64	19. ṛ, j	0.28
7. ü	0.60	20. f	0.26
8. v	0.59	21. ž	0.23
9. k	0.57	22. ʒ	0.21
10. м, r	0.54	23. c, s'	0.16
11. l	0.52	24. z'	0.14
12. t	0.50	25. v'	0.09
13. s, l'	0.45	26. m, f, b, p'	0.05

Иерархия лудиковских фонем по К_ρ

1. #	0.92	11. k	0.47
2. о	0.80	12. h, z, š, t	0.45
3. u, i	0.78	13. g	0.42
4. а, r	0.73	14. d	0.38
5. е	0.71	15. ṇ, b	0.35
6. l'	0.60	16. ž, č	0.33
7. ä, n	0.59	17. ḁ	0.30
8. ü, m	0.54	18. ṭ, v	0.26
9. ʋ, l, s	0.52	19. f	0.23
10. p	0.50	20. s'	0.21

21. ʒ	0.19	25. c	0.09
22. ɣ	0.16	26. p̣, f̣, ṿ, ṃ	0.05
23. j	0.14	27. ḅ	0.02
24. ẓ	0.11		

Иерархия лудиковских фонем по К⁷

1. #	0.92	15. ʃ̣, ṇ	0.50
2. i	0.90	16. z	0.47
3. a, o	0.85	17. d, ḍ, g, ʧ̣, h	0.45
4. u	0.83	18. b	0.42
5. e	0.80	19. ṭ	0.38
6. m, n	0.76	20. ʒ̣	0.35
7. r	0.73	21. ɣ̣	0.33
8. ḷ	0.69	22. f, j	0.30
9. ũ, ʌ̣	0.66	23. ʒ̣	0.26
10. k, v	0.60	24. c, ṣ, ẓ	0.21
11. l	0.59	25. p̣, ṿ	0.11
12. t	0.57	26. f̣, ṃ	0.09
13. s, ʈ̣	0.54	27. ḅ	0.05
14. p	0.52		

Иерархия лудиковских фонем по S⁴

1. o	0.76	4. n	0.69
2. i, a, u	0.73	5. e	0.60
3. #	0.71	6. r, ʌ̣	0.57

⁴ Фонемы ḅ, f̣, ṃ, не имеющие показателей по этому овойству, в иерархис не включаются.

7. ü	0.50	15. č	0.26
8. l	0.45	16. ṭ, ḍ, v, ṇ	0.23
9. k	0.42	17. ž	0.21
10. ø	0.40	18. f, ṣ	0.16
11. p, t, s, í	0.38	19. ẓ̌	0.14
12. g	0.35	20. ṛ, j	0.11
13. d, š, m	0.30	21. c, ẓ	0.05
14. b, z, h	0.28	22. p̣, ṿ	0.02

Иерархия людиковских фонем по Š

1. m	0.45	8. c, s, ẓ, h, r, i, ü.....	0.16
2. v	0.38	9. p, ṭ, b, d, f, ẓ̌, l, ø	0.14
3. í	0.30	10. ẓ̌, a	0.11
4. n	0.28	11. p̣, g, f̣, ṿ, ṃ, ä, o, u	0.09
5. ṇ	0.26	12. ḅ	0.07
6. ḍ, ṛ, #	0.21	13. ṣ	0.05
7. t, k, č̣, ṣ̌, z, j, e	0.19		

Перечень рефлексивных фонем

p, t, ṭ, k, d, ḍ, č, f, s, ṣ, š, m, n, ṇ, l, í, i, e, ü, ø,
a, o, u.

Иерархия людиковских фонем по K_{1α}

1. a	1.00	5. k, j, ü	0.92
2. v	0.95	6. i	0.91
3. ṭ, o, u	0.94	7. l, e	0.88
4. ä	0.93	8. t	0.87

9. \acute{r}	0.85	17. \acute{n} , #	0.76
10. \acute{d} , g, \check{c} , f, n	0.84	18. r	0.74
11. b	0.83	19. m, \check{s}	0.71
12. s	0.82	20. h	0.68
13. \check{z}	0.81	21. \acute{b} , \acute{z} , \check{z}	0.66
14. \acute{v}	0.80	22. \acute{z} , \acute{l}	0.65
15. d, \check{o}	0.78	23. \acute{p}	0.60
16. p, c, \acute{s}	0.77	24. \acute{f} , \acute{m}	0.50

Иерархия людиковских фонем K_{1A}

1. \acute{s} , h, r, #	1.00	14. k	0.76
2. p, z	0.95	15. \check{c}	0.73
3. g, o, u	0.94	16. \check{z}	0.72
4. \check{z}	0.93	17. m, \acute{n}	0.71
5. s, \check{o}	0.91	18. t, \acute{t} , \acute{d}	0.68
6. \check{s}	0.90	19. \acute{p}	0.60
7. \acute{l}	0.89	20. \acute{z}	0.55
8. l, e, \acute{a}	0.88	21. j	0.54
9. i, a	0.86	22. \acute{f} , \acute{m} , r	0.50
10. d	0.84	23. c	0.44
11. b	0.83	24. v	0.42
12. \ddot{u}	0.81	25. \acute{v}	0.40
13. f, n	0.78	26. \acute{b}	0.33

Иерархия людиковских фонем по S_1^1

1. n	0.90	2. o, u	0.88
------------	------	---------------	------

¹ Фонемы \acute{p} , \acute{t} , \acute{m} в иерархии не участвуют.

3. a	0.86	17. ṭ	0.62
4. ʌ	0.84	18. ʃ	0.61
5. i	0.81	19. z, ž	0.60
6. ɜ	0.78	20. č	0.57
7. ṣ, ṛ	0.77	21. ḷ	0.55
8. l, #	0.76	22. ʒ	0.54
9. e	0.75	23. ḍ	0.52
10. ū, ʊ	0.73	24. ṇ	0.47
11. p	0.72	25. m	0.40
12. k, s	0.69	26. v, j	0.38
13. d	0.68	27. ṛ	0.35
14. b	0.67	28. c, ẓ	0.22
15. t	0.66	29. p̣, ṿ	0.20
16. f, h	0.63		

Иерархия людиковских фонем по S₁

1. ḅ, f̣, ṃ	1.00	14. ʃ	0.38
2. p̣, ṿ	0.80	15. ṭ	0.37
3. c, ẓ	0.77	16. b, h	0.36
4. ṛ	0.64	17. s, n	0.34
5. v, j	0.61	18. t	0.33
6. m	0.59	19. d	0.31
7. f	0.54	20. k	0.30
8. n	0.52	21. p	0.27
9. ḍ	0.47	22. ʊ	0.26
10. ḷ	0.44	23. l, ū	0.24
11. ʒ	0.45	24. a, #	0.23
12. č	0.42	25. ṣ, ṛ	0.22
13. z, ž	0.40	26. ɜ	0.21

27. 1	0.18	29. а	0.13
28. ь	0.14	30. о, у	0.11

6.30.3. В ы в о д ы. По результатам исчисления бинарных свойств лудиковских фонем можно сделать некоторые общие утверждения.

1) Никакая лудиковская фонема не является ни альфа-полной, ни бета-полной, за исключением случаев внутренней альфа-полноты фонемы а и внутренней бета-полноты фонем *ś*, *h*, *ɣ*.

2) Ни одна лудиковская фонема не является полностью симметричной.

3) Никакая лудиковская фонема не является полностью антисимметричной, за исключением случаев внутренней полной антисимметрии фонем *ḅ*, *f̣*, *ṃ*.

4) Фонемы *p*, *t*, *ṭ*, *k*, *d*, *ḍ*, *ʃ*, *f*, *s*, *ś*, *ʂ*, *m*, *n*, *ṇ*, *l*, *ḷ*, *i*, *e*, *ū*, *ø*, *a*, *c*, *u* являются рефлексивными (т.е. встречаются в геминатах или в удвоении). Все остальные лудиковские фонемы являются иррефлексивными.

6.30.4.0 о б с у ж д е н и е. Изложенные выше результаты анализа бинарных свойств лудиковских фонем, основательность которых прямо зависит от принятого метода идентификации фонем, имеют прикладной характер и в своей совокупности дают точную картину способности фонем взаимодействовать друг с другом. Несмотря на известную тривиальность сделанных выводов по итогам анализа, которые в общем-то очевидны и без применения сложного аппарата математического исчисления, думается, что конкретные результаты описания бинарных свойств фонем освещают новую грань в дистрибутивных свойствах лудиковских фонем.

7.00. ВСТРЕЧАЕМОСТЬ БИФОНЕМНЫХ ГРУПП В СОСТАВЕ СЛОВА

7.Ю. ОБЩЕЕ

Ниже анализируется встречаемость бинарных сочетаний людиковских фонем по релевантным позициям в пределах слова, в качестве которых рассматриваются начало, середина и конец слова. Поскольку людиковские слова могут включать до 7 слогов, то позиция середины слова может быть различной протяженности и содержать до 6 слогов.

Приводимый перечень бифонемных групп соответствует инвентарю бинарных пар, описанному ранее в подразделе 6.20, и приводится в том же порядке, т.е. сначала приводятся сочетания групп *сс*, затем группы *сv*, потом группы *vc* и группы *vv*.

Каждая конкретная пара иллюстрируется максимальным числом примеров. Первым приводится пример на встречаемость бифонемного сочетания в начале слова, затем в середине, вплоть до пятого слога, и, наконец, в конце слова. Отсутствие одного или нескольких примеров означает, что данная конкретная пара в той или иной позиции не зафиксирована.

Собственные слова и недавние заимствования далее особо не разграничиваются, поскольку такая детализация здесь ведет к сужению числа иллюстративных примеров или повторению уже известных из предыдущих секций, не давая взамен особо важной информации. Поэтому эта цель при подборе языковых примеров не учитывалась.

СС

РС.

pp: raipravuz радикулит, anoppi теца; pt: *koptitah коп-
 тят; pk: (tšugunnuoi) *bipke (чугунная) битка, (spitškat) *ko-
 ropkaine коробка (спичек); pč: kaptšad конечности; ps: *psalt-
 tari псалтырь, ripsuttau рассыпает, (dalgele) *oktapskuoid
 (после) октябрьских (праздников); pš: (rubeži) klāpšāmāh начал
 шевелиться (дескр.); pn: *xrapnittiheze (edeh) выбежали (впе-
 ред); pl: *pļāškad плашки, *tēplohod теплоход; pī: *plēmānnik-
 ke племянник, (lāhtedih) *nastuplēnāih пошли в наступление;
 pr: *praude правда, *doprosittih они спросили, *narkomprosas-
 piāi из Наркомпроса; pṛ: *pṛāške пряжка, *upṛāmuoi упря-
 мый; pj: *Prokorjēvan (Feḁa) - (Федя) Прокопьев.

РС отсутствует.

ТС.

tt: huttu загуста, panetteleheze убивается, magavuttažin
 уложила бы спать, *podgotovittiheze подготовились; tp: *otpus-
 kas в отпуске; tk: sotkiu замешивает, *žeketke жакетка, *tuba-
 retkahe на табуретку; tf: *britfal бритвой; tv: *žertvu, ikad
 жертвуйте, *opštšestvittih (muāluoid) обществляли единолич-
 ные участки; tv: *tšetvortuoit (soita) четвертую (фигуру играй);
 tn: *letnuoih (školah) в летнюю школу; tl: *petlād петли; tr:
 Troškovaḁ - Трошковы, Matrossah - в Матросы; tr: *trōške
 трешка, Mitrōuna - Митревна.

ТС.

tṭ: (Gordow) Mitṭu - (Гордев) Миттṭ; tk: kutkuttai щекотать;
 tn: (ei ole) *putṇuoi (mies) непутевый.

КС.

kt: *dokti деготь, *produktan (piāle) за продуктами; kṭ:

*oktabrassuai до октября; kk: paikke платок, kadekkai за руки, (ai oli) parzinikkad много подвозчиков бревен, (iŕudimme) *pod-osinnikkad мы нашли подосиновиков; ks: (andetah nahke) pieksoh сдают кожу выделывать, ŕheksä девять, (heittäu) rakotuksen (снимет) боль, kumardimokseh я поклонилась, *soberikatokseh соберитесь; kš: (tulín) *Kukšinihah (пришел) в Кукшиниху; kv: *kvitan-tsī квитанция, *bukvad буквы; km: *knīge книга, *fukniu (ajau) едет, (em voi) *priviknida не могу привыкнуть; kl: (pik-karaizet kaku) kľakud (маленькие, словно) ядрышки, *stoklahižed стеклянные, (ozutettih) *spektaklīd (показывали) спектакли; kĺ: *kľa,uze кľуза, *iskľutšittih исключили; kr: *kriške крышка, *pokriuale покрывало; kř: *křado сразу.

bc.

bđ: tobđembe побольше; bn: *gribnikad грибники, *poxab-nuoit (saneli) похабное (рассказывал); bl: *blínad блины, *mublizuittih мобилизовали, *dirižabli дирижабль; bĺ: *bľestiu блестит, *obľeittsī обľил; br: *briedittŭ бритый, kiäbraine муха, (suo) kanabron (proidī) по болотам (ползающий); bř: *brŭ-kad брюки, *đekabrал в декабре.

ac.

dd: *oddihал на отдыхе; dg: *podgotovittiheze подготовились; dv: *dvoikke двойка, pedvadau мучает; dn: *tšudnuoi (suari) чудный (остров), *sľobodno свободно; dñ: (trudo)*dñei трудодни, (kerättih) *bednakuold бедняков; dl: *Vedložeras в Ведлозере; dr: *druškad дружки, *kadrelī кадрилъ; dř: *podgräššikke подрядчик.

đc.

đb: *svuadbo свадьба; đđ: *sudde судья; đv: advo гостья; đm: *vedme ведьма; đñ: *sredñuoiz (igäz oli) в среднем возрасте.

gc.

gd: (küľän) agďal на крап деревни; gv: *(belo)gvardeitšad

белогвардейцы; gn: Ignatowna Игнатъевна; gn: *gnēduoi гнедой;
 *magnette магнето; gz: *vagzal вокзал; gl: *glūppe глупый,
 vigluttau выглядит; gl: eglāi вчера; gr: *griune гривна,
 *igru игра, *objigraittsi обыграл; gr: *gratka на грядку.

čc.

čt: *potšte почта; čk: *otškad очки, *lentotške ленточка;
 čs: seittsei семь; pakittsi попрошайка, teravittse острый; čm:
 trütsme отброс; čn: *petšnikke печник.

ž c.

žv: hidžvadau (vezi) сочитоя(вода); žm: Lidžmi Лижма.

fc.

ft: *ftoroit (soita) вторую (фигуру играй), *kofte кофта;
 fk: *slikad сливки, *vintofkayke с винтовкой; ff: *šarffe
 шарф; fl: *flagu флаг, *tuflid туфли; fr: *frontale на фронт.

sc.

sp: *sporevuttih заспорили, *gospitalis в госпитале; st:
 *stola(koda) ящик стола, *ustāvad суставы, *augustal в август-
 те, lähētūsti (olāh) поблизости (находятся); st: *stōkle стек-
 ло, *postelnīkad наматрасники, *gimnastorkke гимнастерка; sk:
 *skūppe скупой, koskuoi живица; sf: *asfaltte асфальт; ss:
 brosse пшено, tiāhtissāh в звездах, vakkidassāh с непривычки;
 sv: Svīžuoi воздвижение, *posvešnikad подсвечники, *natšāls-
 vale начальству, *lētritšesve электричество; sv: *svātuoi
 святой; sm: *smiettidā смекнуть, *posmenno посменно, *mehanisme
 механизм; sn: *snuasti снасть, *xresnuoi (hodu) крестный (ход),
 *polesnikke леоник, *interesno интересно; sl: *slikad сливки,
 *uaslonttše беглец, сосланный; sl: *slēditāh они следили, *pos-
 lēdnōi (voine) последняя (война), *remeslennōis (utšiliššas)
 в ремесленном (училище); sr: *srašno страшно, *osramiu осрамит;
 sj: *xresjansval в крестьянстве.

šC.

št: (tapettih) *mestētškah в местечке; šš: Luassaiž (oli starikke) у Власевых (был старик); sm: *osmuške осьмушка.

šC.

šp: *špilkad шпильки; št: *štanid штаны, (meiden) muštamah на нашей памяти, purišti сжал, (ai on) sanomiste есть много чего сказать; šk: *školas в школе, Kiškuoiniemi - Кийшкуйниemi; (tiezi) *tsastuškuoid (знал) много частушек, *diadinüşka тетя; (tündäu) tuntururuškah (пошлет) к чертям (дескр.); šč: štšoto-vodannu (ruaduoi) (работал) счетоводом, laštšikod щепки, *podvoštšikad подвозчики; šš: piššali пицаль, neidiššü в девичестве, *prohodaššuoit проходящие; šv: *šveinuoi (mašin) швейная (машина); sm: (kaku) smotigat (словно) бродяги; sn: *šnurkad шнурки, *srašnotšaine (mändä) страшноовато (идти), ribušnikad оборванцы, *Nikitishnale Никитишне; sn: šnaugaizi ударил (дескр.); šl: šläbižou дождит, моросит, *bašlikke (tagampiäi) башлык (сзади); šl: *šležad шлей; šr: *šruamad шрамы.

vC.

vn: *nervitšättši он нервничал; vl: *vladeittšou владеет, vt: *vrode (kaku) вроде (как).

vC. отсутствует.

zC.

zb: *zbirovei собировой-трава, *razboinikke разбойник; zd: *zdorovuoi здоровый, *vozduhal на воздухе, (tuli) *pojezdał (приехал) на поезде; zd: *obleždan обезьяна; zv: *zvieri зверь, (kävüi) *rozvetkah (ходил) в разведку; zm: *zmeja змея, *bezmen безмен; zn: *znatšid значит, *pruaznikale на праздник, *boležni болезнь; zl: *uzlad узлы; zr: kezradämme мы прядем; zr: *zra зря.

zC.

zv: *razve разве, zm: *Kužmin Кузьмин.

жс.

žb: (otettih) *službah (взяли) на службу; žd: *Ždanou Хданов, *graždanskuoi (voine) гражданская (война); žđ: *ižđeventšuoile иждивенцам, (azuttih) *zagražđenaid (строили) заграждения, *osloboždenī освобождение; žm: Lušmansuo (nīttu) (луг) Лужмансуо; žn: (tulīn) *Brežņihah в Брежнеху, *bumažņikas в бумажнике; žr: *žrebi хребий.

мс.

mp: (pātīlineinuoi) *lampre (пятилинейная) лампа, *Narkomprosapiāi из Наркомпроса; mk: *kamkkad (azū) камку (делает); mb: lambi ламба (лесное озеро), nuorembaite в молодости, *bohatembad побогаче; mb: *bomboške бомбежка; md: *Dimānouna Демьяновна; mc: *nēmtsad (~nēmsad) немцы; mf: *kamfetad конфеты; ms: Samsuoim (māgi) - (гора) Самоуой; mv: *samvuare самовар; mm: kumme диво, sordimme мы повалили; (lāhti) kargaidammah (пошел) гулять; mn: (kaks) *komnattad (две)комнаты; mp: *skampale на скамье; mh: *lespromxozas в леспромхозе.

мс отсутствует.

нс.

nt: (papin) hantuižih по указке (попа) (дескр.), *sīmentanker с цементом, *faterantad квартиранты; nt: *sentabrassuai до сентября; nk: *taņkat танки, *guļāņke гулянка, *robāseņkkit (tiezi) (знал) побасенки; nd: sundo теплый, (midā) sūrendeletos (чего) сердиться, (ei) tuliškande не начинает возвращаться, sārīžīškāndōu начинает дрожать, riehtaroišīškandeh начинает вляться; nd: kondaimpoige медвежонок; ng: tuņgedaheze протискиваются, Vīņinge(oja) - (ручей) Вининге; ns: (trebu,ittih)*kantseļaraih (потребовали) в канцелярии, *amerikantse американец; nš: *skantšad пироги-сканцы, *ižđeventšuoile иждивенцам; nž: mandžuoī земляника; ns: lānsit (plāšittih) (плясали) кадрили, *graždanskuoi (voine) гражданская (война), *amerikanskuoi амери-

канский; nv: *invalidē инвалид; nz: Lānzi (niemi) (мыс) Ланзи;
 paimenzi он пас, (puttsi) koskiškanzi (randah) (бочка) начала
 биться (о берег); nž: (lähti) *penžailē (вышел) на пенсию; nn:
 (viego) männette (ka) (если) еще пойдете, *tšugunnuoil чугунны-
 ми, (äi) *podosinnikkad подосиновичков (много); nh: hanhi гусь;
 nī: *Finlāndaish в Финляндию; nr: *ponravih понравится.

nc.

nt: *interesno интересно, *Terentovan (Dela) - (Деля) Те-
 рентьева; nk: *konkil на коньках, *dađenka дяденька; nd: *Fin-
 lāndaish (oli) (находился) в Финляндии; ng: Šāngimāh - в Шань-
 гиму; nč: *ventša,ittiheze они обвенчались, *gostinttše гости-
 нец; nž: *pindžakuois в пиджаках; nn: Kinnermägel - в Киннер-
 горе, (püudetih) *proškennad (просили) прощения.

hc.

ht: *ehtī он успел, labohtiu сворачивает; hk: viuhkoniu
 махнет, (Karpan) Vasilixkanke - Василишка (Карпан), Sūvatterih-
 ke Святтерихка; hv: *zahvatīn захватил; hm: rehmei мягкий,
 (kerävünnette kezä) kerähmšizih (если соберетесь) на посиделки
 (летом); hn: (ende) vahnas в старину; hn: *kuhne кухня;
 hl: *xlorottad (ielo)(нет) хлопот, (iskedih) kihlad (бьются) об
 заклад; hī: *xlobniu хлебнет, *kuxlakke оборванец (дескр.);
 hr: *xrapniu (magadau) храпит (спит); hj: tühjenikad (ajetah)
 (возвращаются) с пустыми подводами.

lc.

lp: (patsin)*kolpakal на колпаке (печи); lt: polttau обжигает,
 kasteltah смачивают, noužeteltah (lapset) (дети) вскарабкивают-
 ся; lk: palkke заработок, *napilkal напильником, *odnokolkad
 одноколки; lb: salbaži он закрыл; ld: valdalline неугомонный,
 uskaldaу обещает; lg: selgini оделся; ls: palste участок, по-
 лоса; lv: (nuori) polvižo (молодое) поколение; lz: ombelzutetah
 (kengid) отдают шить (сапоги); lm: (kü) kulmoittau (месяц) све-

тит; ln: олпи был, (ei) kiändälññh не обернулся; lh: *kolhoznikad колхозники; ll: halle иней, kaikellēh всячески, Ivanalloh к Ивану, *žīvatuoidelloh к скотине.

īc.

īp: *seīpros в село; īt: *kuīturnuoid (rahvas) культурный (народ), *asfaītte асфальт; īt: selgideītīh одевались; īk: *īulkad люльки, (Pitke) *zapoīkke (поле) Питкезапольке; īd: oī-dih (~oldih) - были, *Vasiīdouna Васильевна; īc: *dobrovoīt-sad добровольцы; īc: puītšukad отрезки бревна; īf: *Voīffi Вольф (зооним); īs: *seīsovetas в сельсовете; Veškeīskuoi - Вешкельский, *Arhaŋgeīskas в Архангельске; īs: *Boīšakou Большаков; īv: Poīvuoi (lambi) - Польвуй ламба; īz: *poīze польза; īm: *beīmad бельма; īn: *boīnitšē больница, peīšaiŋuoi печальный, *dobrovoīno добровольно, *obezateīno обязательно; īn: *boīŋuoi больной, *vipoīnaitšē выполняй; īl: vaīlastettih запрыгли; īj: *taijaŋkuoi на тальянках, *Saveījovan (Vaŋa) - (Ваня) Савельев (ген.).

rc.

rp: Karpan (Anni) (Анни) Карпан; rt: tartuttih они вцепились, kasartah обрубают ветки; rt: *partais (oli) (был) в партии; rk: *tšurkad чурки, *uborkke уборка; rb: kirbuoi упал; rd: Barduoi(niemi) - Бородин-наволоок, kumarduī поклонился; rd: *Gorđovikke Гордеихка; rg: kārgi колышек, Savergom (māgi) (гора) Саверго; rc: (kundaine) *dvortse (золотой) дворец; rc: virtšīstā (magada) спи (дескр.), *kamartšeskuoi (leibe) коммерческий (хлеб); rf: *morfad морфы-оборки; rs: *kursad курсы; *gosudarsve государство; rs: *Gorškou Горшков; rv: tervaksuded смоляные щепки, Pūhārves в Святозере; rz: parzi бревно, rz: *birže лесосклад; rm: Ďermuoin (pūste) - (пустошь) Дермуой; rn: suarnad сказки, (lānti) *ubornuoih (пошла) в уборную, *dogovornosti дого-

воренность; rn: *pekarne пекарня; rh: Arhipan (Vasa) (Вася) Архипов; rl: (mäne) *burakuoitse (иди) бурлачь; rj: *Marja Марья.

rc.

rg: *Serģou Сергеев; rv: *peivuoit (soita) первую (фигуру играй).

jC отсутствует.

CV

pV.

pi: piehtaroiittsou барахтается, *oplkad опилки, anoppi тепа; pe: peigalo мизинец, šupetti (korvah) шептал (на ухо), *lamppe лампа; pū: pūhitti святил, tärüttäu похлопывает, hūppū прыжок; pō: pōlgätti напугал, rōröttäu бурлит (дескр.); pā: pättšl печь, hūpānti он подпрыгнул; pa: padin озорник, harranous кискает, tirpa терпи; po: pordahile на крыльцо, (Pitke) *zapolkke - (поле) Питкезапольке, *Arhipov (Vasa) - Вася Архипов, lipo (iäres) удирай; pu: puhkaita вскрыть, riputettih они повесили, riru держись.

pV.

pā: *opād опять; pa: *pātuois в пятом, *kipatka кипятком; po: *oporjad опенки.

tV.

ti: tieduoinikke знахарь, kattila котел, nostatti он разбудил, satatettih они ушибли, *dogovernosti договоренность; te: terväh скоро, katette (ei ole) (нет) накидки, itketettih они исполняли плачи, ehte вечер, raipravuste (leikatah veitšes) радикулит (лечат ножом); tū: türmäh в тюрьму, vältümös отодвинулась, (ei) pestü не мыли, ristitüžed народ (крещение); tō: tōngiu роет, tōtöttäu торчит, hōštō навоз, nägemättömäксе стать невидимым; tā: tänä(pai) сегодня, mättähäine бугорок.

keitä свари, ehättäjääd проводники, manetetäh проигрывают; ta: tartutin я пришила, hattarad портянки, vastatah заговаривают, magavuttažid устроила бы ночлег, ombelzutetah отдают шить, íekuta шевели; to: toratšsu драчливый, *kartotške карточка, *utšito учишься, Simaništoh - в Симаништо, *soberikatokseh соберитеоъ; tu: turboni разбух, artugad (laski) (пустила) ртуть, vaikastu замолчи, *glupovatuoí глуповатый.

tV.

ti: tiäi вошь, poltti стукнул, nouzeteitših вскарабкива-
лись; te: *telegäl на телеге, *faterantat квартиранты, late пол,
*roditelad родители; tü: tšö вы; tä: tädi тетя; ta: astaid
посуда, kuta щенок; to: *torkkaži он тер, *Terentövan (Dela)-
(Деля) Терентьева; tu: *tuřakal на тюфяке, *utug утуг, Otšu- От-
тю.

kV.

ki: kirves топор, riähkih (kaimadau) (введет) в грех, häkki
бык; ke: (lähtedih).kezuoile (пошли) купаться, hūkettau плачет
(дескр.), *ufatke ухват, (*kino) mehanikkекиномеханик, Duraso-
vixke - Дюрасовихка; kü: kübened искры, plāküttau идет, бредет,
askū только; kō: kōřsau шарит (дескр.), hörkköni он затих, vit-
šikkō кустарник, peđa,ikkō сосняк; kä: kärke морда, lākka
пойдем, *vizitkáz в шушуне, tühjenikäd не нагруженные, Sūvätte-
rihkäl у Святтарихки; ka: kabrastī он убрал, tukat (pūštūh nos-
ti) волосы (поднялись дыбом), (spitškat) *kororkaine коробка
(спичек), *prostitutkad проститутки, tuntururuškah - чертям
(дескр.), *Petka Петька; ko: (vezi)korendo коромысло, (pani)
ruokkoh (положил) в запас, lohko округа, *odnokolkal на одно-
колке; ku: kunna куда, íekuttau шевелит, lukku замок, *tečni-
kumas в техникуме, *derevenskuoí деревенский.

bV.

bi: birbi дратва, rambittšou хромает, enāmbi побольше,

*spokoinebī поспокойнее; be: bembelēs в дуге, hubenī умень-
 шился, *gurbe горб; bū: īabūštai (nieglañ) продевать (в иглу);
 kabū шипка; bō: (šitt)bōrūōī навозный жук; tōbō глупый; bā:
 bārbāttai бормотать, karbād хлопоты, sārba хлебай, (kouz_olin)
 pienembāite (когда была) поменьше; ba: barbas палец ноги, arbata
 отгадывать, hūba маленький, kalabaškat колобашки, bohatembat
 поощае; bo: bokk(pertti) боковушка, kirbotti он уронил, tar-
 bo бей (по воде); bu: buolāñ за брусникой, habukke ястреб,
 kōbu пена.

bV.

bō: *grebōñkal гребенкой.

dV.

dī: *dielo дело, kodis дома, *brigadiñe бригадир, *ñepri-
 vedi (xospodi) не приведи (господи); de: vedehine водяной, izāñ-
 de хозяин, (ei) tuliškande не возвращается, pientaroitšis-
 kanden начнет барахтаться, dū: ūldūgāñ пусть усилится, (Sigau-
 oi)sūōdū - Сиглуойсуюдо, emāñdūōitāñeze хозяйничают; dō:
 ōdōñūōī улитка, diādō дядя, kūdžīškanōū - затлеет (дескр.),
 sārīžīškanōū начнет дрожать; dā: pidāñōū если надо, kiēldā
 запрети, *trāñmidā тряхнуть; da: Dašātšī тетя Даша, soudagamme
 погребем, sada сто, (vašāñ) tuakadau (сердце) ноет, *natravidā
 наладить; do: *dostali остальное, nado золовка, *porādošno по-
 рядочно; du: *dūñu запах, sordunou если свалится, *hodu ход,
 (metri) korgedutte (с метр) высотой.

dV.

dī: diāñū оставшийся, kondī медведь; de: *deñāñkke дялян-
 ка, kardē стадо, napardē сверло, *oalovoždeñāissuāī до осво-
 бождения; dū: dūñā зерно; dā: dāñkaitā толкнуть, *dāñā дядя,
 dā: dāñhov в муке, hovdāižet серебряные, *obīezdāñ обезьяна;
 dō: dōrššī ерш, *nadōžad надежды, *Vasīldōuna Васильевна; dū:
 dūñui подавился, vardūoitañ охраняют.

гV.

gi: °gĩre гиря, lugižid ты читал бы, olgi солома, (läh-temme) kaupungid(ottamah) пойдём город (братъ); ke: °Germanais в Германии, näget видишь, sülge плюнь, (madon') puheged заговоры (от укуса змеи); gü: Güllingö - Голлинг, sügüzel осенью, nügü теперь; gö: nägöu видит, Güllingökse (kutšuttih) - (звали Голлингом); gä: kegälehed головешки, tägä здесь; ga: garbaloh за клюквой, vargasti украл, kuga где, Manningaižed - река Маннинге; go: °gostittau угощает, vagole на борозду, luogo пожня; gu: (andau) °gurbah даст по спине, hurgutah катаются, °torgu торг.

сV.

ci: °revolutsi революция; ce: (trebu,ittih) °kantseiaraih (потребовали) в канцелярию, °ofitser офицер, °sitse ситец, °amerikantse американец; ca: °tsarsve царство, °sitsahine ситцевый, °dobrovoltsad добровольцы; cu: °tsuari царь.

čV.

či: tsäpäs на цепи, etšitäh ищут, pätsi печь, päkit-tsi попрошайка, °po,igraittsi он проиграл; če: tsätvertti четверть, ittšedäh самого себя, vättše живот, °träpittše тряпица, terävitšše острый; čü: tsüöttš червяк, tontšüdi толчонка; čö: hötsöttäу булькает (дескр.); čä: metšäs в лесу; čä: tsäkad комары, pätsäs столб, Karitsäl - на луде Кариच्че; čö: tsongiu ковыряет, (tuli) burttšoduksis (пришел) сердитый, katšo (vai) посмотри-ка, päkitšou выпрашивает, °obigraitšou обыграет; ču: tsüdo чудо, murtšukke куниш, ruskittšu корь, havättšüda проснуться.

žV.

ži: tsidžil у оестры, tsidži сестра; žü: hündžüttäу (peržegäl) трясёт (задом); žä: vädžaittäу заставляет плакать, žä: pädžäs в гное, pädža гной; žö: mudžoda крутить, mudžo

крути; žu: kūdžuoi муравей, liedžu качели.

fv.

fi: (°бело)fīnad белофинны, °ofitser офицер; fe: °feřezi
фeрязь, °šiferi шифер, °šarffe шарф; fa: °fateral на квартире,
°ufatke ухват; fo: °fonari фонарь, °ofottali охотно; fu: °fu-
raške фуражка.

fv.

fa: °tufakal на туюке; fo: °fodorouna Федоровна.

sv.

si: siñul у тебя, biessihez бесится, uksi дверь, °podo-
sinnikad подосиновичов (парт.); se: sebätä обнять, kasse ко-
са, huondekseке утром (трансл.), (heittäu) pakotuksen (снимет)
боль, kumardimokseh поклонилась, nägemättömäке невидимый
(трансл.); sü: sūtūi вспыхнул; sä: sälgü жеребенок, ūheksa де-
вять; sa: sappi желчь, kassarі косарь, kahexsa восемь, °pere-
satkad пересадки, vakkidassah с непривычки; so: sogei слепой,
kovovikke кукиш, Durasovikke - Дюрасовихка; su: survo толки,
kovuoi пирог, tervaksudet смоляные щепки.

sv.

si: sia место; se: °sentabrал в сентябре; sa: °desatili-
neinuoi десятилинейный, °Vasa Вася; so: °sorouno все равно;
°bezodale на беседу, °robasañkkid побасенки (парт.); so все;
su: °usuttal науоськивать.

sv.

si: °šinelі шинель, °arššinas в аршине, viršši корзинка,
°podraššikke подрядчик; se: šelou шевелит, kuššē кама, °karan-
dašše карандаш; sä: Šängimäh в Шяньгиму; sa: šalgu узел, °ku-
šakke кумах, toša(piäi) в другую сторону, Oleşan(poigad) - (сы-
новья) Олеша; °karandašan (karvaine) (цвѣта) карандаша; so:
(pieksäu) šokkit болтает, °košolkas в кошелке; su: šuntti на-
кидка, (piän) °ušumī (голова) закружилась, °prohodaššuoид про-

ходящие.

vV.

vi: vihmū дождит, (midā) irvištāt (чего) скалишься, savi
глина, *tsar'ovits' царевич, *prodovol'svi продовольствие; ve:
vedeh в воду, koveni затвердел, korve ухо, *neprivedi не при-
веди, *letrit'sesve электричество; vū: vūō пояс, kavūnū ходив-
ший, vāvū зять; vō: kŭlvōnde сев; vā: vāhāt'saine маловато,
sūvāl на глубине, hūva хороший, elāvālleh живьем; va: vandāl-
line беспокойный, kovažin брусok, lava пол, *Ondrovan (Vasa)
(Вася) Ондреев, *Burakovan (taluoi) - (дом) Буракова; vo: voidi
смазал, survou толчет, ahavo ветер; vu: vuitis в доле; savudau
дымит, savu дым, raipravus радикулит.

vV.

vā: *vāžihes пристаёт, *povāske повязка; vō: *t'setvortuoi
четвертая фигура.

zV.

zi: *zirkkalo зеркало, vezi вода, *ferezi ферязь, koskiš-
kanzi начало биться; ze: pezeheze моется, perze зад, satuoi-
heze ушибся, heitettiheze (pīenah) сдались (в плен), panettele-
heze убивается, *podgotovittiheze подготовились; zū: vāzūt-
tih они устали, (ed) vāzū не устанешь; zō: pezōu моет; zā:
kezāl летом, peza гнездо; za: *залом залом, ozatuoi несчаст-
ный, vaza теленок, *lespromxozas в леспромхозе; zo: *zōgal на
заре, nouzou поднимается; zu: *Zubari- Зубари, virzud лапти,
(voi)puzu туюсок.

zv.

že: *zeļonuoī зеленый, *Šoltožeras в Шелтозере; za: *zatke
взятка, *hožaisve хозяйство, (oman) *pravizaiņke со своей про-
визией; zo: *kazonnuoi казенный.

žV.

ži: žīvatte скотина, *mužikale мужику, kaži кошка,

*merežid мережи, magavuttažid устроила бы на ночлег; ža: *žesti
жестъ, *barža баржа, vāhāižel немножко, orahažed усики (зер-
на), kindahilažed киндасовцы; žū: pūžūgāme (ūhtes) давайте
держаться (вместе), pūžū держись; žā: Priažāspiai из Пряжи;
ža: kuožali прялка, kubižou чешется, nuorižo молодежь; žu:
*žuarida жарить, *tužurkke тужурка.

mV.

mi: midā чего, *mamil у мамы, lumi снег, mi что; me:
meiden наш, kümene десять, duame шоссе, *mehanizme механизм;
mū: müõhā поздно, dūmū шум; mõ: mõngū ревет, riāmõttajad
(lapsed) глазющие, (keza)kerahmõizih на посиделки (летом); mā:
māõu идет, tāmā этот, lähtāmāд нетели, nägemättõmakse не-
видимым (трансл.), ma: maido молоко, soimadat упрекаешь, oma
свой, (lähtemme) ottamah (пойдем) братъ, *xeruvīmad херувимы;
mo: molembad оба, luamoni он растянулся, muamo мать, tulehmo
очаг, puhtastimokseh я очистилась, *promotaittõsimokseh мы про-
мотали; mu: muga так, suomuksed чешуя, lohu вещь, *upgāmuoi
упрямый.

mV.

mā: *plēmānnikke племянник; mā: *maugū мяукает, *romānida
помянуть, Deremān (Dohor) - (Дехор) Деремян (ген.).

nV.

ni: niveled сухожилия, kurnikke рыбник, kuni пока, ribuõ-
nikad оборванцы, vāvūiženi зятек; ne: nēga так, panemme по-
ложим, sinne туда, kubineh чесотка, isterāine (naine) - горе-
мычная (дескр.), *rozrešittaneh если разрешат; nū: nūhtitāh дер-
гают, venūu тянется, (ei) sūõnū не съел, diadinūška тетя,
müõrištūnnū побледневший; nõ: māõu отправится; nā: nāmā эти,
tānā(pai) сегодня, sinā ты; *istināt истинное, *Nikitišnāle
- Никитишне; na: nareko нарочно, (pane) vuarnah (положи) на ве-
шалку, sana слово, paginad разговоры, *Kondratouna - Кондра-

тѣвна; no: poznittšimet ножицы, anoppi теца, sano скажи,
 aganod мякина, *interesno интересно, *obezatelno обязательно;
 nu: nuodivo костер, нодья, (ei) duonu он не пил, (et) kastunu
 ты не промок, (oli) *konuhanni был конухом, *štšotovodannu
 (ruaduoi) работал (счетоводом).

nV.

ni: nänni грудь; ne: *neveske невестка, (semi) *lineinuoi
 семилинейная, *pekarne пекарня; nü: nüble пуговица; nä: näivüsi
 сушеная репа; na: naba пуп, *vana Ваня, *pekarņas в пекарне,
 (azuttih)*zagraždenaid (строили) заграждения, *ovloboždenais-
 suai до освобождения; no: nolged слюна; nu: numal бог;
 *konušši конюшня, ruhi маленький, *roviednuoi (voine) послед-
 няя (война), *desvitelnuih (službah) на действительную (службу).

nV.

hi: hiilaizeh потихоньку, rühitti святил, rihi рига,
 *rublahized рубли; he: herneh горох, hšuhened перья, laihe
 тощий, mادهen (kudu) (перест) налима, udarehet вымя, *xrapnit-
 tiheze (edeh) они выскочили (вперед), *podgotovittiheze они
 подготовились; hü: hüvä хорошо, lühüdaine коротенький; hš:
 hšrkkoni затих, (nagrau) išhšttau смеется (дескр.); hä: hämä-
 ras в сумерках, müšnästüi опоздал, rühä(ласку) великий пост,
 ūlahän вверху; ha: haikostau зеваает, ruhaldu дует, riha двор,
 kavlahaine подпорка, *kukšinihah - в Кукушинуху; ho: hoikke
 тонкий, *kolxozas в колхозе, laho гнилой, *lespromxozas в лес-
 промхозе; hu: humal(räivis) опьяна, iekahutin тронула, tuhu ме-
 тель.

lV.

li: ligotetah замачивают, kuoli,ал у покойника, oli был,
 ūlahäli поверху; le: ruomendai убавить, suole соль, (Kivimägen)
 selgäle - на сельгу Кивимяги, niäritteleä дразнить, onehudele
 несчастной; lü: lüpsäu доит, ištšlülšid лягушек (парт.); lš:

lõulü пар, lõhlon (талуoi) - (дом) лёхле; lä: lakkä пойдём, älä не, käbäläl лапой; la: labohtiu заворачивает, suolatah солят, кала рыба, humalas в опьянении; lo: loppiu кончит, kolottiu колотит, kabalo свивальник, *zīvatuoidealloh к скотине; lu: luttii клоп, kaglus ворот, кули старый, *rožalusta пожалуйста.

iv.

li: (tuli)līrukad (огненные) искры, villištāu он затаился, (kaks)nimeilīne с (двумя) именами; ie: iēvei широкий, *valetāu (kattāu) (кроет) ваетом, maīle чашка, *remesiennuois (utšiliš-saz) в ремесленном (училище); iū: iūiū свилеватость; iō: iōštāu бредет, tōiōni сдох; iā: iāmmini он согрелся, kūiīi-ne сытый; iā: iāmke лямка, haīlakko накидка, *koīa Коля, *roditeīad родители; iō: (Kindahan) lōhuoi - Лехуой из Киндасова, hoīottāu кричит; iū: iūbiškandou полюбит, baīug палка, buīu - глазаца (дескр.).

rv.

ri: rindal рядом, müöristünnü побледневший, nuori молодой, *psalttari псалтырь, *manasteri монастырь; re: Regitie(nittu) - (луг) Регитие, sürendeletoz сердиться, nuore веревка, *tubaretkale на табуретку, *brigadiere бригадир; rü: rüūdāu ползет, rüörüš круглый, tūrū рожок, kūnäbrüksissuui до локтей; rō: rōrsāu хлебает (дескр.), müörōni побледнел, mōrō(säkki) обормот; rä: räbā рябой, perā задняя часть, hämārās в сумерках; ra: raudaine железный, vierastiu чуждается, vora вороватый, *tili-grāme телеграмма, *Vedlozēras в Ведлозере; ro: *rospütte распутица, korōu привирает, (älä) koro не ври, (suo)kanabron (proidi) по болотам (проходящий); ru: ruodad кости рыбы, varuksis наготове, муру крошка, (tūōndāu) tuntururuškah пошлет к чертям (дескр.).

rV.

re: °tsarevitš царевич; ra: °goŕan(oza) горемыка, °goŕa
(suamata ei tule) горе (без причины не бывает), °sentabräl в
сентябре, °gosudaraŕal у государя; ro: °perodad переда; ru: °rum-
ke рюмка, kirutettih они написали.

jV.

ji: kandaŕjal (*kandaŕjal) у несущих; je: °jesli (~desli)
если, pohje дно; jä: süöjäd кушающие, ehättajäd проводники;
ja: °janvar январь, ojaine ручеек, koja кора, tappaŕjad убий-
цы; jo: °jõde йод, raŕo песня, °Belajou (Timuoi) - (Тимуой)
Беляев, °Polējaŕjou - Полежаев, ju: mujutti красил, muju краска.

VC

iC.

ip: vīraita махнуть, Hilipān (halmehes) - пустошь Хилипан;
ip: °kipātkaŕ в кипяток; it: itku плач, reitüiheze спрятался,
malittud молитв (парт.), °rozrešittaneŕ если разрешат, °ruko-
vodittih руководили, nägit ты видел, °merežit мережи; it: °Vi-
ta - Витя, °grabiteŕlad грабители; ik: ikkun окно, (vattšse) lī-
kui (живот) расстроился, kurnikke пирог с рыбой, (*kino)me-
hanikke киномеханик, °podosinnikkaŕ подосиновиков (парт.); ib:
kiboksed сугробы; id: idu солод, rideli ссорился, (ei) rodide
не будет, (ridau) natravida (надо) наладить, pilid пилишь, °roba-
soŕkkid побасенок (парт.); ig: igenet десны, higi пот, eŕaige
жизнь; ic: °ofitser офицер, °zagranitsaih за границу; ič: (oma)
itšse сам, ličsaidau жмет, Karitšal - на луде Каричче, terävitš-
se острый, °tsarevitš царевич; iž: Lidžmi - Лижма; if: °šife-
ril шифером, °tilifonadmiš по телефону; is: isteräine (naine) -
горемычная (дескр.), °miskaŕ в миску, (päčsin) °garnis карниз
(печи); °mehanizme механизм; is: °kišeli кисель; iš: ištuda си-

деть, °višivaitah вышивают, °rospišittiheze они расписались,
 (remesiennuoiz) °uťsiliššas в (ремесленном) училище, kalliš
 дорогой; iv: °Ivanixke - Иванихка, kaivo колодец, °prōtivo про-
 тивень; iz: °izmenāižid измены, kizrittāu замгривает; iž: (oman)
 °pravizaiņke со (своей) провизией; iž: ižānde хозяин, nižušte
 пшеничного (парт.), tu, ižou гремит, orahaizēd усики, oliž(ōnu)
 если был бы, kindahilaižēd киндасовцы; im: imēda сосать, pimeī
 темный, lähtimē мы пошли, kumardimokseh я поклонилась; in: °in-
 valīde инвалид, kindi (on) закрыт, kūndin я пахал, diādinūs-
 kā тетя, kablahaine подпорка, °vāzannuoīņ (koftan) вязаную
 (кофту); in: inehmine молодая женщина, °pindžakke пиджак; ih:
 ihastuksis в радостях, piņke смола, niņ в эти, Ģurasovixke -
 Дюрасовихка, °podgotovittiheze подготовились, °doprosuoīh на
 допросы; il: iłdaštammē мы ужинаем, hīłłoda крошить, riehtil
 сковорода, kindahilaižēd киндасовцы; ił: Iļļampri ильин (день),
 hīļļaižēh потихоньку, °fitiļ фитиль, °Vasiļđouna - Васильевна,
 ir: irastui испражнился; kirves топор, °brigadīre бригадир;
 iř: kiřutettih они написали; ij: °ijun июнь, āije много.

ес.

ep: kepittāu бежит (дескр.); et: ette не, kettu корка,
 tūkettāu стучит, kādet руки, mānetetāh проигрывают, ombelzute-
 tah отдают шить; et: °Pēta - Петя, °vet ведь; ek: iekuttāu шеве-
 лит, kādekkāi рука об руку, °tēlek телега, (ota) kattegeks
 (возьми) укрываться; eb: kebdei легкий; eb: °greboņkan гребенку;
 ed: edes впереди, vedo вывозка леса, korgedutte высота (парт.);
 °ņeprivedi (hospodi) не приведи (господи), vahahižēd восковые;
 eđ: °vedь ведь, °poslēđnuoi (voine) последняя (война); eg: eglāi
 вчера, kego стог, (madon) puņeget заговор (от змеи), °tēļegmaņa
 (живот, словно) телега; eš: eťsitāh ищут, °pēťsnikke печник; ež:
 liēđžu качели; es: °viesatāh взвешивают, °peresatkad пересадки,
 °iētritšesve электричество, kirves топор; eš: °bešodāh на бе-

ооду; еѣ: (Hutun) Peŕŕi - Пешши (Хутун), °Olēšan (akke) - (жена) Олеша; ev: evāhād припасы, lēvei широкий, °derevenskuoi деревенская; ez: ezmāi сначала, °bezmeni безмен, °pojezda на поезде, satuoiheze он ушибся, °xgarņittiheze (ēdeh) выскочили (вперед), ranetteleheze убивается, °podgotovittiheze они подготовились, ūhtež вместе; еѣ: °ležatka на лежанке, °mērežīt мережи; em: emme не, bembēles в дуге, nāgemme видим, °bohatembi богаче; em: °pīemānnikke племянник; en: enzi первый, reņgi ведро, kenēn кого, kohendau чинит, °derevenskuoi (kūlū)деревенская (баня), rakotuksen (heittau)(снимет) боль; en: venakuoi русский, °Terēntovan (Dēla) - (Деля) Терентьева, °zagraždenaid (azuttih) (делали) заграждения, °osvobodēnaišsuaī до освобождения; eh: ehte вечер, kiehtadat желаешь, venēh лодка, eļāvālleh живьем, °promotalttāismokseh промотались, °soberikatokseh соберитесь; el: elgettih поняли, (Rī)selge- Ригельга, vandeheh обручем, ranetteleheze убивается, onehudele несчастной; eī: nēlūdau бегают, (kaks)nimeļīne с двумя именами, °grabitelad грабители, °obezatēlno обязательно; er: erās другой, verge кусок, °fater квартира, °amerikantse американец, Sūvātterihe Святтерихка; er: °perōdad головки сапог; ej: viejād относящие.

ūs.

ūr: hūrnū прыгает; ūt: hūtištāu скалась (дескр.), kātūt зыбка; ūk: ūks один, lūkaidāižin бросил бы, kūnabrūksissuaī до локтей; ūb: kūbened искры; ūd: sūdītōs мешаешься, kādūded руки; ūg: nūgū теперь; ūs: nūttsē обрывок; ūj: kūdžiāskandū начнет тлеть; ūs: ūskas на руках, kūndūs порог; ūs: pūštāu колет, pūōrūš круглый, diādinūška тетя; ūv: dūva зерно; ūz: kūzūzimme мы спросили бы, sūgūzel осенью, rōlūz в пыли; ūž: pūžūdā держаться, tūōndūžin (elāmah) начала бы (жиг); ūm: ūmbāri вокруг, kūmmene десять, kiāndūmme повернемся; ūn: tūuni затишь, kāvūn хожу; ūh: ūhteš вместе, nūhtidā полоть, tūrūh в рожок; ūl:

ülitši поверху, sülge плюнь, vavū у зятя; ül: ülen (ai) очень (много), iūiū свилеватость; ūr: Mūrūn (Okku)- (Okku) Мюрюн (ген.).
ос.

ör: görsāu хлебает; öt: lötūōi лягушка, hōštōtte навоза, kirikōt церкви; ök: mōksāhti свалился, Güllingōkse (kirguttih) - (называли) Гюллингом (трансл.); öb: tōbō(режа) глупый, bōbārih-kō водяной паук; öd: ödōnūōi улитка, ūōdūimme мы заночевали; ög: hōštōgis в навозе; öc: pōtsūōi(nahke) кожа живота; ös: müōstāhez отодвигается, kirikōs в церкви, pedū,ikōs в сосняке; öš: lōštāu бредет; öv: *Sergōvāh- к Сергеевым; öž: müōžin продал бы; öm: sūōmine кушанье, piättōmāt (kukuoid) безголовые (петухи), nägemāttōmakse невидимый (трансл.); ön: öntāstūi он споткнулся, tōntsūōi толчок, Lōhlōn (taluoi) - (дом) Лэхле (ген.), tōlīōni сдох; öh: öhkāu (āhkāu) охает (ахает), müōhēmbi позднее; öl: mōližōu ревет, kirikōl церкви (алл.); öi: pōiū пыль; ör: (šitt)bōrūōi навозный жук; öj: sūōjād кушающие.

ас.

är: säppi глупый, riārūōi ряпушка; at: (Mīnuoi)mātās Го-ра (Мийнуой), pidātā держи, heliškattih загремели, istināt одно; at: *orāt опять; ak: Prākāspiāi из Прякки, nägemāttōmakse не-видимый (трансл.); ab: āblištāw глазеет (дескр.), nābei пригожий; ad: pādōu годится, tūhjenikād порошние; ad: *dādā дядя; ag: kiāgās за ручку; ač: mātškāu бушует, rārprāttsū каравай; až: vādžāittāu тискает; as: āskū только тогда, kāsiki велел, pime-dās в темноте; aš: (ku) rāškaidāu как хлопнет (дескр.); av: (ei) kāvūnū не ходит, elāvālleh живьем; az: vāzūi устал; až: Priā-žās в Пряже, vedāžin я тащил бы; am: tāmə этот, lāntām нетель, enāmbi больше; an: tānāpāi сегодня, vedān я тащу, Hilipān (halmehes) - (в пустоши) Хиляпян (ген.), sārīžīškāndōu начнет дро-жать; ah: tiāntis в звездах; egrāhišti однажды, vedetāh (nabad) тянут (пуп), mānetetāh проигрывают; ai: ālā не, kābālāl лапой,

*nedäli неделя, eiaivalien живьем, *Nikitišnāle - Никитишне, Sū-vatterihkal Святтарихка (адес-абл.); al: kaluksed невеотки; ar: arizōu рычит, niäritetah дразнят, hämārās в темноте, tūtār дочь; aj: ehättäjäd проводники.

ас.

ar: appi тесть, harpanou окисает, (ende)*Oktapskuoid (до) Октябрьских праздников, *sār цап; at: atkal скучно, hattarat пор-тянки, *perevatkad пересадки, *soberikatokseh соберитесь; at: lat̄taile на пол, *Kondratouna - Кондратьевна; ak: akuoiŋke с женщинами, vakkidassah с непривычки, *kulakke кулак, *prostidak-seh проститься; ab: abunikke помощник, taba нрав, *kalabaškad колобашки, *dirižabii дирижабль; ad: adre соха, ruadui подгорел, *kipätkad кипятка (парт.), bohatembad побогаче, *brigadiŋre бри-гадир; ad: advo гостя, kuadait кальсоны; ag: aganod мякина, (ongi)ruage удилище; aс: vatt̄se живот, tagat̄si позади, havat̄sui он проснулся; až: padza гной; af: *afitser офицер, *grafin гра-фин; as: astū шагает, kastui промок, korvikas корзина с ручка-ми, vakkidassah с непривычки, *lespromxozas в леспромхозе; as: *Vasa(veikki) - (брат) Вася, *robasoŋkkid побасенки (парт.); aš: mašinai на машине, *karandašai (karvaine) (цвета) карандаша; av: avadimet ключи, huavo мешок, raippavuste радикулита (парт.); az: azetti наладил, vazaraine молоток, magazinad магазины, *stūlaz на стуле, až: *kažonnuoi казенный; až: Kažin(agde) - Ка-жинагдье, kovažin брусok, magavuttažin положила бы спать; am: ammuldui черпает, rambe хромоi, *uprāmuoi упрямый; an: Anukseh - в Олонец, sanottih они сказали, andan даю, koskiškanzi начало биться, *Terentovan (Deia)- Деля Терентьева; an: Ana(tūtār) - дочь Аня, *panēli панель, *luahannāz в лохани; ah: ahtas тесный, rahnas в яме, kalah за рыбой, vahahized восковые, (kibut) kir-botakkah пусть спадут (боли), (tūōndau) tuntururuškah пош-лет к чертям (дескр.); al: aldot волны, valuoī он налил,

guodal костью, Karitśaal - на луде Каричче; aī: baīug палка;
 ariartug руть, harve редкий, hamar обух, naparde сверло,
 *psalttari псалтырь; ar: *tsar'ovits' царевич, *janvareal в январе,
 *janvar' январь, *kantseīaraih в канцелярию, *gosuda'al у госуда-
 ря; aī: aīaīkattih начали гнать, rajonke с песнями, *Beīajou
 (timuoi) - (Тимуой) Беляев, *Poīeža'jou - Полежаев.

ос.

op: opittelou пробует, лорич (kieran) последний (раз),
 (spitśkat)*koropkaine коробка (спичек); op: *op'otkad опенки;
 ot: *otradas в отряде, kotad опорки, kolottiu колотит, porot
 щелок; ot: (Mitun) Ot'tu - (Митун) Отту, *hot' хоть; ok: oksal на
 суку, Mokki -Мокки, *dorok дорога, *odnokolkal на одноколке,
 puhtastimokseh я почистилась, *soberikatokseh соберитесь; ob:
 *obīezdan обезьяна, (alus) sobad (нижнее) белье, *osvobožde-
 naissuai до освобождения; od: odva едва, luodo луда, *paraħo-
 dad пароходы, aganon мякина; oī: *odīalal одеялом, koīuoi до-
 мик, *proħodaīīuoid проходящие; og: (Kuz'minan) Oguoi -Огуой
 (Кузьмина), huogis дешевый, *dorogal на дороге; oī: otśas на
 лбу, reitotśi украдкой, *svōlotś' сволочь; oī: loīzi'jou шумит
 (дескр.); of: *ofottali охотно, *šofer шофер; os: (ālā) osuoi
 не осуди, nostau подымает, *kolħos колхоз, *doprosuoiħ на доп-
 росы, *Narkompromaspiāi из Наркомпроса; *dogovernosti договорен-
 ность; oī: *osmuške осмышка; oī: Oīatśi Оша, boīīi баран,
 *storov' сторож, *bomboīke бомбежка, *porādoīno порядочно; ov:
 poveħ за пазуху, *glupovatuoi глуповатый, *Burakovan (taluoī) -
 (дом) Буракова; ov: *rovaske повязка; oz: oza доля, kozittśou
 сватается, *Beīōzovaz - в Березове, sūrendelotoz сердисься; oī:
 *Šoltozeras - в Шелтозере; oī: tozo тоже, *storožal у сторожа,
 *osvoboždenaissuai до освобождения; om: oma (itśe) сам, tuomi
 черемуха, *īespromħozas в леспромхозе, (rai)*ispolkomas в райис-
 полкоме; om: *romani помяни; on: onzi дупло, suonet кровенос-

ные сосуды, loitton далеко, *robaŋonkit побасенки (парт.); on: Ona - Оня, *konuŋsih в конюшню; oh: *ohlavī возглавил, tuohus свечка, vagon на борозду, Simaniŋstoh - в Симаништо, *ŋivatuoi-делалoh к скотине; ol: (anda) omdah пусть будут, roagou насту-пает, Dermolaŋjou - Дермолаев, rogom шелоком, ol: Oia - Оля, ho-ŋotti кричал, *revoluŋsi революция, *dobrovoŋtsad доброволь-цы; or: oruh ружье, kuorittai очищать, *zatvor затвор, *gimnas-torkke гимнастерка; or: *orom орел, *poradne порядок, *istorait истории (парт.); oj: (Vining)oja - ручей Вининге, *pojezde поезд, rikkojad убийцы.

uc.

ur: upottau топит, ŋupetetah шепчутся, *nastuplenī нао-тупление; ut: putin настоящий, kibut боли, rakutakkah пусть от-падут, korgedutte вышины (парт.); ut: *utug утг, kutaine ще-нок, *tsut чуть; uk: ukai дверь, mukeladi он перекувырнулся, baŋuk палка, (heittau) rakotuksen(снимет) боль; ub: uben жере-бец, kubahad поплавки, *otrubid отруби; ud: udarehed вымя, lude голик, *gosudaral у государя, havattŋuda проснуться, kobud пе-на; ud: *suŋde судья; ug: *ugodi угодил, muga такой, baŋug палка; uc: *revoluŋsi революция; uc: *utŋito учишься, tŋttŋadau метет, *isklŋtŋittih исключили; uŋ: muŋŋotah крутят; uf: *ufat-ке ухват, *tuflid туфли; uf: *tuŋakale на тюфяк; us: *usat усн, tuskadau болит, *rodus в роду, (kodin) aluste фундамент (дома), raipravuste радикулит (парт.); us: usuttau науськивает, *suse-dad соседи; us: *usumī закружило, huŋkaizī бросила (дескр.), oruh ружье, ribuŋnikad оборванцы, tuntururuŋkah к чертям (дес-кр.); nv: *uvāzī он уважил, suvaitŋsi он любил, *heruvimad хе-рувимы; uz: *uzlad узлы, pouzi поднялся, kouŋ(tahto) когда-ни-будь; uz: *Kuzmin - Кузьмин; uŋ: *muŋikke мужик, Suoluŋ(mägel) - Сулажгора; um: (pane) umben закрой, humalraivis в опьянении, *teŋnikumas в техникуме; un: unis во сне, punaladi повернул,

hutun (Dakku)- (Дякку) Хутун, kaupungid город (парт.); un: unuoi сон (дем.), nuupi член (половой орган), *ijun июнь; uh: ruhandi нарвало, *konuhanni коняхом, kuh куда; ul: ulvou воет, vuluoi(kivi) кварц, vilul на холоде; ul: *pulemotal пулеметом; *ijul июль; ur: urai сумасшедший, murehtutah черствеет, (tūön-däu) tuntururuškah (пошлет) к чертям (дескр.); nr: *urad-nikke урядник; uj: ujū плывет, muju синька.

VV

IV.

ii: Ivan(poige) - сын Иван, Riguoi(rajakko) - Рийгуой, viršine корзинка, *heruvimad херувимы, *brigadire бригадир, *prodovoisvi продовольствие, (haravan) pi зуб; ie: ielo нет, sieni рыжик, vie еще; ia: iare обратно, riadu ряд, dia лед; ia: (rodinde)sial на месте (рождения), sia место; iu: iudan (akke)(жена) Иуды, liuhtee сноп, kuriu курит.

еV.

ei: ei (sua) нельзя, seine стена, (desati)*lineinuoi де-ятилинейный, huomei завтра; ee: *beluoid белые; eu: *deuraid евреи, vieu относит.

ūV.

ui: suönuizimme мы съели бы, kavui ходил; üü: künnel слеза, kavui ходит; üö: üöstüda заблудиться, müöstüi отодви-нулся, püörüöi пирог, ištöslüöid лягушек (парт. мн.ч.), vüö пояс.

öV.

öi: börüöile жуку, kerähmöizih на посиделки, süöi съел; öü: höuru пар, müöи продает, küdzisäkändöи затлеет (дескр.); öö: pöröi (kürzad) пироги.

av.

ai: Āipai пасха, raivaine солнышко, rebittai разорвать, pienembaitē в молодости; āū: (tatsūōi) tāuz полный, vedāu тащит, lūkāidau бросит.

av.

ai: aige время, vaibunu уставший, raipaiži (sivut) заложило (спину), nuorikaine молоденький, kattai укрыть, *zagranitsaiñ за границу, *osloboždenaiissuai до освобождения; aa: *štābe штаб, *kamisāre комиссар; au: (rīhen) auduoi хозяин (риги), lauduoi на полку, kohendau чинит, kattaу укрывает.

ov.

oi: oigedah (kādeh) на правую (руку); loitton далеко, satuoiheze ушибся, taluoi дом, aganuois в мякине, *desvitēlnuoiñ (službah) на действительную (службу); oo: *svōlotš сволочь; ou: *ousānuoi овсяная, dōukko толпа, rakittsou просит, sanou говорит, *Kondratouna - Кондратьевна.

uv.

ui: (anda) uinonou (пусть) заснет, kuivekala сушик, ruazuñ в пазы, kuluī постарел; ua: *uadu ад, suadanēh если достанут, mua земля; uo: suomuksed чешуя, tšaivuoi гнида, tuo принеси, *glupovatuoī глуповатый; uu: ūzi новый, kūzahaine сосенка, haizū пахнет, kū месяц, *rolūde полуда.

7.30. ВЫВОДЫ

Не повторяя тех утверждений, которые были сделаны ранее по общему инвентарю бинарных пар (см. 6.20.4), заметим, что по встречаемости их в позициях в составе слова можно сделать следующие наблюдения.

I. В начале слова встречаются бинарные сочетания.

1) Группа CC: ps, pl, p^l, pr, p^r; tr, t^r; kv, kn, kl, k^l, kr, k^r; bl, b^l, br, b^r; dv, dⁿ, dr; gv, gⁿ, gl, gr, g^r; ft, fl, fr; sp, st, s^t, sk, sv, s^v, sm, an, sl, s^l, sr; šp, št, šk, šč, šv, šm, šn, šⁿ, šl, š^l, šr; vd, vl, vr; zb, zd, zv, zm, zn, z^r; žd, žr; hl, h^l, hr.

2) Группа CV : допускаются все сочетания, кроме pā, pō, tā, tō, tā; bū; bō; de, dū, dō, dā; dō; gō, gā; ci, ce; čō, čā; žv; fū, fō, fā; fā; sō; sā, su; šō; vō; vō; zū, zō, zā; zo; žū, ža; mā; nō; nō; rē, rā, rō; ji, jā.

3) Группа VC: it, ik, id, ig, ič, is, iš, iv, iz, iž, im, in, in, ih, il, i^l, ir, ij; et, ed, eg, eč, ev, ez, em, en, eh, el, er; ūk, ūs, ūm, ūh, ūl, ū^l; ōd, ōn, ōh; āb, ās, āl, ār; ap, at, ak, ab, ad, a^d, ag, af, as, av, az, am, an, aⁿ, ah, al, ar, aj; op, o^p, ot, o^t, ok, ob, od, o^d, og, oč, of, os, o^s, oš, oz, om, on, oⁿ, oh, ol, o^l, or, o^r, oj; up, ut, uk, ub, ud, ug, uč, uf, us, u^s, uš, uv, uz, um, un, uⁿ, ul, ur, u^r, uj.

4) Группа VV: ii, ie, iā, iu; ei; ūō; āi; ai, au; oi, ou; ui, ua, uu.

2. В середине слова наблюдаются бинарные пары.

1) Группа CC: возможны все сочетания, кроме k^r; gv, g^r; fr; s^v; šp, šv, šm, šⁿ, š^l, šr; vd, vl, vr; z^r; žr; hr, которые встречаются только в абсолютном начале слова.

2) Группа CV: возможны все бинарные пары, кроме tū; bō; dī, de, dū, dā, dō; cī, cu; fu; fō; sū, sā; šā, šī; mū; nī, nū, nā, nō; lū; rē.

3) Группа VC: допускаются все сочетания, кроме ūs; o^t, o^s; u^r.

4) Группа VV: встречаются все бинарные пары, зафиксированные в 6.20.2.

3. В конце слова встречаются бинарные пары.

1) Группа CC: сочетания этой группы в этой позиции обычно не встречаются.

2) Группа CV: наблюдаются все сочетания, кроме pō, pā; pā, po; tū, tō; bō; dō; dī, dū, dā, dā, dō, du; ci, ca, cu; cū, cō, cā, cā; žū, žā; fi, fa, fo, fu; fā, fō; sū, sō, so; šā, šo, šu; si, se, sa, su; žā, zu; mō; mV; nō; nū, nā, nō; hū, hō; lō, lā, lo; re, rō, ru; ji, jā.

3) Группа VC: встречаются только сочетания: it, id, ič, is, iš, iž, in, ih, il, il; et, eč, ek, ed, eč, eg, es, en, eh, el, er; üt, ūs, ūš, ūz, ūn, ūh, ūl; ot, os, on, ol; at, at, ad, as, am, an, ah, al, ar; ap, at, ad, as, az, an, ah, al, ar, ar; ot, ot, ok, od, oč, os, oš, oz, on, oh, ol, or; ut, ut, uk, ud, ug, us, uš, uz, uš, un, un, uh, ul, ul.

4) Группа VV: встречаются только сочетания: ii, ie, iā, ia, iu; ei, eu; ūi, ūū, ūō; ōi, ōū; ai; ai, au; oi, ou; ui, ua, uo, uu.

8.10. ОБЩЕЕ

В данной секции обобщаются сочетания из 3 фонем, которые встречаются в описываемом материале, но детализация их встречаемости по релевантным позициям в составе слова нами не производится.

С учетом классификации лудиковских фонем на гласные и согласные все сочетания из 3 фонем подразделяются на 8 групп: CCC, CCV, CVC, CVV, VCC, VCV, VVC, VVV, среди которых наиболее важными в лингвистическом отношении являются сочетания групп CCC и VVV. Ниже перечисляются все сочетания именно этих групп, в то время как сочетания остальных лишь обобщаются с указанием только принципиально невозможных комбинаций из 3 фонем. Основой для этих утверждений служат выводы о встречаемости бинарных пар фонем (см. 6.20.4).

8.20. ПЕРЕЧЕНЬ ГРУПП И ЯЗЫКОВЫЙ МАТЕРИАЛ

Группа CCC

pCC

psC.

psk: (ende) *Oktap̣skuoid (до) Октябрьских праздников.

pšC.

pšč: *opštšozitis в общезитии.

вСС

spC.

spl: *spruaval на сплаве; spr: *spruavihez поправился,
*iespromxozas в леспромхозе.

stC.

stv: *opštšestvittih (mualluoid) обобществляли (единоличные
участки); str: *stro, itah строят.

skC.

skl: *sklatke складка, skí: *iskíutšsittih исключили;
skr: *skrepke скрепка.

šCC

štC.

str: *štruafan (pani) наложил штраф.

мСС

mpC.

mpp: *lamppe лампа, mpr: *Narkomprosaspiai из Наркомпроса.

mkC.

mkk: *kamkkat (kudou) камку (ткет).

ntC.

ntt: *šuntti* пальто, накидка.

nkC.

nk̄k: **robason̄kk̄it (tiezi)* (знал) побасенки.

ndC.

ndr: *Kondruoin (taluoi)* - (дом) Кондруой (ген.);

ndr̄: **Ondrovan (Vasa)* - (Вася) Ондреев (ген.).

nsC.

nsk: **derevenskuoi* деревенский.

nsv: **xresjansval* в крестьянстве.

n̄kC.

n̄kk: **kon̄kke* конек.

n̄čC.

n̄čč: **kuatan̄tt̄se* валенок.

ltC.

ltt: **psal̄ttari* псалтырь.

lkC.

lkk: *p̄l̄l̄ku (seinä)* необотруганные (стены), **but̄l̄kke*
бутылка.

ipC.

ípp: *sáíppoh в сельпо.

ítC.

ítt: *paítto пальто, *asfaítte асфальт.

íśC.

íśś: *kolttäe кольцо.

ísC.

ísv: *prodovoísvī продовольствие.

íśC.

íśś: *stokoltsíkad стекольщики.

rpC.

rpp: tirppau терпит.

rtC.

rtt: pertti ямба.

rtC.

rtt: *artteli артель.

rkC.

rkk: turkki шуба, *tužurkke тужурка, *gimnastorkke гим-
настерка.

rśC.

rśś: karttsu корытце.

rfC.

rff: *šarffe шарф.

rsC.

rst: huretine на полотно; rss: *forssiu форсит; rsv: *sar-

sve царство, *lėkarsve лекарство.

ršC.

ršk: (kaks) *verskad (два) вершка; ršš: viršši корзина,
*fersšali фельдшер.

rvC.

rvn: *nėrvnitsaittši (aija) нервничал (сильно).

Группа VVV

iVV

ieV.

iei: viei отнес; ieu: vieu несет.

iāV.

iāi: tiāi вошь; iāū: dīāu остается.

ūVV

ūiV.

ūi: sūi съл; ūū: mūu продает.

aVV

aiV.

a,ii: *igra,ī играл; a,iu: kua,iu кадит.

uVV

uiV.

u,ii: *torgu,ī он торговал; u,iu: *torgu,iu он торгует.

uaV.

uai: tuai ЭТОТ; uau: suau достает.

uoV.

uoi: tuoi ОН ПРИНЕС, orbuoi сирота, uou: tuou несет.

Группа CCV

Явно отсутствуют сочетания:

1) CpV, CbV, CfV; 2) Ctö, Cdö, Cžə, Cžö, Cfü, Cfo, Cfa, Csö, Csü, Csö, Czö, Cnö, Cri, Crü, Crö, Crä, Cjü, Cjö; 3) pCV, tCV (кроме ttV, tkV, tnV), bCV, dCV (кроме dbV, dáv, dvV, dmV, dnV), cCV, čCV (кроме čtV, čkV, ččV, čmV, čnV), žCV (кроме žmV, žvV), fCV (кроме ftV, fkV, ffV, flV, frV), fCV, sCV (кроме stV, ssV, smV), vCV (кроме vnV, vlV, vrV), vCV, zCV (кроме zvV), mCV, rCV (кроме rgV, rvV), jCV; 4) CbV (кроме dbV, zbV, žbV, mbV, lbV, rbV) CdV (кроме ddV, zdV, ždV, ndV, ldV, rdV), CgV (кроме dgV, zgV, ngV, ngV, lgV, rgV, rgV), CcV (кроме mcV, ncV, icV, rcV), CžV (кроме nžV, nžV), CfV (кроме tfV, ffV, sfV, mfV, ifV, rfV), CsV (кроме ssV), CvV (кроме tvV, svV), CzV (кроме gzV, nzV, lzV, lzV, rzV), CzV (кроме nzV), CzV (кроме rzV), CnV, ChV (кроме mhV, nhV, lhV, rhV), CjV (кроме pjV, sjV, hjV, ljV, rjV); 5) ptV, pdV, pvV, pmV, pnV, ttV, tdV, tcV, tsV, tsV, tmV, tnV, tlV; kpV, kdV, kcV, kmV, knV; bpV, btV, btV, bkV, bcV, bsV, bsV, bvV, bmV, bnV, dpV, dtV, dtV, dkV, ddV, dcV, dsV, dsV, dmV, dlV; gpV, gtV, gtV, gkV, gcV, gsV, gsV, gmV; sdV, scV, ssV, snV, srV; stV, sdV, ssV, srV; zpV, ztV, ztV, zkV, zcV, zsV, zsV, znV, zlV; žpV, žtV, žtV, žkV, žcV, žsV, žsV, žvV, žnV, žlV, žrV; mtV, mtV, mcV, mlV, mlV, mrV, mrV; npV, nsV, nvV, nmV, nnV, nlV, nrV; npV, ntV, nsV, nsV, nvV, nmV, nnV, nlV, nrV, nrV; hpV, htV, hdV, hcV, hsV, hsV, hrV; ltV, ldV, lcV, lsV, lnV, llV, lrV, lrV; llV, lrV, lrV; rlV, rrV, rrV.

Группа SVC

Исключаются последовательности:

1) cvr (кроме $\text{c}^{\text{r}}\text{p}$), cvb (кроме ce^{b}), cvc (кроме $\text{c}^{\text{c}}\text{c}$, cuc), cvf (кроме cu^{f}), cvv (кроме co^{v}), cvz (кроме $\text{c}^{\text{z}}\text{z}$, ca^{z} , co^{z} , cu^{z}), $\text{cv}\bar{\text{m}}$ (кроме $\text{co}\bar{\text{m}}$), cvr (кроме $\text{c}^{\text{r}}\text{r}$, ce^{r} , ca^{r} , co^{r});
 2) $\text{c}\bar{\text{u}}\text{t}$, $\text{c}\bar{\text{s}}\text{t}$, $\text{c}^{\text{d}}\text{d}$, $\text{c}\bar{\text{u}}\text{d}$, $\text{c}\bar{\text{s}}\text{d}$, $\text{c}\bar{\text{s}}\text{z}$, ce^{f} , $\text{c}\bar{\text{u}}\text{f}$, $\text{c}\bar{\text{s}}\text{f}$, ca^{f} , $\text{c}\bar{\text{u}}\text{s}$, $\text{c}\bar{\text{s}}\text{s}$, ca^{s} , $\text{c}\bar{\text{u}}\text{z}$, $\text{c}\bar{\text{u}}\bar{\text{n}}$, $\text{c}\bar{\text{s}}\bar{\text{n}}$, $\text{ca}\bar{\text{n}}$, caj , $\text{c}\bar{\text{u}}\text{j}$; 3) $\text{p}^{\text{v}}\text{c}$ (кроме $\text{p}^{\text{a}}\text{c}$, $\text{p}^{\text{a}}\text{c}$, $\text{p}^{\text{o}}\text{c}$), $\text{b}^{\text{v}}\text{c}$ (кроме bo^{c}), $\text{c}^{\text{v}}\text{c}$ (кроме ci^{c} , ce^{c} , ca^{c} , cu^{c}), $\text{f}^{\text{v}}\text{c}$ (кроме fa^{c} , fo^{c}), $\text{v}^{\text{v}}\text{c}$ (кроме va^{c} , vo^{c}), $\text{z}^{\text{v}}\text{c}$ (кроме ze^{c} , za^{c} , zo^{c}), $\text{m}^{\text{v}}\text{c}$ (кроме ma^{c}); 4) $\text{t}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{d}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{z}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{z}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{f}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{f}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{f}^{\text{a}}\text{c}$, $\text{a}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{a}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{z}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{z}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{n}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{r}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{r}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{r}^{\text{a}}\text{c}$, $\text{j}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{j}^{\text{b}}\text{c}$.

Группа CVV

Исключаются сочетания:

1) $\text{p}^{\text{v}}\text{v}$, $\text{b}^{\text{v}}\text{v}$, $\text{c}^{\text{v}}\text{v}$, $\text{f}^{\text{v}}\text{v}$, $\text{v}^{\text{v}}\text{v}$, $\text{z}^{\text{v}}\text{v}$, $\text{m}^{\text{v}}\text{v}$ (кроме $\text{m}^{\text{a}}\text{v}$); 2) $\text{t}^{\text{b}}\text{v}$, $\text{d}^{\text{b}}\text{v}$, $\text{z}^{\text{b}}\text{v}$, $\text{z}^{\text{b}}\text{v}$, $\text{f}^{\text{b}}\text{v}$, $\text{f}^{\text{b}}\text{v}$, $\text{f}^{\text{a}}\text{v}$, $\text{a}^{\text{b}}\text{v}$, $\text{a}^{\text{b}}\text{v}$, $\text{z}^{\text{b}}\text{v}$, $\text{n}^{\text{b}}\text{v}$, $\text{r}^{\text{b}}\text{v}$, $\text{r}^{\text{b}}\text{v}$, $\text{r}^{\text{a}}\text{v}$, $\text{j}^{\text{b}}\text{v}$, $\text{j}^{\text{b}}\text{v}$; 3) $\text{c}\bar{\text{u}}\text{a}$, $\text{c}\bar{\text{u}}\text{o}$, $\text{c}\bar{\text{u}}\text{u}$, $\text{c}\bar{\text{s}}\text{a}$, $\text{c}\bar{\text{s}}\text{o}$, $\text{c}\bar{\text{s}}\text{u}$, $\text{ca}\bar{\text{a}}$, $\text{ca}\bar{\text{o}}$, $\text{ca}\bar{\text{u}}$, $\text{ca}\bar{\text{u}}$, $\text{ca}\bar{\text{b}}$, $\text{ca}\bar{\text{a}}$, $\text{co}\bar{\text{u}}$, $\text{co}\bar{\text{s}}$, $\text{c}\bar{\text{s}}\bar{\text{a}}$, $\text{cu}\bar{\text{u}}$, $\text{cu}\bar{\text{s}}$, $\text{cu}\bar{\text{a}}$; 4) $\text{c}\bar{\text{u}}\text{e}$, $\text{c}\bar{\text{s}}\text{e}$, $\text{ca}\bar{\text{e}}$, $\text{ca}\bar{\text{e}}$, $\text{co}\bar{\text{e}}$, $\text{cu}\bar{\text{e}}$, $\text{ci}\bar{\text{u}}$, $\text{ci}\bar{\text{s}}$, $\text{ca}\bar{\text{s}}$, $\text{ca}\bar{\text{b}}$, $\text{ca}\bar{\text{a}}$, $\text{c}\bar{\text{u}}\bar{\text{a}}$, $\text{c}\bar{\text{s}}\bar{\text{a}}$, $\text{ca}\bar{\text{a}}$, $\text{ca}\bar{\text{e}}$, $\text{co}\bar{\text{a}}$, $\text{ci}\bar{\text{o}}$, $\text{ca}\bar{\text{o}}$, $\text{ca}\bar{\text{o}}$.

Группа VCC

Принципиально невозможны следующие последовательности:

1) $\text{v}^{\text{p}}\text{c}$, $\text{v}^{\text{t}}\text{c}$ (кроме $\text{v}^{\text{t}}\text{t}$, $\text{v}^{\text{t}}\text{k}$, $\text{v}^{\text{t}}\text{n}$), $\text{v}^{\text{b}}\text{c}$, $\text{v}^{\text{a}}\text{c}$ (кроме $\text{v}^{\text{a}}\text{b}$, $\text{v}^{\text{a}}\text{d}$, $\text{v}^{\text{a}}\text{v}$, $\text{v}^{\text{a}}\text{m}$, $\text{v}^{\text{a}}\text{n}$), $\text{v}^{\text{c}}\text{c}$, $\text{v}^{\text{c}}\text{c}$ (кроме $\text{v}^{\text{c}}\text{t}$, $\text{v}^{\text{c}}\text{k}$, $\text{v}^{\text{c}}\text{s}$, $\text{v}^{\text{c}}\text{m}$, $\text{v}^{\text{c}}\text{n}$), $\text{v}^{\text{z}}\text{c}$ (кроме $\text{v}^{\text{z}}\text{m}$, $\text{v}^{\text{z}}\text{v}$), $\text{v}^{\text{f}}\text{c}$ (кроме $\text{v}^{\text{f}}\text{t}$, $\text{v}^{\text{f}}\text{k}$, $\text{v}^{\text{f}}\text{f}$, $\text{v}^{\text{f}}\text{l}$, $\text{v}^{\text{f}}\text{r}$), $\text{v}^{\text{f}}\text{c}$,

$v\acute{s}C$ (кромѣ $v\acute{s}\acute{t}$, $v\acute{s}\acute{s}$, $v\acute{s}\acute{m}$), $v\acute{v}C$ (кромѣ $v\acute{v}n$), $v\acute{v}C$, $v\acute{z}C$ (кромѣ $v\acute{z}v$), $v\acute{m}C$, $v\acute{r}C$ (кромѣ $v\acute{r}g$, $v\acute{r}v$), $v\acute{j}C$; 2) $vC\acute{p}$, vCb (кромѣ $v\acute{d}b$, vzb , $v\acute{z}b$, vmb , $v\acute{l}b$, vrb), vCb , vCd (кромѣ $v\acute{d}d$, vzd , $v\acute{z}d$, vnd , $v\acute{l}d$, vrd), vCg (кромѣ $v\acute{d}g$, vzg , vng , $v\acute{n}g$, $v\acute{l}g$, vrg , $v\acute{r}g$), vCc (кромѣ vmc , vnc , $v\acute{l}c$, vrc), $vC\acute{z}$ (кромѣ $v\acute{n}\acute{z}$, $v\acute{n}\acute{z}$), vCf (кромѣ vtf , $v\acute{t}f$, $v\acute{s}f$, $v\acute{m}f$, $v\acute{l}f$, vrf), $vC\acute{f}$, vCs (кромѣ $v\acute{s}s$), $vC\acute{v}$ (кромѣ $v\acute{t}\acute{v}$), vCz (кромѣ $v\acute{g}z$, $v\acute{n}z$, $v\acute{l}z$, $v\acute{l}z$, $v\acute{r}z$), $vC\acute{z}$ (кромѣ $v\acute{n}\acute{z}$), $vC\acute{z}$ (кромѣ $v\acute{r}\acute{z}$), $vC\acute{m}$, vCh (кромѣ $v\acute{m}h$, $v\acute{n}h$, $v\acute{l}h$, $v\acute{r}h$), vCj (кромѣ $v\acute{p}j$, $v\acute{s}j$, $v\acute{h}j$, $v\acute{l}j$, $v\acute{r}j$); 3) $v\acute{p}t$, $v\acute{p}d$, $v\acute{p}v$, $v\acute{p}m$, $v\acute{p}n$, $v\acute{t}t$, $v\acute{t}d$, $v\acute{t}c$, $v\acute{t}s$, $v\acute{t}s$, $v\acute{t}m$, $v\acute{t}n$, $v\acute{t}l$, $v\acute{k}p$, $v\acute{k}d$, $v\acute{k}c$, $v\acute{k}m$, $v\acute{k}n$, $v\acute{b}p$, $v\acute{b}t$, $v\acute{b}t$, $v\acute{b}k$, $v\acute{b}c$, $v\acute{b}s$, $v\acute{b}s$, $v\acute{b}v$, $v\acute{b}m$, $v\acute{b}n$, $v\acute{d}p$, $v\acute{d}t$, $v\acute{d}t$, $v\acute{d}k$, $v\acute{d}d$, $v\acute{d}c$, $v\acute{d}s$, $v\acute{d}s$, $v\acute{d}m$, $v\acute{d}l$, $v\acute{g}p$, $v\acute{g}t$, $v\acute{g}t$, $v\acute{g}k$, $v\acute{g}c$, $v\acute{g}s$, $v\acute{g}s$, $v\acute{g}m$, $v\acute{s}d$, $v\acute{s}c$, $v\acute{s}s$, $v\acute{s}n$, $v\acute{s}r$, $v\acute{s}t$, $v\acute{s}d$, $v\acute{s}s$, $v\acute{s}r$, $v\acute{z}p$, $v\acute{z}t$, $v\acute{z}t$, $v\acute{z}k$, $v\acute{z}c$, $v\acute{z}s$, $v\acute{z}s$, $v\acute{z}n$, $v\acute{z}l$, $v\acute{z}p$, $v\acute{z}t$, $v\acute{z}t$, $v\acute{z}k$, $v\acute{z}c$, $v\acute{z}s$, $v\acute{z}s$, $v\acute{z}v$, $v\acute{z}n$, $v\acute{z}l$, $v\acute{z}l$, $v\acute{z}r$, $v\acute{m}t$, $v\acute{m}t$, $v\acute{m}c$, $v\acute{m}l$, $v\acute{m}l$, $v\acute{m}r$, $v\acute{m}r$, $v\acute{n}p$, $v\acute{n}s$, $v\acute{n}m$, $v\acute{n}n$, $v\acute{n}l$, $v\acute{n}l$, $v\acute{n}r$, $v\acute{n}r$, $v\acute{h}p$, $v\acute{h}t$, $v\acute{h}d$, $v\acute{h}c$, $v\acute{h}s$, $v\acute{h}s$, $v\acute{h}r$, $v\acute{l}t$, $v\acute{l}d$, $v\acute{l}c$, $v\acute{l}s$, $v\acute{l}n$, $v\acute{l}l$, $v\acute{l}r$, $v\acute{l}r$, $v\acute{l}l$, $v\acute{l}r$, $v\acute{l}r$, $v\acute{r}l$, $v\acute{r}r$, $v\acute{r}r$; 4) $u\acute{t}C$, $u\acute{t}C$, $i\acute{d}C$, $u\acute{d}C$, $u\acute{d}C$, $u\acute{z}C$, $e\acute{f}C$, $u\acute{f}C$, $u\acute{f}C$, $a\acute{f}C$, $u\acute{s}C$, $u\acute{s}C$, $a\acute{s}C$, $u\acute{z}C$, $u\acute{n}C$, $u\acute{n}C$, $a\acute{n}C$, $a\acute{j}C$, $u\acute{j}C$.

Группа vCv

Исключаются следующие последовательности:

1) $v\acute{p}v$ (кромѣ $i\acute{p}v$, $o\acute{p}v$), $v\acute{b}v$ (кромѣ $e\acute{b}v$), $v\acute{c}v$ (кромѣ $i\acute{c}v$, $u\acute{c}v$), $v\acute{f}v$ (кромѣ $u\acute{f}v$), $v\acute{v}v$ (кромѣ $o\acute{v}v$), $v\acute{z}v$ (кромѣ $i\acute{z}v$, $a\acute{z}v$, $o\acute{z}v$, $u\acute{z}v$), $v\acute{m}v$ (кромѣ $o\acute{m}v$), $v\acute{r}v$ (кромѣ $i\acute{r}v$, $e\acute{r}v$, $a\acute{r}v$, $o\acute{r}v$);
 2) $u\acute{t}v$, $u\acute{t}v$, $i\acute{d}v$, $u\acute{d}v$, $u\acute{d}v$, $u\acute{z}v$, $e\acute{f}v$, $u\acute{f}v$, $u\acute{f}v$, $a\acute{f}v$, $u\acute{s}v$, $u\acute{s}v$, $a\acute{s}v$, $u\acute{z}v$, $u\acute{n}v$, $u\acute{n}v$, $a\acute{n}v$; 3) $v\acute{t}v$, $v\acute{d}v$, $v\acute{z}v$, $v\acute{z}v$, $v\acute{f}v$, $v\acute{f}v$, $v\acute{f}v$, $v\acute{s}v$, $v\acute{s}v$, $v\acute{s}v$, $v\acute{z}v$, $v\acute{n}v$, $v\acute{r}v$, $v\acute{r}v$, $v\acute{r}v$, $v\acute{j}v$, $v\acute{j}v$.

Группа vvc

Исключаются следующие сочетания:

1) vv[́]p, vv[́]b, vv[́]c, vv[́]f, vv[́]v, vv[́]z, vv[́]m, vv[́]r; 2) vü[́]t, vö[́]t, vi[́]d, vü[́]d, vö[́]d, vö[́]ž, ve[́]f, vü[́]f, vö[́]f, va[́]f, vü[́]s, vö[́]s, va[́]s, vö[́]z, vü[́]n, vö[́]n, va[́]n, vü[́]j; 3) üaC, ūoC, ūuC, ōaC, ōoC, ōuC, āaC, āoC, āuC, aüC, aöC, aaC, oüC, oaC, uüC, uöC, uaC; 4) üeC, öeC, āeC, aeC, oeC, ueC, iüC, iöC, eöC, āöC, eaC, uaC, ōaC, āaC, eaC, oaC, ioC, eoC, aoC.

8.30. ОБСУЖДЕНИЕ

Консонантные и вокалические последовательности из 3 фонем в анализируемом материале не отличаются своим разнообразием и многочисленностью, хотя нами учитывались также и те последовательности, которые встречаются только в недавних заимствованиях. Но наличие трифтонгов uai, uau, uoi, uou, üoi, üöü, iai, iäü, несмотря на их малочисленность, является характерной особенностью людиковской речи, поскольку эти последовательности в других карельских диалектах широко не встречаются.

9.00. О ЧАСТОТНОСТИ ФОНЕМ И ИХ СОЧЕ- ТАНИИ

9.10. ОБЩЕЕ

Подсчеты частотности лядиковских фонем и их сочетаний производились на языковом материале общим объемом полтора часа магнитофонной записи (62 360 фонемоупотреблений без #), по содержанию включающем 2 сказки и ряд бытовых повествований.

Выбор связанных текстов в качестве материала для изучения частотности фонем обусловил общий характер необходимой организации и транскрипции указанной выборки текстов. Эти тексты, по которым первоначально производилась лишь фонетическая расшифровка, были переписаны в фонемной транскрипции с учетом принципов парадигматической и синтагматической идентификации фонем, в связи с чем аллофонические явления, как свободные, так и связанные, подвергались обобщению.

Из текстов были опущены все случаи мены языка и неассимилировавшиеся заимствования. Кроме того, все сложные слова были разчленены на компоненты, которые далее анализировались в качестве самостоятельных слов. Служебные слова, являющиеся в оязыной речи обычно клитиками — частицы, послелогои, также выделялись в качестве отдельных слов, причем даже в тех случаях, когда они выступают в апокопированной форме.

Частотность одиночных лядиковских фонем и бифонемных сочетаний подсчитана автоматически на ЭВМ „Минск-22" Карельского научно-исследовательского института лесной промышленности. Весь привлеченный материал нами был заперфорирован на телетайпном аппара-

те, после чего по программе обрабатывался на ЭЕМ. Установочная часть программы, в частности, включала сведения об инвентаре людиковских фонем и данные о бинарных парах фонем.

Сочетания из 3 людиковских фонем, относящиеся к группам ссс и vvv, нами подочитаны вручную.

9.20. ЧАСТОТНОСТЬ ОДИНОЧНЫХ ФОНЕМ

9.20.1. 0 б и е е. Результаты подсчетов частотности одиночных людиковских фонем приводятся ниже. Частотность фонем, встречающихся в абсолютном начале и абсолютном конце слов, нами выведены из данных о частотности бифонемных сочетаний (см. 9.30.2). Следует здесь заметить, что данные о частотности фонем, встречающихся в абсолютном конце слова (или, что то же самое, в сочетании с границей конца слова), и в первую очередь перечень фонем отражают ту картину, которая характерна только для связной речи, где широко и устойчиво распространено явление апокопы.

9.20.2. Р е з у л ь т а т ы п о д с ч е т о в. Они излагаются в виде отдельных перечней фонем, построенных в виде иерархии по частотности.

Общая иерархия фонем по частотности ^I

1. #	12705	-	3. а	6032	9.67
2. i	7290	11.69	4. е	4858	7.95

^I В первой колонке приводится абсолютная частота фонем, во второй колонке — относительная частота фонем в процентах к общему объему выборки (62 360 фонемоупотреблений без #).

5. n 4763	7.64	24. š 417	0.66
6. u 4044	6.48	25. ť 414	0.66
7. o 3934	6.38	26. ž 360	0.57
8. t 3784	6.07	27. ď 326	0.52
9. s 3171	5.08	28. j 152	0.24
10. ä 2855	4.57	29. ĭ 124	0.19
11. k 2799	4.39	30. ŋ 101	0.16
12. d 2607	4.18	31. ě 93	0.14
13. l 2440	3.91	32. š 21	0.03
14. h 2162	3.46	33. r 19	0.03
15. m 2144	3.43	34. f 14	0.02
16. r 1288	2.03	35. p 13	0.02
17. p 1191	1.91	36. c 9	0.01
18. v 1187	1.90	37. ž 8	0.01
19. ů 1169	1.84	38. v 5	} 0.02
20. g 933	1.49	39. ě 3	
21. z 570	0.93	40. m 2	
22. č 569	0.91	41. ž 1	
23. b 487	0.79	b 1	

Иерархия согласных фонем по частотности ²

1. n 4763	14.99	4. k 2799	8.81
2. t 3784	11.91	5. d 2607	8.27
3. s 3171	9.98	6. l 2440	7.68

² В первой колонке приводится абсолютная частота согласных фонем, во второй колонке — относительные доли согласных в процентах к общей частоте согласных фонем (31 764 фонемоупотребления).

7. h	2162	6.86	21. n	101	0.33
8. m	2144	6.75	22. t	93	0.28
9. r	1288	4.05	23. s	21	0.06
10. p	1191	3.75	24. r	19	0.05
11. v	1187	3.73	25. f	14	} 0.13
12. g	933	2.87	26. p	13	
13. z	570	1.79	27. c	9	
14. ċ	569	1.79	28. ċ	8	
15. b	487	1.55	29. v	5	
16. š	417	1.31	30. f	3	
17. ž	360	1.13	31. m	2	
18. d	326	1.02	32. z	1	
19. j	152	0.57	b	1	
20. i	124	0.44			

Иерархия гласных фонем по частотности ³

1. i	7290	23.82	5. o	3934	12.85
2. a	6032	19.75	6. ä	2855	9.33
3. e	4858	15.87	7. ü	1169	3.82
4. u	4044	13.21	8. ö	414	1.35

³ В первой колонке приводится абсолютная частота гласных фонем, во второй колонке — относительные доли гласных в процентах к общей частоте гласных фонем (30 596 фонемуупотреблений).

Иерархия фонем по частотности, встречающихся в абсолютном начале слова ⁴

1. а 2276	17.82	18. б 129	1.02
2. к 1697	13.41	19. ғ 106	0.83
3. ш 1161	9.18	20. и 87	0.68
4. р 902	7.21	21. ч 86	0.67
5. н 775	6.17	22. ъ 78	0.61
6. т 651	5.25	23. з 47	0.36
7. в 629	4.97	24. ä 45	0.35
8. а 539	4.26	25. ñ 36	0.28
9. о 537	4.25	26. ø 19	0.15
10. л 467	3.68	27. í 13	0.10
11. е 454	3.58	28. ž 9	} 0.25
12. д 438	3.45	29. с 7	
13. һ 421	3.32	30. f 5	
14. і 369	2.95	31. j 4	
15. đ 291	2.35	32. í 3	
16. г 226	1.78	33. р, т, р, з 1	
17. г 136	1.08		

⁴ В первой колонке приводится абсолютная частота фонем, во второй колонке — относительные доли этих фонем в процентах к общей частоте фонем, которые встречаются в абсолютном начале слова (12 647 фонемуупотреблений).

Иерархия фонем по частотности, встречающихся в абсолютном конце слова ⁵

1. i 1901	15.09	16. r 72	0.52
2. u 1664	13.21	17. š 49	0.38
3. e 1575	12.50	18. t 49	0.38
4. a 1179	9.36	19. ž 37	0.29
5. h 1151	9.13	20. k 28	0.23
6. n 987	7.85	21. d 22	0.17
7. ɦ 806	6.32	22. č 21	0.17
8. t 697	5.54	23. m 18	0.09
9. d 593	4.70	24. g 12	0.08
10. o 461	3.66	25. b 11	} 0.17
11. ŭ 365	2.79	26. p 8	
12. s 333	2.64	27. í 6	
13. l 287	2.27	28. c, ċ, ś ..	
14. z 202	1.60	... 2	
15. ʋ 106	0.84	29. ĵ 1	

9.20.3. В ы в о д ы. Анализируя частоту встречаемости людиковских фонем можно сделать следующие выводы.

I. Наиболее часто в выборке текстов встречаются фонемы i, a, e, n, u, o, t, s, ɦ, k, d, l, h, m, r, p, v, ŭ, каждая из которых зафиксирована более 1000 раз. Менее 20 раз встречаются фонемы ċ, f, ċ, c, ĵ, v, f, m, z, b. Остальные 13 фонем занимают

⁵ В первой колонке приводится абсолютная частота фонем, во второй колонке — относительные доли этих фонем в процентах к общей частоте фонем, встречающихся в абсолютном конце слова (12 594 фонемуупотребления).

промежуточное место между этими 2 полярными случаями частотности.

2. В начале слов в данной выборке текстов наиболее употребительны фонемы *з, к, ш, р, н, т, в, а, о*, которые в анализируемом материале встречаются более 500 раз. Реже всего в начале слова наблюдаются фонемы *ѳ, і, љ, с, ф, ј, ђ, р, ѓ, џ, џ*.

3. В исходе слова наиболее часто наблюдаются фонемы *і, и, е, а, ѳ, н, ѡ, т, д*, каждая из которых встречается более 500 раз. Фонемы *ш, г, в, ђ, і, с, ѓ, ѡ, љ* в этом положении встречаются редко.

9.30. ЧАСТОТНОСТЬ ФОНЕМНЫХ СОЧЕТАНИЙ

9.30.1. О б щ е е. В связи с особенностью методики подсчетов нам удалось подсчитать частоту встречаемости только бифонемных комбинаций лудиковских фонем, а также некоторых трехфонемных сочетаний, принадлежащих к группам *ССС* и *VVV*.

9.30.2. Р е з у л ь т а т ы п о д с ч е т о в. Результаты подсчетов частоты встречаемости бифонемных комбинаций лудиковских фонем в обобщенном виде даются в табл. II, где в скобки заключены те бинарные пары, появление которых в итогах автоматического подсчета объясняется, на наш взгляд, ошибками, допущенными нами в процессе перфориования языкового материала.

Иерархия сочетаний группы *СС*, встречающихся более 10 раз

1. tt 571	5. nn 205	9. st 152
2. nd 313	6. ht 191	10. ll 102
3. mm 240	7. kk 189	11. ld 98
4. ks 209	8. št 155	12. sk 94

Таблица II

Первый компонент	Второй компонент														
	р	р́	т	т́	к	б	б́	д	д́	г	с	с́	з	г	ѓ
в	49				9										
в́															
т			571		70	(I)						(I)			
т́				I2											
к			4		189	(I)									
б			(2)		(I)			(I)	I						
б́															
д	(I)														
д́															
г						6			I	(I)					
с															
с́			I		8										
з												92			
г			I		I										
ѓ															
в	8		192	8	94	(I)									
в́															
т			155		80										
т́												13			

[illegible]

Продолжение таблицы II

Первый компонент	Второй компонент														
	а	а'	я	у	у'	з	з'	ж	м	м'	п	п'	х	л	л'
р	39		I					(I)			7			27	26
р'															
т				4							I		(I)		
т'														(I)	
к	209										2			2	
к'	(2)		(I)	I				(I)	(6)		4			20	
б															
б'															
д	(I)			7							26	2	(I)		
д'															
с														5	
с'															
ш						(I)					2				
ш'									2						
ч														5	
ч'															
в	I2			28	4				2		9			I9	
в'															
св			28					I	I		6				4
св'															
ы															

[illegible]

Первый компонент	Второй компонент											
	г	г'	ј	і	е	ѳ	ѳ	ѳ	а	о	и	ѳ
р	82	I		297	92	II	I	62	270	I47	89	
р								(4)	9			
т	3I			44I	456	I29	20	274	493	209	385	697
т					6				I3	7	5	49
к	4	I		I66	339	II7	33	I52	854	265	433	28
б	34			7I	76	I		42	63	I27	23	II
б										I		
д	I4	I		353	249	I6	5	476	733	55	72	593
д				23	I6	I4		59	44	IOI	42	22
в	I8	I		II4	IO9	68		I68	283	IO2	53	I2
с									7			2
с				88	90	9	I	25	75	72	84	2I
с	(I)										4	I
с				3					2	I	I	
ѳ					2					I		
ѳ	IO			784	36I	82		3I	IO02	97	94	333
в					(2)				8	II		2
в				45	I	(2)		I	24	I	7	49
ч				237	2I6	65	8	8I	34I	I45	9I	

ng 94	rg 40	38. gr 18
13. čč 92	26. ps 39	rs 18
14. lg 91	27. br 34	lb 18
15. rv 82	28. tr 31	39. zv 17
rp 82	29. hk 30	hm 17
16. šk 80	30. šš 28	40. nk 15
17. lm 77	sv 28	41. dr 14
18. tk 70	31. pl 27	rd 14
19. mb 69	32. dn 26	42. šč 13
20. hn 66	lv 26	43. tt 12
21. rt 64	33. rn 25	ss 12
22. ln 57	34. nz 23	ns 12
23. pp 49	35. hv 21	44. nč 11
24. lt 46	36. bl 20	45. sr 10
25. ll 40	37. sl 19	lk 10

Иерархия сочетаний группы VV, встречающихся более 10 раз

1. ou 1116	9. ůš 248	17. iu 67
2. ai 717	10. uu 221	18. aa 44
3. oi 559	11. iā 210	19. ōi 32
4. ei 476	12. ua 187	20. ůū 30
5. ii 465	13. au 132	21. ůi 29
6. uo 459	14. šū 121	22. eu 15
7. ai 273	15. ui 112	
8. ie 256	16. ōū 97	

Иерархия сочетаний групп CCC и VVV по частотности

1. uoi 247	9. ntt 8	lkk 2
2. iäi 38	10. str 6	14. ieu 1
3. rtt 35	11. nkk 4	iei 1
4. ü8i 28	12. aiu 3	uii 1
5. ltt 21	rśś 3	rss 1
6. uai 13	13. uau 2	rċċ 1
7. rsv 10	üöü 2	ndr 1
8. uou 9	iäü 2	

Иерархия сочетаний группы CV по частотности

1. no 1043	18. se 361	35. mu 228
2. sa 1002	19. di 353	36. ve 216
3. ka 854	20. nä 350	37. to 209
4. si 784	21. va 341	38. ro 187
5. da 733	22. ke 339	39. na 180
6. ne 612	23. pi 297	40. la 173
7. le 507	24. ni 295	41. gä 168
8. ta 493	25. ga ' 283	42. re 167
9. mi 487	26. tä 274	43. ki 166
10. dä 476	27. pa 270	44. že 154
11. nu 463	28. ko 265	45. lo 153
12. te 456	29. mä 257	46. kä 152
13. ti 441	30. nä 252	47. po 147
14. ku 433	31. de 249	48. vo 145
15. li 409	32. lä 247	49. he 143
16. me 390	33. vi 237	50. raı 140
17. tu 385	34. hä 231	51. tū 129

52. bo 127	75. ze 73	96. na 34
53. kü 117	76. du, čo	97. kō 33
54. gi 114	..... 72	98. lū, sā
55. mo 110	77. lu, bi	..... 31
56. ge 109	..... 71	99. žū 27
57. ži 106	78. gū 68	100. la, hi
58. go 102	79. vū 65	..... 26
59. do 101	80. ba 63	101. ča 25
60. so 97	81. pā 62	102. ša 24
61. mi 95	82. zu 60	103. lō, dī,
62. ru, su,	83. dā 59	bu 23
ha 94	84. rā 56	104. jā 22
63. pe 92	85. do, ja	105. tō, lu, nu,
64. vū 91	..... 55	žo 20
65. če 90	86. gu 53	106. ža 17
66. pu 89	87. ho 51	107. dū, žā,
67. čī 88	88. hu 50	de 16
68. ču 84	89. je 49	108. ne 15
69. sū, hū	90. za 47	109. le, ta
..... 82	91. ži 45	.... 13
70. vā 81	92. da 44	110. dū, ju
71. zi 80	93. nō 43	.... 12
72. mu 79	94. du, bā	111. so, jo,
73. be 76	..... 42	pū 11
74. ča 75	95. zā 41	

1. an 1332	29. ar 159	52. av 79
2. in 912	30. as 151	53. us 76
3. id 739	31. ut 150	54. as 75
4. en 596	32. im 142	55. ač, ek,
5. ah 540	33. ak 134	ob 74
6. it 525	34. az, ud	56. ot 72
7. ih 472	.... 134	57. om 69
8. el 431	35. or 131	58. iz, ül
9. et 413	36. is 126	.... 67
10. ol 377	37. am, em	59. oh, ok,
11. ah 336	.... 112	op 66
12. an 334	38. at, os	60. uz, üv
13. at 321	.... 108	.... 61
14. ed 311	39. al, ag	61. üg 60
15. al 280	.... 107	62. uč, ur
16. ul 278	40. av 103	.... 58
17. il 246	41. am 102	63. uk 56
18. iz 238	42. es 99	64. üh 53
19. er 229	43. ir, ic	65. iv, um
20. ig 223	.... 98	.... 52
21. eh 216	44. eč 97	66. og 50
22. ad 214	45. ez 96	67. ub 49
23. od 210	46. ad 95	68. us 48
24. ot 202	47. is 91	69. az 46
25. ik 187	48. üt 89	70. už 45
26. on 178	49. aj 86	71. ip 42
27. ar 168	50. ap 83	72. oz 41
28. un 162	51. ug 82	73. ag 40

74. uh, aš	81. ož 27	89. aí, až
..... 39	82. ij 26	..... 17
75. üz 37	83. āš 24	90. üd, ür
76. üm, ðn	84. ov 23	..... 16
..... 32	85. at 22	91. əb, uv,
77. ev 31	86. ün, öd	ad 14
78. ab 30	..... 21	92. ač 13
79. ak 29	87. at, an	93. öh, əj, uj,
80. ük, oš,	..... 19	op 10
eí 28	88. oč, öp, en,	
	ot 18	

Общая иерархия фонемных сочетаний, встречающихся более 500 раз

1. an 1332	7. si 784	13. tt 571
2. ou 1116	8. id 739	14. oi 559
3. no 1043	9. da 733	15. ah 540
4. sa 1002	10. ai 717	16. it 525
5. in 912	11. ne 612	17. le 507
6. ka 854	12. en 596	

9.30.3. В в о д ы. Фактический материал о частоте встречаемости сочетаний фонем позволяет сделать некоторые выводы.

I. Наиболее частыми в данной выборке языкового материала являются 4 сочетания - an, ou, no, sa, каждая из которых встречается более 1000 раз.

2. 17 пар фонем зафиксированы в текстах более 500 раз. Среди них имелось 7 сочетаний группы sv, 6 сочетаний группы vc, 3 сочетания группы vv и только 1 сочетание группы cc.

3. Инвентарь бинарных пар фонем, которые наблюдаются в текстах более 100 раз, включает 59 сочетаний группы sv, 41 сочетание группы vc, 15 сочетаний группы vv и только 10 сочетаний группы cc

4. Сравнивая абсолютную частоту первых 10 членов приведенных иерархий фонемных сочетаний, можно видеть, что в целом сочетания группы CV употребляются более часто, чем сочетания, принадлежащие к группам VC, VV и CC; в свою очередь, сочетания группы VC имеют более высокую частотность, нежели сочетания групп VV и CC и, наконец, сочетания группы VV встречаются чаще, чем консонантные пары.

9.40. ОБСУЖДЕНИЕ

Изложенные выше в подсекциях 9.20.2 и 9.30.2 результаты подсчетов отражают с точки зрения статистики лишь одну из выборочных частот людиковских фонем и их сочетаний, которые сами по себе небезынтересны в лингвистическом отношении. Бросается в глаза то, что в нашей выборке языкового материала целая группа фонем (э́, ѓ, ф́, р́, с́, ф́, ш́, з́, б́, ж́) имеет очень низкую частоту, что, по-видимому, зависит от тематического однообразия выборки. Кроме того, объем самой выборки оказался явно недостаточным для определения частоты бифонемных сочетаний.

Для широких статистических обобщений, которые были бы справедливы для всего корпуса высказываний, необходимо провести дальнейшие исследования, в частности — необходимо привлечь для анализа новые выборки текстов, которые охватывали бы тематически более разнородный материал.

Ю.00.ПРОСОДИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ РЕЧЕВЫХ СТРУКТУР

Ю.Ю. ОБЩЕЕ

В качестве просодических нами рассматриваются те фонетические явления, которые затрагивают и характеризуют единицы речевого потока, бóльшие по протяженности, чем фонема. Просодические явления обычно ассоциируются с высказыванием и его составными частями и обобщаются в терминах просодических признаков (просодий), которые выполняют какую-либо фонологическую функцию, чаще всего делимитативную или демаркативную.

Ограничение: интонационные контуры ниже не описываются.

Ю.20. СЛОВО

Ю.20.1. О б щ е е. Слово является частью высказывания, которая имеет один пик ударения. В составе высказываний границы между словами не реализуются как паузы, за исключением случаев, когда высказывание состоит из одного слова.

Фонетическое слово находится в определенном соответствии с лексико-грамматическим словом. В большинстве случаев они совпадают по протяженности, но вместе с тем имеются и расхождения, когда фонетическое слово по своей протяженности больше или меньше лексико-грамматического слова. Оба класса фонетических слов имеют много общего, но в текстах наиболее часто встречаются простые фонетические слова, поэтому они описываются первыми, затем добавляются детали, характерные для фонетических слов-комплексов.

Ю.20.2. У д а р е н и е. Ударение является просодическим признаком структуры слова, поскольку оно маркирует и выделяет целиком слово, а не отдельную его часть.

Ю.20.2I. Экспоненты ударения. Два фонетических признака являются экспонентами ударения: усиление (громкость) и высота тона. Усиление и высота тона составляют доминирующий экспонент ударения, который всегда фокусируется на одном определенном слоге слова, именуемый ударным.

Все ударные слоги артикулируются с большей громкостью и силой произношения по сравнению с безударными слогами этого же слова. Усиление, как правило, не удлиняет гласных ударного слога.

Ударный слог обычно является и более высоким по основному тону, чем неударные слоги. Существует определенное соответствие между усилением и высотой тона слогов в словах, по которому большая степень усиления обычно сопровождается повышением тона, хотя в потоке речи это соотношение иногда нарушается.

Ю.20.22. Размещение ударения. Ударный слог всегда является первым слогом фонетического слова независимо от числа последующих безударных слогов. Примеры: 'toine второй, 'mušteít'íh они вспоминали, 'nostaškanzi он начал поднимать, 'blahoslovigad благословите.

Ю.20.23. Разновидности словесного ударения. В рамках высказывания фонетические слова чаще всего имеют неодинаковую силу ударения. Сильная, средняя и ослабленная степени являются основными разновидностями словесного ударения в описываемом материале. Например: a 'síd dó 'kaśso 'kolhozúoih müö "lähtimme ka || 'zdait-simme ,kaks "hebot || neí "lehmät | 'kolme ,lehmät 'zdait-simme 'lehmän 'diätimme "küdüle || а потом, когда мы вступили в колхоз, мы сдали две лошади, четыре коровы..., три коровы сдали, корову мы оставили деверю.

Ю.20.24. Фразовое ударение. Сильная степень словесного уда-

рения в составе высказывания одновременно служит экспонентом фразового ударения, посредством которого выделяются особо важные для сообщения слова в составе высказывания или последовательности высказываний. Например: "end₁oli || 'küla ,oli se "hüvä 'sür₁oli || 'taluo₁id "vištož₁,oli || sīt || 'Logina₁ 'küläz 'daže "bo-hata₁d 'eletti₁h | 'oldih 'sigä 'Hoikina₁d da 'nene || Tit || 'Titova₁d vai 'entia 'kui 'kirgutti₁h "Kandirina₁d da 'Heglatšud da ,kai 'bo-hata₁d 'oldih | 'Dekan 'Ondrait|| Деревня была хорошая, большая была, пятнадцать домов было в деревне Логиново, были даже зажиточные жители, жили там Хойкины да эти..., Титовы, не знаю как их звали; Кандырины, Хеглачу, Декан Ондрии были зажиточные.

Фразовое ударение может встречаться в различных позициях в составе высказываний.

Ю.20.25. Эмфатическое ударение. Оно накладывается на словесное или фразовое ударение и заключается в сверхдолгом произношении ударного гласного. Эмфатическое ударение служит для выражения эмоциональных оттенков слова и может размещаться на любом слове в составе высказывания. Примеры: 'se katšo 'ëigo || 'pestä 'eigò || 'netšsidä 'ruata "būkita ,sobid 'dani 'midä 'potšituoitah se "Viändüüi Видишь ли, не-е мыли и белье не замачивали в щелоке, почитали праздник вяндую; 'sid vie 'kirgutah "di | 'ei-hüvä 'mutšuo₁i | 'endizəd 'mutšuo₁id "parembad 'oldah а потом они кричат: "О-о, нехорошая жена" ; "päinöigo vai ,ei 'muga ,sormed ,oldih 'oigedaz a 'toižen ,oli 'käden 'nenga 'kobrištannu утя-я-нуло ли его под воду или нет, а пальцы были прямые, другую руку он вот так сжал.

Ю.20.26. Ударение в фонетических словах-комплексах. Оно не показывает ничего принципиально нового по сравнению с ударением в простых фонетических словах.

В связной речи лексико-грамматические слова часто теряют ударение и выступают постоянно или эпизодически в роли энклитик.

В качестве энклитик постоянно встречаются частицы -lo, -go и другие, односложные послелогои -loh (löh), -ker, -suai и некоторые союзы: например, 'mibo что, 'sinägo ты ли; 'veil'ellöh к брату, 'vit'sa'ker с вицей, 'met'tä'ssuai до леса. Самостоятельные слова могут также выступать в роли энклитик, особенно при различного рода спайках и редукции: например, 'eig_oleni нет ли (<eigo ole ni); 'eñdotiä да не знаю (<en do tiedä); 'meil_l_oli у нас был (<meil oli). Ритмическая структура таких комплексов во многом зависит от темпа речи и поэтому нередко представляет собой временное объединение одноразового назначения.

Ю.30. ВЫСКАЗЫВАНИЕ

Ю.30.1. О б щ е е. Высказывание является наивысшей речевой единицей для нашего описания. Оно представляет собой отрезок речи информанта, ограниченный с обеих сторон паузами. Высказывание, как правило, не тождественно с предложением; длительность высказывания в речи информанта значительно варьируется и зависит главным образом от психолингвистических причин.

Ю.30.2. П а у з а. Как просодический признак пауза является одним из главных средств выделения высказываний в потоке речи; пауза членит звуковой поток на отдельные части, внутри которых звуки следуют один за другим непрерывно. Фонетическим экспонентом паузы служат перерывы в звуковом континууме, нередко сопровождаемые молчанием. Отмечаемое нами в текстах различие пауз по длительности (|| и |), по-видимому, не имеет самостоятельного просодического значения, хотя длительные паузы чаще всего наблюдаются при речевых колебаниях. Например: 'nu a sīt "Priäžah 'tulimme do || 'sithai 'terväh_i 'kat'so ,voine 'rodihese || 'tulimme 'Priäžah || vie 'kävüimme ,müö "rahnomah 'sinnä

'nettsida "kutsuttih || nu | "kolhozuoih 'abutammah da 'kai
 Ну а потом мы переехали жить в Пряжу, после этого скоро, видишь
 ли, и война началась, переехали в Пряжу... а в Киндасове мы хо-
 дили еще жать зерно, ...звали помогать колхозникам.

II.00. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подведем некоторые результаты исследования релевантных фоне-
 тических явлений корпуса людиковских высказываний.

а) Фонемы. В описываемом материале, при тех оговорках и ог-
 раничениях, о которых мы упоминали, встречается 41 фонема. Фонемы
 подразделяются на согласные и гласные. Согласных - 33: р, р́, т,
 т́, к, б, б́, д, д́, г, с, ц́, ж́, ф, ф́, ш, ш́, в, в́, з, з́, ж, н, м,
 ш́, н́, л, л́, р, р́, j. Из них 8 согласных - р́, б́, с, ф, ф́,
 в́, з́, ш́ - употребляются только в недавно заимствованных словах.
 Гласных - 8: i, e, ü, ø, a, a, o, u. Дистрибуция фонем в рамках
 слова и слога отражена в табл. 4, 6, 7, одна выборочная частота
 этих фонем приводится на стр. I78-I79.

б) Просодии. В людиковских высказываниях представлены 3 про-
 содии слова и одна просодия высказывания. Интонационные контуры
 не рассматривались. Просодическими признаками слова выступают:
 1) ударение слова - /'/. 2) фразовое ударение - /"/. 3) эм-
 фатическое ударение - /^/. Просодическим признаком высказывания
 служит пауза - /||/.

ПРИЛОЖЕНИЕ

О б р а з ц ы к о р п у с а в ы с к а з ы в а н и й

Приведенные ниже образцы корпуса высказываний информанта Баранцевой А.И. включают различные по объему и содержанию тексты, общая продолжительность звучания которых составляет около 2 час. магнитофонной записи. Запись и расшифровка этих текстов нами производились в 1962-1966 гг.

Все тексты приводятся в фонетической транскрипции, основные принципы которой были охарактеризованы в подсекции 0.40.5.

Тексты даются без сокращений и вычеркиваний, несмотря на случаи повторов, незавершенности высказываний и т.д. Они подвергались только первичной обработке, цель которой сделать их удобочитаемыми. Поэтому в случаях, требующих этого, используются все графические символы, кроме запятой и точки с запятой. Точка в текстах обозначает конец периода, она сопровождается заметной паузой.

Антропонимические, зоонимические и топонимические названия в текстах даются с большой буквы.

В заглавиях текстов указывается архивный номер магнитофонной кассеты, в которой содержится запись соответствующего повествования.

- nu olidgo Kindahas koustahto, sinnä kavüitgo külah?

'Kindahaz vie 'müö "elimme! ||

- elitte da?

"e,limme ||

- nu.

'elimme 'elimme "Kindahas

- a kous?

ka 'em mušta ,minä "mättumaj 'vuodaj ,elimme 'kouz_oli

- ende voinad vai dängene voinat?

"en,dē || 'štšoto,vodannu 'oli ||

- da.

'štšotovodannu ,oli 'sigä 'meidem 'mužikk | 'süd müö ,elim-
me 'Kindaha¹ ka 'süd d_oli 'katšö || 'komunad da 'kai ka ,dö || "ei
moized | 'oldih dö "obrazovannuot "ei 'muga 'kaikkitt 'sanottu dö
'nenit' || 'kindahinaizit'.

- nu mitunebo külä on Kindas?

'Kindaz_oli || 'dogi 'proidi "tagatši 'hüö elättih 'tsuraj
'toizea ku 'dorog_oli "moine.

- mitunebo dogi oli?

'Šuojun "dogi!

- ah Šuojun! süri levei?

'levei oli | 'Šuoju'dogi ,oli

- da?

nu 'sjade 'tozo "tobd_oli || 'Šuojun,dogi | 'hüö elättih |
"sinnä häi 'tuldih 'Saameniškan 'doget 'sih 'Šuojun'dogeh dai ||
'Manningaized dai "Puškaksed dai 'kai tuldih 'sih dogeh "anget-
tih || 'Šuojun,dogi 'levej_oli || sid 'müö ,sigä

¹ Kindaha < Kindahas.

- a külä tožo sūri muga oli da?

'nu ka 'taŋŋoit || 'lähembä 'vitte,kūmen ,oli || 'sūr,oli
'sūrī 'sūri ,oli

- nu hātkengo sigä ełitte küläs,

'müö pošti

- Kindahas?

'vuotte 'puonen'toš elimme.

- vuotte puonen'tož da.

'nu a sīt "Priāžāh 'tulimme do || 'sithāi 'terväh, | 'katšo
,voine 'rodīheze || 'tulimme 'Priāžāh || vie 'kävüimme ,müö "rahno-
mah 'sinnä | 'netšsidä "kuššuttih || nu | "koaxozuoih 'abutammah
da 'kai || 'sīd ūhten 'kieran || 'lāhtimme 'oli | ,netšē || "Pālār-
vespiāi 'Inākse || 'hūöhāi "krasnärmeitšat 'sigä | 'dobrovołtsaks
'tuđidih 'ruadoh ka "sīd ,ruattih 'netšsis "komunaz nu || 'Ināker
"lāhtimme 'rahnoman | 'virstat || 'kaksē 'külāspiāi 'sigä 'mänemme
'tānne "Priāžāhpiāi 'rahnoman || 'pendon 'sem müö 'podrādan "rah-
nuoimme dai 'lāhtimme ,kodi | 'tunemme ,kodi ka || "Oudoška 'sē
oli "Hūtseḡān | ei 'netšsen oli || nu "Hūtseḡān 'Oudoškaksē 'kir-
guttih || 'virumme 'astū || 'virū 'kaššali "seḡāz, | 'virū 'kanāvas
|| 'oi minā ,sanon 'netšs, on "Oudoška ka 'pidāu ,astui || "terāmbi
'iāres | a "Inā ,sanou ka || "oi sanou | "totuoi | 'minā sanou
'netšsin "küzūm 'midā sinā 'sīd "virut? || 'minā sanon "oīna 'Inā
'one sinā ,netšiz 'mužikas "pāivilneh | 'vuota sanou "küzūn sanou
'küzūn || 'hāi mānōu 'lähembākse ka || hoi "diādō 'midā ,sinā 'ka-
nāvaz 'netšsis sanou "magadat | "lāhte sinā "iāres ved 'ajau siḡne
'hebo "piāne ,libo 'mi 'sanou || 'katšo 'libo sanou "kanāvah 'sor-
dud da || "kaššali 'seḡāz, on "midā ,virut? || a 'minā ,astun "ran-
dan a | 'hāi sinnā 'sem mānōu 'Oudoškaanoh 'sanomah ,nu | 'hāiku
"hūpnihāi | "oh ,tūō 'nengomat ,sanou "tāndōmāt! || "kāvenette
'sīt sanou || 'ettehūvād 'akat || 'prostitutkat 'kāvelette ,sanou

'netšis | ku "kiven 'ottau | da"vai ,meid 'ajamah || ka 'sīd iškōu 'taz āskū² 'minā dō 'duokseŋ ka dō 'paikad dai 'kai ,iūkin 'piāz ,iārez a "Ina se 'rāvižōu || "hoi 'Lošuoī 'tue nūgū ,sanou | 'meit tāh 'dādenka "tappau! || sīt 'puoneŋ "kilometrid 'ajuoi 'pošti 'külāhsuai || 'sinnā müō 'duoksimme 'iāre 'pagoh | 'mikse sen 'sanuomme 'nu sanou 'tūō

- humanazgo oli vai midä?

ka "entiä 'humanaz vai 'moin_oli 'niäritelttau 'ei pidānū ,hānele ,ni || 'pope'rok ni 'midä sanoda 'moin_oli 'se || 'sano 'hānele || 'pahuoim 'māndih | 'Oudoškane 'pahakse 'sanad ,māndih || 'mikse sanou 'hāi sīd "virū || sīd "odva 'piāzimme a 'Ina se 'kirgū | "oi 'Loša 'tue ,minud nūgū 'kuoem minā "tāh | 'muga duoksou 'sīt || 'elimme 'netšis || "sūres 'kodiš sīs "komūneŋ 'kodiš 'sinnā da "odva 'piāzimme 'kodiš 'iāres || 'vod_oli 'midne se 'Oudo'kim Œeu'sejevičs || 'oi dō 'kehnnon oli a ,Oudoška 'mītuine.

- nu pūdustetiŋgo kanat sigā doges?

"pūutti! || 'ongeh da 'keŋ 'verkuoid_oli ka vie 'müō "verkuoine 'kāvūimme || 'haugitšsūt 'suat ,sīt || 'venehed ,oli || 'pūudimme 'pūudimme

- mītuštebo kanat suadih?

"ahventte 'sārgit || "haugitšsūt 'tuli || 'sih 'dogeh || 'randed_om 'madanat 'sih ,tuli.

- lahnat?

'lahnad ,ei onnu || 'emme müō 'pūdānū.

- kažit kuibo sigā Kindahaz ajelttiŋ lapset?

'mīttšed 'lapset?

- Liza vai ken pōlgätti sigā pienembid lapait?

² āskū < ?

se "Vasa || 'pölgätti || 'Vasa nu "Vasa 'Vasa | müö 'lähtimme
 "Priäžäh 'sīt hūšhāi 'sigä "selgideit̃t̃ih || 'Valad da || 'Šurat ||
 'selgitäh da ,sīt 'smutitah ,da || 'ondah "t̃s̃ortte 'tuli da 'kai |
 'sīt hūö 'gorat sigä "hütistetäh 'kravatina || "niäriteltäh 'Kin-
 dahan "Löhuoit || da 'kažid da || 'hūpitäh || "Vasa 'niäritteli ||
 'Kindahas.

- Kindahas sid ette hätken sigä elänü?

'emme 'hätked ,elänü nu 'puomen ,vuotte 'vai müö 'elimme
 'sovo

- oligo oma kodi sigä Kindahas?

"ej onnu 'so müö "fäterantad 'olimme

- a fäterantat.

nu 'fäterantad ,olimme || "fäteran.

- a kuzbo ukko ruaduoi?

'hāi ,ruaduoi 'komunas || "t̃s̃otovōdannu || "souhozad 'ned ol-
 dih hāi "ei komunat | dō 'komunuois sigä 'rahvaz ,oldih 'sid muga
 || dō 'oli heia 'komunad ned "ievittü || 'souhozat "komxozad 'oldih
 | 'hāi oli 't̃s̃otovōdannu | "t̃üöttih 'Priäžäspiai 'raizospiäi
 'hantte ,sinnä.

- i kai napsed sigä 'Kindahas ühtes eletti?

'nelläi || 'Vasa "videiz || 'oli 'hāi 'pogostan 'net̃sis | 'sīt
 hāi 'tunou "kanikunje 'kodi 'siten || 'kanikunuois 'hāi ,siten
 on || a 'Ana d 'oli 'ruaduoi 'Videlez "ut̃sitelnitsannu || a 'Ivan
 tožo 'dō hāi 'kat̃so "Segežaz vai 'kus sigä || "Uhtan 'ruaduoi.

- ruaduoi.

nu 'ruaduoi 'hūö sigä ,ruattih.

- vahnembad dō ruattih napsed?

'vahnembad 'ruattih | 'Ana se "ut̃sitelnitsannu "Videlez oli
 | a 'Ivan se || 'sigä "Uhtan ,kai dō 'net̃sis || 'ruaduoi || 'zemla,-
 "ustroitelannu.

- Kindahan eiaigat midä mošte vie mustalet?

ka 'mūt 'Kindahaz dō 'sīten ,nēnē | oli 'kaśso ,sigä || da
"ei mugōšte d ,ōldih 'rahvaz "eimoizet 'prostuoit' || dō 'ōldih
"ounahembat.

- ei nagrettu heit?

"ei nagrettu dō 'ei || 'ei nagrettu || sīd 'muodo dō hūš ,ōi-
dih 'enāmbā || 'vrodekak "utśuonuoit 'ōldih dō "ei 'nagrettu | a
'vahne'rahvas se 'sigä ōldih || 'Osipad da 'Natit k'a || da 'Niko-
lai 'Stōpanovitsat ka || vie 'Nikolai 'Stōpanits vie 'hengiz on
se 'Kindahan || 'kāveli 'karttih "gada,imma.

- Бывала ли ты когда-нибудь в Киндасове?

В Киндасове мы даже жили!

- Жили?

Жили.

- Да.

Мы жили в Киндасове.

- Когда?

Я не помню, в каком году жили, когда был...

- До войны или после войны?

До войны. Муж счетоводом работал.

- Да.

Наш мужик работал там счетоводом, тогда мы жили в Киндасове.
В то время организовались коммуны. Киндасовцы были более грамот-
ные, уже не просмеивали киндасовцев.

- Какова деревня Киндасово?

В Киндасове протекала река, они [киндасовцы] жили по обеим
сторонам реки. Дорога проходила.

- Какая река протекала?

Река Шуя!

— Река Шуя! Она большая, широкая?

Широкая была река река Шуя.

— Да?

Большой мост был через Шую. В реку Шую стекали реки Салменицы, Маннингайне и Пушкас, они впадали в эту реку. Река Шуя — широкая.

— А деревня была тоже большая?

Ну, домов около пятидесяти было. Большая деревня была.

— Долго вы жили в этой деревне?

Мы почти...

— В Киндасове?

Мы полтора года жили там.

— Полтора года.

Ну, после мы в Пряжу переехали, ведь вскоре и война началась. [Когда мы жили] в Киндасове, мы ходили жать, помогали колхозу. Однажды мы пошли помогать, со мной пошла Иня, она родом из Пялозера. Они ведь добровольцами пришли на работу, работали в коммуне. Мы с Иней пошли помогать жать, а поле находилось в верстах в двух от деревни в сторону Пряжи. Это поле мы убрали и возвращаемся домой. Возвращаемся мы домой, а Оудошка из Хуутсельги (мужика звали Оудошка из Хуутсельги) лежит в канаве с кошелем на спине. Я говорю: «Ой, это — Оудошка лежит, нужно пройти скорее мимо». Иня мне отвечает: «Ой, тетя! Я спрошу у него, почему он лежит тут?». Я предупредила, что, мол, ты не задевай этого мужика. Она подошла поближе к канаве и спрашивает: «Дядя, почему ты в канаве спишь, кошель на спине? Ведь наедет на тебя лошадь». Я иду сбоку, а она подошла к Оудошке, чтобы поговорить. Он как вскочит: «Ах вы такие-сякие! Ходите тут, проститутки». Он кошель схватил и погнался за нами, вот-вот ударит. Я бегу, платок сбросила, а Иня во все горло кричит мужу: «Ой, Леша, иди на помощь, нас дяденька убьет!». Почти полкилометра до самой деревни он гнал-

ся за нами, едва мы успели убежать. Зачем, видишь ли, мы сказали ему...

— Он был пьяный?

Не знаю, был ли он пьяный. Все дразнили его, нельзя было ему ничего поперек сказать. Что ни скажи ему, он все воспринимал как обиду. Мы едва убежали от него, а Иня кричала: «Ой, Леша, выручай меня, умру я здесь!». Мы жили в большом коммуновском доме, едва убежали домой. Вот какой был тот Оудоким Евсеевич. Вот какой был чертов Оудощка.

— Ловили ли рыбу в реке?

Ловили! И на удочку и сетями, у кого имелись сети. И мы ловили сетями, щук ловили. Лодки имелись. Мы ловили, ловили.

— Какую рыбу ловили?

В этой реке ловили окуней, плотву, щук. Берега были мелкие, около берегов ловили.

— А леща?

Лещей не было, мы не ловили.

— Как в Киндасове дети гоняли кошку?

Чьи дети?

— Лиза или кто-нибудь другой напугал маленьких детей?

Это Вася пугал. Вася, Вася, Вася. Мы ушли в Пряжу, а Шура, Валя остались. Их пугал Вася. Они забьются под кровать, а Вася их всяко пугал и дразнил. В Киндасове это было.

— В Киндасове вы недолго жили?

Недолго жили. Полгода там мы жили всего.

— Был ли свой дом в Киндасове?

Не было. Мы квартирантами жили.

— Квартирантами.

Квартирантами жили. На квартире.

— А где муж работал?

Он работал в коммуне счетоводом. То есть не коммуны, а сов-

хозы уже были. Коммун уже не было, организовались совхозы и колхозы. Он работал счетоводом, его послали из Пряжи, из райзо.

— И все дети жили вместе?

Четверо, Вася — пятый. Он учился в Святозере, приезжал домой на каникулы. Во время каникул был с нами. А Аня работала учительницей в Видлицах. Иван работал в Сегеже..., то есть в Ухте.

— Работал.

Работал. Они там работали.

— Старшие дети уже работали?

Старшие работали: Аня учительницей работала в Видлице, а Иван в Ухте работал землеустроителем.

— Что еще расскажешь из жизни в Киндасове?

В Киндасове были уже жители не такие простые, как в старину. Более умные были.

— Не просмеивали их?

Уже не просмеивали, не дразнили их. Они были более грамотные, не просмеивали их. А старики были более простые: Осип да Натти, Николай Степанович... Николай Степанович из Киндасова еще жив.

2. Впервые увидела дирижабль (№ III4)

— kuibo ezmaizen kieran nägitte dirisablid?

'dirizablīt sīdā 'nägimme || 'oli "kezā || vot || nu 'Pedrum-
'pühā 'navern_oli ,do "heinād 'nitettih ka || "lähtimme 'randah
'kalat || 'minä ,lähtin 'kalat 'puhkaidammah || "dūriziškānzi
"dūriziškānzi 'ajau 'ajau 'ajau 'ajau kaku "pieni | "loittoon_ajau
|| 'ikkunad 'rahvas 'kai || 'pölgästüttih 'pagettih "kaikin iäre
'keṇ "kunnagi || 'nu a 'milne ukko 'kirgū "uidi 'terāmbi 'randaz
"rikkojat 'tuindah | 'tule 'tännä 'hāi 'ikkunas 'ka'suoi 'sanou

'rik¹ | "mibola 'rodī 'minā kirgun "mi dō 'mi rodih? || 'kaťs
 "rikkojad 'ajetah "ūlāhān || 'minā ku "piān "nostaŋ k 'ajau ku
 "poťsīne! || "bľestiu 'aijān 'minā "sinnā 'kanat "kai 'lūkāižin
 dai 'duoksin "seinād, vaste k 'en ,ruohti ni "perttih 'māndā! ||
 'muga se 'bľestī ,ajuoi | 'ikkunašt 'ikkunašt 'ikkunašte "pitke |
 'bľestiu 'kaku "hobdaine | 'kai 'ťsurah 'toižeh 'muga 'räisk² ||
 'ajuoi 'meideŋ ,küli³ ni "ūlāhāli 'ajanu ,ni 'madanali 'muga
 "dārves 'poikki || 'sinnā 'kun_ei "proidinu || 'kūlān "nokkah || 'si-
 ni 'rahvaz_ei līkuttu | "kai peitoz_öldih a 'sīt ku 'sinnā 'kū-
 lān,nokkah,piāi "ajaskan⁴ || sīt "kai ,duostih "dälgeh 'ťsasoune
 'meila_oli "mägel || 'ťsasou'mägele 'nostih "kaťťsomah | dāže
 'kello"dälguoih 'nostih 'kaťťsomah 'kunne "māni 'ajuoi || a 'en-
 zimāi "kai 'varevuttih 'rikkoi ,sanou 'tuloū || 'sidā "derežabli⁵
 vai 'enťiä 'mi ajuai 'moine ka || vot 'sen "enzi'kieran 'nāgimme |
 'kaikis || 'mašinuoi nu 'afto,busad dō "ajettih a se 'derižablin ||
 ka "srašno 'nostah "tukat 'püštüdi 'piah dūma,it nü 'muan "looppiu
 'tām_ajelou.

— Как впервые вы увидели дирижабль?

Мы видели дирижабль. Было лето, наверное, уже Петров день
 был, уже косили сено. Мы пошли на берег озера рыбу..., я пошла
 рыбу чистить. Начало в небе шуметь, шуметь, что-то летит, летит,
 летит, высоко летит, окошки были. Люди в деревне напугались, убе-

¹ rik < rikkojad.

² räisk < räisköttäü.

³ küli < kūlān.

⁴ ajaskan < ajaskanzi.

⁵ derežabli ~ dirižabli.

жали кто куда. Мне муж кричит: „Уйди быстрее от берега, может убить, иди сюда“. Он из окна смотрел. „Что, мол, случилось?“ – кричу я. „Видишь, в небе летит что-то“. Я как подняла голову – летит словно поросенок! Блестит. Я оставила рыбу там и прибежала к стене, не смею в избу войти! Он так летел. Видны были окошечки, окошечки, окошечки, а сам – длинный и блестит как серебряный. Одна сторона и другая отвечивают. Пролетел над нашей деревней через озеро. Летел ни высоко и ни низко. Пока не окрылся за концом деревни, до тех пор люди не двигались, все были в укрытии. А когда пролетел за деревню, тогда все побежали вслед. У нас часовня находилась на горе, они на Часовенную гору поднялись смотреть, даже на звонницу поднялись, чтобы посмотреть, куда пролетел. А сначала все забоялись: убьет нас. Дирижабль пролетел, вот тогда мы увидели впервые его. Машины, автобусы уже ехали, а дирижабль увидели впервые. Страшно, волосы поднялись дыбом. Думаешь, что всю землю он уничтожит.

3. Как раньше крестили детей: о рассказчиках сказок и плакальщицах. о старинных песнях и др. (№ IIII)

- ka sīt sanot obrazat et pidānū?

'en 'em pidānū.

- pertis?

'eig, onnu 'pertis eigo 'ristad ,eigo ni 'kus.

- nu a ukko kāvūigo kirikkōh?

'ei kāvūnū 'enzimāi vie 'ku¹oli | 'sigā 'molodos¹ sinnā

'kai kula "kāvūihāi 'tśasounah da ,kai ka 'häigi kāvūi 'malittut panemah || 'nu a 'dälgele 'tśasounaz da 'lähti da ,ei ni ,kāvūnū

¹ molodos < ?

ni 'kunna da ni 'midä | 'Karpan "Kosti kävüi da 'kai sigä ku
'dernitäh 'malittut | 'vahnad mužikat 'hüvä "mieles eiä 'molita-
heze | 'kušakhois "poavilleh 'aattaiä 'heitetäheze || nu 'dälgeä
tšasounas

- nu a napsid ristidgo sigä kiriköz libo tšasounas?

'kodiz ristittih 'ei djanu

- kodiz da?

'eŋ kiriköz ,minä 'ristitännü ni 'kus | 'nämä ondah 'nuorem-
bad napsed ,oidih ni 'muga rodittihezegi ,eigo 'ristittü a 'en-
dembäizet sīt ,kudamat

- ende sigä koaxozuoid da?

'ende ,koaxozhoit | 'enzimäine 'napsi minua ,katš 'Ivanoli
da ,kai | ka 'papi tuou 'detka da 'korvuoih vett 'azeteta ||
'butšakoni ,sinnä da 'sīd ,kai.

- a midäbo sanou sīt?

a 'endotiä midä 'malittud 'nugou 'nugou 'meid || 'muamo aje-
tah 'pertiz 'iäre štoḇei 'kūlīš napsen 'itkut | 'iär 'iäre ,min
'endō | ni 'kuānu 'kui sinnä | 'štoḇei ,sanotā || 'napsi 'zdoro-
vhoi ,rodih 'štoḇi ,muamon || 'ei muamo 'kūlīš ,sigä kuni 'pappi
taū 'sih || 'korvuoih 'napsen | 'nu a 'pertiz lähtet ka 'mäntiä
'midä sigä 'pappi kirgū.

- omah korvuoihgo sinnä?

"omah 'omah 'korvuoih

- kastettih?

'omah | 'vette tuodah 'randaz ,veded "lämmitetah sīt 'kor-
vuoi 'keskele pandah ,sīten.

- lämmäz vedez da?

'lämmäz vedez 'ei viua 'lämmäs || 'pappi 'rozvodiu ,veded da
,sīten | 'lämmäz ,vedes | i 'ei äijäd 'mouže sigä 'puoli ,kor-
vuihutte 'pandah veded 'lämmät | sīt 'lämmäz ,vedez 'rozvoditah |

'nu a 'minä 'kuomannu 'olettelin tožo | 'netšia "Vašaveikia ||
 'enzimäizea ,tüttäreä ka | sīt 'pappi || 'panou koame "tuohuste ||
 'vastaspiäi i "korvih 'panou 'nenga 'sīd andau || 'omie "kādeh |
 'tuohuksed "itšelleh_u on 'tuohus | sīd 'ottau sigä 'kupelis sen,
 'aapsen da 'andau 'enzimäizeks "ristimäl 'ūskāh ,andau || 'sinnä
 ,panou 'kobristau 'nenga 'kādeä | 'piän da 'korvad "butškoniu |
 "konme kierad vie 'bontaniu nenga | 'aapsi ei ni 'ehti itkedä ||
 da 'sīt

- pühkitäh iäres?

'ei pühkita 'pandah d_u 'on sīt 'kādez ,vaamehet 'kuomia net
 "pelonkat | 'ripakod nu da 'sīten häi 'ripakuoine "nostau da 'sī-
 ten 'vähäizea ,katetah da 'ūmbäri | 'korvuoih "tautteaou 'pappi
 da ,entiä mie 'voidau sigä 'mīrua vai mie 'sanotah "mīrua ka 'mie
 voidau | da 'sīd 'aapsi iäre 'pätšia da ,sīt | 'kuomad 'veded
 'viedäh iäre 'pihane da ,sīt || 'papie "dengäst_u ,anda || 'nu da
 sīt | 'kazīpaikke vie 'ūzi 'pühkiheze da ,sīten 'sen | 'šaaguh
 ,panou 'pappi || 'kazīpaikan.

- nuorembit aapsid ed ni ristitännü?

"en 'en 'en | ei d_u 'onnu "papīd da ni 'midä a 'ned 'vahnem-
 bat sīd 'ristitin | 'kudamad a 'nuorembid 'ieanu dō 'papīd 'läh-
 tedih ,nämä | 'konxōzad da 'kai da 'sīten | 'enni ,ristitännü || a
 min_u 'en d_u 'onnu 'itše ruadi 'dō | 'nīlūših 'vieruoih 'vouso.

'Äipäi ,tuou ka "oi | 'ei pidä ,koskei 'kūz nedälid a 'minä
 'süšingo 'maidot 'süšingo ,kai | 'neidišš_u olin da 'sīten || 'Da-
 šatsī 'se ku 'sizär | 'mein 'entiä 'midä hüš 'sigä Mokiz "lähte-
 dih 'pastetah müš 'Ondri-'velienker | 'hāneä sigä 'bukaizet kai
 'otamme da 'Äijämpäin ,uōn vai "süšomme ,tagaveräin 'nizušte ||
 'en vieru_u innu 'doni || 'vouso.

- vod Vanamo_u on sūri monasteri, sigä edg_u olnu?

'en_u 'en.

- et' kävünü?

'eŋ kävünü 'en.

- a küläspiäi ken kävüi ei?

ka 'erähäd 'vahnat 'kävüttih da 'vie | 'net'siz "Vanamuoi²z on
a 'toine vie oli "Sonoukuoi²z vod 'entiä kuz vie 'sinnä ,kävüttih.

- küläspiäi?

'küläspiäi ,kävüttih || 'Sonoukuoi²z a 'müö vai 'kävüimme | a
'vod 'erähät 'kävüttih ,vie oli 'Stroitsaz 'Anukses 'Stroitsaŋ
,Konduks 'kirguttih 'sigä | 'meiden oli "detka dai 'bapka ondih a
'minä 'en | a 'minä 'neidiššü 'vai ku 'kävüin 'Nikiforouskuoi²n
'manasterin "Zadnūöi ,namasteri² | "sinnä 'kävüin.

- kembo küläz mastuoi hüvin pajot pajattai, suarnad äijän
tiezi?

ka 'pajatettih ,kai 'suarnat tiezi 'kat'so | 'net'se 'Arxipov
'Vasa tiezi 'Timuoin 'Dania ,saneli | 'meiden "diädinüškä 'saneli
'suarnuoi²t || 'nu a 'müt sigä 'moižit 'ieanu 'ei kai 'sane²ttu da
'Petrou ,saneli || sīd 'rubedau ,sanomah | 'kous praudat 'sanou ka
'hüvin kat'sou 'Petrou | a 'ku kouz rubedau "kie²astammah ,siamät
"umbištau || sīt 'sanou 'sanou 'sanou 'sanou 'usko libo 'älä usko
'mäntiä 'midä sanou | ,nu a 'diädin se ,meiden "Ološkan akke 'sa-
nuoi hüvin 'suarnuoi²t 'vahnuoid da 'sīt | 'Timuoin "Dania sanuoi
|| da 'sīd 'Arxipov 'Vasa sanottih.

- hüvin mastettih?

'hüvin 'hüvin 'hüö sanottih 'hüvin 'suarnuoi²t ,sanottih | a
'müö 'kat'so | 'kävüimme 'sinnä || Timuoin ,Dania 'ombelou 'keŋgid
,ainos "ta²omūold müöti ,häi || 'keŋgid 'ombeli 'keh kut'sutah 'sīd
ombelē | a 'meine pidäü 'laŋgat kezrätä 'sügüze² 'kat'so ,veduoi²h
'kävütäh da 'aaste pidäü 'kudota da 'kai sīd müö 'kävüimme 'sinnä

² namasteri ~ manasteri.

'kezrādāme 'kodis katšo 'päivān ,ruadat ka "vāzūd da 'nukud
 da ,kai a ,sīt 'sinnā ,mānemme kus 'keṅgād ombelou sigā 'kunde-
 nemme 'nīlūōit "suarnuoit 'midā ,sanou | kui 'sanou sīt 'kezrā-
 dāme "kaksin 'tainuoiṅ 'koāmin laṅgat 'tušemme ,kodih | 'suarnat
 'kundeṅet ka | 'himo 'kundeṅta 'mītutte || 'kous sanou 'hūvāt
 suarnat "kouzgi ,sanou | 'pahat suarnat 'poxabnūōit 'kaikked 'in-
 teresnuoit ,suarnat | 'nu sīd 'nagretah da 'ondah da sīd 'ehte
 proidiuki | 'nu a mūt 'mūd ,ei ,kiehtattu.

- nu a kenbo mantuoi itkedā iāneh?

'virdeṅ?

- nu kaṁmuoiṅ sigā ,kui kāvūtṭih?

nu 'itki || 'Dūrasovixke || 'ristūoi ,minun 'hāntte dāze |
 'neidine "miehele 'māniskāndōu ka 'tauteṅtṭih 'itketāmmās.

- kunna?

'libo | "taṅūoiṅ ,kuṭṣutah 'nu 'taṅuoiṅ sinnā 'kuṭṣutah |
 keṅ'kuonou tozo 'hāi itki || 'tozo 'kuṭṣuttih ,sigā | 'prostidak-
 seh 'pidāū da kai 'itkettāu | nu ,da 'sīten | 'Dūkim "Mikon ,akke
 | 'tozo 'itketti 'hūvin || da 'sīt 'Stopanixke 'Sekom 'meiden || a
 'mūd 'ei mantettu dō 'kūlāz ,itkedā | 'virdeṅ.

- kui itki?

'virtte 'virtte.

- virtte?

'virtte nu "virtte ,itketettih || sīd 'augedah | ,kouz 'nei-
 dine māndū 'miehele 'sīd | ken | 'kerāvūuka sīt 'tozo 'lapsa sa-
 nou 'katšo 'tāz ,on | 'riādūižed 'riāmōttājād ,lapsē || 'sanogatte
 'onehudele ,minuse || 'ozaiziden 'kūzūndaigad da | 'kerāvūnnette
 'kezākerāhmūōizih | 'itketettih "muga | a 'mainikat hođ "muadu-
 nutte ,aste | 'minut | 'kezākerāhmūōizis se 'kezā ,kouz "darmaṅ-
 kuoiṅ 'kerāvūtāh nu vot 'sidā | 'riāmōttājād ,lapsē ,nu 'neit-
 sūkkāt | nu 'svuādboh ,māndāh ka "nautṭāse 'tāuz ištuv vot 'sīthāi

'sanotah | 'táz istutah 'riädüizēz 'riamöttäjäd ,lapset ,sanou
 'sanogatte 'onahudele || 'oziden "küzündaigaižid 'oned da | 'kerä-
 vünnette 'kezäkerähmüöžih | se 'kezä muga "darmaṅkkaḥ ka |
 'mainikatte 'muadunutte ,aste 'sanou 'minut 'sigä vot 'sīd |
 "kundeaset kui 'itketetäh 'sigä.

- nu a kuibo sīd kaamuoia itkedih toižeh vāhāižeh muaduh
 vai?

"toižeh 'muaduh 'itkedih | se 'dó katšo 'mänet ka | 'miehele
 mänöu ka 'onehudele "oziden ,küzündaiga 'ä se | 'itketetäh 'neṅga
 'kaamuoia || ,nu ka "tuatto libo "muamo kuonou nu 'libo sigä 'mi
 ka | 'sīd dó 'sanotah | 'onnou ku "vangedis ,sündüizis 'vandaižet
 ka | 'küzele sinä 'vaḥ 'dā 'anda || 'nettšidä 'sijale 'käskedäv
 'vandaižet | 'küzele | 'štobi 'kaavadeattagaheze 'kaamuoia 'lau-
 daižed da 'tune senä³ "minunker 'paginale | 'pagižemme da 'iste-
 räižen ,naiženker "izmenäižidmüöti 'da | nu 'kui sigä 'näge 'po-
 kuoinikan ,nīlūöidgi | ,nu da 'sīd | hot 'sinä sanou 'älä peigū-
 oizes "peitate da || 'tune hot 'līpūoi "linduiziden ,kai || 'leh-
 mäle 'vastah vod "mugai 'itkedäh 'sīd dó ,katšo 'pokoinikuole nu
 ,a | 'miehele mändes 'toižed ondah.

- toižet?

nu 'toižed virded 'ondah.

- nu a oligo vie toižid virduit?

ka 'virduid 'moižid 'enāmbi ,lūudikse | ken 'venaks 'itkōu
 ka hūö 'venaks itkedäh | a 'ken ,lūudikse ka 'muga itkedäh 'vir-
 zi 'muid ,virzid 'eini ,midä.

- nu a midäbo pajatettih sīd ende sigä ende küläs ende re-
 volutsait?

ka 'pajatettih 'kous 'mītuttegi ,pajot "pajatettih 'lūudikse

³ senä ~ sinä.

'pajatetah 'venakse || 'laulettih tozo 'kem manttau 'sen sigä
'lauletah.

- midä laulettih?

nu 'midä 'püttü ,sigä | 'lauluim minä 'lapsen 'vaite da |
'pieksin kientte 'pienembaite da 'kouz olim 'minä || 'net'siz |
'pendon'oin 'kavelin 'poikki ,pendoh | 'pig'oi duoksou 'pitkim
'pendon | 'pend'oi duoksou "suodmüöti da | "midä püttü 'sidäi
'lailätah 'net'siks | 'lüudiks.

- a kembo lauluoi, eigo pajatettu vai laulettih, kui?

ka 'lauletah | 'vod.

- midä lauletah?

nu 'pajo se 'ükskai 'mänöu | nu 'pajo mänöu 'ükskai ka 'lau-
letah | 'mei kat's "ei sanottu 'lauletah a 'kous 'suomelaized
,rubettih 'küläs 'kävelemmä da 'kai | nu 'vot sīd 'vahnerahvas
,sanottih 'ainos | "öi | 'mid'ondaneh 'käveläid mua'ilman 'tundu
| 'suomelaized vai 'entiä ülen 'äijän 'hüvin 'lauletah || 'vot se
'muga hūö 'sanottih do 'ned 'tšeredüöid 'lauletah.

- nu a küläs tein sanottih pajo?

'pajatetah | 'pajatetah | 'mei 'küläs 'sanottih "pajatetah
| nu 'itkedah "virtte ,vedäu | 'hüvin se kouz 'itketetah ka "vir-
tte vedäu 'hüvin | kous 'pajatetah ka 'pajo.

- pajo, tšastuškuoit pajatettih?

'tšastušküoid 'lühüdit 'pajuoit || nu 'lüüdikse dai 'venakse
dai 'kus sigä 'kem mua'ilman 'kaveli-ka 'venaks ,pajatetah | 'ken
'lähembä 'kodit ka 'lüudiks 'pajatettih | 'tšastuškuoit.

- nu a mättumidbo tšastuškuoit sīt pajatettih sigä, mustadgo
midä vie?

ka 'mustando 'kai minä ,mustan | 'mättumit "kaikkīt 'pajate-
tah kous 'besoduoih 'kerävütah ,kai i 'zavoditah | 'kouz 'net'se
ku | 'brihuoit 'tahtotah "tazata 'briha sigä 'mouž ,ei häntt'ota

"plässimäh 'libo 'midäka 'sīd | 'pajatetah 'brihuoid "moititah |
a 'brihad ,vastah 'neidižid 'moititah || ,nu vot 'sīd | 'pajatetah
'tšastuakkoit' .

- nu a miäbo soitettih?

'mid liennou 'tal'lan'kke ,kuud 'oadih 'pikkaraizet nu 'net |
sīd 'niilüsil 'tal'lan'kuola | a 'eika | 'tal'lan'kad ,iaoka ku ,nei-
dižet 'plässimäh ,lähtedäh ku | 'pläsnat 'pajon 'vedältäh ka,i
'brihat sigä 'süditäheze ,šuntit 'piä da || 'stukutetah ,daaguoid
da 'pläsitäh | nu 'endevahnaz 'midäbo a 'nüg,on ,katšo 'kaikked a
| sīd 'midä üks 'tal'lan'kke ,libo 'briha 'süveldüu 'libo 'tuä,ei
'dai || ni 'tuä,ei 'besodah.

- a kembo hüvin soitti sīt küläs sigä?

'soitti ,hüvin sja 'tal'jan'ka 'sogei oli 'Timuoin 'Paušsi ||
'Danian 'vellī | nu 'vot se 'soitti || da 'sīd 'Akiman 'Šanaks
'kirguttih | 'sja,oli "tal'lan'kke | 'Akimou 'ainos,oli "kengänom-
belī ka | 'hänea,oli 'koame ,poigat | nu 'Fedä se 'soitti ,tožo
'Fedä-,poige 'nuorembe da,i 'Šana se 'soitettih 'tal'jan'kuola | nu
,sīt 'Timuoin ,Paušsi 'muilni ,keani ,oanu ei | 'soituoit | oi
'vie 'neitsia,oli | 'meiden se 'tuodih ,nu ka 'muga || 'vähäine
sīd ,opittih | 'igra,i da "detka ,meiden 'olihäi 'soitto | sīt
'kem ,midägi | a 'küläs | 'pandah ,vähäine 'ramizī ,soitto dai
'pläsitäh sja,eī | 'endevahnas.

- nu a midäbo pläsittih?

ka 'pläsittih "kadrelit' ||

- ende revolutsait?

"ende | 'kadrelid da "ansit.

- ansit?

'ansid da 'kadrelli se || 'mūd 'mūdni 'mitumid ei ,pläsitä |
a 'sīd do 'dängene katšo | 'netku 'tuliskattih ,ka do 'pläsittih
'neitsükät || nu 'meiden aiga 'ei | 'meiden ,aiga ,vaiku 'ansid

da 'kadrelit ,pläšittih | 'nu a 'sīd dō ,katso 'minä | 'mäni meia
 'mäna da 'Tana da | da ,sīd dō 'utšittiheze ned 'vojennūoid 'kai
 ka | 'krokovakkad da | tu'ste da 'entiä 'svetid "mesate | sīd
 'lähtet häi 'tahnae 'šivatuoidaah ka 'odva 'tušet sigä 'keskei
 muga | 'opastetah 'pläššimäh ka 'kai 'aate | 'tujižou 'lekkū
 'pertti | 'muga ,opittih 'pläšši vai "tused dai 'heitetäh | 'plä-
 šittih 'sigä | 'netš "nuoripoavižo || 'zavodittih 'pläššidä muga.

- nu a mīttumah suaduh sigä tāmä lansir?

'aansit?

- nu.

ka 'muga 'kerävütäh da 'sīten 'davaī.

- pāruoin da?

'puaruoin | 'aansin | 'pläššiu "nelī ,puarat || 1 'kūs
 ,puarat.

- kūš puarad da?

'kūs puarad 'nu | se 'aansin | 'nelī puarad "vastai 'kaks
 puarad 'vastai | 1 'ōpāt ristai 'toine kaks | 'puarad vastai || a
 'sīd 'vie 'tšupuih ,mändäh 'kaheksa puarat 'vou i 'kūs puarat
 'kerävütäh | a 'kadrelih || 'mändäh 'kaks puarad 'vastai ka 'kuz-
 on 'bešotpertti 'sūri ka | nu 'nelī 'viš puarat 'mänou a 'ku |
 'pihae ,darmaṅkke 'kerävūu ka 'vou 'kerävüdä | 'Pokrou oī,ende
 'Prižžaz da 'libo 'Pühärves ka 'puarat "kakskūmen 'kerävūu | 'üks
 soitto 'soittau ,a | net kerävütäh 'kaks puarad 'vastai se 'kad-
 reli ,nazivaittšeh | sīt 'pläši hot || 'kuni | sīt 'pihae kerävü-
 täh ka 'sūri ,on a | 'pertiz ei sūri.

- a aansiae miqābo soitettih?

ka 'aansin i ,se 'moine netše || 'aansin ,soitto | 'sidä 'soi-
 tettih 'aansih ku "pläšitäh | a 'kadrelih dō 'tošte 'kadrelih
 'pläšitäh | 'figūre 'proidiu dai 'toine ,zavoditah | 'ōpāt i |
 'figūre ,proidiu dai 'toine 'zavoditah 'sigä 'eräz dō sigä.

- Äigo nu Äigo figūrad oli kadrelis?

'kadreliz,oli

- teiden aigah?

'meiden aigah 'oli da 'vid i 'nügū ,mugagi ,mänöu | 'meiden aigah,oli "pervuoi 'toruoi | se 'tre'vuoi 'tšetvertuoi | 'pätuoi se 'puarad ,vastai | a 'šestuoii se 'ümbäri 'proiditah || nu ,vie näge 'kirgaitah | 'pervuoit ,soita || 'ftoruoit ,soita | nu 'sīd i 'pläšitah 'sīt | "tre'vuoit || "tšetvertuoit soita! | 'koamatte 'lūudikse | i 'sīt 'sanotah "koamatte ,soita | "nellätte 'vidette 'kūdette da ,nu 'sei 'nopitah 'kūdes puare s, 'ümbäri 'proiditah | ,doi se 'kadreli 'noppinuheze || a 'sīd vie 'dälgene oli 'muodo ka "soudino ,oli || vie 'soudinoh 'pidi ,määndä.

- a mibo se soudin oli?

'soudi,nō? | 'mänethäi 'sigä | 'pläšitah 'pläšitah 'ondah ,nu | 'nügū sanou 'pidäü 'soudino azuda | 'nu sīt 'soudino 'azutah | "brihad net ,kai 'neidižed "nautsuoimüöti 'riädüs ,ondah i | 'brihat ,sigä | 'uksitsupuz 'libo | 'kuz ,ištutah | nu 'sīd , | 'brihat ,sigä azu "nu 'brihat ,soudino! || nu 'sīt 'soudino se 'briha "hüppiu | 'ei ,soitettu 'dani 'midä 'neidižet 'pajatettih "vaiku || 'zavoditah 'soudino 'randaspiäi | 'neidine "proidiu 'proidiu da 'nettšidä | 'kädekkäi "lättaidmüöti 'edenneh 'därinneh | dai 'kädet dai 'sigä kedä 'ottau "soudinoh || 'mouže "sinne 'brihane 'diättäu | a 'libo 'toižen kutšsü | 'sītku toižen 'kutšsü 'sīt se 'briha sigä 'kirgū 'isköu 'orttevaste | 'tune ,soudinoh | 'neidine sīt 'seizou nu 'sīd o'pät sen 'neidiženker 'proidiu | 'toine ,neidine 'riädüz i 'lähtöu muga | 'toine ,neidine 'kutšsü 'tožo 'sigä | 'brihat | s 'sīt kuse 'soudino "proidiu | sīd 'iškedäh "ordeh | 'soudino 'nopih sīd 'rubetah 'brihat | 'velguoid 'maksamah 'neidižin | 'kudai | 'ken ,neidine 'otti ,hänen "soudinoh | sīt 'sinne ,vengad 'maksetah || 'pläšsimäh "otad i 'vengad || 'maksetut.

- Икон, значит, не держала у себя?

Нет, не держала.

- В избе?

Ни в избе и нигде не держала.

- А муж посещал ли церковь?

Не посещал. Раньше, когда мы были молодые, вся деревня ходила в часовню и он тоже ходил молиться. Ну а после не ходил в часовню. Кости Карпан и остальные посещали. Как начнут старики молитву читать, им приятно, молятся; на пол на колени опускаются. После в часовне...

- Крестила ли ты детей в церкви или в часовне?

Дома крестили.

- Дома?

Я не крестила в церкви. Младшие дети остались некрещеными, а старшие...

- До колхозов?

До колхозов. Первый ребенок у меня был Иван. Дед приведет попа, воду приготовят в ушате, окунет туда - вот и все.

- Читал ли поп что-либо?

Молитву какую-то читает-читает, мать выгоняли из избы, чтобы не слышала детского плача. Выгоняли, выгоняли. Я не видела, как там... Чтобы ребенок здоровым вырос, нужно, чтобы мать не видела, как поп окунет ребенка в купель. А как из избы уйдешь, то поди знай, поп что читает.

- В свою купель?

В свою, свою купель.

- Окунали?

В свою. Воды принесут из озера, воду согреют, потом купель поставят по середине избы.

- В теплую воду?

В теплую воду окунали, не в холодную. Поп разведет воду, затем в теплой воде..., да немного было воды, может, полкорыта теплой воды. Я была кумой первой дочери дяди Васи и видела этот обряд. Поп поставит три свечки с противоположной стороны и [руками] уши закрывает, потом передает свечи присутствующим. И у него есть свеча. Потом он возьмет ребенка из купели и передает крестной матери на руки... Когда окунал ребенка в купель, поп придерживал руками голову и уши ребенка. Окунет три раза — ребенок и не успеет заплакать.

— Потом вытирают?

Не вытирают ребенка. У кумовьев наготове уже пеленки, поп кладет ребенка на пеленки, немного прикроет его, да вокруг купели носит. Миром или не знаю чем смажет и ребенка обратно на печку. Кумовья уносят воду на улицу. Попу дадут денег. Он утирается новым полотенцем и кладет его в сумку.

— Младших детей ты не крестила?

Нет, нет, нет. Уже не было попов. А старших детей крестила. Младших детей не крестила, уже были колхозы. Я вообще неодобрительно относилась к этим обрядам.

Пасха приближается — ой, нельзя кушать шесть недель скоромное, а я пила молоко, ела все, когда девушкой была. Сестра Дама жила в доме Мокки, она напечет к празднику. А мы с братом Андреем у нее булочек возьмем и ночью перед пасхой едим на улице. Я не веровала совоём.

— На острове Валаам был большой монастырь, не бывала ли там? Не бывала, нет.

— Не ходила?

Не ходила, нет.

— А кто-нибудь из деревни ходил?

Некоторые старики ходили. На Валааме есть монастырь, а другой монастырь был на Соловках, туда ходили.

— Из деревни?

Из деревни ходили в Соловки, а мы ходили только... Некоторые ходили в Олонец в церковь Троицы. Троицей называли церковь в Кондушах. Там бывали наш дед и бабка, а я не бывала. Девушкой я ходила в Никифоровский скит, Задний скит; туда ходила.

— Кто в деревне умел хорошо песни петь, знал много сказок?

Пели все. Много сказок знал Вася Архипов, Данил Тимуойн рассказывал, жена нашего дяди рассказывала сказки. Ну а других хороших рассказчиков не было..., да, Петров рассказывал. Когда он начнет заворачиваться, то глаза закрывал. Говорит, говорит, говорит — верь либо не верь, поди знай, чего наговорит. А жена нашего дяди Олешки рассказывала хорошие сказки. Да Данил Тимуойн да Вася Архипов рассказывали.

— Хорошо умели рассказывать?

Хорошо, хорошо они рассказывали, хорошо рассказывали сказки. Мы ходили туда... Данил Тимуойн шил сапоги; куда позовут, туда и ходил шить сапоги. А нам нужно было шерсть прясть: осенью ходили на вывозку леса, нужно было варежки вязать. Мы ходили туда... прясть... Дома работаешь целый день, так ведь устаешь, дремлешь. Поэтому ходили прясть туда, где кто-либо шил сапоги, там слушаем сказки. Мы пряли по два, по три веретена ниток, и сказки слушали, хочется слушать сказки. Иногда рассказывали хорошие сказки, иногда плохие. Много всяких сказок рассказывали. Слушают да смеются — так и вечер проходит. Ну а другие не умели рассказывать.

— А кто умел причитывать?

Плачи?

— На кладбище.

Причитывала Дюрасовихка, моя крестная. Ее даже звали причитывать на свадьбы, когда девушка выходила замуж.

— Куда?

В избу позовут, в избу позовут. Кто умирает, на похоронах

она тоже причитывала. Звали ее: проститься нужно да оплакивать. Хорошо причитывала также жена Микко Дюкин да наша Степанихка Се-кон. А другие в деревне не умели причитывать.

- Как причитывала?

Голосом, в голос.

- В голос?

В голос причитывали. Когда девушка выходила замуж, то причитывали, обращаясь к детям: „Вот тут сидят рядом и смотрят дети. Посоветуйте мне, горемычной, как выпросить счастье. Когда вы соберетесь на посиделки летом, то вспомните меня, горемычную“. Это причитывали летом, когда соберется ярмарка. Когда в свадебный дом зайдешь, то там сидит детей полная лавка. Вот поэтому и обращаются к ним: „Тут сидят рядом дети, посоветуйте мне, горемычной, как выпросить счастье. Когда вы соберетесь на посиделки летом, то вспомните меня, бедняжку“. Там и слушаешь, как причитывают...

- А на кладбище причитывали по-другому?

По-другому причитывали. Когда замуж выходит, то советовались, как выпросить счастье. А на кладбище, когда мать или отец у кого-либо умрут, причитывали так: „Если есть у тебя волюшка, спроси ты мне воли, приди со мной поговорить, поговорим о моих кручинах. Не прячься ты, приходи хоть вместе с птичками“. Вот так и причитывали по покойникам. А при замужестве плачи - другие.

- Другие?

Другие плачи исполняли.

- Были ли еще какие-либо плачи?

На карельском языке других плачей не было. Кто причитывал по-русски, то он исполнял это на русском языке. А кто по-карельски, то так и причитывал. Других плачей не было.

- А что пели в деревне до революции?

А когда какие песни пели. Пели на карельском языке, пели на русском языке. Пели шуточные песенки.

— Какие?

А что попало пели: „Усыпил я ребенка, балагурил я с малолетства: ходил я полями поперек поля, вижу, бежит служанка по полю, а поле бежит по болоту“, — что попало, то и пели на карельском языке.

— А кто пел? как пели?

Да пели...

— Что пели?

Песня и есть песня. Ее „лаулетах“.^I У нас раньше не говорили, что „лаулетах“. Когда финны начали появляться в деревне, то старики говорили: „Ой, какие-то странники пришли. Финны наверное. Очень хорошо поют(„лаулетах“)“. Вот так они говорили, что по очереди поют.

— Как у вас в деревне называли песню?

Поят, поют. У нас в деревне говорили „поят“, [а не „лаулетах“]. Когда причитывали, то исполняли плачи. Когда причитывали, то исполняли плачи, а когда поют, то пели песню.

— Пели ли частушки?

Частушки, краткие песни пели на карельском и на русском языках. Кто ходил по миру, тот пел по-русски. Кто дома жил, тот пел частушки по-карельски.

— А какие частушки пели, помнишь ли ты?

Помню, я все помню. Всякие пели. Когда соберутся на посиделки, тогда и начинали петь. Может, парням девушки хотят отомстить за то, что их не приглашают плясать, тогда и поют частушки, хулят парней. А парни в отместку укоряют девушек. Вот тогда и пели частушки.

^I „лаулетах“ — поют. Является синонимом к собственно людиковокому слову „паяттай“ петь.

— А на чем играли?

Какие-то маленькие гармошки-тальянки были, на этих тальянках играли. Иногда тальянок не принесут на посиделки, тогда девушки плясали под песню. И парни тут толкнутся, притаптывают ногами. В старину что еще надо было, а теперь есть все. А раньше — одна тальянка. А иногда гармонист рассердится и не придет на посиделки.

— Кто хорошо играл на гармошке в деревне?

На тальянке хорошо играл слепой Павши Тимуойн, брат Данила, вот он играл. Акиман Шаней звали парня, у него была тальянка. Акимов все время был сапожником, у него было три сына: Федя играл, младший сын Федя, и Шаня играл на тальянке. Да играл еще Павши Тимуойн — больше ни у кого не было гармошек. Ой, еще у наших была гармошка, наши привезли, да немного играли. У нашего деда была ведь гармошка. А в деревне ведь как — лишь бы гармошка немножко хрипела, и уже пляшут.

— А что плясали раньше?

Плясали кадрили!

— До революции?

До. Плясали кадрили да ланец-танец.²

— Ланец?

Ланец да кадрили. Больше ничего не плясали. После девушки плясали другие танцы, а в наше время плясали только ланец да кадрили. Позже уже, когда у нас Маня и Таня вышли замуж, когда научились от военных, тогда плясали краковяк, тустеп, да „светит месяц“. Бывало, выйдешь в сарай к скотине и смотришь, как учатся плясать. Даже пол дрожал, изба шаталась, так учились плясать. Как только придешь к ним, так и перестанут. Молодое поколение

² Лансье — разновидность кадрили.

так училось плясать.

— А что за танец был ланец?

Ланец?

— Да.

Да так, соберутся и давай...

— Парамы плясали?

Парамы. Ланец плясали четыре пары и шесть пар.

— Шесть пар?

Да, шесть пар плясали ланец: четыре пары напротив друг друга и две пары напротив и опять другие две пары напротив. А еще по углам размещалось восемь пар, и шесть пар соберется. А в кадрили две пары стоят напротив друг друга. Если помещение большое, то четыре-пять пар размещается. А если на улице танцуют во время праздника (покров праздновали в Пряже), так пар двадцать собиралось, но одна гармошка играла. Кадрилью называли танец, когда две пары соберется. На улице больше пар собиралось, а в помещении — немного.

— Что играли для ланца?

Для ланца играли свою музыку, под плясовой наигрыш плясали. А кадриль плясали так: фигура кончится, другую и начинают, опять фигура кончится, опять другую начинают.

— Много ли фигур было в кадрили?

В кадрили было...

— В ваше время?

В наше время (и сейчас ведь также считается) были первая фигура, вторая, третья, четвертая, пятая — во время этих фигур пары располагались напротив друг друга. А во время шестой фигуры проходят кругом. Иногда кто-либо крикнет: «Первую сыграй, вторую сыграй». Тогда и продолжают плясать. «Третью, четвертую сыграй!». Так кадриль и кончается. После устраивали еще игру «соудино», нужно было участвовать в ней.

— А что это за игра „соудино“?

„Соудино“? Когда напляшутся, тогда устраивали „соудино“. Девушки сидят на лавках, а парни сидят около дверей. Парни договариваются организовать игру „соудино“. Во время „соудино“ девушки пели, гармошка не играла. Водящий начинает „соудино“, берет девушку, они ходят взад-вперед, потом девушка возьмет какого-либо парня за руку. Когда она пригласит кого-нибудь, то водящий стукнет кулаком по воронцу и скажет: „Выходи в «соудино»“. И опять с девушками проходит по кругу. Вторая девушка пригласит парня. Когда „соудино“ закончится, тогда парни платят долг девушкам, которые пригласили их в „соудино“. Их приглашают на танец — долг заплачен.

4. О трех сестрах и злой мачехе (№ IIII)

'elettih 'oldih || 'ukko da 'akke 'heil_oli 'kolme 'tütärtte
| 'oli kolme 'tütärtte 'akke 'zaboleitts'ih | i 'kuomou | 'mužikk_
,üdessah 'nai || 'ottau || 'Süvätterihkän 'Süvätterihkäl, oli 'vie
tütär | 'Süvätterihk_ 'ei lübinu 'hānen, tütär'id 'mužikan, tütä-
rit | 'ainos | 'ruatuttau | 'pahuoin "pidäu 'eigo 'sobad azu 'ei-
goni 'midä dai 'ruadot kuz 'dugedembe | 'ainos tūōndāu 'sinnä a
'mužikan_ on 'pereh sūri 'k_ 'ed ole 'kodie | 'pidäu 'ainoz_, onda
'mieras || 'elot 'suamas.

'hūš 'ūhten, aiga 'azuttih, ūlen äi | 'tūōt 'kazvatettih ||
'kūlvettih 'peavahid da, kai | 'istutah 'kūlüz 'ruatah 'sizarek-
set 'kolmei tūōt || 'pergetāh, sigä | 'kengi 'lipsaudau, kudai
'hardādu 'kudaigi sigä 'vidou, kai | 'pagištah "oi sanou 'sizār
'sizār | 'mei sanou 'omad muamod k_ 'ielo ka | 'katšo vai, sanou
mūš 'kui elämme, sanou | ku 'om mei, sanou | 'vieraz, muamo
'Süvätterihke 'sanou ka 'katšo sanou | 'itts'eh, tütärtte "kui
pidäu a 'meit sanou, kui.

"oi sanou | 'vahnembe 'sizär ,sanou | 'älä "tūžī ,sanou |
 ,oližin ,sanou 'ku 'minä "sairin ,akke ka 'ūhtes kuidus sanou |
 'azužin 'kaikene 'muane | 'sobad 'dai || 'midāvai ,sanou 'pidāu
 'ūhtes ,kuidus | a 'toine 'sanou 'keskimäine | "oi sizär 'sizär |
 'sinä 'muga ,sanot 'a ku "minä ,sanou 'ribežin¹ 'sairin 'akke
 ,sanou ka 'ūhtes | "dūvaz azužin 'kaikem muan 'leibät sanou |
 'süöttäzin ,sanou.

'sengo,i ,sanou 'sinä "pagižit | 'nuorin 'sigä oli "vaikkani
 ,vahäizen i 'sanou || 'oi sizär ,sanou "tūš ,mugagoi 'pagižitte? |
 a 'muga | a "oh ku ,sanou 'minä oližin 'tsarouna ,sanou || ka
 "konneh 'kohtuh suazin 'konne ,bogatterit ,sanou | 'kädet ,sanou
 || 'kundaizet 'künäbrüksissuai | 'dangat 'kundaizet "povissuai |
 'otsas "päi pästau 'tagaraivon 'kuanduoi 'kuumoittau ,sanou | 'mū
 piä 'kai 'tiähtissäh ,sanou on | 'vot sanou 'suazin 'vot se olis
 'intēresno ,sanou | a 'nene sanou 'leibät ,sanou | 'eimoizēd ,in-
 teresat.

'sigä "sairi 'käveli 'muadmüöti 'sairinpoige | 'käveli 'kä-
 veli 'dai häi 'küli sigä 'külüz net 'pagistah 'neidižet ,sanou
 'müöhä ka | 'midä sanou 'nene 'pagistah 'vuotavai | 'dai sar'uk-
 sen "avaidau 'sairimpoige 'sanou | "kudaibo ,sanou 'netšiz 'nei-
 dine 'nenga ,pagiži? | ka 'neitsükäd 'net || 'kai muga "pölgästūt-
 tih 'sairi sih 'tuli 'heine 'sairimpoige 'paginae ka | a 'üks
 ,sanou ka 'minä sanou 'pagižin 'nu da'vai 'sinä ku nenga 'pagižit
 ka 'minä ,sanou 'sinun otam 'mutsuokse | 'dava! 'svuadbod ,rube-
 damme 'pidamäh | ka 'kui sanou 'pidät ku 'müö olemme 'keuhäd da
 'kai da nenga ni 'midä sanou.

dai 'hüö do || 'tsairimpoige ,tanou "kodi || 'izäne ,sanou
 'sigä 'muamone 'sairine 'tuatone | 'nenga ,sanou 'minä 'suan

¹ ribežin < oližin.

sanou 'rubedan "naimah | 'on sanou "keuhät | 'otan sanou 'nuoriman 'tüttären 'mut^šuoikse häi 'nenga ,sanuoi | 'nu ka 'sanou "ota! | dai 'hüö 'svuadbo se | 'azutah || 'pidetäh 'piru, itah 'svuadbot 'kai dai 'Süvätterihkälē "žiali | 'hānen ,tūtār "diāi a 'sen 'nuoriman ,otti | a 'tuatone | 'nāge 'ihastui što 'sairim, poig - 'otti 'mut^šuoikse ka | 'tüttären ka 'hüvämielēz da 'vie enāmbāl ,rubeži 'Süvätterihke ,se || 'šsakkadamah 'nīlūōit 'kahte 'neit-šūkkād da 'kai sanou.

sīd 'elettih 'elettih 'häi ,otti || net 'tüttāret | kaks "sizārtte | 'kudamad ,oldih 'vahnemban da "keskimāizen | "itšsel-leh ,sinnā | 'sairin 'ukone 'sanuoi što 'ottagamme 'sanou 'anda ,ondah hüö 'mein "sugannu | dai 'tuaton ,sanou 'min ,otan ,sanou | 'muamo 'pidāu 'heit "pahuoin 'se sanou | 'Süvätterixke ka | a 'Süvätterixkälē 'diätetäh se 'kodi 'tüttärenker 'sih diāu 'elāmāh || 'kodi | 'häi ,ottau 'sinnā 'sars(t)vah nu.

'eletäh 'ondah 'sigā hüö 'ruatah net 'sugannu da 'kai || 'sizāred 'dai | 'tuatto dai 'kai | 'lähtōu 'toizēh 'gosudarsvah ,häi || 'torgu, immah 'buitokaku 'pidāuhäi 'nene "vajehtai da 'kai sigā | 'entiā ,midā 'toizēh gosudarsvah 'lähti ,sinnā | i 'mut-šuoī ,diāu 'kodi se | 'lähtōu ka || 'vuoden on ,sigā || 'poštši 'kaiken | 'toizēh 'vuoden 'tūōttih 'viesti što 'sanou | 'tue 'kodi ,sanou 'mut^šuoī 'suai ,sinun 'napsen | 'häivie 'ei usko | o'pāt ,tūōttih 'tiligrāme | - -

'tiedustau se "Süvätterihke | 'lähten ,sanou ,minä 'heid ,sanou "eruoitan ,sanou | 'oman ,tüttären ,suatam 'mut^šuoikse ,sanou | 'štobi | 'nene 'heiden ,sanou "pokolenī 'noppida kai | nu 'sairimpoige 'ihastuksis 'nu sanou 'anda 'kazvetah da ,kai | 'tuli ,sanou se 'tuli || 'Süvätterihke | 'oi 'tulid da 'kai | a ,se 'neidine 'tiedāu 'što 'ei häi 'hüvütte tunnu | 'sanou 'min-tahto 'nügū ,sanou 'azū | nu 'tulin ,sanou ka "lämmitākāt 'külū

| 'pidäü ,sanou 'viedä 'külüh ,sanou | 'tütär ,sanou da 'pestä da
 'kai 'nu i 'lämmittetih 'külü i 'hüö 'dūma, itah 'muga ,sanou
 'prosto ,tuli 'eini 'midä ,azu | 'külüh 'mändih | 'otti 'sen
 ,sanou da i 'apsed 'otti ,sinnä 'külüh.

a 'ende vie 'külüh ,lähtendät 'häi 'peitti 'ühten 'apsen ||
 'se || 'tütär se 'sairin 'mut'suoi se | 'sigä 'pezi da kai 'sanou |
 nu 'sülge ,sanou 'sinä 'külüm'pät'sim ,piäle || 'emvai ,sanou 'sül-
 ge | 'sinä ,sanou minum 'muamon ,azuit 'pahuoin ,elämäh da 'kai
 'sülge ,läbū 'danguoikeskez | 'en sülge ,sanou | 'sülge ,sanou
 'huodrah | 'en sülge 'sanou 'sinä 'muamon ,azuit 'pahaks 'elämäh
 ,sanou || nu 'ed azu ,sanou ka 'ükskai 'sinua sanou 'oli 'kaks
 ,aste 'kaks ,aste 'net 'kiändi häi || 'št'sonkakse 'koiran a 'kom-
 matte 'ei andanu 'kommanden 'peitti || 'mut'suoi se 'nännin ,alle ||
 'dai 'tuadah 'kodihi | 'ihastuksis | 'külüs sigä 'minä ,sanou kat's
 'külbetin da 'pezetin da 'kai da 'oldih da 'kai nu.

'eläskättih 'oliškättih ,sid da ,kai | 'pidäü ,sanou "sai-
 riae 'kiruttai što 'suai sanou 'net'sen || 'mut'suoi 'apsen | i
 'kirutetah ,azugat 'et peitä | 'sanou 'suai 'koame 'št'sonkat ||
 'koiram'poigat 'kudžut suai 'koame ,sanou | 'sem 'mut'suoi 'sanou
 | a 'sairiae 'se | 'aŋ ku | 'tiligrāmam 'pouut'siu ka 'sanou |
 'oi 'midä 'nügū ,sanou 'neŋguoine 'pozor ,rodih 'sairile ,sanou
 | 'koame 'št'sonkat 'suai sanou || 'sanou 'midä nügū 'minä? | sanou
 'tūöndäm "prikazan! 'kiruttau häi 'nīlūöile 'aŋguine 'azugat ,sa-
 nou 'puttsi | 'raudaized 'vandehet | i 'paŋgat ,sanou 'sinnä
 'mut'suoi dai 'koiran'kudžud 'net sanou | se 'tūökdä 'merene.

a 'häi 'net | 'koiran'kudžud do 'hävitti | 'kaks poigad a
 'kudaman "peitti || 'nännin ,alle se 'sairin akke 'sidä 'ei | dai
 'häne | 'sinnä 'puttsih "pandih || 'merene 'tūöttih | 'lähti ,me-
 rene 'ajamah 'sid do häi 'mut'suoi sid 'buitokaku 'häi || 'oma
 'mut'suoi sit 'kavelou da 'kai da 'sairimpoigane 'kiruttau 'sinnä
 || 'Švätterikan ,tütär.

'nu hūš 'vuozi 'kata,itaheze 'toine kata,itaheze 'kommais
 'kata,ize² | a 'briha se 'kazvau 'nänninaa 'ei || 'päivälni 'kū
 ,dani 'vuozi || 'tšuasun ,nuguh 'kazvau nu 'häj_ei 'puttših 'sün-
 düškännü | 'kata,itaheze 'sūri | 'hoi sanou 'muamo | "blaxosnovi
 'nügü 'sinä sanou 'meid 'nettših ,sanou | minä 'putšin netšen
 'potkaidan! | a 'muamah 'sanou ka 'älä poigani 'potkai ,sanou |
 'mouže 'müš sanou 'keski'meraa ,sanou || 'pütumme 'k_emme pütu
 'randahni 'toižeh 'tirpa vie 'vähäine | ka 'sanou min_ 'enämbi
 'emvoi 'puttših 'sündüdä || "tirpa ,vähäine 'eigo 'kunna ,sanou
 'vie 'randame ,sanou | 'puttšit 'sanou da 'rubeda 'mua tu³ ka
 'sit sanou "potkaidat!

'kūui ,sja | 'vuozi 'vie proidi 'hūš sigä 'kalištših 'ka-
 lištših 'kunna ,liennou | 'randah 'kivih 'koskiškanzih "puttši
 ,sanou | nu 'kūne ,sanou 'nügü om 'mua ka ,sanou 'blaxosnovi 'mi-
 nud ,nettših 'potkaidammah ,sanou | 'puttši | a blaxosnovim 'poi-
 ge ,sanou 'potkai! || ku 'potkaidau 'sigä 'suarer 'rande ,sanou |
 'ej_omeni 'igässäh ni 'midä ,onnu || 'tšudnuoi 'suari ni 'igässäh
 ni 'elänüni 'midä ei | 'tšudo 'udo 'suarise 'moin_on "tšudnuoi ni
 'kedä.

nu lähtedih 'randah 'nü⁴ sanou | 'midäbo sanou 'rubedamme
 poig_ 'elämäh | 'täh tulimme 'muah? | "midä ,sanou 'muamo 'rube-
 damme 'elämäh? | "älä 'petsälide ,sanou || 'dava! 'blaxosnovi 'sa-
 nou 'nettših azumme 'müš "lidnan | a 'blaxosnovin 'azu ,sanou
 'poige | 'häi sanou 'käden "viuhkoniu 'dangaa "topniu || 'piäa
 "viukaidau 'rodihze "lidne | 'kani 'tutani 'dūmaita 'eisua 'moine

² kata,ize < kata,itaheze.

³ tu < tuemah?

⁴ nü < nügü.

'lidne rodih | 'nügü sanou 'meine pidäu 'aŋŋoi | 'sia ,sanou da
'kai | 'midäbo ,azetan? | nu 'midä poige 'tiedät 'sidäi ,sanou
'azeta.

8 'pät 'gosudars | 'tsairine ,sanou 'pidäu azuda | 'briha
'rodī ka ni 'tutani 'dūmalta ,eisua 'kädēt 'kundaizēd 'daagat
'kundaizēt | ku 'piän "viuhkaidau ka 'kai mua 'kaku 'läiskähtäh
'tunen | 'kunna 'piän ,kiändäu | 'nü⁵ sanou muamo 'baxosnovi
,sanou | 'minä štobi ,azužin ,sanou "dvorsse ,meine 'rodizih da
| 'elädä da 'kai || "baxosnovim poige 'azu | ku 'daagan "topniū |
'käden "viuhkaidau | 'piän "kiändäldäu ka 'kai sanou do 'heia
"dvorttše 'kaku || 'kunde blēstiu ,doga "hias⁶ || 'nu i 'müš sanou
'nügü 'nettših ,rubedamme 'elämäh | 'davai sanou 'elämme ,poige |
'lindaz 'd ,ondah 'oŋgo "parahodad 'oŋgo | 'ajajad 'magazinad
'doga sia 'ajeatah ku 'nastojassūoi 'rodih "sarsve.

'sairim 'poige 'rubedau | 'toižiden 'gosudarsvūoidenker i 'med
do 'torgu,immah ,rubedau | 'zagranitsaih 'aje,emmah da 'kai da |
'a se 'sairi || 'itšai 'dūma,iu 'oi što | 'tundah ku 'toižet 'sigä
sanou "vot on sanou | 'gosudarsve ,sanou 'igässah 'ieanu ni 'midä
| 'oli "suari ,sanou a 'nüg on "gosudarsve | ka "muas 'bohatin
,sanou on 'kaikiz muas 'bohatin | a 'sairise kudai oli i 'vān-tsa-
rovits ka 'sei dūma,iu 'što takoje ,sanou | 'midä ,nengūoine 'nü-
gü "sarsve ,rodihēze ,sanou | po'duma "lähten ,sanou 'minä | 'tu-
li 'kodih da 'lähtem minä 'kävümäh.

a 'akke sanou | 'eivie ome 'midä 'mändä "ei 'eipidä 'mändä
,sinnä | 'midä mändä da ,kai "lähten ,sanou 'vod 'nenga 'sanotah
što 'primitäh 'sairid da 'voi sanou | 'mouže 'rubedam ,minä 'hei-
denker torgo "vattsa ,sanou | 'midä 'sigä 'azudakseh da ,kai | 'ei

⁵ nü ~ nügü.

⁶ hias < sias.

tirppanu a 'hānea_{on} 'tuske 'vatsās ,sanou | 'netśe ,sanou 'au-
 jaa || 'ei onnu 'suarez ni 'midā ,sanou 'netśe 'poige ,minun ,sa-
 nou | 'sinnā ,minā 'tūōndin 'akan ,sanou 'mereae ka.

'nu_i 'mānōu 'sinnā | 'hāin do 'pristanis sigā 'primiu dai
 ,poige "stretśa_iu dai 'kaikkit | hāi "ei tiedā što 'sairi 'on se
 "tuatto a | 'kaikkit hāi 'stretśa_iu sīt 'kudamat | 'tuadah 'go-
 sudarsvaspiāi | 'dai 'tulđih ,sinne 'nūgū ,sanou 'minā 'tahton
 'teine lähtāi "gostih ,sanou 'sinnā | po"žāusta 'lākkā ,sanou
 "lākkā! 'menemme 'sinnā ,sanou 'vedāttāu se 'poige ka | 'kattśou
 ,sanou || 'kedāb_{on} ,sanou ,teia? | "ei oae 'minua ,sanou 'vienī
 'kedā | ūka_{on} 'muamo ,sanou 'perehte 'muidni 'kedā ,ieao a 'ei
 sano što 'minā 'nenga 'tulimme ,libo 'olimme "putśiz ,libo 'mi-
 dātahto.

'mānōu ,sinnā se 'sairi I'vān-tsarovitś ka | 'kattśou 'mutś-
 ūoi on 'hānen 'hāi ,sanou 'itkut | 'nu sanou 'nūgū ,sanou "mi-
 dā? | 'prostigat tūō 'minut sanou | 'minā vit ,sanou 'nenga sa-
 nou 'sin_{owed} 'minum "mutśūoi | ka 'sanou 'mutśūoi ,oaeη ka |
 sinā 'meine sanou 'nengoman 'tūōndit ,sanou | "prikazan 'anduoit
 ,sanou | 'štobi_i "mereae ,tūōtā ka | 'mūō "merea sanou 'koame
 vuotte 'enāmbān ,olimme a | 'nū⁷ sanou 'katśo mūō 'tās sanou 'kui
 elämme | 'poigan_{ker} 'sanou || 'gosudarsve 'rodī 'mituine | nu 'hāi
 'vie enāmbān "ōi prostigad! | ,minuae | "poigae 'dangah "mutśū-
 oiae 'dangah sīd | 'ottagad 'minud da 'nenga 'sanou 'prostigad
 'mine sanou 'kirutettih 'sanou ka | 'vot sanou 'Sūvätterixkān
 'tūtār sanou | 'sinā "kūlit 'Sūvätterixkāt | 'tūōndit d_i 'oli
 ,sanou 'minun 'ukoa 'onnu ,poigat | 'kaks sanou 'hāvitti a 'koa-
 mais ,katś 'tās sanou 'on | 'kādet 'kundaizēd 'dangat 'kundaizēd
 a 'kaks 'hāi sanou 'hāvitti sanou | 'soušem "tapuoi ,sanou | 'poi-
 gat.

⁷ nū < nūgū.

'nu a 'poige ,sanou nu 'muamo 'midäbo ,sanou | 'kät's 'tuatto
da 'täs da 'kai da 'davai 'prostimme da ,kai | 'tuagat ,sanou
"ottagat ,minut 'tännä 'elämäh | 'otamme ,sanou 'sinud 'elämäh
'tännä | 'mäne ,sanou 'kodiñ 'sinnä | 'tsarsvane 'it'seiz 'diättä
,sanou | 'minun 'sizär | 'štob_oliž 'sanou 'sigä | 'tsarsvaa
'vahnin | 'moolotit | 'sizäret | 'vahnembe i 'nuorembe i 'tuatto
,sanou | 'oliš štobi 'gosudaräa | 'imeitt'siä häi 'kaiken | 'kai
sanou | 'vipoonin da 'sit häi 'sinnä 'omah sarsvah 'tuli ,däril-
aeh.

sit 'sauglae 'käski | 'azuda 'konne ,nedälit 'keitettih
'terve"kattia || da 'sinnä | sit 'sinnä se 'pandih 'net'se 'kehno
do || "Süvätterihke dai 'hänen "tütär sinne 'terve"kattiaah |
'stobi 'aoppižih 'heiden 'zvānī | 'tuaton 'diätti 'sarsvane ||
'izändäkke || a 'sizäred 'diädiñ 'sinnä 'hänen sarsvah "häi tuli
'däriläeh | 'poiga | 'ob'ratno 'poigale | 'suarele | da 'mut'su-
oiallo da 'sid 'eletäh da ,vai | 'piru, itah | 'süüdäh da 'duodah |
da 'svuadbo "pidettih da 'ženittih da | 'sigä minä 'olin ,da vie
'runkaine 'vinat ka 'süh | 'nalivaittih a 'hülie 'pütui a 'sühni
'püttunu ni 'mid_ei.

Хили-были муж да жена. У них было три дочери. Жена заболела и умерла. Мужик снова женился, взял дочь Святтарихки. Она не любила дочерей мужика, все заставляла их работать, не работилаась о них: не шила одежды, все посылала их на тяжелую работу. А у мужика семья была большая, поэтому ему нельзя сидеть дома, нужно по миру скитаться, добро наживать.

В одно время они заседали очень много льна. Сестры сидят в бане, работают, обрабатывают лен. Одна треплет, другая расчесывает, третья в мотки складывает. Между собой они говорят: «Ой, сестры, сестры, у нас нет матери, поэтому так плохо живем. Наша маче-

ха Святтарихка свою дочь оберегает, а нас работать заставляет"

Старшая сестра говорит: „Не тужите. Вот если бы я была женой царя, то из одного снопа наготовила бы одежду для всего мира". Средняя сестра отвечает: "Ой, сестра, сестра, ты вот так говоришь. Если бы я была женой царя, то я из одного зернышка напекла бы всяких хлебов и накормила бы всех".

Младшая сестра промолчала, потом говорит: „Ой, сестры, все ли вы сказали? Вот если бы я была царицей, то за три беременности родила бы трех богатырей. Руки у них золотые до локтей, ноги золотые до колен, на лбу солнце светит, на затылке луна блестит, голова вся в звездах. Вот каких родила бы. Это более интересно, чем твои хлеба".

В то время царевич ходил по свету. Он ходил, ходил и услышал, как в бане разговаривают сестры. Царевич дверь открыл и спрашивает: „Кто из вас вот так-то говорил?". А девушки испугались, — сам царевич пришел к ним на разговор. Одна призналась, что это я так говорила. Царевич говорит: „Ну, коль ты так говорила, то я возьму тебя замуж, давай будем свадьбу играть". — „Да как же будем свадьбу играть, ведь мы бедные".

Царевич возвращается домой, отцу и матери сообщает, что он собирается жениться. Возьму, говорит, младшую дочь в жены, она вот так и так говорила. Они говорят: „Женись!". Они устраивают свадьбу, гуляют, пируют. А отец обрадовался, что царевич взял в жены его дочь. Святтарихка злится, что ее родная дочь осталась, и еще больше начала ругать этих двух падчериц.

Так жили-были, младшая сестра взяла к себе сестер, старшую и среднюю. Она сказала мужу, что возьмет сестер к себе, пусть они у нас служат. И отца нужно взять — мачеха плохо обращается с ним. Святтарихке оставили дом, она вместе с родной дочерью осталась там жить.

Живут они, поживают; сестры и отец работают слугами. Муж от-

правился в другое государство торговать, а жена осталась дома. Муж целый год находился там. На второй год мужу послали весть, чтобы он возвратился домой: жена родила ребенка. Царь не поверил, ему опять послали телеграмму. Царевич обрадовался этой вести.

Об этом узнала Святтарихка, решила их разлучить, свою дочь сделать царицей. Пришла она к падчерице, а та знает, что Святтарихка пришла не с добром, что-либо плохое сделает. Мачеха говорит: „Натопите баню, нужно сходить в баню и дочь помыть“. Ну баню натопили. Падчерица думает, что мачеха просто так пришла, ничего пока не сделает ей. Они пошли в баню, она и детей взяла с собой.

В бане они помылись; мачеха говорит: „Плюнь ты на каменку“. — „Не плюну. Ты плохое сделала моей маме“. „Плюнь между коленами“. — „Не плюну“. — „Плюнь в ножны“. — „Не плюну. Ты плохое сделала моей маме“. „Не делаешь, что я велю, но я все равно сделаю по-своему“. Двух ее детей она превратила в щенят, а третьего не нашла. Падчерица спрятала третьего сына под грудью, она не нашла его. Возвращаются из бани.

Они живут-поживают. Слуги написали царю, что жена родила трех щенят. Царь получил телеграмму и говорит: „Какой позор для меня, жена родила трех щенят. Что теперь я буду делать?“. Он написал ответ и приказал слугам изготовить бочку с железными обручами, поместить туда жену и щенят и бросить бочку в море.

Мачеха уже уничтожила двух ребят, а третьего ребенка, которого мать спрятала под грудью, не смогла. Их посадили в бочку, в море бросили, бочка поплыла по морю. А родная дочь Святтарихки стала женой царевича, ему пишет письма.

Они год плавают по морю, другой плавают, третий плавают. Мальчик, который был спрятан под грудью, растет не по дням, а по часам. Он не вмещается в бочку, большой вырос. „Мама, благослови меня, я выбью дно у бочки!“. Мать отвечает: „Ой, сынок, не выби-

вай. Может, мы находимся на середине моря, можем не выбраться на берег. Потерпи еще немного". — "Я не помещаюсь в бочке". — "Потерпи немного, когда бочку выбросит на берег, тогда и выбьешь дно!".

Послушался сын. Еще год прошел. Бочка начала задевать камни у берега. "Послушай, теперь мы находимся возле берега. Благослови меня, я выбью дно в бочке". — "Благословляю, сын, выбивай!". Когда выбил дно, они увидели берег чудесного необитаемого острова.

Они вышли на берег, мать спрашивает: "Как теперь будем жить, сынок?". — "Не печалься, мама, благослови меня, построим тут город". — "Благословляю, сын, строить". Сын как махнет рукой, ногой как топнет, голову как повернет — появился город, ни в сказке сказать, ни пером описать, такой город появился. "Теперь нам надо себе место устроить. Что же сделать?". — "Что знаешь, сын, то и делай".

А парень вырос красивый — даже не описать: руки золотые, ноги золотые. Голову как повернет, земля словно освещается. "Ну, теперь, мама, благослови меня дворец строить". — "Благословляю, сын, строй". Ногой он как топнет, рукой как махнет, голову как повернет — дворец появился, словно золото блестит. "Мы теперь здесь жить будем". "Давай будем, сын, жить". А город появился большой, машины, магазины, пароходы — все появилось.

Царевич начал торговлю с другими государствами, ездит за границу. А его отцу рассказывают, что вот, мол, был необитаемый остров, а теперь на этом острове самое богатое государство на земле. Иван-царевич думает: "Что за чудо, что за царство появилось?". Подумал и говорит: "Пойду я съезжу на остров".

А жена отговаривает: "Нечего ходить, не надо ехать туда. Зачем ты поедешь?". — "Поеду. Вот рассказывали, что там принимают хорошо. Может, я буду с ними торговать". У царя сердце болит, думает: "Раньше не было на острове ничего. А я ведь отправил жену и

сына в бочке на море".

Ну, и царь поехал на остров. Его сын встречает на пристани, он не знает, что это его отец. Сын встречает всех приезжих. "Я хочу пойти к вам в гости". — "Пожалуйста, пойдем, пойдем", — отвечает сын. "Какая у вас семья?". — "У меня нет пока никого, одна только мать". А он не говорит, что плавал в бочке.

Иван-царевич заходит к ним, смотрит — перед ним его жена. Он заплакал и говорит: "Простите вы меня. Ты ведь моя жена!".— "Да, я твоя жена. Ты приказал нас в море бросить, мы три года в море плавали. Видишь, как мы с сыном теперь живем, какое государство образовалось". Он еще сильнее плачет: "Ой, простите меня!". Сыну кланяется в ноги, жене кланяется в ноги: "Возьмите меня к себе, простите меня. Мне вот так написали". — "Вот ты послушался Святтарихку и отправил нас в море. У меня были дети, двух она уничтожила, а третий, видишь ли, здесь перед тобой — руки золотые, ноги золотые. А двух детей она уничтожила".

А сын заступился: "Что же делать, мама, он ведь отец, давай простим его". — "Возьмите меня жить с собой". — "Возьмем тебя с нами жить. Ты вернись домой, во главе царства поставь моих сестер и отца". — "Все выполняю". Он возвратился в свое царство.

Слугам он велел приготовить котел со смолой, три недели они кипятили его. Святтарихку и ее дочь бросили в котел со смолой. Отца оставил во главе царства, и сестры остались. Он вернулся обратно к сыну и жене на остров, и сейчас живут-поживают. Свадьбу устроили, там я была, рюмку вина мне налили, губы смочила, а в рот не попало.

5. Иванушка. Мама и лесовик (№ III2-III3)

'vie suarnan 'sanon | 'elettih 'ukko da 'akke || 'ukko ,oli
'poiesnikke || 'kävüi 'mettsäh || 'ainos kävüi 'sinnä 'mettsäh |
'kävüu 'kävüu 'kouzgi 'suau midä "kouzgi ni 'mid_ei sua | 'erähkä
kieram 'mäni ka "lindu 'virū || 'doroga | 'sūri 'lindu | 'oh sa-
nou 'täh 'midne ,sanou i 'katso | 'pūtui "dobi'ttse ,sanou | 'pi-
däu 'tämä 'tappada 'mänöu 'daŋga 'leka¹ | 'älä ,sanou 'minud si-
nä 'tapa ,sanou | 'ota sinä 'minut "kodi'h 'elävälle'h da 'süötä
,sanou | 'hot minä 'voingo | ka 'täm_on ,sanou 'kumme 'täm_on
'kumme 'sanou "lindu 'pagizou | 'ota sanou 'minud ,kodi'h 'häi
'ihastuksiz 'lindun ,sen 'kodi'h "ottau dai 'tuou akane 'sanou |
'vot sanou 'oli 'tsüdo sanou | 'mettsäh ,igässäh "miŋ kävelim
'mettsät ,sanou | "en nähnü ,tsüdo 'nügü "lindu ,sanou 'pagizou |
i 'sanuoi 'süötä ,sanou 'minut ,sanou 'minä | 'kuni 'voin 'vä-
gissäh 'suadakseh sanou | 'sibed 'eigo 'kandaskata "minut ,sanou
| 'emvuoi 'kodi'h "letä:

'muzikke 'süöttäu | 'vuoden 'süöttäu | nu 'sanou | 'dava
,opimme 'lähtäi 'dögo ,minud sanou | 'lendä 'nettsidä 'ruadau ||
'sibet "kandetah? | 'ei vie 'kandeta ,sanou 'eivoi ,letä | "vie
'süötä ,vuozi | 'muzikke "vie 'vuoden 'süöttäu ,häntte | 'pidäu
sit 'kietkaz da || 'süöttäu.

ö'pád vuozi 'proidi 'dava ,sanou 'läkäme | 'vihandah "pea-
doh 'lagedah "durme'h minä 'opin "letä | 'oppiu "em vie voi 'letä
,sanou 'dava vie 'vuozi ,süötä | "vie 'kommanden 'vuoden 'süöt-
täu | 'muzikke | nu 'dö sanou 'kommaiz ,vuozi 'proidi | 'nügü
,sanou 'läkk_opimme 'voingo sanou "letä? | ku 'mänöu 'sinnä 'dö
oppiu ,letä ka 'itse sanouka || 'midä vai ,sanou ,sinne "pidäu ||
täs 'kommez 'vuodez 'minä ,sanou 'sinne 'maksam 'midä pidäu |

¹ leka < lekahuttau.

"dengannu vai 'minnu ,otad vai 'midä ,sanou | 'minu nügü 'täe
 sanou 'seitsäs 'ieso | 'minä sanou 'einun 'vien | 'vahniman 'si-
 zärellöh ,sanou | i 'sinä 'häneä 'küzü || 'häi ,tarittäou 'dengat |
 'ruadat 'sobad 'midä vai ,sanou 'siäe ,pidäü 'kaikket ,pane² | ni
 'midäälä 'pakitse ,sanou vai 'pakitse 'pätsina ,oll' "äkatuline
 || i 'toizän ,sizär 'muga i 'koamanda ,sanou | 'pakitse | nu "iä-
 toi 'sibene 'seagäh | 'nügü sanou 'lähtemme nu.

'sanou "istui³ 'mužikke 'seagäh sinnä 'lindue | 'lindu
 'lähti 'lendämäh 'lendäü 'lendäü | 'viego ,sanou 'midä 'nägüü
 'ezitsurah? | ka 'nägüü 'sanou mi 'ruskotannou | 'se sanou on
 'vahnemban || 'sizäret "kodi sanou 'kaj ,on 'kuadaizet | 'süödäh
 'duodah || 'pagistah || 'nu sanou 'katso 'koame vuotte 'en nähü
 'vellet da 'kai ka | 'nü⁴ sanou 'minun ,sanou 'sizär | 'katso ,sa-
 nou 'piästi | 'lindu 'elämäh | 'lindun ,sanou || 'tämä 'mies ,sa-
 nou | ka 'häne ,pidäis 'maksai || ka 'midäbo ,sanou 'pidäü? || ka
 'midä voinet ,sanou 'midä 'ottanou ,sidäi 'anda.

'midäbo sanou 'siäe 'pidäü "dengat vai "sobad vai 'midä? ||
 'sanou ,minue "eipidäni 'midä sanou | 'anda ,pätsina ,oll'
 "äkatuline! || 'ohoh 'sanou 'en anda ,äkatulište | "dengat ,sanou
 'pidänü ,sanou ka 'andan | 'sobad ,andan 'šukkut 'kaikket ,an-
 dan | a 'äkatulište 'en anda ,sanou | 'koame 'vuotte 'vie sanou
 'en nähü 'vai 'vellet.

'nu,i 'lähtedih 'proštsaittihes 'sanou 'lindu | "älä 'küzü
 ,enämbi 'läkäme ,edenneh | 'nu i 'lähtedih 'edenneh 'lendämäh |
 'seagäh 'mužikke "nouzi ,häneä | 'ajetah 'lendäü 'lendäü ka
 'viego ,sanou 'tagakspiäi mi 'nägüü? | ka 'nägüü 'sanou mi 'rusko-

² pane < panou?

³ istui < istuihes.

⁴ nü < nügü.

tannou a 'tu^{en} sanou 'panim 'bokkah ,sanou | 'anda 'pa^{au} sanou ku 'škatulid^{ei} 'andanu.

nu 'lendäü | 'sigä 'edene^{piäi} 'lendäü 'nä^{gü}ugo mi? | 'sanou "va^{gott}tau 'ent^{iä} mi | 'sanou on 'se 'keskimä^{ižen} 'sizä^{reŋ} 'kodi ,sanou || ö'pät sanou 'kat^{so} 'mä^{netka} 'muga kü^zü | häi 'sü^{öttä}u 'du^{ott}tau 'ihast^ü 'sanou | što 'vell^eene 'neng^a 'midä | a 'minä sa^u nou 'sanon 'sinä vai sanou "škatulⁱne 'pakit^{se} ,sanou || 'pät^{sina} ,olⁱ.

'sü^ödah 'du^{od}ah 'ugost^{sa}itt^{so}u sⁱt | 'nu sanou 'kat^{so} ,nüg^ü 'küz^{vuotte} 'vell^{ed} 'ennä^{hnü} ,sanou ka | 'midä^{bo} ,sanou 'minut 'sü^{ötti} 'ko^{ame} ,vuotte | 'sanou ka 'pidä^u hä^{älle} "pa^{akke} 'mak^{sai} ,sanou || 'täl^{le} 'mu^{zik}ane ,sanou | 'sü^{öt}ändis | ka 'midä^{bo} ,sanou 'andam^{me}? || "midä ,sanou 'küz^{ün}öu 'sidäi 'anda sanou | 'deng^{ad} ,libo 'deng^{ad} | nu 'küz^üu se 'sizär "midä^{bo} ,sanou 'sin^{ue} 'pi^{dä}u? | 'deng^{uoit} 'tarit^{tso}u "ei pidä ,dani 'sobid ni 'midä ,sanou | "anda 'pät^{sina} ,olⁱ 'škatulⁱne! || o'hoh sanou 'en anda 'škatu^{li}ste sanou | 'vellⁱ ,sanou "vis ,rodih 'dai neng^{oste} 'mieste ,rodih a | 'škatulⁱste ,sanou 'mi^{lle} 'mo^{ste} 'ei rodide ,sanou | "en anda! | nu 'ed^{anda} ka || 'proš^{sai} ,sizär 'läht^{emme} ,mü^ö | ö'pät se^{ngä}h 'lind^{une} 'ist^{ui} 'mu^{zikke} dai da'vai 'letä^h 'letä^h 'letä^h.

'midä nä^{gü}u 'tagak^{spiäi}? | a 'sanou 'ruskottau a "panin ,sanou 'tu^{em} 'bokkah 'pa^{rag}ah sanou || 'edene^{piäi} ,sanou 'ent^{iä} mi 'ruskottau | 'se sanou 'nuoriman 'sizä^{reŋ} 'kodi nä^{gü}u | 'kai on 'ku^{adaine} ,sanou | vot 'sih sanou ö'pät 'mä^{nemme} ,sanou | 'sü^{öttä}u 'du^{ott}tau ,sanou || i 'sinä kü^zü 'škatulⁱne 'ö'pät ,sanou || 'net^{sis} ,sanou.

nu | 'tu^{ndah} 'sizär 'ihast^ü | sid 'vell^{ed} 'einä^{hnü} 'net^{sen} ,aigad da 'ka^{ika} | 'vuotte do 'ühe^{ksä} ei nä^{ge} da 'kai ka "oi || 'tulid da 'kai | 'tämä ,sanou 'minum 'mies 'kat^s ,sanou | 'tuoi da 'sü^{ötti} ,sanou 'min^uei 'sib^{et} 'kand^{ettu} | 'minä olin 'sanou

'moine | 'ruanittu ,sanou | 'satatettu ,sanou | sīt 'süötti 'kon-
me ,vuotte ,sanou | "askü minä 'omane muane 'pūtuin ,sanou | 'nü⁵
'hanehe ,sanou 'pidāu 'min_uskanzin | 'palkke 'maksai ka | 'midā-
bo 'voimme 'maksai? | 'nu sanou 'midābo 'küzüu 'sidai ,sanou 'an-
dan | ka 'hāi sanou | 'dengat küzüu vai 'midā | 'midā ,sanou
'sinne mies 'pidāu? ||

'sanou ni 'mid_ei ,minne ,pidā vai 'andagat sanou 'škatulīne
'pātsīna ,olī | "oi sanou 'andan 'andan ,sanou | 'üheksvuotte
'velled "ennāhnü ,sanou ka 'buito 'en anda ,sanou | 'velled 'ei
rodide 'škatulište 'mošte 'rodiheze vie 'mane ,tiedā 'mi sanou |
dai | 'anduoi 'sizār dai "lähtedāh | 'lindu o'pāt 'hānen "sengāh
'ottau | i 'tuou 'dārlaneh || 'sanou "mānethāi ku 'kodih | 'tās
minä 'sinun "piāstān 'ende kodit ,sanou | 'avai ālā 'škatulište ||
a 'eika sanou 'kātso || 'eihüvä ,rodide ,sanou | 'kous "kodih ,mā-
net 'sīd_avai sanou.

dai 'hānen o'pāt "piāstāu 'vihandaz 'durmez 'nagedas 'pe-
dos | sem 'mužikan "tuou || dai 'piāstāu mužikan | 'tuou 'astū
'lāhembā sīd 'omad muad 'nūyi sanou "min_aigat 'kāvelin 'üheksā
'vuotte 'kāvelin_ka ,on kai | 'toižen'nüttset "pūd dai 'toižen-
'nüttset "piendared dai ,kai 'tuou 'dogirandah 'sih ka | 'ištū
| 'kāvelin_ka 'kāvelin 'üheksā 'vuotte ,sanou 'tāh ,škatulīzeh |
'vuota 'minā sanou 'opin 'net'sen 'avaita || 'eika 'tühjaks 'māne
'kodih ,sanou 'akallah | 'üheksvuotte 'kāvelin ,sanou | da 'süö-
tin 'konne ,vuotte ,sanou ,ka.

'avaidau 'škatulīžen ku 'rodih 'sih 'lidne | "süömized "duo-
mizet "kāvelāit ka 'nī | 'sanoda ,māttada 'eisua | ka 'hāi 'op-
piu do | 'oh 'midā minā 'avaizīn || 'ōhkāu 'prāhkāu sīt "panette-
neheze | 'oi sanbata ,pidāiz 'oppiu 'oppiu 'sanbata "eivoi ||

⁵ 'nü < nügü.

'saɲbata ni 'kui ei 'saɲbadu nü⁶ 'täs kunnad, 'on sanou ni 'eisuan
,midä 'škatulīs sidä "saɲbata! ||

'kaikenneh 'oppiu 'sidä ɲugou dō 'sīd || 'numaɲuoid, ɲugou
'sidä ɲugou 'svatuoid, ɲugou | ni 'kedä 'sīd dō 'dälgene 'sanou
| 'hoť sanou 'dälginäi "tšort, sanou 'tulīž 'metsäspiäi 'sanou se
'saɲbadais! || 'nu i 'tšortte se 'küligi | 'dai 'tuli || nu 'midä
'sanou | 'kuťsuit, sinä 'minun? | ka 'sanou 'minä 'kuťsuin, sanou
| ,nügü "škatulīžen 'sinä 'saɲbata ku 'voīžid, netšen 'minune ka
|| 'sanou "voiv 'saɲbadaŋ k, 'andanet, sanou "tiedämättömän 'sinä
'minune | ka 'mibo, sanou, on 'minun 'tiedämätüöi? | 'sanou 'en-
tiä 'mi on, tiedämätüöi | 'sanou ka 'entiä, sanou 'tiedämättömän
'andanet 'sīt sanou, kaťs 'otan dō | 'kaťs sanou 'koɲme, vuotte
'sinut, sanou | 'lindut 'süötit da 'üheksä, vuotte "kävelit ||
'sīt sanou 'andam, minä | "škatulin 'saɲbadan.

'anda | 'andada vai 'ei andai 'mi on 'tiedämätüöi 'mouže sa-
nou 'ei one ni 'ni 'kuonnu libo 'midä | 'akke, diäi 'ei sih häi
'tiedä što 'kohtuine 'diäi vai 'mi diäi, vai | "andan 'sanou
'saɲbada! | 'nu sanou 'sja piän 'koɲme päid 'minä "srokkad 'an-
dan | 'štoɲ olīs, sanou || 'tiedämätüöi, sanou || 'piästettü 'sa-
nou.

'škatulin "saɲbadau | i 'lähtöu se 'mužikke 'kodiŋ | 'lähtöu
'kodiŋ 'tuɲou 'kodiŋ ka | 'kodi "endiženneh 'kai 'endiženneh |
"poige 'kazvanu 'sīd || 'mutšuoŋ se 'lapsen "suanu || 'kazvanu
'briha ka || ku "poakounikke 'hüvä || 'muguoine 'kävelöu 'sīd itše
'duma, iu | 'ojojoŋ 'midä minä 'nügü 'sanou 'sanuoin | 'nügü, sa-
nou 'koɲme päit "srokkat, sanou, on | 'poigaŋ ku 'sanou 'uskandim
"metsäzeläjäne ka | 'midä nügü sanou 'rodih 'nettših? | 'moine
'pahazmielez | 'istutaheze 'süömän libo 'duomah 'hänne, poigad

⁶ nü < nügü.

'ziäli | 'katt'sou 'ainoz 'däze 'itkõu | 'poige | 'nenguoine 'hü-
vä da ,kai.

"hoi muamo 'sanou | 'midä minun 'tuatto ,sanou 'nenga 'katt-
sonou 'minuhpiäi ,sanou da 'viego siäse 'midä sanou? | "itkõu
,minud 'ainos ,sanou "on | 'katt'sou da ,kai | 'ka sanou "en tie-
dä 'poige 'sanou sinä 'küzü 'sanou | 'minä "küzüinka k_ 'ei sanou
ni "midä ,sano | a 'ainoz ,itkõu 'minut ,sanou "silittäu da 'ziä-
leitt'sõu da 'kai da 'katt'sou ,minuhpiäi.

'sigä 'rubettih ,hüö || "bapkah | 'piha | 'brihad ned "ru-
bettih ,bapkah ka | 'iškedäh 'iškedäh 'bapkad 'iškedäh 'bapkat ka
| 'hänea "bapke se 'pakkū | 'leskakan 'ikkunah || 'pakkū 'bapke se
'hänea "ikkunah ka | 'leskakan 'ikkunah | 'ikkunas "stokse 'mure-
nou ka 'hāi sanou | "oi | 'met'sän ,sanou 'sinä 'izändäne 'uskaat-
tu 'sanou | 'minun 'ikkunam 'murenzit ,sanou || 'mūd 'lapset sanou
'eimurettu ,a 'sinä ,sanou 'ikkunam 'murenzit ,sanou 'bapka 'iś-
kit ,sanou || 'kuibo ,sanou 'nügü tämä 'dieäo? ||

'tuou 'kodiä 'pahaz mieäez "hoi muamo || 'sanou ,mieäse "ne-
ga ,sanōi 'sanou 'leski,akke | 'sanou sinä 'onet ,sanou 'met'sän-
izändäne "uskaattu ,sanou | 'bapkah ,sanou 'ikkunam ,murenzit |
'sanou ka "küzü sinä 'tuatom 'midä ,sanou net'se | 'oŋgo hänea
'uskaattu ,kunna vai "ei one vai 'midä sanou || 'vuota sigä 'muamo
se 'küzü ka | "hoi sanou 'sinä || ku | miŋg_ "uskaazih⁷ 'sinä sa-
nou 'minun "poigan ,sanou | 'kat'so 'minä diäi⁸ 'kohtuine 'sinä
'lähtid da 'kai k | 'uskaazih ,sanou 'kompeäit 'srokkad 'and-
tuh ,sanou 'desli ku 'ei tundane 'sīt sanou || ei 'hänellöh 'sinnä
'lähtene 'kunna ,häne ,pidäu "mändä | 'sīt sanou 'kat'so || 'meit
,sanou 'kaikkit 'hävitetäh.

⁷ uskaazih < uskaazit.

⁸ diäi < diäin.

nu 'poigane ,sanou 'muamo ,sanou | 'emvoi ,onda 'sīd minä
 'lähten ,sanou "hävitetäh! || nu 'mäne poige "mua,imane 'minä
 'sinud "baxosnovin 'ota | nu 'hāne,oli 'vie "piššali | 'pišša-
 lin seḡ ku "tūōndāu | 'mānōu 'hānen 'strene 'sinnä | "korbeh 'en-
 tiä 'kunna | 'ende ,lähtendät 'pūpiššalit | sen 'tūōndi ku 'stre-
 nan nu ,matkaži | 'dai 'muamo 'tūōndāu || 'azū 'hānele "evähät |
 'pastau "leibäizen 'dai 'lähtōu | 'baxosnoviu "dorogadmüöti
 'mändä | 'davai 'mānōu 'mānōu 'mānōu 'dorogadmüöti | 'hāne ,tu-
 nou 'lötüöi 'vastah | 'šluk 'šluk || I'vānuška "kunna sinä 'mänet?
 | häi 'piān 'riputti ni 'mid,ei 'virka 'lötüöile 'sinne | 'lötüöin
 "dangan 'dorogan 'vältti | 'itše 'sanou ka | 'älä sanou I'vānuška
 'vältä 'sinä ,minud 'dangan | minä 'rodimos sinne "edižempuonen.

a 'eini 'midä s,opāt 'davai 'mānōu 'mānōu 'mānōu | ö'pāt
 ,lötüöi 'vastah | 'šluk 'šlug I'vānuška 'kunna ,mänet 'sinä sa-
 nou | "midä oned 'neḡga 'petšālnuoi da 'kai? || a 'on nämīd "löt-
 tölüöid ö'pāt 'sih sanou 'tuli 'dangan 'sirdāu | 'älä sanou 'sinä
 I'vānuška 'sirdä minud 'dangan | 'minä 'rodimo 'sinne ,edižimpuo-
 nen | o'pāt 'kommandes ,siaz ö'pāt 'lötüöi ,vastah || "midä ,sinä
 'oned 'neḡga ,sanou "petšālnuoi 'sanou | 'piān 'riputid da 'kai
 da | 'kunna ,sanou "mänet ,sinä I'vānuška "sano sinä ,miä? | 'ka
 sanou 'minä || 'mänen vot 'neḡga sanou || 'en tiedä 'itše ,kunna
 ,sanou 'mänen 'neḡga ,uskantti | "mäne sanou 'om minua "sizär |
 'se sanou "tiedä 'kunna 'sinne ,pidä "mändä || 'davai ,edele |
 'on sanou "pertine 'kukuoin ,siäre "punoheze | 'pikkaraine 'sigä
 sanou on | 'minun 'sizär ,elä 'sīt sinä ,hānele | "küzü || "nev-
 vou.

'dai 'häi || ö'pād ,astū | "mäne sanou 'älä | "prāvo a 'mäne
 'lēvo || "hurah ,kādeh | davai ,mändä 'mānōu 'mānōu 'mānōu ,sinnä .
 'metšdorogašte ,müöti | 'mugai ,onḡi 'kukuoin || 'siäre ,pertti
 ,punoheze | 'sig,istū || 'Süvatterixke "oh ,sanou 'min vuotte ,ei-

'dūhu ,tunnu sanou | 'nūyū "tās sanou 'dūhu ,tuou | "ruskuoi sa-
nou | ,midā "oi ,sinā sanou | 'ei pidāiz 'nenga 'sanoda ,sanou |
'matkemiehe | "süöttäzin da "duottäzin da "magavuttäzin | 'sīt
sanou 'sinā "sanozin 'sanou tsto 'nenga ,pidāu libo 'midā ,sanou.

nu k 'ammui ,sanou 'pidäis sinne 'nenga 'sanodagi | 'maga-
vuttau 'süüu 'duou | 'nū⁹ sinā 'kunna ,sanou 'pidät ,sanou || 'do-
rogat? ,sanou | ka 'minä ,sanou "entiä 'kunna pidän "dorogat |
'minun sanou 'nenga 'tuatto ,sanou | 'uskanzi sanou | häi 'ei
voinu "saabata 'škatulit | ,minun "uskanzi sanou 'metšäzeläjäle
,sanou | 'hänele 'škatulin 'saabaži | 'nu sanou k 'uskanzi 'met-
šäzeläjäle 'sanou | 'vot sanou 'minä ,andan 'sinune || "keräizeŋ
'kunna tämä 'keräine "vieu || 'sinnä 'nokas ,sanou 'pidä "laŋgat
'keräizele "dälgeh ,mäne || 'sīt häi sanou 'mänöu || 'därver "ran-
dah | 'därven 'randas ,sanou ,on | 'tuou 'üheksä "neidište ,sa-
nou "kümmele ,neidište 'tuou | "kezuole | 'üheksä om "metšäz-
eläjän | 'kümmele sanou 'on 'tämäm ,muat "kui 'sinud uskaattih
'mugai.

'nu,i 'häise | 'hänele se 'Süvätterixk muga "nevvou ,sanou
'mänet | 'üheksä 'daksah 'ühteh siah a "kümmeleiž 'osobi 'häj,on
"uskaattu | 'kui "sinä 'mugai 'sinä¹⁰ sanou | 'netšsidä se "nei-
dine | nu 'vot 'ser¹¹ 'ottau 'metšäzeläi || ku 'edvoine 'hänen
'zadānaid "vipolnida | 'sīt ,sinun 'sinnä 'tožo 'diättäu 'igaks
'kaikket | 'sīt häi 'muga 'rubedaugi "kerädämmäh 'nenit || "rahva-
hit 'sinnä | häi "aijān 'tiedäu a 'se 'neidine 'tiedäv "vie ,enäm-
bän | 'sinä 'küle 'neidište 'midä ,neidine 'kaskōu 'ruata sinä
'hänen 'ned 'vipolnaitše se 'enzimäi | 'metšäzeläi 'kaskōu a 'sīt

⁹ 'nū < nūgū.

¹⁰ sinä pro häi.

¹¹ ser < sen?

'einuue 'neidine "nevvou ,sanou.

nu 'häi ,ottau sen "keräižen 'šuakuizen 'nokas 'tüöndaü |
"kunna ,sanou 'keräine 'vieröu "sinnä mäne 'dälgeh | 'davai 'mat-
kadau 'matkadau 'keräine se 'kai | 'korbis "poikki dai 'dogis
'poikki dai 'kaikiz dai 'davai ,määndä ,häi || 'hurat 'tšuradmüöti
'mänöu | 'mugai on 'därvi "süri || 'tuou sanou do 'lodžu "küü ||
'mäntiedä "kuspikäi 'tuadah 'kezuoiä ,sanou | kai 'daksetaheze
"dogeh || 'därveh sih "kezuoiä | 'üheksä 'ühteh siah "daksaheze a
"kümmeneiz 'osobi ,daksaheze | 'häi ottau 'sen ,sobat 'kuise
'nevvuoi 'starüxa 'kümnenenden "peittäu i 'kundanou 'midä hüü
"pagistah | 'külbedih 'külbedih 'kezuoid 'lähtedih 'seagitä ,pi-
däu | 'üheksä net 'seagittih a 'kümmeneiz "eivoi 'seagitä 'vedes
'seižou | 'itše ,kirgü "nagretah 'häntte | 'itše ,kirgü | ken
,sanou "onethäi || 'mužikketšuris || 'tuatoks sanou 'minä sinun |
'otan ,sanou 'tervehtännü¹² 'akketsuraz onned "muamokse | 'a ku
"itšen 'igälline ,onnet "sizärekse || 'mužikketšurez "velleakse
'tervehtän.

a 'vie häneä "nevvuoi 'sia keskin 'vie sanou | 'sinä kous
'sanou "miehekse 'sit sanou anda 'sobat | 'nu 'ei sanou ku |
'nuorembe 'onnet sanou | 'minud "vellesse¹³ 'a ku 'itšenigälline
sanou "ukokse 'tervehtän 'sanou | 'nu,i 'häi andau 'sem | 'mänöu
sinnä 'neidižäse 'sobad dai | 'ottau 'hänen ,ukoks "tervehtäu |
ned 'neidižed 'nagretah 'katšo sanou ,sinuä 'ukko da "kai da |
nu 'lähtedäh 'sinnä | 'kunnabo ,sanou nü¹⁴ 'mänemme? 'kunna ,sa-
nou "mänemme | 'sinnä sanou 'pidäu 'määndä ,sen | tšortallöh "me-
tšäh 'kudai 'metšänizände || 'hänen ,kutsui | "mändih 'sinnä

¹² tervehtännü < tervehtän?

¹³ vellesse < velleakse.

¹⁴ nü < nügü.

,sanou ka | 'moine sanou ,on 'doga 'sia sanou | "kuadaizet 'kai
 'kodid 'nu | 'sanou-se 'tütär ,sanou ka | 'katšo sanou 'minä sa-
 nou | 'kudaman sanou "uskanzit | 'se sanou 'tuli ,minuse "miehek-
 se ,sanou | "oh 'hüvä'mies ,sanou on'häi sanou ka 'sinungo 'miez
 ,rodih vai "minum 'miez rodih! | 'minä sanou 'tämän ,otan 'sanou
 || 'mieheks ,a vie 'sih minä 'unohtin 'sanomata on 'sanou ku 'ru-
 bedauhäi || 'tervehtämmäh se "mužikke || metsäzeläi "kasköu 'kudai
 sinuse "ponravih 'hänen aiga | 'nīlūöil on 'üheksä ,neidižen
 ,sanou 'hüned 'vīlut | a "kūmmenenden on 'hūnet | "hīnavad i
 'siine 'metsäzeläjäne ,sano | 'sano 'tämä minum "mutšuoī 'nu i
 ,vot | 'muga hūö | 'seižatti 'kaikkit 'kudai ,sanou ,siine 'pon-
 ravih 'ota | 'se sanou 'otagi "mutšuoikse! || 'oppiu 'opī sigä
 'kai 'sūd ,andau || "ei sanou 'pidä minne 'tädhä | "ei pidä 'tädhä
 'kaikkid 'üheksä "sipidä | 'kūmmenenden 'sanou "tämän ,otan | nu
 'tämä dai 'tämä ,sanou 'se sinum "mutšuoī ,sanou | nu 'se sanou
 'rubedamme "svuādbot 'pidämäh | 'vot sanou "enzimäi | 'vipolnait-
 še 'zadanait | 'midä minä 'andan 'zadanait | 'sīt sanou 'sinuse
 'se rodih 'mutšuoikse | "vipolnaitšen! | nu || 'mäni sen 'neidi-
 žellöh 'sigä | 'hūö oadäh 'ned 'osobi sigä 'neidižed 'üheksä |
 "hänen tüttäred 'ittseh | a 'se on || 'uskaattu ,neidine se "osobi
 | 'vierttih 'magata sanou 'ei sanou | "älä 'petsälide sanou 'oae
 ,vaikkani | "häi sanou 'oae ,vaikkani | "häi sanou 'katšo 'käs-
 köu | 'nügü sanou "huomei | 'azuda || 'kasken 'ajada ,kasköu |
 štob ,olīs | 'kaski || "ajettu dai "vierttū dai 'kündettū ,dai |
 štob ,olīs 'hänen "piämpohjiz "nižuž 'leibe 'külbet¹⁵ | 'vai sa-
 nou 'sinä ,häneä 'sano "spolnittu "spolnittu ned 'zadanait |
 'kai sano "spolnittu!

'mänimme ,sanou 'huondekseä | 'nouzi sinnä 'mändih huondek-
 seä | "nu sanou 'min ,andan | 'minä sinuse 'andan nügü "zadanain ||

¹⁵ külbet < külvettü?

'vot | "palo || 'kaski "aja || 'štobi "vierttū ,oliš | "pontettu
 "kündettū i "nižu ,külveltū | se "rahnottu 'sīd leibāz 'azuttu ||
 'leibe 'tuodu 'minuše 'huondekseš "piāmpohjih! | "spolnittu
 'spolnittu | ,sanou | 'vipolnim | "māne sanou 'štob ,oliš 'huon-
 deksekse 'kai vaumiš nu 'tuli hāi 'sih 'sen | "mutšuoiloh ka |
 "midā ,sanou | 'nenga sanuoi? | "ō sanou 'pane huoli 'numalah |
 "viere 'magata ,sanou 'kai rodih | 'vaamehet.

'huondekseš 'hāi sigā 'kirgui se 'neidine | 'vipolnaitšī
 'sen 'azui 'huondekseš 'nostih 'do on sīt 'kus hūō 'magatah se |
 'Ivān da 'Marlja | do | 'pühkimeš 'ūdeš "leibe dai 'kai | 'vie sa-
 nou 'sinā 'mānet | nu | 'mānoū 'huondekseš ka 'nu sanou 'vipol-
 naitšīn 'sanou 'katš 'kai sanou | 'nu sanou 'tāmā sinuš "zadātt-
 še | 'sūri "vipolnaitšīt | 'leibān sen "ottau | 'pühkimen "ottau
 | a "vie sanou 'andan 'zadānain 'sanou || ka 'se sanou 'zadānī ku
 "viponnit | 'sīd 'āskū sanou 'sinne rodih 'se || 'tāmā ,tūtār
 Ma'rina ,sanou 'netšikse || "mutšuoikse ,sanou | "viponnittu ,ro-
 dih | nu 'tuou 'midābo nūgū 'sanou "sanuoi? | 'sanuoi "nenga
 ,sanou | 'andan 'zadānain | 'hebo || on 'ūheksā "hebot | "konušis
 || 'kūmmeneiž on "itše sanou | 'hūpniu sanou | 'heboš 'voined
 "ajenta sanou | 'mimvai "void 'ajenta sanou | da 'dārilneh 'ko-
 nušših 'pehniđā ,sanou | 'sīt sanou "āskū se 'sinun 'zadānī ro-
 dih "viponnittu | "āskū sanou 'minā sinuše 'andan ,sanou 'sen |
 "mutšuoikse 'tüttären.

'one ,vaikkani 'sanou | "pane huoli 'numalah ,sanou | "viere
 magata | 'vot sanou "mānet 'huondekseš ,sanou | 'ūheksā ,rodih
 'hebot || 'hānen "tüttāred ,roditaheze a 'kūmmeneiž 'rodih "itše
 || hāi 'hūpniu 'itše 'edeh "enzimäižekse || 'sinā sanou 'suitše¹⁶
 'mid enāmbāš sanou "hūppiu || 'sid enāmbāš 'sanou "suitšet ,hāneš

¹⁶ suitše < suitšet.

'piäh "pane sanou | i 'nouze ,sanou "seŋgäh! | ka 'kuibo ,sanou minä 'voin? 'minä sanou ,abutan 'sanou | i minä 'rubedan 'sanou "hänene || 'tulisugahat "süz ,lähtedäh ,sanou ka 'minä ,pagizemmah | 'sinune "vette 'piäne sanou 'lūkin vai 'sinä sano | "viponnittu 'viponnittu 'sanou 'rodih | "viponnittu rodih ,nu | 'mäne sanou "minä sanou 'sinud abutan 'nostan sanou "seŋgäh | i 'ota ,sanou | "pällaine | "kädeh sanou | häi 'ajelou "duoksendelou 'kaikem muan | 'sinä ,sanou 'ripu 'minä sanou 'sinne 'abutan sanou 'rip-puda 'seŋgáz "et paku | i "perga sanou 'sin ,pällaižen 'ainos 'korvatüveh | "oigedah 'tšurah | 'muga perga sanou 'štobi häi || 'tunou 'konušin 'pihah 'vierou | 'itše sinä 'seŋgáz 'lähted da 'sīt sanou "potkai 'hāntte 'dangan "konušsih || 'häi oppiu 'sinut 'sorta ka "eivoi | 'sinä sanou "perga 'sin pällaižen 'korvā | 'korvatšurah "oigedah ,tšurah || nu "korvapielen.

dai "huondeksen häi 'lähtöu 'sinnä ,suitset | 'ottau ,net | 'sigä 'omis sigä 'konušis hein | 'avaidau 'uksen "kai 'xrapnit-tiheze ,edeh 'net tūtt | 'hebod "üheksä 'kūmmeneiš | 'hänene edeh "kahtene 'dangane 'nouzi se 'hebokunu 'kūmmeneiš | 'häi sei'tsas 'suitset "piäh | dai "seŋgäh ,nu se | 'abuttau ,hänene "Marja se | 'nosta 'sinnä dai 'dava! 'ajelou 'ajelou 'ajelou 'ajelou 'aje-lou 'neilūdenou 'sigä | 'kunna vai | vov "neilūta ,sanou 'muga hänen 'seŋgäs pakutaiž "läre da ,kai | 'häi vai andau 'pällaižen "rippū 'seŋgáz i 'pällaižen | 'korvatüveh ,andau 'oigedahtšurah | 'do to"vō häi 'ajeli ,sīt 'päivān "kaikem 'pieksätti 'engo | 'pak-kū "ei pakkunu | 'pergi 'tuli konušine ,edeh "tresnī | 'bokanneh 'vieri | 'muga häi 'sīd dō "vazūi 'itše | 'lähti da 'sīt | 'neni-ne 'sugine ,sigä 'uberikat | 'dangan "potkaiži 'mäne sinnä | "vot sanou ,om 'mies ka "vod 'mies sanou | 'eini midä 'päivān 'ajeli sanou 'nügū "potkaiži sanou || 'dangan 'hebo se "konušsih nu | 'tām_on ,sanou || 'tšūdo 'aiga 'tšūdo 'sanou on 'sanou on 'sigä || 'net "tüttāret 'pagistah ,hänen.

nu 'vieri 'proidī 'huondekseä 'tuou || 'sanou 'tue 'öpät
 ,minuāoh 'pagināe || nu 'mäni "zadānī 'tāmā ,sanou on "aiga ,za-
 dānī 'sanou | "vod 'zadānī ,rodih 'se sanou 'zadānī | "sen sanou
 ku 'zadānāiη 'kommanden 'voinet | "vipolnida | 'sīt sanou 'sinuāe
 'rodih se 'mutśuoi "Marija ,sanou || 'a ku "ed ,vipolninne 'sīt
 sanou 'sinuā 'katśo ,piä 'poikki ,rodih nu || 'andau ,sanou "zada-
 naim 'moižen sanou 'sinuāe || 'vot sanou || 'ventśāe štoḃ 'oliś
 'korette 'pihas || 'azuttu "kirikk ,ūzi 'stroittu 'dai "papid
 'ūded dai "vahahižet 'kai ,nene | 'papit kai 'moižet kiriköt
 "ventśāe sanou 'lähtemme "ajamah | 'oliś || 'pūt "kazvettu | 'dab-
 aokad 'zavodittu ,kagaā 'ventśā "lähtemme | 'štoḃ oliž do 'dab-
 aokad 'ruskedat | sīt 'tuada 'kodiη sanou 'meiāe se 'meiāe se
 "ventśāz 'dälgeh | 'vot sanou 'andam 'moižen 'zadānain | 'siāe
 sanou 'vai "vipoani! | vai 'sanou "vipoannin 'vai "vipoannin | se
 "nevvou Ma'rija 'ainos hāneāe 'vipolnin nu.

'magatah 'huondekseä 'mānōu ,öpät 'nu | 'zadānī 'sanou ,katśo
 'tāmā ,zadānī 'rodih 'vipoannida "noppukiere ,sanou | 'sīt sa-
 nou 'sinun 'rodih 'Mari'ja 'mutśuoi ,sanou | "azu 'sanou | 'ka-
 rette || 'koāme "hebot | 'kuādaizet ,sanou "kai | i "kirikkō
 'stroittu 'oliś || 'vahahižet 'papid "vahahižet 'tuohukset "vaha-
 hižet 'kai sanou | i "jabaokke'pūt ,sanou | 'istuttai "tsuran
 'toižen || 'štoḃi ,sanou "ondaiś | 'lehteksiz a 'ventśā "lähtitte
 'štoḃ oliž "jabaokad do 'kūpset | 'vipoannittu 'vipoannittu 'šo sa-
 nou | 'tulisugahat 'sūz lähtedāh 'muga hāntte sīt "poattaiś ka |
 se "Mari'ja || 'ei anda 'vette lükkiu 'hāneāe 'tagampiāi nu | 'vi-
 poannittu "lähti.

'tuadiη nu 'midä? | 'vot sanou ne | "ōh sanou 'pane ,huoli
 'numaāah ,sanou | 'viere ,magata | 'huondekseä do "nostih ka |
 'kalaske 'kuādaine | 'hebuoidenker 'troikke 'pihaā | 'kirikkō
 "seizōu || 'kai se Ma'rija 'hāi se tiezi "äijān | a Ma'rija 'tiezi
 "vie enāmbān 'sidä | 'netśidä | "metśāzelājät | 'ventśāe 'lähte-

dih 'dabnokke'pūd net 'kazvetah, dabnokat | 'tuandih 'vent'ssa
 'vent'ssa,ittiheze 'tuldih 'vent'ssaipiäi ka | 'doi 'jabnokad "ruake-
 dat 'sih heine ,ugo'st'sat 'stonah da ,kai | "vot sanou on 'tämä |
 'diäno 'mītuine ,sanou | 'minä 'tiedän 'sanou "äijän 'it'se sigä
 ,häi do "sovettat 'pidäu se "t'sortte 'tüttäriderker | 'sanou 'mi-
 nä 'tiedän "äijän a 'tämä ,sanov 'vie 'tiedäü "enämbän | na'verno
 sanou "ei | 'net'se sanou "häi ,tiedä a 'net'se ,sanou Ma'rija
 'tiedäü 'sanou | 'nügü 'midä ,sanou 'azumme? | 'häi sanou 'nenga
 "kaikem 'meiden ,sanel¹⁷ "noppiu ,sanou.

'viertäh 'magata da 'davaí müö 'heit sanou "pontamme | 'pa-
 nemme || 'bokkah | 'sih "tunen | 'osobi 'hänene | 'sigä azuttih
 "pertti dai 'kai | 'panemme ,sanou 'tunen | 'bokkah 'anda hūö
 ,sinnä "momaotīn 'panetah! | 'se "t'sortte ,sanou "tüttärine | nu
 'davaí "kuibo ,sanou | 'vot sanou || 'tūö 'huondeksen | 'mänette
 "kundesemmah | 'viego 'sanou hūö "pagištah 'midä | ku "pagištan-
 neh | 'sīt sanou | 'tungal "därilleh | 'pangat 'tuli 'bokkah ,sa-
 nou || ei "huondeksen a "ehtä ,vot | 'magata ,viertes "pagištan-
 neh 'sīt sanou | 'sigä "pertiz ,ondah 'aku 'ei "pagištanne 'sīt
 sanou 'hū¹⁸ on "uidittu!

'viertäh ,maga¹⁹ 'ehtäl ,sanou ka | 'tüttärin 'sanou "mängät
 'kundeskad 'midä ,sanou 'hūö "pagištah | 'sanou | a 'se do | 'Ma-
 ša-tūtär 'häi "tiezi 'midä häi "azū | 'sei'tsäs häi 'azetti |
 'tunehmoh 'hilet "pagižemmah || 'potsin 'natravi 'lattaidmüöti
 "kabižemmah 'stobi "kavelis | 'tūnet²⁰ 'hilet 'pagištah 'sigä
 'sanou 'kat'so 'seagine 'seagine 'lähtemme "seitsäz da 'kai | a

¹⁷ sanel < sanan?

¹⁸ hū < hūö.

¹⁹ maga < magata.

²⁰ tūnet < tunehmos?

'pott̃si 'natt̃aidmüöti "käṽelöu | a 'it̃se hūö 'vai se 'zad̃añain
'anduoi ,hūö i 'uidittih | 'monnot̃in se "Maša dai | "I'vanuška
'lähtedih 'läre 'dorogadmüöti.

nu "mängät ,sanou "kundenkatte | "midä hūö 'pagištah | "tu-
nehmos 'hilet "pagištah | 'perttidmüöti 'pott̃si "käṽelöu | 'tul-
dih ka 'midä sanou "ondahgo ,sanou | "ondah ,sanou | 'pagištah
"seagine "seagine ,sanou | 'kat̃so sanou 'pidäu 'lähtäi da 'kai
'seagine sanou | a 'it̃se ,sanou 'käṽelöu "natt̃aidmüöti 'sanou |
'Ivānuška 'sanou 'pagiži da | "panittego 'tunen 'bokkah? | "mā-
gät 'paṅgat ,sanou | "panimme nu | 'dai 'tuli 'bokkah | 'pandah
"tuli 'bokkah | "pidäugo 'sanoda? ||

- sano sano

'tuli 'bokkah dai 'lähtedäh da 'vai hūö | 'nett̃sidä | 'doro-
gad ,müöti "pagenemmah 'pagenemmah 'pagenemmah | 'pagetah "page-
tah se 'kodi ku | "paṅau | 'māndäh 'kat̃tsomah ka "paṅettihgo ,hūö
'sinnä | ka "ei one 'paṅettu 'paṅettih "pott̃sit | 'häneä "sinnä
'tūtär 'paṅuoi || "nuorembe 'tūtär se | 'hänen oli 'it̃seiz̃ 'pott̃-
sikse 'azetettih | 'nuorembe 'tūtär se 'paṅuoi "t̃sortan 'tūtär |
nu 'paṅau | "oi ,sanou 'hūö "pagettih ,sanou | 'kat̃so nügü 'sa-
nou 'midä ,minua "tüttären 'poltti ,sanou "kaiken | 'uidittih
'davaī ,sanou | 'ajagatte ,sanou 'heit "tabadammah | i "ajatte
,sanou 'tabadam²¹ | 'minnu "onnou 'se dai | 'sanou "küzügätte
'kunna hūö 'proidittih.

'hūö 'davaī | net 'tüttäret 'tūöndi | 'ajetah do 'rodžu "kū-
nū 'hūö vie "ainos 'dorogadmüöti 'pagei 'pagištah | 'sinnä 'page-
tah i "nevvou 'häneä | 'sanou | 'minä 'rodimo "haameh | a 'sinä
,rodito ,sanou "koza || 'minä ,sanou || ku 'hūö "tuandah 'küzütäh ||
'viego 'nägitte 'täs kedä 'proidijuoi | 'sanogat? | "emme nähñ
'müö t̃az do 'koame vuotte 'seižomme ka | 'kat̃so || "varduoitsen

²¹ tabadam < tabadammah.

'tädä "haamehte da 'kai ka "ei | 'proidinu ni 'kedä 'dorogadmüö-
ti nu | 'briha | 'neidine se I'van 'Marja ,on | "haamehekse 'müt-
taheze a I'vanuška "kozakse || 'kozam "paimuokse | nu | 'ondah.

'tuadih 'neidižet 'küzütäh | "viego ,sanou 'täs ,kedä 'nä-
gitte 'prohodaššuoit "proidimaz vai 'midä? | "emme nähnü ni "ke-
dä ,sanou | 'minä sanou do 'koame 'vuotte | 'täs kaššo "haameh-
on da 'paimendan "kozat ,kani 'ked en 'nähnü sanou | 'üöl i 'päil
'ainos ,täz 'varduotšen | 'hüö "däriľleh net 'tüttäret 'kiatti-
heze 'tuldih ka | "oligo kedä 'dorogaa? | "emme nähnü ni 'kedä |
'nägigo 'kedä ni 'kedä | 'sanou 'vai oli ku "haameh da 'siten
"koza da 'kozam "paimuoi ,oli || 'hüö sanou 'oldih 'sanou 'netše
sanou 'häi 'azetti sanou | "mid ett 'ottanu? | ka 'sanou 'kui
,otat ,sanou 'emme 'voinu ,ottada ,ei | 'netšsidä | "mängät ,sa-
nou 'min 'dorogaa "nähnette 'dai sanou 'štobi "ottagatte se 'izä
'sanou || se 'metšäzeläi 'sanou 'nülüöile "tüttäriile | 'ei se |
'Marja 'sanou I'vanuškane 'sanou 'sinä ,vot 'müttade 'roditoks
'minä ,rodimo "čšasoune a | 'sinä ,sanou 'rodito "storoš 'sinua
rodih "vintofke 'sanou || i "käveme 'ümbäri | "vahnaine 'vahnaine
'rodito | 'vahne 'čšasoune 'rodih 'sanou | 'küü 'tuju 'tuou
'sit heit 'tabadammah a 'i | 'kuni hüö "däriľleh ||

- vuota.

nu 'čšasounaižekse 'hänen sih 'vahnakse "azettau dai 'läh-
tedäh 'iäre | do š'pät 'tuldih sinnä 'sen 'čšortamoh 'kodiň ka
| "oligo 'kedä 'dorogaa? | 'sanou ni 'kedä | "kedä vai 'tabannet-
te 'štobi sanou "kaikit ,tännä 'tuogat | 'häi sanou 'nüyü sanou
'nenga 'smuttii 'sanou "ei iľmai | 'tiedä ,sanou 'Ivan o'pät do
'tuju 'küü ka || 'mäntiedä 'kuz 'dūma, id "mua ,lekkü | 'mäntiä
"minne 'kilometrilä 'küü 'tuadah || 'ajetah "koame "neiläa 'pua-
raa | 'opitah.

a | Ma'rija se ,on "čšasounaine a I'vanuška ,on || "storoš |
"vahnaine 'vahnaine 'vintofkanke 'kävölöu "hänne ,küzütäh | 'oi

mies 'sanou 'viego sinä 'kedä netšiz 'nägit ,proidi?²² ni 'ked_ -
 en 'näge | 'minä sanou 'täs_omen 'kommekümen "vuotte ,sanou |
 'storožin ni "ked_ei 'proidi ni "kuz_ei 'proidi 'katšo ,sanou do
 | 'kai "vahnanin 'dai | 'nene 'rodittiheze || kai 'vahnavuttih
 "lahovuttih | "tšasounad dai 'kaini 'ked_ei 'proidi ,sanou | ni
 "kus sanou ni 'linduizēd_ei 'pajateta ,dafi 'mit sanou | nu 'hüš
 nu 'lākād 'midä sanou 'ei oae ka || 'lākāmm_ ,iäre.

"tundah 'kodiḥ 'därinneh a 'hüš 'seitsaz 'mütettiheze dai
 'opāt ,ainos | 'piästāḥ 'sidä ,dorogadmüöti 'piästä i 'omae
 ,muane "iäres || 'tuldiḥ | nu "midä ,nägitte 'dorogaḥ | a 'oli
 sanou 'tšasounaine 'sanou | da "storos ,sanou "sandatte 'dežuriu
 'vinto²³ "ōḥ ,sanou 'häi oli ,sanou Ma'rija 'tšasounaine 'sanou
 a 'sandatt 'netš_oli i'vanuška ,sanou 'sandatte ,sanou 'vahne
 sanou | 'mid_ēd 'ottanu? | ka 'sanou hüš 'neḡga ,sanottih | 'teis
 sanou ni 'mid_ei ,rodite²⁴ i "nügü ,sanou 'min "itše 'lähten.

nu | i 'se i | Ma'rija ,hänen 'nevvou 'sanou 'kommanden
 "kieran ,sanou | 'itše "lähtöu 'tuḡou ,sanou "kaikkineḥ | a 'mä-
 nõu "därvekse || 'tüttäred ,azū "därvekse || a 'itše mänöu "hau-
 gikse || a 'sinä sanou 'rodito "doršši 'sanou || i "ujəou "ujəou
 "ujəou "ujəou "oppiu 'sinut "süödä | 'sinä sanou älä ,kiäte ||
 'ezin ,sanou | 'hänehpiäi 'sanov | vai 'se sano "pidänöu ka 'süš
 i "vaskaraizīn 'sanou | ,häi 'vaskaraizīn "eivoi 'süödä 'dorššit
 'sidä ka | 'kiändü 'ainos sanou "oppiu || 'ajəou 'kaikkineḥ vie
 'sit sanou "kiäte 'müödin | 'älä ,kiäri²⁵ ,sanou "pidänöu ka 'süš
 i "vaskaraizīn | sid 'oppiv "vette 'duoda || 'sinä sanou 'händə²⁶

²² proidi < proidijuoit.

²³ vinto < vintofkane.

²⁴ rodite ~ rodide.

²⁵ kiäri < kiäte.

²⁶ händə < händä.

'korvatüveh 'iškegi 'koame | koame ,mošte "vette 'liženou ,sanou
 | 'nopuŋ ,kieran 'išked "üheksä ,mošte "vette 'liženou | 'sīd op-
 piu 'duoda 'eivoi ,enāmbi 'duoda | 'sīt sanou "askü müö 'piäzemme
 ,sanou 'sīt häi | 'lähtöu 'lärez 'enāmbād "eivoini 'midä ,azuda
 nu.

net 'tuudah 'tošpäin do | ,häi "kommanden päin "lähtöu 'it-
 še | 'ajau | "küne sanou 'tuudah a 'ned "ainos | 'omane 'muane ||
 'kepitetäh sīt 'piästäh nu | 'kūlū do 'mäntiä 'milne 'kilometrīn
 se "zvonu ,heiden 'tuudah dai sei'tsas 'tüttäred 'därvakse | dai
 'itše "haugikse dai I"vanuška 'dorsikse ,sanou | 'nu a 'minä sa-
 nou 'sinne sigä "abutan ,sanou 'ainoz nu | 'sīt sanou 'ajenou
 'ajenou 'ajenou 'ajenou ,nu "kiäte ,sanou 'müö | "müödin ,sanou |
 'dorsine a 'pidänou ka 'süöd i "vaskavaizīn²⁷ 'sanou | sīd 'opād
 'eivoi | 'sinä ,sanou 'blesni "korvatüveh 'vette 'hänene 'sanou |
 'iškou 'händän 'korvatüveh | "vette rodih 'kaks mošte nu.

'opād 'ajenou 'ajenou 'ajenou | "kiäte 'müödin 'süödävakse
 || 'pidänou ka 'süöd i 'vaskavaizīn sanou 'en ,kiäte | o'pāt 'op-
 piu 'oppiu 'hantte "iškougi | 'korvatüveh se "händän | nu 'do
 rodih "küz ,mošte 'vette || o'pāt 'opād 'ajenou 'ajenou "kiäte
 'müödin ,sanou || "süöm 'minä ,sinun | 'et sanou "süö ,kiä | 'pi-
 dänou ka 'süödi 'vaskavaizīn 'sanou 'süö ,sanou | 'opād 'ajenou
 'ajenou 'ajenou 'ajenou "eivoini 'midä sīd 'oppiu "vezid 'duoda |
 "duou "duou "duou "duou "eivoi 'duoda o'pād i 'händän 'iškou ||
 'kommandeŋ ,kieran "tresniu 'händän "üheksämošte "vette 'rodih
 'sih "nambih | sīd 'enāmbi 'eivoinuni "midä²⁸ 'nouzi da 'sa-
 nuoi "mängät ,sanou 'elägätte 'kus ,tiedätte ,sanou 'sinä sanou |
 "minä 'äijän 'tiedän ,sanou | 'tämä 'katso "vie 'enāmbän 'tiezi.

²⁷ vaskavaizīn ~ vaskaraizīn.

²⁸ azu < azuda.

da 'sīt hai ,se 't̪sortte "omale ,muale | a I'vanuška da
 'Marja 'lähtedih 'omale ,muale | 'tułdah "kodił | 'muamon da
 'tuatolłoh 'davai "eletäh 'hüvin 'tervehen | 'd̪engat 'suadah da |
 'leibät "paštetah da | 'kaikked da 'hüvin tervehen 'eletäh.

Еще расскажу сказку. Жили-были муж да жена. Муж был охотник, все время ходил на охоту, иногда приносит добычу, иногда с пустыми руками возвращается. Однажды он пошел на охоту, видит - птица лежит на дороге: „Вот мне досталась какая добыча, нужно убить птицу“. Подошел, ногой тронул птицу. „Не убивай меня. Возьми меня домой и корми, пока я не окрепну“. „Что за чудо - птица говорит“. Он обрадовался, взял птицу домой, приходит и говорит жене: „Вот сегодня был странный случай; сколько в лес ни ходил, такого чуда не видел: птица говорит на человеческом языке. И попросила она кормить ее, пока не окрепнет, пока крылья не окрепнут!“.

Мужик кормит птицу год. Она говорит: „Ну давай попробуем, окрепли ли уже крылья?“. - „Не окрепли еще, не могу летать, корми еще год“. Мужик еще год кормит птицу, держит в клетке и кормит.

Опять год проходит. „Давай пойдем на зеленое поле, я попробую летать“. Пробует летать - не получается. - „Я не могу летать, корми еще год“. Третий год мужик кормит птицу, третий год проходит. „Ну давай пойдем, попробуем, могу ли я летать?“. Пробует птица летать и говорит: „Я тебе заплачу за все три года деньгами либо чем-нибудь другим. У меня денег сейчас нет с собой, я отвезу тебя к моей старшей сестре, ты у нее попросишь. Она будет предлагать тебе деньги, золото, одежду, все будет предлагать. Но ты ничего не бери. Попроси у нее шкатулку, которая находится под печкой. Ну садись на крылья, полетим сейчас“.

Мужик сел на птицу, птица полетела. Летит-летит, спрашивает: „Видно ли впереди что-либо?“. „Что-то виднеется“. - „Это дом моей

старшей сестры, весь дом золотой". Прилетают, садятся за стол, разговаривают. Сестра говорит: "Три года не видела брата". — "Меня спас этот мужик, ему нужно бы заплатить". — "Что ему нужно?". — "Что попросит, то и дай".

"Что тебе нужно, мужик? Деньги, одежду или еще что-либо?". — "Мне не нужно ничего, дай шкатулку, которая находится под печкой!". — "Ох, не дам шкатулки. Деньги дам, одежду, шелк дам, но шкатулку не могу отдать. Ведь только три года не видела брата".

Ну и они попрощались и отправились. Птица говорит: "Не спрашивай больше ничего. Полетим дальше". Мужик поднялся на спину птицы, и они полетели дальше. Летят-летят, птица спрашивает: "Видно ли что-либо сзади?". — "Видно. Краснеет что-то". — "Я поджег дворец, пусть горит, коль не дала шкатулку".

Летят дальше. Спрашивает: "Видно ли что впереди?". — "Что-то белеет впереди". — "Это белеет дом моей средней сестры. Как прилетим к ней, она накормит и напоит нас, обрадуется, что ты брата спас. Ты проси у нее шкатулку, которая находится под печкой".

Они прилетели, кушают, пьют. Она угощает и говорит: "Шесть лет не видела брата". — "Этот мужик кормил меня три года, ему нужно заплатить за это". — "Чем же мы заплатим?". — "Что спросит, то и дай". Сестра спрашивает у мужика: "Чем тебе заплатить?". — "Не надо мне ни денег, ни одежды, дай мне шкатулку, которая находится под печкой!". — "Не отдам шкатулку. Брат у меня будет, а такой шкатулки у меня не будет. Не дам!". — "Продай, сестра, коль не дала шкатулку. Мы полетим". Мужик опять уселся на птицу и полетели.

"Что видно сзади?". — "Что-то краснеется". — "Я поджег дом, пусть горит". — "Впереди что-то краснеет". — "Это виднеется золотой дом моей младшей сестры. Она накормит, напоит нас, ты опять проси шкатулку".

Прилетели к ней, она обрадовалась: брата столько времени не видела, — лет девять, наверное. "Вот этот мужик кормил меня, ког-

да я был ранен и не мог летать. Три года он меня кормил, только благодаря ему я добрался на свою родину. За это я обещал его вознаграждать. Что мы можем дать ему?". — "Что спросит, то и дам. Что тебе нужно, мужик?". — "Мне ничего не надо, дай только мне шкатулку, которая находится под печкой". — "Дам, дам шкатулку: девять лет брата не видела. Брата другого у меня не будет, а такая шкатулка будет, и не одна". Сестра дала шкатулку мужику. Птица опять берет мужика на спину, привозит обратно и наказывает: "Я дальше не пойду с тобой. Когда будешь возвращаться домой, не открывай, смотри, шкатулку, иначе плохо тебе будет. Шкатулку открой дома".

Он спустил мужика на поле, мужик направился к своей деревне. Идет и удивляется: "Девять лет отсутствовал, все здесь изменилось; даже межи другие". Выходит он к реке, сел и думает: "Девять лет скитался, скитался из-за шкатулки. Дай-ка попробую открыть ее: может она пустая, и я ни с чем вернусь к жене".

Как открыл шкатулку, на этом месте появился город, даже не описать. Мужик уже сожалеет, зачем он открыл. Охает-ахает, убивается, что не может закрыть. Шкатулка никак не закрывается. "Что за чудеса, шкатулку никак нельзя закрыть!".

По-всякому он пробует закрывать, бога поминает, святых поминает, ничего не получается. Наконец, сказал, что хоть бы черт пришел из леса, да закрыл бы. А черт и услышал это и пришел к нему: "Зачем ты позвал меня?". — "Да я позвал тебя, может, ты закроешь мою шкатулку". — "Закрою, если ты отдашь мне твое неизвестное". — "Что за неизвестное у меня есть, не знаю". — "Вот если отдашь неизвестное, тогда закрою шкатулку. Ты ведь три года птицу кормил и девять лет скитался".

"Отдать черту неизвестное или не дать?" — думает мужик. А он не знает, что жена осталась беременной. "Так и быть, отдам. Закрой". — "Три дня срока я даю тебе, чтобы потом отправил ко мне неизвестное".

Черт закрыл шкатулку, мужик отправился домой. Приходит домой — все по-прежнему, если не считать, что жена родила сына. Сын вырос уже большой и крепкий. Мужик думает: «Ой, ой, ой, сына же я обещал черту, три дня срока осталось. Что теперь будет с нами?». Расстроился мужик; сядут кушать, ему становится жаль сына, смотрит все время на сына и даже плачет: такой хороший сын.

Сын спрашивает: «Мама, почему отец все смотрит в мою сторону? Говорил ли он тебе что-либо? Он на меня смотрит и плачет». — «Не знаю, сын, ты спроси у него». — «Да я спрашивал, но он ничего не говорит, все плачет, гладит и жалеет меня».

Парни начали на улице играть в бабки. Играли в бабки, играли-играли, у него бабка попала в окно вдовы. Попала бабка в окно вдовы, в окне разбилось стекло. Вдова кричит: «Ах ты, обещанный лесовику! У меня ты разбил окно. Другие мальчишки не разбили, а ты разбил окно бабкой. Кто теперь поставит стекло?».

Мальчик возвращается домой расстроенный: «Мама, вдова сказала мне, что я обещан лесовику. Спроси ты у отца, обещан ли я лесовику или не обещан». Мать спрашивает у отца: «Скажи правду, обещал ли ты отдать моего сына лесовику?». — «Обещал. Три дня срока дали. Если за это время он не придет к лесовику, туда, куда надо прийти, то нас сживут со света».

Ну сын говорит матери: «Не могу я здесь оставаться, вас уничтожат». — «Ну иди, сын, по белому свету, я благословляю тебя». У сына был лук. Он запустил стрелу, стрела залетела в глубокий лес. Он стрелу запустил перед тем, как отправиться в дорогу. Мать благословила его, приготовила припасы. Он отправился в дорогу. Идет, идет, идет по дороге, вдруг навстречу ему лягушка: «Шлюк, шлюк, Иванушка, куда ты идешь?». Он ничего не ответил, голову повесил, лягушку отодвинул ногой с дороги. А лягушка говорит: «Не отодвигай меня, Иванушка. Я тебе пригожусь». Иванушка ничего не сказал, дальше идет, идет, идет — опять лягушка попадает на —

встречу: „Шлюк, шлюк, Иванушка, куда ты направляешься, почему такой печальный?“. Он отодвинул лягушку ногой с дороги. „Не отодвигай меня, Иванушка, я пригожусь тебе“. Он идет дальше, лягушка в третий раз попадается навстречу и говорит: „Почему ты такой печальный? Куда ты, Иванушка, идешь?“. Он отвечает: „Я иду сам не зная куда, обещан лесовику“. — „А у меня есть сестра, она знает, куда надо тебе идти. Иди к ней. Она живет в маленькой избушке на куриных ножках, избушка крутится“.

Он отправился в дорогу; идет, идет, идет по лесной тропинке и видит: стоит избушка на куриных ножках, в ней сидит Святтарихка. Она говорит: „Сколько лет я живу здесь, столько лет я не видала людей. А теперь здесь человеческим духом пахнет“. — „Нельзя так встречать странника. Сначала накормила, напоила бы, да спать уложила бы, после расспрашивала бы“. — „Давно тебе надо было так ответить“.

Она накормила, напоила Иванушку и спать уложила. „Ну куда держишь путь?“. — „Да и не знаю, куда держать путь. Мой отец обещал меня лешему: он не мог закрыть шкатулку, леший закрыл шкатулку“. — „Ну, коль такое дело, то я дам тебе клубок. Куда клубок покатится, туда и ты вслед иди, держись за кончик нитки. В самом конце пути клубок приведет тебя на берег озера. Туда придут купаться десять девушек, девять из них являются дочерьми лешего, а десятая — обыкновенная дочь человека, тоже обещанная“.

Святтарихка рассказывает дальше: „Девять девушек разденутся в одном месте, а десятая — в другом месте, отдельно. Эта девушка так же, как и ты, обещана лешему. Леший даст тебе несколько заданий; если не сможешь их выполнить, то останешься там навеки. Вот так леший набирает себе людей. Леший очень много знает, а эта девушка знает еще больше. Ты слушайся ее, она что скажет, ты то и делай. Прежде чем выполнять задания лешего, ты посоветуйся с ней“.

Иванушка взял шелковый клубок, пустил его и сам вслед за

ним. Клубок катится через глухомань и через реки и в конце концов привел его к большому озеру. Послышался сильный шум, девушки приходят купаться на озеро. Девять из них разделись в одном месте, а десятая разделась отдельно. Как старуха советовала, — он схватил одежду десятой девушки и спрятал, а сам слушает, что они говорят. Девушки выкупались и пошли одеваться. Девять оделись, а десятая не может одеться, в воде стоит, над ней смеются. Десятая девушка кричит: „Отдайте мою одежду. Если одежду взял пожилой мужчина, то назову его отцом. Если взяла пожилая женщина, то назову ее матерью, если взяла женщина моих лет, то назову ее сестрой. Если взял молодой мужчина, то назову его братом“.

Святыттарихка советовала Иванушке отдать одежду тогда, когда девушка возьмет похитителя в мужа. Девушка и говорит: „Если одежду взял мужчина моложе меня, то назову его братом. Если взял мужчина моих лет, то возьму его в мужа“. Он подходит к девушке и отдает ей одежду, она берет его в мужа. Остальные девушки смеются над ней. „Ну куда теперь пойдешь?“. — „Нужно идти в лес к черту, которому ты обещан“. Пришли к нему, приемная дочь и говорит: „Вот здесь парень, который обещан тебе. Он будет моим мужем“. — „Хороший парень. Только еще неизвестно, твоим мужем будет или моим слугой“. Я тут забыла рассказать, как лесной заставит Иванушку узнать свою невесту среди девушек. А невеста посоветовала Иванушке поцеловать всех девушек. У девяти девушек губы холодные, у десятой — губы горячие, эту и нужно выбрать. Черт выстроил всех девушек и говорит Ивану: „Какая из них понравится тебе, ту и бери в жены!“. Иванушка целует каждую девушку по очереди и говорит: „Эту не возьму, эту не возьму“. И так всех девятих. Десятую поцеловал и говорит: „Эту возьму в жены“. Черт согласился: „Пусть она будет твоей женой. Будем готовиться к свадьбе, но до этого выполни мои задания“. — „Все выполню“. Он пошел к своей невесте. Девять девушек размещались в одном месте, а десятая девушка — в дру-

гом месте. Легли они спать. Она и говорит: „Не печалься и не тревожься. Леший завтра прикажет тебе сделать подсеку, а потом пожогу, вспахать ее, с тем чтобы через день принести ему пшеничный хлеб к изголовью. Ты скажи ему, что все выполнишь”.

Утром они поднялись и пришли к черту. „Ну вот я дам тебе задание. Сделай подсеку и пожогу, вспаши ее и пшеницей засей. Затем убери зерно и через сутки принеси мне испеченный хлеб, к изголовью”. — „Выполню, выполню”, — отвечает Иванушка. „Иди. К утру чтобы все было сделано”. Он вернулся к жене. „Что тебе он сказал? Не печалься, ложись спать, все будет сделано”.

К утру эта девушка все выполнила, каравай хлеба положила на новое полотенце. Иван говорит лешему: „Задание выполнил, вот хлеб”. Леший взял хлеб: „Большое дело ты сделал. Новое задание дам тебе. Если это задание выполнишь, тогда и Мария будет твоя”. — „Будет сделано”. Возвращается обратно. „Ну что он сказал?”. — „Дал новое задание: у него в конюшне десять лошадей, одна лошадь необъезжена. Если смогу объездить ее, тогда получу тебя в жены”. — „Не печалься, ложись спать. Утром пойдешь в конюшню, к лошадям. Девять лошадей — это дочери лешего, а десятая лошадь — это сам леший. Эта лошадь сама подскочит к тебе. Ты зауздай ее и сядишь на спину, я помогу тебе. У лошади огонь будет вылетать изо рта, я на тебя буду лить воду, помогу взобраться на спину. Возьми в руки молоток. Лошадь будет пытаться сбросить тебя, ты держись, я помогу тебе удержаться на спине, ты не упадешь. Этим молотком ты бей лошадь по уху, в правое ухо, бей так, чтобы она упала, когда вернется к конюшне. Ты сойдешь со спины и пни лошадь, чтобы она шла в конюшню. Она будет всячески скидывать тебя, но не сможет. Ты все время бей ее в ухо, в правое ухо”.

Утром Иванушка идет в конюшню, берет уздечку и открывает дверь. Оттуда выбегают лошади, десятая лошадь встала на дыбы перед ним. Он сейчао же одел уздечку на голову и вскочил на спину,

а Мария помогает ему. Он ездит, ездит, ездит, ездит на лошади, она всяко пытается сбросить его. Он держится на лошади и бьет молотком ее по правому уху. Целый день ездил на лошади, до того измучил и бил ее, что она даже свалилась на бок, когда вернулись обратно. Он пнул ее ногой и велел слугам убрать ее в конюшню. Слуги удивляются: «Вот настоящий мужик! Целый день объезжал лошадей и добился своего, да еще ногой пнул ее».

Иванушка лег спать. Утром идет к лешему и говорит: «Задание выполнено». — «Новое задание дам тебе. Если третье задание исполнишь, то возьмешь Марию в жены. А если не сможешь выполнить, то у тебя голову отрублю с плеч. Задание тебе вот такое: для венчания построить новую церковь, чтобы попы там служили. Карета стояла бы на дворе, деревья выросли бы, чтобы яблоки поспели ко времени венчания. Вот такое тебе задание». — «Выполню, выполню», — отвечает Иванушка.

Утром идет к лешему, тот повторяет задание: «Выполнишь это последнее задание — Мария будет твоя. Сделай золотую карету, три лошади в упряжке. Чтобы церковь была построена, попы, свечи имелись бы. Посади яблони по обеим сторонам дороги. Когда будете возвращаться после венчания, чтобы яблоки были уже спелые». — «Выполню, выполню». А леший злится так, что даже огонь из рта пышет: так бы и сжег Иванушку, да Мария не позволяет.

Вернулся он обратно. Мария говорит: «Не волнуйся, ложись спать». Утром будит его — золотая коляска с тремя лошадьми стоит во дворе и церковь возвышается. Леший знал много, а Мария знала еще больше его. Поехали венчаться, по бокам дороги стоят яблони. Вернулись из церкви, яблоки уже поспели, угощают их. Леший советуется с дочерьми: «Я много знаю, а он, видимо, знает больше меня. Видно, не он знает, а знает Мария. Что теперь будем делать? Он ведь может всех нас уничтожить».

Легли спать, лесовик и говорит дочерям: «Давайте мы сожжем

их обоих. Подождем избу, в которой они спят". — "А как это сделаем?" — "Вы вечером пойдете послушаете, разговаривают ли они в избушке. Если разговаривают, то подождите избушку и возвращайтесь. Вечером, когда спать лягут, идите послушайте. Если разговаривают, то они в избушке находятся. Если не разговаривают, то искать их надо".

Вечером леший говорит дочерям: "Идите послушайте, о чем они разговаривают". А Маша уже знала, что собирается сделать леший. Она сейчас же заставила угли в очаге разговаривать, поросенка бегать по полу. Угли как будто говорят: "Оденься, оденься, давай убежим". Поросенок по полу ходит. А они сами убежали сразу же, как только задание выполнили, Маша и Иванушка убежали от лешего.

"Ну идите послушайте, о чем они разговаривают". А в избе угли разговаривают в очаге, поросенок бегает по полу. Вернулись дочери. "Ну что, где они?". — "Они находятся в избушке, говорят между собой — давай оденемся, давай оденемся, нужно уходить. — А сами ходят по полу". — "Подожгли ли избу? Идите подождите избу". Нужно ли рассказывать дальше?

— Рассказывай, рассказывай.

Дом загорелся. А Иванушка да Мария уже убежали. Бегут, бегут они по дороге. А леший пришел посмотреть, сгорели ли они в избе. Они не сгорели, лишь поросенок сгорел. А поросенком была младшая дочь лешего, она сгорела там. "Ой, они убежали, моя дочка сгорела. Идите догоните и захватите их. Спрашивайте, куда они прошли".

Дочери побежали догонять, шум слышится далеко вокруг. А Иван с Машей убегают по дороге, Маша говорит ему: "Я обернусь козой, а ты будешь пастухом. Дочери лешего прибегут, спросят, видел ли ты кого-либо [из] проходящих. Ты ответь, что никого не видел. Три года пасешь козу и ни разу никого не видел". Мария оборотилась козой, а Иванушка превратился в козу, то есть в пастуха.

Дочери лешего прибежали, спрашивают у него: "Видел ли ты

здесь кого-нибудь из проходящих?". — "Не видел никого. Я три года пасу козу, за это время никого не видел, хотя сторожу здесь днем и ночью". Дочери вернулись обратно. Леший спрашивает их: "Видели ли вы кого-либо на дороге?". — "Мы не видели никого. Встретились нам только коза да пастух". — "Это они были. Почему не захватили их?". — "Да как возьмешь, не знали". — "Вернитеесь. Что по дороге увидите, то и захватите", — приказал леший своим дочерям. А Мария подсказывает Иванушке: "На этот раз ты будешь сторожем, старым, старым, с винтовкой будешь ходить вокруг часовни, а я обернусь часовней". Уже слышится сзади шум, их догоняют.

— Подожди.

Дочери вернулись к лешему, тот спрашивает: "Встретили ли кого-нибудь на дороге?". — "Никого не видели". — "Если встретите кого-либо, сразу же сюда приведите. Они, видимо, прячутся". Дочери побежали догонять убежавших. Шум слышится издали на много километров.

Тем временем Мария превратилась в часовенку, а Иванушка — старенький, старенький сторож, ходит с винтовкой вокруг часовенки. У него спрашивают: "Эй, старичок, ты видел, кто здесь проходил?". — "Никого не видел. Я сторожу часовенку тридцать лет, сам уже состарился, и часовня состарилась, но за это время никого не видел проходящих". — "Ну, коль ничего не видел, то надо возвращаться домой".

Беглецы превратились в людей и опять по дороге бегут к своей земле. Дочери лешего возвратились домой. Отец спрашивает: "Видели ли что-нибудь на дороге?". "А видели часовенку и сторожа с винтовкой". — "Эх вы, это же Мария была часовенкой, а сторожем был Иванушка. Почему не схватили их?". — "Да видишь ли, они нам так сказали...". — "Нет от вас толку, я сам пойду".

А Мария уже знает и говорит Иванушке: "На третий раз сам леший будет догонять нас. Дочерей он превратит в озеро, а сам обер-

нется щукой, будет караулить нас. Я превращу тебя в ерша. Щука будет гоняться за тобой, ты не поворачивайся к нему передом. Приговаривай: «Если надо, то ешь с хвоста». Он ерша съади съесть не может, опять будет гонять тебя и уговаривать, чтобы ты повернулся к нему головой. Ты не поворачивайся к нему головой. Если, мол, тебе надо, то ешь с хвоста. Потом щука попробует всю воду выпить. Ты ударь его по голове хвостом, три раза ударишь, воды прибудет втрое больше. Только после этого леший отстанет от нас, поймет, что ничего не сможет нам сделать».

На третий день леший сам пошел преследовать беглецов. А беглецы все уходят и уходят дальше. Вдруг они слышат сильный шум: это за ними гонятся леший со своей свитой. Перед ними образовалось озеро, в озере плавает щука. Иванушка обернулся ершом — и в озеро. Щука гоняется, гоняется за ершом, не может схватить. Ершу говорит: «Ну повернись ко мне передом». — «Если надо, то съешь и съади», — отвечает ерш. Щука пробует выпить воду, но ерш бьет его по голове, вдвое больше воды прибавилось.

Опять щука гоняется, гоняется за ершом: «Повернись ко мне головой». — «Не повернусь. Если надо, то съешь и с хвоста». Щука пробует воду выпить, а ерш опять бьет хвостом по голове — воды прибывает в шесть раз больше. Щука опять гоняется за ершом: «Повернись ко мне передом». — «Не повернусь. Если надо, то съешь и с хвоста». Щука опять гоняется за ним, ничего не может сделать. Наконец, пробует всю воду выпить — пьет, пьет, пьет, пьет, не может всю выпить. А ерш опять хвостом ударил его — в девять раз больше прибавилось воды. Щука ничего не могла сделать с ершом. Леший поднялся из озера и сказал: «Идите, живите, где хотите. Я много знаю, а она знает еще больше».

Леший вернулся в свою землю, а Иванушка да Мария возвращаются на свою родину. Вернулись они домой к матери и отцу и давай жить да поживать, да добра наживать.

6. Поездка в Копатсельгу к иконе святого Пантелея (№ 586)

lõuttih obrae antiä kus | tägm lidnazgo lõuttih vai šuojum
randae vai kus | xresnuoi hod azuttih papit | sanou kunna obraz
azetunnou sinnäi pidäü viedä hänte sih kirikkõn sro,imme | ainoe
kandetah kudai | proidi tännä Priäžassuai provodittih do Priäžäh
lähtedäh papid dai heruvīmad dai rahvas | rahvaste on munet tuhad
oadah sīd | vastatah da kaimatah da | kengi | ütsei lähtõu,

meiden buabuška oli kosmet sutkad | tuli sigäpīmi hoi nevas-
ka vot sanou oli svätūoi mītuine sanou kandetah ristitūd nuorikai-
ne sanou on sanou viedäh entia kunna viedäh || Nuožarvehpiäi läh-
tedih nu do sinnä Nuožarveh viedih da kai do elämme sīd vuozī
mouže proidi toine | i azetui se svätuoi | Kosatsaagäse dūri gra-
nitsaivaste¹ azetui | sih kohtah i kirikkõ sro,ittih || nu do
oadah sigä kirikkõd papid kai | soberiškattihez do äi rahvaste kä-
vūu sinnä | nūmašūoih Pānteleih.

mie² sanon hoi tatj da mami tūčkād minudgi | sūgūzel nūgū
uborkke kai proidi nūgū doudau,aige onka muardat kerādämme daage-
se tūčkād minut sinne Pānteleih! | k sanou mäne kävū rahvaste
lähtõu äi ku | kūs seittsei henged lähtõu | meiden küläs |
nuortt,akkad vahnad neidište dai minä lähten || šaagut seagäs |
lähtimme | Lidžmin,kavati Lidžmin proidimme || kuz,on Kikki ozuta-
katte Kikiñ külä? | ozutettih proidimme Paateždärvet Kikid dai
kai sinna nouzemme Kokkuoiaah dai Kaakesniemeh | Kaakesniemes
murginūoitsimme nūgū sanou pidäü Nuožarveh pūttuda || Nuožarveh
mänimme olimme Stōpin rodnis sigä üöm magažimme | nu sanou Tu-
nomdärven pogostae sinne pidäü pūttuda | kaikim matkadamme ||

¹ granitsaivaste < granitsaidvaste.

² mie ~ minä.

vahnad net starūhat sanotah Tuomdärveh tulimme | pidāu sanou
Kinnermāgase nosta! | lākūme Kinnermāgase sigā on tsāsounē tože
sigā molitaheze | mūš sinnā tsāsounah || Kinnermāgase | Vernoderhā
ūmbāri sinnā Mellitsūbiderē kūlās da proidimme sigā | tsāsounah
kāvūme molinokseh.

starūhat sanotah ei pidā mändā kūhāh sanou | ūkse tarit-
semmah³ māngād sinnā vougo ūš magata? | vou vahne briha vai entig
ei oli sīd vahne | proiditte ligat tuotte peskād daagad! || eigase
Kinnermāgase dārved eigo | ka kuzbo mūš pezemme? | katšo netše on
netšis auahannaz vette sīd peskād eika ligat tuotte mēntiā min
pertti! ||

starūha sanou ālgād raukat pahakse pangat hāj, on gaūpūoibriha
| ka midā? sanou ka tūš ālgāt sinnepiāi i dūmaikad | nu mūš sih
azetuimme ūkse pimeī om pidāizāa meīe hot tsājud keittāi ka |
tsājut keittāme kipatkat samvuarat teīe emme rubeda posttamah |
kaksūmē kopeikkad miehes! || nu andamme | meīe sih tsājut |
andettih hūtistimme magazimme | keī kuzgi sīd sautsūoīa eigo meī-
e postelid andettu eigo midā | magazimme huondekse pidāu | sve-
tni zori nosta lähtemme netšsine Tuomdärvehpiāi dārilleh da Ko-
atseagāse pūttui pidāu.

lähtemme pihaižehtsūrah sinnā ka | dārveh tuou miez da |
naine vastah || kunna mānette? | ka meīe nenga sa pidāu Vieīdār-
veh pūttui dārilleh | ālgād lähtegād Vieīdārveh | lākād mūš lah-
temme | Pasaahteh pruznikase sanou sinnā teid mändez viemme |
venehē otamme || andattego kaksūmē kopeikkad miehes? | oi an-
damme vai vie | teit sanou oigendau āijān dorok sanou | sinnā |
kuni ūmbāri mānette.

viš kilometrid dārveh astuimme Kinnermāgeapiāi kunna sinnā

³ taritsemmah < taritsemmaheze.

veneheh ajetah | sigä nuotat hein venehet kai || istuimokseh vene-
 neh || kümmene henged on meid i | naine da | mužikke ned izände
 ondah da emände || ajamme veneheh ajetah mužikke se perät pidäu
 naine sīd vuorūoi soutah kengi nuorembat kaikin soudamme sinne
 dārvedmūōti mändes || ajettih ajettih ku niemeh sinne moitokse gu-
 bad om moizēd sūret | kiveh ajettih ka meih veneh sih azetui | ka
 mūō do nūmalnikad istumme emme tiedä ni midä tulimmena kuolemah
 Tuomdārven | nettsih | dārveh vot etna pūtu nūmalnoid dani kunna
 nuorembad neitsūknapsed sīd itkedāh starūhad malittut pandah | a
 emände kirgū siine izändäne oh sanou sinä ruskei naba | pidä prā-
 mo venehte kunna nūgū sinä ajūoi sanou | edvūoi sanou prāmo pidā-
 dā! | nu a mužikke sanou tungat sanou rippugat toine toizes anah-
 piāi nenga | edistūkāt mūō toine toizes ripumme nūmalnikat sanou
 ainoz tanne heittāmō tagakspiāi perah heittimō heittimō | dai ve-
 neh lähti vellī kivel iāreh | opāt mužikkat tsakkadau | sinä sa-
 nou aja tuana sanou keskei pidi eika kaikkīt vedeh paned meit sa-
 nou | ku olīz enzikiere sinu ajada.

- dai tuodah meit Pannahteh sih | dēngat andamme kakskümen
 kepeikkad nūgūna pidäu mehe Kinnermāgehe pūttudana nenga | nev-
 vogad dorogat | meid dorogūoidmūōti nevvōttih sūreh dorogah nou-
 zimme | dai Dūrgilah Dūrgilāspiāi Komatsengāne nu i sinnā | Kīn-
 nermāgehe | külānnokas siide tobde | kirikkō stroittu mātāhāne
 moine | mānimme sigaku vahne | entiā pappi vai | eigo sūzbad
 eigo midä | vai moliheze sīd ūksin | eigonnu | zvonittu dani mi-
 dā kirikkōh sinnā mānimme molīmokseh molīmokseh siine svātūoiine
 svātuoī mugū azetettu | tsōmamies nuori se Pāntēleiks kirguttih
 ka | sīd molīmo dārilleh läntimme | nūgū tās midābo? | emmego
 sūōnū emmego duonu emmego voi pūttuda hot Dūrgilāh dārilleh? ||

astumme sigä moizēd rahvas || netse | prostūoid akkekunad
 mettsāh sieneh vai kunna mändāneh ku hūvāt smotīgat kūlas || vie

pagižemme daval nareko venäks pagižemme sanotah nene lidnanaizēd
 tuldih Panteleih | nūmanad molimah || ku pagižemme keskenh | ken-
 gi maattau kengi eimanta | ku tšiganuoiden doukko astumme | pagi-
 žemme venäks || proidimme | Dūrgilah tulimme | hengävüimme vāhai-
 zen | sīd Nakhoinselgäks kirgutah Nakuoiselgāne nouzimme | nu a
 nügü | kunnabo pidāu üödūdä meie püttuda? | daval astumme Štšek-
 kissuai | sīd oli Štšekis | meiden oma | rodne | sih mānemme ta-
 nuoih üökse a meidō evāhād lopīškatah ieno evāste aijūt.

tušemme perttih ka | küzümme kuzbo on Abramovuoin taauoi?
 sanou tās on Abramovan taauoi | nu müö sīd mānemme minā mānen
 tundajakse | rodne kaku || minā sanon tāzgonā om meiden svuatān |
 sizār | Abramovan taauois | Sīdniemes se svuatte meiden oli mie-
 hen sigä Topazdārves tuunu oli | tās sanou tās | oi svuatūoini
 tulitte da kai daval nügü tās | ku gostitamnah meit ka kaikked
 gostitetah sīt pīraid | nu midāvai on heia kai lihat keitetūt kai
 gostitettih meit heiget kümme || nu kunna vierette magata? |
 heia oli tuunu briha armīs kodih || doku soberitah veitšor küla
 oli navērno porādošnuoi se Štšekki oli | bokkpertti.

muomah sanou ristitūt tuudi ka pidāu sanou magavuttai tās |
 sūres pertis | azugad veitšor sanou | bokkpertti! || nu sinnä ke-
 ravüttih kaku sigä soitaškattih | da mugūoine hüvin soitetah da
 plāsitah a müö vie nuored dīanoni | kaltekūmen vītte vuotte ka
 neidižidenker | lākämme besodah kattšomah! | vahnad akat starūhat
 tšakatah tūš sanou kuz olitte? | nūmanuoiž olitte eipidā veitšo-
 rat pagišta! | a müö vaikkani toine toizen lākämme dō katsomme ka
 || buito kaku | lähtimme nenģuoižeh tšurah müö sinnä poikki katt-
 šomah || ku plāsitah ka müö nūmalnikad neidižed nuored mutšūoit |
 kaikum plāsnad andamme vai vodā tās nūmalnikad || meiden starūhat
 tuskevuttih | midā | mānitte besodah da vie plāši emme sanoni mi-
 dā plāšimme vai emme plāššinū.

ũm magaŕimne ſĩd nũgũ pidũu kodih || Ŗŕŕekĩŕpiĩi Nuoŕarven |
 pũttuda pidũu || nu kel on omat ſĩlle lĩhiŕet kũlat ka | kũlih
 mĩndĩh omĩle oma omah vedĩttũu | roduh || Kodŕurĩh Kodŕurĩŕpiĩi |
 venehea | otimme ehĩttĩjĩt poĩkki Nuoŕarven dĩrves | Kĩŕkũoinie-
 meh Kĩŕkũoinĩmes | murgĩnũoĩtŕimne | ſũoimne ſĩd ne dĩĩdĩh |
 Iĩĩan akad Oĩũoid Arxĩpan akat kai Outit mũũ kahteĩ lĩhtimne Kar-
 pan Annĩker kodih | pidũũũa kodih piĩŕŕtĩ iĩre | Svĩŕũoin aige on
 || ſĩt puolen ũn aĩga tulimne medŕdorogũoidmũoti || vod oli ende
 mĩtuĩne | eĩpidĩnũ hebod dani mĩdĩ vuottai | kodih tulimne da ſĩd
 enĩmbĩla enlĩhte ni mĩttumĩh nũmalĩh dani mĩttumĩh dani kunna |
 tĩmĩn kĩerĩt ku piĩŕziŕ kodih ka.

Не зная, в городе или где на берегу Шуи нашли чудодействен-
 ную икону. Попы устроили крестный ход и наблюдают, где икона ос-
 тановится. В том месте, где остановится икона, построят церковь.
 Все время икону люди несут, она дошла уже до Пряжи, а народу соб-
 ралось несколько тысяч, люди встречают и провожают икону.

Наша бабушка тоже встречала икону, была там трое суток. Воз-
 вратилась из Пряжи и рассказывает: „Вот, невестка, народ святую
 икону встречал. Святой сам молоденький. Икону проводили до Крош-
 нозера". Икона эта остановилась в Колатсельге рядом с границей,
 на этом месте и церковь построили. Уже год или два после этого
 прошло, много народу стало ходить к иконе святого Пантелея.

Я тоже прошу: „Папа да мама! Отпустите и меня: осенняя
 уборка урожая уже закончилась, время теперь свободное, а ягоды
 соберем после. Отпустите меня сходить к иконе святого Пантелея".
 — „Иди, сходи". Народу собирается много, из нашей деревни шесть-
 семь человек собирается пойти, и я собираюсь. Пожилые и молодые
 женщины собрались пойти, узлы на спинах, и пошли через Лижму.
 Лижму мы прошли, я спрашиваю: „Где находится деревня Кикки, по-
 кажите мне ее?". Мне показали эту деревню. Мы прошли мимо Кикки

и Палатозера, дошли до Коккойлы и Каскеснаволока. В Каскеснаволоке мы пообедали. Теперь нужно попасть в Крошнозеро. До Крошнозера мы дошли и заночевали у родни Степин. Теперь надо идти до погоста Туломозера. Все идем-шагаем, дошли до Туломозера, старухи говорят: „Надо идти дальше до Киннергоры! Зайдемте в Киннергору, там есть часовня, помолимся“. Мы пошли дальше до Киннергоры, зашли в часовню, помолились и затем пошли вокруг Вендюр и деревни Меллич.

Старухи советуют: „Не проситесь ночевать в бедный дом, заходите в богатый“. Спрашиваем у одних: „Можно ли у вас ночь переночевать?“. — „Можно“, — ответил какой-то старый холостяк. „Вымойте ноги, не то грязи нанесете!“. В деревне Киннергоре нет вблизи озера. „Где же мы помоем ноги?“. — „Вот вода в лоханке, тут мойте, иначе много грязи нанесете в избу!“.

А старуха говорит нам: „Вы не обижайтесь, он у нас немного глуповат, вы не обижайтесь“. Мы остановились в этой избе на ночь, просим согреть нам чаю. „Бесплатно греть самовар мы не будем, двадцать копеек с человека!“. Деньги мы заплатили, чаю согрели нам. Легли спать, кто-где улегся на лавках, без постелей. Утром надо рано встать и — в дорогу: нужно обратно в Туломозеро вернуться и до Колатсельги дойти.

Прошли через двор к озеру, на берегу попадают на встречу мужик и женщина, спрашивают: „Куда идете?“. — „Да нам, мол, нужно в Ведлозеро“. — „Не ходите в Ведлозеро, пойдемте с нами, мы поедем в Палалахту на праздник и вас можем отвезти на лодке. Дадите ли по двадцать копеек с человека?“. — „Заплатим, только возьмите“. — „Вам будет ближе так, чем идти вокруг озера“.

Мы прошли пять километров от Киннергоры до озера, где лодки стоят. Там у них лодки, невода сушатся. Вдесятером усаелись в лодку, поплыли на лодке, мужик правит, а все женщины гребут по очереди, все гребем по очереди. Плыли-плыли, у мыса наскочили на камень, наша лодка остановилась. Мы, богомольцы, забоялись, что уто-

нем в озере. Вот, мол, пришли в Туломозеро и потонем, не выберемся никуда. Девушки помоложе плачут, старухи молятся. А жена кричит мужу: «Ах ты, черт, куда смотрел! Не можешь прямо ехать!». Мужик говорит: «Держитесь друг за друга, двигайтесь ко мне». Мы держимся друг за друга, передвигаемся к корме потихоньку, и лодка сошла с камня. Жена опять мужика ругает: «Ты правь туда, посередине озера, иначе всех нас утопишь. Словно впервые ты правишь лодкой».

Привезли нас в Палалахту, двадцать копеек мы уплатили. Нам надо дальше, в Киннергору, попасть, мы расспросили дорогу. Нам посоветовали, как идти дальше. Прошли в Дюргилицы, Киннергору и дальше пошли в Колатсельгу. В этой деревне стоял большой мост, церковь построена на горе. Мы зашли в церковь, там старый поп молится, но службы не было. Мы помолились, помолились перед иконой святого Пантелея (его звали Пантелеем) и направились в обратный путь. И не ели и не пили, нужно дойти хотя бы до Дюргилиц.

Идем по деревне, а там какие-то женщины идут в лес за грибами. Мы нарочно заговорили по-русски, пусть думают, что, мол, из города пришли богомольцы к Пантелею. Мы идем, словно толпа цыган, разговариваем по-русски. В Дюргилицу мы пришли, отдохнули немного и пошли дальше до Някуойнсельги, эта деревня называлась Някуойнсельга. Надо бы где-то заночевать. «Давайте дойдем до Щекки», — в деревне Щекки жила наша родня. В ту избу мы зашли на ночь, а припасы у нас стали кончаться.

Мы зашли в избу и спрашиваем: «Где находится дом Абрамуойн?».— «Здесь дом Абрамуойн». Я спрашиваю, так Абрамуойн родные мне. Я говорю: «Здесь ли живет сестра нашей сватьи?». А наша сватья вышла замуж в Сигнаволох, она была родом из Топасозера. «Здесь она живет. Ой, сватья пришла, хорошо, что вы зашли». Стали они нас угощать — мясом вареным, пирогами, всем угощали. А нас человек десять. «Ну куда ляжете спать?». А у них парень вернулся из

армии, у них в боковой избе собираются на посиделки. Щекки была деревня большая.

Его мать говорит: «Вот люди зашли к нам, нужно их уложить спать здесь в большой избе, а посиделки устройте в боковой избе!». Ну там собралась молодежь, начали играть на гармошке и плясать. А мы тоже молодые, нет и двадцати пяти лет, с девушками договорились: пойдем посмотрим на посиделки. Старухи и пожилые женщины ругают нас: «Вы где были? Только что ходили на богомолье, нельзя и думать о посиделках!». А мы молчим, друг на друга поглядываем и потихоньку уходим в боковую избу. А там так пляшут, что мы, богомольцы, не выдержали и тоже начали отплясывать. Наши старухи рассердились, почему мы ушли на посиделки да плясали там. Мы молчим, ничего не говорим, что там делали.

Ночь мы тут переспали, надо нам попадать домой. Из Щекки надо пройти в Крошноозеро. У кого была в этих деревнях родня, то те зашли к своим родственникам. Остальные пошли до Коджури, в Коджури мы взяли проводника, нас переправили через Крошноозерское озеро в Кийшкуойниemi. В Кийшкуойниemi мы пообедали, Ольвой Иллан, жена Архипан, Оутти остались здесь, а я вместе с Анни Карпан отправилась домой. Была уже осень, было время праздника воздвиженья, темно было. Мы вернулись домой в полночь, в темноте шли по лесным дорогам — вот раньше было как, не ожидали попутной подводы. Домой мы вернулись, я и зареклась: «Не пойду больше ни на какое богомолье, хватит с меня одного раза».

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Сокращения некоторых лингвистических терминов и часто употребляемых при языковом материале слов

абесс. - абессив	ливвик. - ливвиковский
адес.-абл. - адессив-аблатив	людик. - людиковский
алл. - аллатив	мн. ч. - множественное число
ген. - генитив	накл. - наклонение
дем. - деминутив	ном. - номинатив
дескр. - дескриптивный	парт. - партитив
ед.ч. - единственное число	собств. карел. - собственно карельский
изъявит. - изъявительное	
илл. - иллатив	трансл. - транслатив
ин.-элат.- инессив-элатив	эсс.- эссив
л. - лицо	

Сокращения названий говоров людиковского ареала

лн. - лояницкий
мн. - мунозерский
св. - святозерский

Сокращения периодических и серийных изданий

СФУ - Советское финно-угроведение, Таллин.

ESA - Emakeele Seltsi Aastaraamat, Tallin.

IJAL - International Journal of American Linguistics, Bloomington, Indiana.

ISFU - Lexica Societatis Fenno-Ugricae, Helsinki.

MSFOu - Mémoires de la Société Fenno-ougrienne, Helsinki.

SKST - Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia, Helsinki.

Список диалектных слов

ламба - лесное озеро.	сельга - небольшая продольная возвышенность, тянущаяся с юга на север.
луда - подводная каменистая отмель.	
	сушик - мелкая сушеная рыба.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
0.00. Вступление	3
0.10. Общее	3
0.20. Лидики	3
0.30. Лидиковский диалект	5
0.40. Данное исследование	20
I.00. Методика анализа сегментных явлений	27
I.10. Общее	27
I.20. Методика идентификации фонем	27
I.30. Методика анализа фонем	33
I.40. Языковой материал	33
2.00. Инвентарь фонем	36
2.10. Общее	36
2.20. Фонетическая классификация	36
2.30. Фонетическая аттестация фонем	39
2.40. Обсуждение инвентаря фонем	43
2.50. Некоторые замечания о составе фонем в других груп- пах лидиковских говоров	49
2.60. Бинарные дифференциальные признаки фонем	50
3.00. Встречаемость фонем в составе слова	57
3.10. Общее	57
3.20. Перечень фонем и условия их встречаемости	57
3.30. Результаты анализа	66
3.40. Выводы	67

3.50. Обсуждение	68
4.00. Типы лудиковских слогов и их последовательности . .	73
4.10. Общее	73
4.20. Перечень, классификация и описание слогов . . .	76
4.30. Последовательности из 2 слогов	85
5.00. Дистрибуция фонем в составе слога и дистрибутивные классы фонем	91
5.10. Общее	91
5.20. Встречаемость фонем в рамках слога	91
5.30. Сочетаемость фонем в рамках слога	92
5.40. Дистрибутивная классификация фонем	95
6.00. Бинарные пары и бинарные свойства фонем	104
6.10. Общее	104
6.20. Инвентарь бинарных пар	104
6.30. Бинарные свойства фонем	121
7.00 Встречаемость бифонемных групп в составе слова . . .	140
7.10. Общее	140
7.20. Перечень бинарных пар и языковой материал . . .	141
7.30. Выводы	165
8.00. Последовательности из 3 фонем	168
8.10. Общее	168
8.20. Перечень групп и языковой материал	168
8.30. Обсуждение	176
9.00. О частотности фонем и их сочетаний	177
9.10. Общее	177
9.20. Частотность одиночных фонем	178
9.30. Частотность фонемных сочетаний	183
9.40. Обсуждение	195
10.00 Просодические признаки речевых структур	196
10.10. Общее	196
10.20. Слово	196

Ю.30. Высказывание	199
II.00. Заключение	200

П Р И Л О Ж Е Н И Е

Образцы корпуса высказываний	201
I. О жизни в Киндасове	202
2. Впервые увидела дирижабль	209
3. Как раньше крестили детей; о рассказчиках сказок и плакальницах, о старинных песнях и др.	211
4. О трех сестрах и злой мачехе	228
5. Иванушка, Маша и лесовик	240
6. Поездка в Колатсельгу к иконе святого Пантелея . .	269
Список сокращений	277

1 р. 25 к.